

Древнеирландское эпическое сказание Táin Bó Cúalnge

Джозеф Данн

The Ancient Irish Epic Tale Táin Bó Cúalnge



The Project Gutenberg eBook of The Ancient Irish Epic Tale Táin Bó Cúalnge.

Эта электронная книга предназначена для использования любым человеком в любой точке Соединенных Штатов и большинстве других частей света без каких-либо затрат и почти без ограничений. Вы можете копировать, дарить или повторно использовать ее на условиях Лицензии Проекта Гутенберга, прилагаемой к этой электронной книге или размещенной на сайте www.gutenberg.org. Если вы находитесь не в Соединенных Штатах, то перед использованием этой электронной книги вам придется ознакомиться с законами страны, в которой вы находитесь.

Название: Древнеирландская эпическая сказка Táin Bó Cúalnge

Переводчик: Джозеф Данн

Дата выхода: 7 августа 2005 [eBook #16464]

Последнее обновление: 12 декабря 2020 г.

Язык: Английский

Кредиты: Подготовлено Тедом Гарвином, Бренданом О'Коннором и командой Online Distributed Proofreading Team на <https://www.pgdp.net>

*** НАЧАЛО ПРОЕКТА GUTENBERG EBOOK THE ANCIENT IRISH EPIC TALE TÁIN BÓ CÚALNGE ***

ДРЕВНЕИРЛАНДСКОЕ ЭПИЧЕСКОЕ СКАЗАНИЕ TÁIN BÓ CÚALNGE

"НАБЕГ НА СКОТ В КУАЛЬНГЕ"

Впервые полностью переведена на английский язык с ирландского из Книги Лейнстера и других рукописей.

JOSEPH DUNN

Профессор Католического университета в Вашингтоне

С ДВУМЯ СТРАНИЦАМИ ФАКСИМИЛЕ РУКОПИСЕЙ

“Da i3 co nseclabat f3n hEre n3 7 Alban n3n a n3n f3n, 7 bat
la na be3il fer hEre n3 7 Alban 3n a n3n f3n.”

Книга Лейнстера, fo. 64a.

"Ибо люди Эрина и Альбы услышат это имя (Кухулайн), и уста людей Эрина и Альбы будут полны этим именем".

ЛОНДОН
ДЭВИД НАТТ
17 ГРЕЙП-СТРИТ, НЬЮ-ОКСФОРД-СТРИТ, В.К.
1914

Памяти моей матери



СОДЕРЖАНИЕ

- Предисловие, [xi](#).
- I Подушечная беседа, [1](#).
- II Возникновение таина, [5](#).
- III Восстание мужчин Коннахта в Круахан-Ай, [10](#).
- IV Предсказание, [13](#).
- V Маршрут Таина, [19](#).
- VI Марш отряда, [21](#).
- VII Юношеские подвиги Кухулина, [46](#).
- VIIa Убийство Кухуленом гончей кузнеца, [54](#).
- VIIb Взятие Кухуленом оружия и убийство трех сыновей Нехта Сене, [60](#).
- VIIc Отдельная версия, касающаяся убийства Орлама, [80](#).
- VIII Убийство Орлама, [82](#).
- VIIIa Убийство трех Макарахов, [85](#).
- VIIIb Бой Летана и Кухулина, [86](#).
- VIIIc Убийство белки и прирученной птицы, [88](#).
- VIId Убийство Лохе, [93](#).
- VIIIe Убийство Уалы, [95](#).
- VIIIf Убийство Куальнге, [99](#).
- IX Предложения, [104](#).
- X Насильственная смерть Этаркумула, [115](#).
- XI Убийство Наткрантайла, [126](#).
- XII Находка быка, [132](#).
- XIIa Смерть Форгемена, [136](#).
- XIIb Убийство Редга Лампуниста, [137](#).
- XIIc Встреча Кухулина и Финнабаира, [139](#).
- XIId Бой Мунремара и Куроя, [141](#).
- XIIe Убийство отряда мальчишек, [143](#).
- XIIIf Убийство королевского телохранителя, [145](#).
- XIII Бой Кура с Кухуленом, [146](#).
- XIV Убийство Фербета, [150](#).
- XIVa Бой Ларине Макнуа, [155](#).
- XIVb Беседа Морриган и Кухулина, [161](#).
- XV Бой Лохе с Кухуленом и убийство Лохе, сына Мофемиды, [163](#).
- XVI Нарушение договора, [175](#).
- XVIa Исцеление Морриган, [177](#).
- XVII Великий поход на равнину Муртхемна, [180](#).

- XVIIa Убийство юношей Ольстера, [184](#).
 - XVIIb Косая колесница, [187](#).
 - XVIIc Появление Кухулина, [195](#).
 - XVIId Ревность Дубтаха, [198](#).
 - XVIII Убийство Оэнгуса, сына Оэнлама, [201](#).
 - XVIIIa Неудача в Белах Эоин, [202](#).
 - XVIIIb Переодевание Тамона, [204](#).
 - XIX Битва Фергуса и Кухулина, [205](#).
 - XIXa Место головы Ферчу, [209](#).
 - XIXb Бой Манна, [211](#).
 - XIXc Бой детей Калатина, [213](#).
 - XX Бой Фердиада и Кухулина, [217](#).
 - XXI Кухулен и реки, [268](#).
 - XXII Бой в проливе Сетерн, [269](#).
 - XXIIa Кровавые раны Кетерна, [273](#).
 - XXIII Бой с зубами Финтана, [283](#).
 - XXIIIa Красный позор Менна, [285](#).
 - XXIIIb Снаряжение возниц, [287](#).
 - XXIIIc Белый бой Рохада, [288](#).
 - XXIIId Бой с чурбаном Илиаха, [292](#).
 - XXIIIe Преследование оленя Амаргином в Тальтиу, [295](#).
 - XXIIIff Приключения Куроя, сына Даре, [296](#).
 - XXIV Повторное предупреждение Суалтаима, [298](#).
 - XXIVa Возбуждение Кельтхара, [306](#).
 - XXV Сплочение войска, [309](#).
 - XXVI Решение битвы, [345](#).
 - XXVII Битва при Гарехе, [348](#).
 - XXVIIa Сбор мужчин Эрина, [351](#).
 - XXVIII Битва быков, [363](#).
 - XXIX Рассказ о коричневом быке из Куальнге, [366](#).
 - Указатель географических и личных имен, [371](#).
-



Факсимиле страницы 55 из книги "Leabhar na h-Uidhri".

ПРЕДИСЛОВИЕ

Гэльская литература Ирландии обширна по объему и богата по качеству. Изданные рукописные материалы, если бы они были опубликованы, заняли бы несколько сотен больших томов. Из всего этого массива лишь небольшая часть до сих пор исследована учеными. Тем не менее, среди них выделяются три саги-цикла, отличающиеся своим

объемом, возрастом и литературной ценностью: о богах, о полубоге Кухулайне и о Финне, сыне Кумхолла. Цикл о Кухулейне, называемый также Ольстерским - по месту жительства его героя на севере Ирландии, - составляет ядро этой огромной массы эпического материала. Он также известен как цикл о Конхобаре, короле, вокруг которого собирались воины Ольстера, и, наконец, его называют циклом Красной ветви - по названию пиршественного зала в Эмайн Маха в Ольстере.

Из ста с лишним сказок, которые когда-то входили в этот цикл, сохранилось лишь несколько. В частности, несколько десятков, технически известных как *Remscéla* или "Предсказания", потому что они ведут к великой *Táin*, *Táin Bó Cúalnge*, "Набег на скот Куальнге", "Илиаде Ирландии", как ее называют, королеве ирландских эпических сказаний, самой дикой и захватывающей саге-сказке не только всего кельтского мира, но даже всей Западной Европы.

Средневековые ирландские ученые каталогизировали свою родную литературу по нескольким разделам, вероятно, чтобы облегчить память профессиональных поэтов или сказителей, чьим ремеслом она была, и одному из этих разделов они дали название *Táinte*, множественное число от *Táin*. Под этим термином, который чаще всего сопровождается родительным падежом множественного числа *bó*, "коровы", они подразумевали "перегон", "перепашку" или даже "перегон" или "стадо" крупного рогатого скота. Лишь по смыслу это название применяется к *Táin Bó Cúalnge*, самому известному представителю этого класса, поскольку, строго говоря, речь идет не о загоне скота, а о загоне бурого быка из Куальнге. Но поскольку увод быка подразумевает увод стада, главой которого он был, и поскольку "Бурый" всегда изображается в сопровождении пятидесяти телок, было достаточно оснований для того, чтобы отнести квест "Бурый бык" к классу коровьих полей.

То, что в ранней литературе Ирландии этому классу историй отводится особое место, не вызывает удивления, если принять во внимание экономическое положение страны и стадию цивилизации, верным зеркалом которой они являются.¹ Поскольку все войны ведутся ради выгоды, а среди ирландцев, которые до сих пор являются нацией скотоводов, скот был главной статьей богатства и мерилom ценности,² то мародерские экспедиции из одного района в другой за скотом должны были быть частым явлением, так же как среди североамериканских индейцев племенные войны велись за приобретение лошадей. О том, что это было распространено среди их сородичей на континенте, мы узнаем из рассказа Цезаря о германцах (и кельтах?), которые, по его словам, занимались войной не только для того, чтобы прокормиться, но и для того, чтобы тренировать своих воинов. Насколько долговечным был этот обычай среди гэльских кельтов, как занятие или развлечение, видно не только из грабительских набегов или "креагов" ⁽³⁾, как их называют в Горных горах и описывают Скотт в "*Уэверли*" и "*Прекрасной деве из Перта*", но и из "выгонов скота", к которым прибегают в наши дни в Ирландии, хотя у этих последних был иной мотив, чем грабеж. Как заметил сэр Генри Самнер Мейн, лорд Маколей ошибался, приписывая этот обычай "какому-то исконному пороку ирландского характера", поскольку, как может понять каждый изучающий древнюю Ирландию, его скорее следует рассматривать как "сохранившуюся, древнюю и въедливую привычку" этой расы.

Одним из этих многочисленных скотопрогонов был *Táin Bó Cúalnge*,⁴ который, без сомнения, не просто миф, а некое ядро реального факта. Его историческая основа заключается в том, что вождь Коннахта и его дама вступили в войну с Ольстером из-за поголовья скота. Нельзя приписывать ему значение расовой борьбы между северо-восточной провинцией и остальными четырьмя большими провинциями Ирландии. Правда, есть веские доказательства того, что во времена Таин в Ирландии существовали два главных центра,

политических, если не культурных и национальных, - Круахан Ай, близ нынешнего Раткрогана в Коннахте, и Эмайн Маха, форт Наван, в двух милях к западу от Армага в Ольстере, и именно о дружеских или враждебных отношениях между ними рассказывает ульстонский цикл сказаний. Ольстер, или, точнее, восточная часть провинции, был местом всех набегов на скот, и в двустии есть доля правды: "Лейнстер для размножения, а Лейнстер для вражды".

"Leinster for breeding, And Ulster for reaving;

Мюнстер для чтения, а Коннахт для воровства".

Но нет никаких признаков расового столкновения или войны племен. За исключением огамических надписей, начертанных Кухулайном на камнях-столбах, которые, по-видимому, должны были быть истолкованы ульстерцами для мужчин Коннахта, описание воинов, собранных королевой коннахтских воинов, и тех, кто собрался вокруг короля Конхобара из Ольстера, совпадают довольно близко.

Táin Bó Cúalnge - это работа не одного человека, а целой группы художников, известных как *филиды*. Автор "Таин" в его нынешнем виде, кем бы он ни был, был ярким приверженцем Ольстера и никогда не упускал возможности польстить гордости его вождей. Позднее наступает своего рода реакция против преимущественного положения Ольстера и прославления его героя, и возникает группа историй, в которых война принимает другой конец, а Кухулайн оказывается в невыгодном положении и в конце концов падает от руки мюнстерского чемпиона. Именно к этой южной провинции относится цикл саг, последовавший за Кухулайном с интервалом в двести лет, а именно Фенийская сага, сага о Финне, сыне Кумхолла, которая до сих пор процветает среди гэлов Ирландии и Шотландии, в то время как истории о Кухулайне почти угасли среди них. Смешение этих двух саг - дело рук шотландского лоуландера XVIII века Джеймса Макферсона.

Táin Bó Cúalnge - один из самых ценных памятников мировой литературы, как благодаря поэтическому мастерству, которое она демонстрирует на ранней стадии цивилизации, так и благодаря свету, который она бросает на жизнь людей, среди которых она возникла, и на жизнь их предков веками ранее. Она не менее ценна и любопытна, поскольку показывает нам ранние стадии создания эпоса - эпоса в процессе становления, - что она делает, возможно, лучше, чем любое другое произведение в литературе. Ирландия имела под рукой все материалы для великого национального эпоса, богатый материал саг, изобилующий интересными эпизодами, живописными и драматическими происшествиями и ярко выраженными личностями, но она так и не нашла своего Гомера, талантливого поэта, который охватил бы все ее литературное богатство, собрал воедино разрозненные фрагменты, сгладил острые углы и передал потомкам законченный эпос кельтского мира, превосходящий, возможно, "Илиаду" или "Одиссею". То, что дошло до нас, - это "своего рода лоскутный эпос", как Прескотт назвал "Баллады о Сиде", народный эпос во всей его исконной грубости, дикой фантазии и экстравагантности поступков и описаний, развивавшихся на протяжении жизни нескольких поколений. Она напоминает каркас огромного корабля, оставленного строителями на берегу и покрытого ракушками и дрейфом из моря кельтской традиции. Однако с исторической точки зрения, как картина старой варварской кельтской культуры и как чистое выражение элементарной страсти, гораздо важнее иметь подлинную традицию в том виде, в каком она развивалась в народе, не приукрашенная поэтическим искусством и не подверженная влиянию примеров более древних и чуждых обществ.

Согласно "Хроникам Ирландии", изложенным в "Анналах Тигернаха" ⁵, умершего в 1088 году, король Ольстера Конхобар начал править в 30 году до н. э. и, как говорят, умер от горя при известии о распятии Христа. Таким образом, его правление длилось около шестидесяти лет. Кухулайн умер в 39 году н. э. на двадцать седьмом году жизни, как мы узнаем из следующей записи: "Смерть Кухулайна, храбрейшего героя ирландцев, от Лугайда, сына Трех Гончих, короля Мунстера, и от Эрка, короля Тары, сына Карбре Ниафера, и от трех сыновей Калатина из Коннахта". Семь лет было его возрасту, когда он взял в руки оружие, семнадцать лет было его возрасту, когда он последовал за водителем Кина из Куальнге, но двадцать семь лет было его возрасту, когда он умер." ⁶

Совсем другой рассказ приводится в рукописи, известной как Н. 3. 17, Тринити-колледж, Дублин, которую цитирует О'Карри в своих *"Рукописных материалах"*, стр. 508. Отрывок завершается заявлением: "Так что год Таин был пятьдесят девятым годом возраста Кухулайна, от ночи его рождения до ночи его смерти". Однако первая процитированная запись частично подтверждается следующим отрывком, который я перевожу из Книги Баллимота, издание facsimilé, страница 13, столбец а, строки 9-21: "На четырнадцатом году правления Конайре (убитого в 40 году до н. э.) и Конхобара родилась Пресвятая Дева. К тому времени Кухулайн прожил тринадцать лет; а на четвертый год после рождения Марии состоялась экспедиция Кина из Куальнге... то есть на восемнадцатом году правления Конайре. Кухулайну в это время шел семнадцатый год. То есть эта же экспедиция состоялась на тридцать втором году правления Октавия Августа. Через восемь лет после Táin Bó Cúalnge родился Христос, и тогда Марии исполнилось двенадцать лет, и это было в сороковой год правления Октавия Августа; а в двадцать шестой год правления Конайре и Конхобара, на второй год после рождения Христа, Кухулайн умер. И двадцать семь лет было Кухулайну в то время".

Эти очевидные синхронизмы, конечно, могут быть лишь плодом воображения христианских летописцев Ирландии, которые надеялись возвеличить своих древних правителей и героев, связав их с событиями жизни Спасителя и даже сделав их участниками. Но если отнести дату экспедиции таинов примерно к началу христианской эры, то ирландская традиция, несомненно, верна, о чем свидетельствует характер цивилизации, изображенной в Ольстерских сказаниях, который в значительной степени соответствует тому, что античные авторы записали о кельтах, и характеру эпохи, которую археологи называют "la Tène", или "позднекельтской", и которая заканчивается в начале первого века нашей эры. Устная традиция, возможно, в течение пятисот лет занималась обработкой и развитием истории о Таине, и к концу пятого века сага, к которой она принадлежала, была в значительной степени той, которую мы имеем сейчас. Текст сказания, должно быть, был завершен к первой половине седьмого века, и, как мы увидим, его старейшая сохранившаяся версия, Книга Дуна, датируется примерно 1100 годом.

Но какими бы ни были точные даты этих событий, которые мы не в состоянии определить более точно, сочинение Táin Bó Cúalnge со значительным отрывом предшествует эпическим сказаниям англосаксов, скандинавов, франков и германцев. Это древнейшее эпическое сказание Западной Европы, и оно и цикл сказаний, к которому оно принадлежит, составляют "древнейшую существующую литературу любого из народов к северу от Альп" ⁷ Подвиги, о которых оно повествует, относятся к героическому веку Ирландии за триста лет до введения христианства на острове, и его дух никогда не переставал оставаться заметно языческим. Мифология, пронизывающая ее, - одно из самых примитивных проявлений олицетворения природных сил, которым поклонялись кельты. Ее исторический фон, социальная организация, рыцарство, настроение и мышление, а также героический идеал в

значительной степени, и, возможно, с некоторыми доарийскими остатками, являются не только теми кельтами, которые жили в изоляции две тысячи лет назад, но и важной и широко распространенной кельтской расой, с которой воевал Цезарь и которая в более ранний период разграбила Рим и наводила страх даже на Грецию и Малую Азию.

Ниже приводится аргументация Táin Bó Cúalnge, которая для удобства разделена на части:

I. Пролог

Однажды ночью во дворце Круахан в Коннахте между королевой Медб, бывшей женой Конхобара, короля Ольстера, и ее супругом Эйлилом возник спор о размере их владений. Следует отметить, что в те времена в Ирландии замужние женщины сохраняли свое личное состояние независимо от мужа, а также приданое, полученное ими в браке. Чтобы получить доказательства своего богатства, королевская чета послала гонцов собрать все свое имущество, которое при сравнении оказалось одинаковым, за исключением того, что среди коней Эйлиллы был бык по кличке Финнбеннах, "Белорогий", равного которому не нашлось в стадах королевы.

II. Посольство в Даре и повод для тайна

Как и следовало ожидать, Медб была раздосадована этим открытием. Ее глашатай Макрот сообщил ей, что Даре макФиахна, владелец Куальнге, округа на территории ее бывшего мужа, владеет еще более замечательным быком, чем Эйлилл, которого называют Донн Куальнге, "Бурый бык из Куальнге". Поэтому она послала Макрота к Даре с просьбой одолжить этого быка.

Даре радушно принял посланцев королевы и с готовностью исполнил ее просьбу, но во время развлечения один из посланцев, глубоко затянувшись, наговорил на Даре, и тот, услышав это, отказался от своего обещания и поклялся, что никогда не отдаст Бурого Быка Куальнге.

III. Сбор войск Медба

Разгневанная неудачей своей миссии, королева немедленно собрала грозное войско, состоящее не только из ее коннахтцев, но и из союзников со всех концов Ирландии, чтобы предпринять вторжение в Ольстер. На ее стороне были вожди Ольстера, которые отправились в изгнание в Коннахт после вероломной расправы над сыновьями Уснеха, учиненной королем Ольстера Конхобаром. Главным среди них был Фергус, который, к тому же, имел личную обиду на Конхобара. Когда Фергус был королем Ольстера, он ухаживал за вдовой Несс и, чтобы завоевать ее, пообещал отречься от престола на один год в пользу ее сына Конхобара. Но когда срок истек, юноша отказался отказаться от трона, и Фергус в гневе поступил на службу к Медбу Коннахтскому. Там он был осыпан милостями, стал советником королевства и, как следует из нескольких упоминаний в сказке, более чем другом жены короля Эйлиллы.

Четыре провинции Ирландии собрались в Круахане, руководство войском было поручено Фергусу, поскольку он был знаком с провинцией Ольстер, через которую им предстояло пройти, и в начале зимы - на что обращают внимание сторонники теории солнца - могучее войско, включающее в свои ряды короля и королеву, некоторых из величайших воинов Ирландии, с принцессой Финнабейр в качестве приманки, отправилось в поход на Ольстер.

Они переправились через Шеннон у Атлона и, пройдя через провинцию Мит, прибыли к границам Куальнге. К счастью для захватчиков, экспедиция состоялась в то время, когда

ольстерцы лежали, распростершись в своем cess, или "Боли", загадочном состоянии слабости или оцепенения, которое периодически настигало их вследствие древнего проклятия, наложенного на Конхобара и воинов Ольстера в наказание за обиду, нанесенную богине Маче. Этот странный недуг, напоминающий кувад у некоторых диких народов, обычно длился пять дней и четыре ночи, но в данном случае ульстерцы пролежали без движения с начала ноября до начала февраля. Все это время бремя защиты провинции лежало на плечах юного чемпиона Кухулайна, в чьем ведении находилась равнина Муртхемн, ближайший район к Куальнге, цели экспедиции. Ибо только Кухулайн и его отец Суалтаим были свободны от проклятия и "Боли", которые постигли остальных чемпионов Ольстера.

IV. Юношеские подвиги Кухулайна

Не успели коннахтцы продвинуться далеко, как наткнулись на свидетельства того, что им противостоит некая могучая сила. В ответ на расспросы Эйлилла и Медба Фергус объясняет, что это Кухулайн оспаривает их дальнейшее продвижение, и в доказательство сверхчеловеческой силы и доблести ольстерского юноши, которому тогда шел семнадцатый год, Ольстерские изгнанники рассказывают о могучих деяниях, совершенных им в юности, среди которых главное место занимает история, согласно которой в качестве награды за убийство гончей Куланна Кузнеца мальчик-герой Сетанта принял на себя должность и имя, которые навсегда закрепились за ним, - "Гончая Куланна".

V. Одиночные бои Кухулина

Кухулайн соглашается позволить коннахтцам продолжить свой поход при условии, что каждый день они будут посылать одного из своих чемпионов, чтобы встретиться с ним в одиночном бою. Когда он убьет своего противника, воины остановятся и разобьют лагерь до следующего утра. Медб соглашается соблюдать эти условия. В каждом из последующих поединков героический юноша одерживает победу и убивает многих из самых знаменитых воинов на стороне Коннахта. Самым жестоким из всех этих поединков был тот, в котором противником юноши был его бывший друг и приемный брат Фердиад. В конце четырехдневной битвы, в которой оба противника проявили поразительную доблесть, Фердиад пал от руки Кухулина.

Нетерпеливая к таким задержкам, Медб нарушила священные законы древнего ирландского рыцарства и повела свою армию в Ольстер, захватила провинцию, грабя и сжигая все на своем пути, вплоть до стен Эмайн Мача, резиденции Конхобара, и в конце концов овладела Коричневым Быком Куальнге.

VI. Сбор ольстермцев и последняя битва при Таине

К этому времени король Конхобар и его воины вышли из состояния покоя и собрали свои силы на возвышенности в Слейне в Мите. О великом собрании ульстермцев Медб сообщает ее верный глашатай Макрот, и по его описанию вождей и их войска изгнанный соотечественник Фергус относит их к знати Коннахта. В финальной битве армия Медб терпит поражение и бегом отступает в Коннахт. Таким образом, каждый из воинов получил свою долю военной удачи: Медб опустошила земли своего разведенного мужа и унесла коричневого быка Куальнге, военный трофей, а Конхобар, напротив, одержал победу в великой битве при Гарехе и Ильгарехе.

VII. Конец двух быков

На обратном пути в Коннахт бурый бык из Куальнге издавал такие ужасные ревы, что они достигли ушей белорогого, остававшегося дома в своем стойле в Круахане, и тогда он на полной скорости бросился в атаку на другого. Между быками произошла яростная схватка, но Бурый оказался сильнее, и, подняв соперника на свои рога, он разнес Белорогого в щепки по всей Ирландии. Затем он в ярости вернулся в Ольстер, в дикой ярости ударился головой о скалу и был убит.

Táin Bó Cúalnge сохранилась в более или менее полном виде в нескольких рукописях, датируемых от начала двенадцатого до середины девятнадцатого века. Вероятно, существовали и другие манускрипты, содержащие не только Táin в том виде, в котором мы его имеем, но и эпизоды, которые сейчас в нем отсутствуют. Все сохранившиеся рукописи восходят к версиям, датируемым седьмым веком или ранее. Ни одна рукопись Táin не написана полностью на языке того времени, когда она была переписана, но, прикрываясь современной орфографией, содержит формы и слова, настолько устаревшие, что они были непонятны переписчику, так что для их объяснения пришлось составлять глоссарии.

По счастливой случайности это величайшее из всех эпических сказаний ирландцев дошло до наших дней в двух самых древних и потому самых ценных из великих среднеирландских сборников разного содержания, известных как *Leabhar na hUidhre*, "Книга Дуна (коровы)", и "Книга Лейнстера". Первый и самый древний из этих пергаментных манускриптов (сокращенно LU.) хранится в библиотеке Ирландской королевской академии в Дублине. Она, должно быть, была написана в начале двенадцатого века, поскольку ее составитель и автор, Моэльмуир макКейлехер (Келлехер), как известно, был убит в Клонмакнойсе в 1106 году; некоторые из ее лингвистических форм, однако, столь же древние, как глоссы восьмого века. К сожалению, рассказ ЛУ. о Таине неполный в начале и в конце, но последняя часть восполняется тесно связанной, хотя и независимой версией, содержащейся в рукописи, известной как Желтая книга Лекана (сокращенно YBL.). Эта рукопись была написана около 1391 года и также хранится в Дублине в библиотеке Тринити-колледжа. К той же группе, что и LU. и YBL., которую для удобства можно назвать версией А, относятся также MSS Британского музея, Egerton 1782, большой фрагмент, и Egerton 114, оба датируемые пятнадцатым или шестнадцатым веком.

Версия В включает в себя тесно связанные между собой рассказы о Таин, содержащиеся в Книге Лейнстера (сокращенно LL.) и следующих MSS: Stowe 984 (Королевская ирландская академия), написанный в 1633 году и дающий, за исключением утраты одного листа, полную историю Таин; Н. 1. 13 (Тринити-колледж, Дублин), написанная в 1745 году и дающая полную историю Táin; Additional 18748 (сокращенно Add.), Британский музей, скопированная в 1800 году с оригинала 1730 года; Egerton 209 и Egerton 106 (Британский музей), оба фрагмента датируются восемнадцатым веком. Фрагменты современной версии также находятся в MS. LIX, Библиотека адвокатов, Эдинбург.

К версии С относятся только фрагменты: Н. 2. 17 (Тринити-колледж, Дублин), датируемый концом XIV или началом XV века; почти идентичный Egerton 93 (Британский музей), состоящий всего из десяти листов и датируемый почти столетием позже, и Н. 2. 12 (Тринити-колледж, Дублин), состоящий всего из двух страниц.⁽⁸⁾

Рукописи, относящиеся к каждой из этих версий, А, В и С, имеют достаточно общих черт, чтобы поместить их в отдельную группу. Вопрос о связи этих рукописей друг с другом и о характере предполагаемого архетипа, от которого все они произошли, является весьма

запутанным и вызвал множество дискуссий. Этот вопрос все еще ожидает определенного ответа, который, возможно, никогда не будет получен из-за исчезновения не только первого черновика Táin, но и некоторых более поздних редакций. Нельзя упускать из виду и возможность того, что добросовестный переписчик вставил в текст отрывок или даже целый эпизод собственного сочинения. Такое, несомненно, случалось нередко, особенно в ранний период копирования ирландских рукописей, и одна такая вставка или пропуск, намеренный или по недосмотру, части оригинала в копии, как легко заметить, может привести к выводу, что когда-то существовала форма истории, которая на самом деле никогда не существовала.

Версия Táin, которую я выбрал в качестве основы для своего перевода, содержится в Книге Лейнстера (*Leabhar Laighneach*), объемной пергаментной рукописи, которая когда-то называлась Книгой Глендалоу, а сейчас хранится в библиотеке Тринити-колледжа в Дублине, каталожный номер Н. 2. 18. От оригинальной книги осталась лишь часть. Она датируется примерно 1150 годом. Эта дата устанавливается по двум записям в самой рукописи: "Аэд сын Кримтанна (Хью макГриффин) написал эту книгу и из многих книг составил ее" (факсимиле, внизу страницы 313). Кто был этот Аэд, станет ясно из другой записи. Оказывается, он окончил незаконченную рукопись Финну макГорману, который был епископом Килдара с 1148 года и умер в 1160 году, и который, вернув книгу, написал в ней следующую хвалебную запись на ирландском языке в адрес Аэда: "(Жизнь) и здоровье от Финна, епископа Килдара, Аэду, сыну Кримтанна, воспитателю главного короля (т. е. короля Дермода макМуррога, печально известного принца, который полвека спустя пригласил Стронгбоу и норманнов прийти из Уэльса в Ирландию) половины Муг Нуадата (т. е. Лейнстера и Мунстера), преемник Колума, сына Кримтанна (этот Колум был аббатом Тир-да-Гласа, современного Терригласа на берегу Лаф-Дерга в графстве Типперари, и умер в 548 году), и главный историк Лейнстера в отношении мудрости и ума, а также культивирования книг, науки и обучения. И пусть окончание этой маленькой повести (то есть истории Эйлилла Аулома, сына Муга Нуадата, начало которой содержится в книге, которую возвращает Финн) будет точно написано для меня тобой, о хитрый Аэд, ты, человек блестящего интеллекта. Пусть пройдет много времени, прежде чем мы останемся без тебя. Мое желание - чтобы ты всегда был с нами. И пусть мне дадут сборник песен Маклонана, чтобы я мог понять смысл стихов, которые в нем содержатся. *Et vale in Christo.*"⁹

Из другой записи в манускрипте¹⁰ следует, что Книга Лейнстера впоследствии принадлежала какому-то почитателю короля Дермода, ибо он написал: "О Мария! Велико было дело, совершенное в Ирландии в этот день, календы августа (1166) - Дермод, сын Донноха макМуррога, король Лейнстера и (дублинских) датчан, был изгнан людьми Ирландии за море на восток. Горе, горе мне, Господи, что мне делать!"¹¹

Я основываю перевод на версии LL., несмотря на то, что ее составление на полвека позже, чем LU., не только из уважения к предписанию писца *ne varietur* и чтобы заслужить его благословение (стр. 369), но и потому, что версия LL. является самой старой из сохранившихся *полных* версий Táin. Хотя, как правило (и это легко понять из сравнения LU. и LL.), чем короче, короче и грубее форма сказки, тем она примитивнее, однако не всегда древнейшая сохранившаяся форма произведения представляет собой древнейшую форму сказки. В самом деле, нет ничего невероятного в том, что LL. содержит элементы, представляющие традицию, предшествующую созданию LU. В любом случае, в пользу LL. говорит то, что из всех версий она наиболее единообразна и последовательна, наиболее художественно оформлена, отличается наибольшей красочностью и фантазией и наиболее легко поддается переводу, как сама по себе, так и благодаря удобному ирландскому тексту,

предоставленному изданием профессора Виндиша. Однако для того, чтобы представить Táin в наиболее полном виде, я принял новаторский план включить в LL. переводы так называемых смешанных чтений. Как правило, я не брал их ни из одной рукописи, которая не восходила бы к редакции двенадцатого или более раннего века. Некоторые из этих дополнений состоят всего из одного слова, другие занимают несколько страниц. Не всегда удавалось добиться идеальной точности, но не было добавлено ни одного варианта, который бы не вписывался в контекст или не нарушал непрерывность истории. Какие бы незначительные несоответствия ни были в изложении отдельных эпизодов, они, на мой взгляд, перевешиваются ценностью и интересом дополнений. Однако во всех случаях читатель может контролировать перевод с помощью сносок, которые указывают на источники и отличают дополнения от основного текста. Многочисленные отрывки, в которых Eg. 1782 согласуется с LU. и YBL., отмечены не все. Звездочкой отмечено начало каждой свежей страницы на литографическом факсимиле LL., а цифры после "W" в левом верхнем поле указывают на соответствующие строки в издании ирландского текста Виндиша.

В целом, я считаю, что целью переводчика должно быть создание верной, а не буквальной версии оригинала. Но из-за того, что кельтская ученость так мало дошла даже до высших слоев образованной публики, а также из-за того, что эта тема так несочетаема с английским мышлением, первой целью переводчика с древнеирландского еще некоторое время должна оставаться скорее точность передачи, чем эlegantность, даже с риском того, что перевод покажется вымученным и грубым. Однако не следует доводить дело до искажения собственной идиоматики, чтобы подражать идиоматическим оборотам и выражениям оригинала. В этом переводе я старался как можно ближе подойти к смыслу и литературной форме оригинала, но при возникновении противоречий между этими двумя требованиями без колебаний отдавал предпочтение первому. Я также использовал нарочито архаичный английский язык, который, на мой взгляд, лучше гармонирует с темой. Для читателя перевода древнеирландского текста очень важно, чтобы атмосфера оригинала была передана как можно лучше, и эта цель достигается путем сохранения архаизмов и причудливости фраз, повторов и присущих им грубостей, и даже, без подавления или ослабления, грубости речи наших менее ханжеских предков, которая также является признаком определенных примитивных привычек жизни, но которую слишком привередливый переводчик из чувства деликатности может захотеть опустить. Эти побочные эффекты полуварварского окружения древнеирландских саг представляют не меньший интерес и ценность, чем сама литература.

Táin Bó Cúalnge, как и большинство ирландских саг, дошедших до нас в среднеирландской форме, написана в основном прозой, но перемежается стихами. Стиховая структура очень замысловата и в основном имеет строфическую форму, состоящую из стихов фиксированной длины, рифмованных и богато украшенных аллитерациями. Существует и третья форма речи, которая не является ни прозой, ни стихом, но имеет характер обеих - это нерегулярный, безрифменный стих, без строфического деления и чрезвычайно богатый аллитерациями, внутренней рифмой и ассонансами. Этот вид речи, чем-то напоминающий дифирамбические отрывки Ветхого Завета, был известен ирландским ученым под названием *rosc* и обычно обозначается в рукописях сокращением *R*. Он использовался в коротких, стремительных вспышках по случаю триумфа или траура.

Хотя в целом я считаю, что студент будет чувствовать себя в большей безопасности при прозаическом переводе поэмы, чем при стихотворном, мне показалось, что единообразный перевод Táin Bó Cúalnge в прозе уничтожит одну из его особенностей, которая заключается в

том, что в нем смешаны и проза, и стих. Однако не в моих силах было одновременно точно и четко воспроизвести метрические схемы и богатую музыкальность ирландского языка и в то же время вместить в рамки ирландской меры такой аналитический язык, как английский, который должен выразить с помощью вспомогательных средств то, что в раннем ирландском достигается с помощью склонения. Но я надеюсь достичь главной цели - отличить стих от прозы без ущерба для мысли - с помощью простого приема превращения стихотворных отрывков в строки той же слоговой длины, что и в оригинале - а это чаще всего обычная семисложная строка - но без попытки имитировать систему рифм или аллитерацию.

Чтобы не увеличивать объем книги, примечания были сокращены до необходимого минимума, оставив комментарии и иллюстративный материал для другого тома, который, как мы надеемся, когда-нибудь удастся выпустить, где можно будет обсудить более определенные критические вопросы. Есть несколько ирландских слов, которые были сохранены в переводе и требуют пояснений: Древнеирландское *geis* (позднее также *geas*¹²; множественное число *geasa*) имеет такое же право на место в английском словаре, как и полинезийское слово *tabu*, которым оно часто переводится. Иногда его называют "запрет", "условие", "запрет", "узы", "запрет", "чары", "магический указ" или переводят шотландско-гэльским "заклинание", что, однако, не выражает той идеи, которую это слово имело по древним законам Ирландии. Это было напутствие чести человека, которое было либо положительным, либо отрицательным. Человека, получившего приговор, либо принуждали или обязывали сделать определенный поступок, либо, что более распространено, запрещали его делать. Древнеирландское *gilla* часто переводят как "вассал", "юноша", "мальчик", "товарищ", "посланник", "слуга", "паж", "сквайр" и "проводник", но эти слова несут в себе ложный смысл для общества того времени, как и англизированная форма этого слова, "gillie", которая пахнет современным спортом. Изначально оно означало юношу, находящегося в третьем из шести возрастов человека. Сравните смысл слова *varlet* или *valet* в английском языке, которое когда-то было "более почетным титулом; ибо все молодые джентльмены, пока им не исполнится восемнадцать лет, назывались так" (Котгрейв), и того же слова в старофранцузском, которое означало "молодой человек в почтенном возрасте" (J. Loth, *Les Mabinogion*, I, стр. 40, примечание). *Лусс* или *рам* - это укрепленное место, окруженное круглой насыпью или траншеей, или тем и другим. *Дун* - укрепленная резиденция, окруженная земляным валом. В случае с названиями мест и лиц я счел за лучшее как можно точнее придерживаться написания, используемого в самой рукописи LL. Крайне важно правильно определить названия ирландских мест и ирландских героев и отбросить их искаженное английское написание. Однако есть некоторые варваризмы, такие как *Slane* (*Slemain*), *Boyne* (*Boann*), и, возможно, даже *Cooley* (*Cualnge*), которые были стереотипными в их английском наряде, и ничего нельзя выиграть от их реформирования. Формы *Erin* (дательный *om Eriu*, подлинного и поэтического названия острова) и *Alba* были сохранены повсеместно вместо гибридов "Ирландия" и "Шотландия". Конечное *e* иногда обозначается могилкой (*например*, *Manè*, *Darè*), чтобы показать, что оно не является немой, как это часто бывает в английском языке.

Я вполне осознаю, что мне не всегда удастся воспроизвести точный оттенок значения слов, некоторые из которых стали устаревшими и даже непонятными для самих местных ученых позднего среднеирландского периода. Особенно это касается отрывков в *gosc*, которые, к счастью, немногочисленны и которые, вероятно, намеренно были сделаны как можно более неясными и аллюзивными, причем целью была, возможно, не только музыка слов, но и их

смысл. Действительно, в некоторых случаях я считал себя счастливым, если мне удавалось уловить лишь их суть. Никто не принимает близко к сердцу больше, чем настоящий автор, истинность замечания Циммера, что "не нужно большого мужества, чтобы утверждать, что *ни один* из ныне живущих ученых-кельтистов, со всеми имеющимися в их распоряжении пособиями, не обладает таким глубоким пониманием содержания, например, важнейшего древнеирландского текста саги "Набег скота Куальнге", какое требовалось тридцать или более лет назад в Германии от хорошего выпускника гимназии в отношении гомеровских поэм и без *всяких* пособий."¹³ Однако, несмотря на недостатки, я верю, что не навлек на себя порицание Дон Кихота ¹⁴, сделав то, в чем он обвиняет плохих переводчиков, и показав не ту сторону гобелена, тем самым заслонив красоту и точность работы, и смею надеяться, что мой перевод может оказаться полезным для того, чтобы вызвать у студентов интерес к языку и литературе Ирландии.

РАБОТЫ, ПОСВЯЩЕННЫЕ TÁIN BÓ CÚALNGE

(Наша библиография не претендует на полноту).

Táin был проанализирован Дж. Т. Гилбертом в факсимильном издании LU., страницы xvi-xviii, на основе неопубликованного рассказа О'Карри, написанного около 1853 года; Юджином О'Карри в его "Лекциях о рукописных материалах древней ирландской истории", страницы 28-40, Дублин, 1861; Джоном Рисом в его "Лекциях о происхождении и росте религии в иллюстрации кельтского язычества", страница 136, "Хиббертовские лекции", Лондон, 1898; Дж.А. Маккалоха в "Религии древних кельтов", страницы 127 и 141, Лондон, 1911; в "Кельтском журнале", том xiii, страницы 427-430, Инвернесс, 1888; Дона. Макиннон в "Кельтском обозрении", том iv, стр. 92, Эдинбург, 1907-8; Г. д'Арбуа де Жюбенвиль в "Библиотеке Школы чартов", том xl, стр. 148-150, Париж, 1879; Брайан О'Луни в "Трудах Ирландской королевской академии", вторая серия, том I, стр. 242-248, Дублин, 1879; X. Lichtenberger, "Le Poème et la Légende des Nibelungen", pages 432-434, Paris, 1891; Eleanor Hull, in "A Text Book of Irish Literature," Pt. I, p. 24, Дублин и Лондон, 1906; Виктор Турнер, "La Formation du Táin Bó Cúalnge", в Mélanges Godefroid Kurth, II, 413-424, Льеж, 1908; Э.К. Куиггин, в Британской энциклопедии, 11-е издание, стр. 626.

Текст Táin полностью или частично содержится в факсимильных репринтах, опубликованных Ирландской Королевской Академией, Дублин, 1870 и последующие годы; а именно: Книга Лейнстера, листы 53b-104b; Книга Коровы Дун, листы 55a-82b, и Желтая Книга Лекана, листы 17a-53.a; в "Die Altirische Heldensage, Táin Bó Cúalnge, herausgegeben von Ernst Windisch, Irische Texte, Extraband, Leipzig, 1905"; из LU. и YBL, Джона Страхана и Дж. Г. О'Кифа, как дополнение к Ériu, т. i, Дублин, 1904 и сл.; наши ссылки на LU. и YBL. относятся к этому изданию в той мере, в какой оно появилось; с этого момента ссылки на YBL. относятся к страницам факсимильного издания; LU. Текст нескольких отрывков также приведен Джоном Страханом в его "Историях из Тейна", впервые опубликованных в Irisleabhar na Gaedhilge ("Гэльский журнал"), Дублин; переиздано в Лондоне и Дублине, 1908; Max Nettlau, "The Fer Diad Episode of the Tain Bo Cuailnge," Revue Celtique, tome x, pages 330-346, tome xi, pages 23-32, 318-343; "The Fragment of the Tain Bo Cuailnge in MS. Egerton 93", Revue Celtique, том xiv, страницы 254-266, том xv, страницы 62-78, 198-208; R. Thurneysen, "Táin Bó Cúailghni nach H. 2. 17", Zeitschrift für Celtische Philologie, Bd. viii, S. 525-554; E. Windisch, "Táin Bó Cúailnge nach der Handschrift Egerton 1782", Zeitschrift für Celtische Philologie, Bd. ix, S. 121-158. Текст "Схватки у брода" из Murphy MS. 103 (написан около 1760 г.), напечатан в Irisleabhar Muighe Nuadhad, Dublin, 1911, pp. 84-90.

Перевод Táin был выполнен Брайаном О'Луни в рукописи под названием "Tain Bo Cualnge". Переведено с оригинальной пергаментной рукописи, известной как Книга Лейнстера, хранящейся в библиотеке Тринити-колледжа в Дублине. К ней добавлены древние прологи, предисловия и преталии или истории, приключения, которые предшествовали главной экспедиции или Таину, из различных пергаментных MSS. в библиотеках Тринити-колледжа и Ирландской королевской академии, Дублин, 1872." (Хороший перевод для своего времени. Работы О'Луни о Таине см. в *Proceedings of the Royal Irish Academy, Second Series, Vol. i, No. 11, Polite Literature and Antiquities, Dublin, 1875*; работы У. Дж. Хеннеси см. в *The Academy, No. 873, Lee, "Dictionary of National Biography," xxv, 1891, pages 424-425*, и V. Tournier, "Esquisse d'une histoire des études celtiques," page 90, note 5). В Королевской ирландской академии хранится еще один рукописный перевод Táin (24, М, 39), выполненный Джоном О'Дейли в 1857 году. Это жалкий перевод. В одном месте О'Дейли говорит об Уильяме Рили как о переводчике. Книга Л. Уинифред Фарадей "The Cattle-Raid of Cualnge", Лондон, 1904 г., основана на LU. и YBL. Два экземпляра полного перевода текста ЛЛ., датируемого примерно 1850 годом, находятся в распоряжении Джона Куинна, эсквайра, из Нью-Йорка. Г. д'Арбуа де Жубенвиль перевел Таин с текста ЛЛ, но с многочисленными пропусками: "Enlèvement [du Taureau Divin et] des Vaches de Cooley", *Revue Celtique, tomes xxviii-xxxii, Paris, 1907 and fl.* Книга Элеоноры Халл "Сага о Кухулине", Лондон, 1898 г., содержит (стр. 111-227) анализ Таина и перевод Стэндишем Х. О'Грейди части текста Add. 18748. Пересказы "The Táin, An Irish Epic told in English Verse" Мэри А. Хаттон, Дублин, 1907, и "Cuchulain of Muirthemne" леди Августы Грегори, Лондон, 1903, являются пересказами. Эпизод "Мальчишеские подвиги Кухулина" был переведен Юджином О'Карри, "О нравах и обычаях древних ирландцев", том i, Введение, страницы 359-366, а эпизод "Поединок Фердиана и Кухулина" был переведен У. К. Салливаном, там же, том ii, Лекции, том i, Приложение, страницы 413-463.

Важные исследования, посвященные "Тайн", вышли из-под пера Генриха Циммера: "Über den compilerischen Charakter der irischen Sagentexte im sogenannten Lebor na hUidre", *Kuhn's Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, Bd. xxviii, 1887, pages 417-689*, and especially pages 426-554; "Keltische Beiträge", *Zeitschrift für deutsches Alterthum und deutsche Litteratur, Vol. xxxii, 1888, стр. 196-334*; "Beiträge zur Erklärung irischer Sagentexte", *Zeitschrift für Celtische Philologie, Bd. i, стр. 74-101*, и Bd. iii, стр. 285-303. См. также: William Ridgeway, "The Date of the first Shaping of the Cuchulainn Saga," Oxford, 1907; H. d'Arbois de Jubainville, "Étude sur le Táin Bó Cúalnge," *Revue Celtique, tome xxviii, 1907, pages 17-40*; Alfred Nutt, "Cuchulainn, the Irish Achilles," in *Popular Studies in Mythology, Romance and Folklore, No. 8, London, 1900*. В "Кельтском журнале", том xiii, страницы 319-326, 351-359, Инвернесс, 1888, содержится английский перевод вырожденной шотландской гэльской версии, записанной А.А. Кармайклом в Бенбекуле; гэльский текст был напечатан в "Транзакциях Гэльского общества Инвернесса", том ii. В том же томе "Кельтского журнала", стр. 514-516, приводится перевод версии Táin, записанной на острове Эйгг. Книга Элеоноры Халл "Кухулайн, гончая Ольстера", Лондон, 1911 г., представляет собой пересказ этой истории для младших читателей. Также следует упомянуть следующие произведения, более или менее тесно связанные с Таином: Гарри Г. Темпест, "Дун Деалган, домашний форт Кухулайна", Дандолк, 1910; A.M. Skelly, "Cuchulain of Muirtheimhne", Dublin, 1908; Standish O'Grady, "The Coming of Cuculain", London, 1894, "In the Gates of the North", Kilkenny, 1901, "Cuculain, A Prose Epic", London, 1882 и книга того же автора "History of Ireland: the Heroic Period", London, 1878-80; "The High Deeds of Finn, and other Bardic Romances of Ancient Ireland", by T.W. Rolleston, London, 1910; Stephen Gwynn, "Celtic Sagas Re-told," in his "To-day and To-morrow in Ireland," pages 38-58, Dublin, 1903; Edward Thomas, "Celtic Stories," Oxford, 1911; "Children of Kings," by W. Lorcan O'Byrne, London, 1904, and "The Boy Hero of Erin," by Charles Squire, London, 1907.

Среди множества стихотворений, взявших свою тему из Táin и деяний Кухулайна, можно упомянуть: "Набег королевы Мив" Обри де Вера, Поэтические произведения, Лондон, 1882, том ii, страницы 255-343; "Старость королевы Мив" Уильяма Батлера Йитса, Собрание сочинений, том. I, стр. 41, Лондон, 1908; "Защитники брода" Элис Миллиган, в ее "Hero Lays", стр. 50, Дублин, 1908; Джордж Сигерсон, "Bards of the Gael and the Gall", Лондон, 1897; "The Tain-Quest", сэр Сэмюэл Фергюсон, в его "Lays of the Western Gael and other Poems", Дублин, 1897; "The Red Branch Crests, A Trilogy," by Charles Leonard Moore, London, 1906; "The Laughter of Scathach," by Fiona Macleod, in "The Washer of the Ford and Barbaric Tales"; Hector Maclean, "Ultonian Hero-Ballads collected in the Highlands and Western Isles of Scotland," Glasgow, 1892; версии баллад из Шотландии можно найти в Leabhar na Feinne, pages 1 and fol., в книге Дж. Г. Кэмпбелла "The Fians", страницы 6 и лист, а также в книге декана Лисмора.

Наконец, сцены из Táin были драматизированы каноником Питером О'Лири в коркском "Weekly Examiner" от 14 апреля 1900 года и на листах, сэром Сэмюэлем Фергюсоном, "Наречение Кухулина: Драматическая сцена", впервые сыгранная в Белфасте 9 марта 1910 года; в "Триумфе Маэв", роман в драматической форме, 1906 год; "Кухулен" и т.д. (цикл пьес С. и Дж. Вариана, Дублин), а также в "Мальчике-поступке Кухулена", спектакле в трех действиях, сыгранном в Дублине в 1909 году.

[1]

"L'histoire entière de l'Irlande est une énigme si on n'a pas sans cesse à l'esprit ce fait primordial que le climat humide de l'île est tout à fait contraire à la culture des céréales, mais en revanche éminemment favorable à l'élevage du bétail, surtout de la race bovine, car le climat est encore trop humide pour l'espèce ovine." F. Lot, in *La Grande Encyclopédie*, xx, 956.

[2]

Как это происходит и по сей день в некоторых частях Ирландии, и как, например, у древних гэлов женщина-рабыня иногда оценивалась в три головы скота.

[3]

На самом деле клан Маккей был известен как клан креагов, и их увековечивание предписывалось подрастающему поколению с колыбели; см. *The Old Highlands*, vol. III., p. 338, Glasgow.

[4]

Произносится приблизительно *Thawin' bō Hūln'ya* (θa: n bo: χu: lpə).

[5]

Revue Celtique, 1895, tome xvi. pp. 405-406; *Rerum Hibernicarum Scriptores*, ii. 14.

[6]

Mois Conchulaind fortissimi herois Scottorum la Lugaid mac trí con, i. ri Muman, agus la Ercc, i. ri Temrach, mac Coirpri Niad fir, agus la trí maccu Calattin de Chonnachtaib; vii. mbliadna a aes intan rogab gaisced. xvii. mbliadna dano a aes intan mbói indegaid Tána Bó Cúalnge. xxvii. bliadna immorro a aes intan atbath. Revue Celtique, tome xvi. page 407.

[7]

Ridgeway.

[8]

См. H. d'Arbois de Jubainville, *Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande*, Paris, 1883, pages 214-216, и дополнение к нему G. Dottin, *Revue Celtique*, t. xxxiii, pages 34-35; Donald Mackinnon, *A Descriptive Catalogue of Gaelic Manuscripts*, Edinburgh, 1912, pp. 174, 220; E. Windisch, *Táin Bó Cúalnge, Einleitung und Vorrede*, S. lx. ff.

[9]

Факсимиле, стр. 288, нижнее поле.

[10]

Факсимиле, стр. 275, верхнее поле.

[11]

Vd. Robert Atkinson, *The Book of Leinster*, Introduction, pages 7-8; J.H. Todd, *Cogadh Gaedhel re Gallaibh, Rerum Britannicarum medii aevi scriptores*, 1867, Introduction, pages ix and ff. Eugene O'Curry, *On the Manuscript Materials of Ancient Irish History*, page 186; Ernst Windisch, *Táin Bó Cúalnge*, pages 910-911.

[12]

Произносится как *геш* или *газ*.

[13]

"Es gehört keine grosse Kühnheit dazu zu behaupten, dass keiner der lebenden Keltologen beispielsweise von dem wichtigsten altirischen Sagentext 'Der Rinderraub von Cualnge' ... mit allen vorhandenen Hilfsmitteln ein solches fortlaufendes Verständnis des Inhalts hat, wie von einem guten Gymnasialabiturienten hinsichtlich der homerischen Gedichte ohne jegliches Hilfsmittel vor gut 30 Jahren in Deutschland verlangt wurde."—*Die Kultur der Gegenwart*, herausgegeben von Paul Hinneberg, Berlin, 1909. Teil I, Abt. xi, I. S. 75.

[14]

Часть II, глава lxii (издание Garnier Hermanos, стр. 711).

Здесь начинается Táin Bó Cúalnge
Угон скота в Куальнге

I. РАЗГОВОР НА ПОДУШКАХ

W. 1. LL. fo. 53. Однажды, когда Эйлилл и Медб расстелили свое королевское ложе в Круахане, твердыне Коннахта, между ними произошел такой разговор на подушках:

Эйлилл произнес: "Верна поговорка, леди: "Богатая женщина - жена богатого человека". "Да, это так, - ответила жена, - но почему ты так считаешь?" "Потому, - отвечал Эйлилль, - что ты сегодня лучше, чем в тот день, когда я впервые взял тебя". Тогда ответил Медб: "Так же хорошо я жил и до того, как увидел тебя". "О таком богатстве мы никогда не слышали и не знали, - сказал Эйлилль, - но женское богатство - это все, что у тебя было, и враги из соседних с тобой земель уносили добычу и трофеи, которые они у тебя отбирали". "Не таков был я, - сказал Медб, - сам верховный король Эрина был моим родителем, Эохо Федлех ("Неустрасимый"), сын Финна, по имени, который был сыном Финдомана, сына Финдена, сына Финдгина, сына Рогена Руада ("Красного"), сына Ригена, сына Блатахта, сына Беотахта, сына Энна Агнеха, сына Оэнгуса Турбеха. Дочерей у него было шесть: Дербриу, Этне и Эле, Клотру, Мугайн и Медб, я же, что была самой благородной и прекрасной из них. Я был добрейшим из них в щедрости W. 17. и даянии, ¹в богатстве и сокровищах. ¹Я был лучшим из них в битвах, распрях и сражениях. У меня было пятнадцать сотен царских наемников из сыновей чужеземцев, изгнанных из своей земли, и еще столько же из сыновей свободных людей этой земли. И было десять человек с каждым из этих наемников, ²и девять человек с каждым наемником, ²и восемь человек с каждым наемником, и семь человек с каждым наемником, и шесть человек с каждым наемником, и пять человек с каждым наемником, ³и четыре человека с каждым наемником, ³и три человека с каждым наемником, и два человека с каждым наемником, и один наемник с каждым наемником. Это была постоянная домашняя стража, - продолжал Медб, - поэтому отец мой дал мне одну из пяти провинций Эрина, провинцию Круахан; поэтому я зовусь Медб из Круахана". Приходили люди от Финна, сына Росса Руада ("Красного"), короля Лейнстера, чтобы взять меня ⁴в жены, и я отказал ему; ⁴и от Карбре Ниафера ("Чемпиона"), сына Росса Руада ("Красного"), короля Темайра, ^(a)⁽⁵⁾чтобы свататься ко мне, и я отказал ему; ⁵и пришли от Конхобара, сына Фахтна Фатхаха ("Могучего"), короля Ольстера ⁽⁶⁾и я отказал ему так же. ⁶Они пришли от Эохо Бека ("Малого"), и я не пошла, ибо это я потребовала необычный подарок для невесты, такой, какого ни одна женщина до

меня не требовала от мужчины из мужчин Эрина, а именно: мужа без скупости, без ревности, без страха. Ибо если бы он оказался подлым человеком, с которым мне предстояло жить, мы бы плохо сочетались друг с другом, поскольку я велика ¹LL. fo. 54a. в щедрости и даянии, и было бы позором для моего мужа, если бы я W. 34. в тратах была лучше, чем он, ¹и если бы говорили, что я превосхожу его в богатстве и сокровищах¹, тогда как не было бы позора, если бы один был так же велик, как другой^a. Если бы мой муж был трусом, то мы не могли бы спариться, потому что я одна и в одиночку разбиваю битвы и сражения, и для моего мужа было бы позором, если бы его жена была более полна жизни, чем он сам, и не позор, если бы мы были одинаково смелы. Если же он будет ревнив, муж, с которым я буду жить, то и это мне не подойдет, ибо никогда не было времени, чтобы у меня не было своего любовника^b. Однако такого мужа я нашла, а именно тебя самого, Эйлиллу, сына Росса Руада ("Красного") из Лейнстера. Ты не был жестоким, ты не был ревнивым, ты не был медлительным. Это я заложил тебя и дал за тебя цену, которая по праву принадлежит невесте: одежду двенадцати мужчин, колесницу, стоящую трижды семи бондарей, ширину лица твоего из красного золота ^c, вес левого предплечья твоего из посеребренной бронзы. Кто навлечет на тебя позор, горе и безумие, тот не потребует от тебя ни возмещения, ни удовлетворения, которого не было бы у меня самого, ²но возмещение принадлежит мне, - сказал Медб, - ибо ты - мужчина, зависящий от содержания женщины" ^d.

"Нет, не таково было мое состояние, - сказал Эйлилл, - но у меня было два брата, один из которых управлял Темэйром, а другой - Лейнстером; а именно: Финн - Лейнстером, а Карбре - Темэйром. Я оставил за ними королевство, потому что они были W. 52. старше, но не превосходили меня в щедрости и благородстве. Не слышал я и о провинции в Эрине под женским началом, кроме одной только этой провинции. И ради этого я пришел и принял здесь королевство как преемник моей матери, ибо Мата из Муреска, дочь Магаха ¹из Коннахта, ¹была моей матерью. И кто мог быть для меня королевой лучше тебя, ведь ты, как и ты, была дочерью верховного короля Эрина?" "И все же это так, - продолжал Медб, - мое состояние больше твоего". "Я дивлюсь этому, - ответил Эйлилл, - ибо нет никого, кто обладал бы большими сокровищами, богатствами и достатком, чем я: да, насколько мне известно, и не может быть".

II. ¹ПОВОД ДЛЯ ТАИН¹

W. 62. Затем им принесли наименее ценное из их имущества, чтобы они могли узнать, у кого из них больше сокровищ, богатств и достатка. Принесли им ведра, и котлы, и сосуды железные, и кувшины, и кивы, и ушастые кувшины.

Принесли им и кольца, и браслеты, и перстни, и золотые сокровища, и одежду их, пурпурную и синюю, черную и зеленую, желтую, разноцветную и серую, темную, пеструю и щетинистую.

Их многочисленные стада овец были приведены с полей, лугов и равнин. Их пересчитали и сравнили, и оказалось, что они равны, одинакового размера и количества; правда, среди овец Медба был необычайно красивый баран, равный по ценности кабальеро, но над овцами Эйлиллу был соответствующий баран.

Их лошади, жеребцы и жеребцы были привезены с пастбищ и загонов. В табуне Медба был достойный конь, равный по стоимости кабальеро; среди коней Эйлиллу не нашлось равного.

А еще были многочисленные стада свиней, согнанных из лесов, с полей и холмов. Их пересчитывали, считали и требовали. У Медба был достойный внимания кабан, а у Эйлилла - еще один.

Затем они привели свои стада крупного рогатого скота W. 77. и свои стада и свои бродячие стада из тормозов и пустошей провинции.

Они были сосчитаны, и пронумерованы, и заявлены, и были одинаковы для обоих, равны по размеру, равны по количеству, за исключением того, что был особый бык из коровьего стада Эйлилла, и он был теленком одной из коров Медба, и Финнбеннах ("Белорогий") было его имя. Но он, посчитав, что быть во владениях женщины не слишком почетно, *LL. fo. 54b. ушел и перешел к королевским коням. А Медб было все равно, как если бы она не владела ни грошом, так как среди ее скота не было быка его размера.

Тогда Макрот вызвал гонца к Медбу, и Медб строго велел Макроту узнать, где можно найти быка, похожего на этого, в любой из провинций Эрина. "Истинно, - сказал Макрот, - я знаю, где есть бык, который лучше всех и еще лучше всех, в провинции Ольстер, в сотне Куальнге, в доме Даре, сына Фиахны; его называют Донн Куальнге ("Бурый бык из Куальнге")".

"Пойди к нему, Макрот, и попроси для меня у Даре займы на год Бурого Быка Куальнге, и в конце года он получит все, что взял займы, а именно: пятьдесят телок и самого Донна Куальнге. И еще одно благодеяние неси с собой, Макрот. Если пограничники и деревенские не согласятся одолжить редкую драгоценность - бурого быка Куальнге, пусть сам Даре придет со своим быком, и он получит участок, равный его собственной земле на гладкой равнине Аи, и колесницу стоимостью в трижды семь бондарей, и будет пользоваться моей близкой дружбой" ^a.

После этого посланцы отправились в дом Даре, сына Фиахны. Макрот отправился в таком составе, а именно с девятью гонцами. Вскоре Макроту был оказан радушный прием W. 99. в доме Даре, и это был прием - главным посланником был Макрот. Даре спросил Макрота, что заставило его отправиться в путь и зачем он прибыл. Посланник назвал причину своего приезда и рассказал о ссоре между Медбом и Эйлилом.

"Я пришел просить займы Бурого Быка из Куальнге, чтобы помериться силами с Белорогим, - сказал он, - и ты получишь плату за его заем, даже пятьдесят телок и самого Бурого из Куальнге. И еще кое-что я могу добавить: Приходи сам со своим быком, и ты получишь из земли ровной Маг-Ай столько же, сколько имеешь здесь, и колесницу стоимостью в три раза больше семи бондарей, а также насладишься дружбой Медба".

При этих словах Даре очень обрадовался и запрыгал от радости так, что швы его постели разошлись под ним.

"По правде нашей совести, - сказал он, - как бы ни отнеслись к этому ольстермцы, ¹плохо или хорошо, ¹на этот раз эта драгоценность будет доставлена Эйлилу и Медбу, Брауну из Куальнге, то есть в землю Коннахта". Макрот был доволен словами сына Фиахны.

После этого им подали стол, расстелили под ними солому и свежий камыш. Им принесли самые лучшие яства и устроили пир, и вскоре они зашумели и напились. И произошел разговор между двумя посланцами. "Правду я говорю, - говорил один из них, - хорош тот, в

чьем доме мы находимся". "По правде говоря, он хорош". "А есть ли среди всех людей Ольстера человек лучше его?" - продолжал первый. "По правде говоря, есть", - ответил второй гонец. "Лучше Конхобара, чей он человек, ²Конхобара, который держит короля провинции. ²И хотя все ульстерцы W. 120. собрались вокруг него, это не позор для них. И все же благоволит Даре, что то, что было задачей четырех могущественных провинций Эрина - унести с земли Ольстера даже Бурого Быка Куальнге, - так свободно сдается нам, девяти лакеям".

Тут высказался третий бегун: "О чем это вы спорите?" - спросил он. "Йон бегун говорит: "Хороший человек - тот, в чьем доме мы находимся". "Да, он хорош", - сказал другой. "А есть ли среди всех ульстерменцев хоть один, кто лучше его?" - спросил далее первый бегун. "Да, есть, - ответил второй; - лучше Конхобара, чей он человек; и хотя все ульстермцы собрались вокруг него, это не позор для них. И все же, воистину добр Даре, что то, что было задачей четырех великих провинций Эрина, чтобы вынести из пределов Ольстера, передано даже нам девяти лакеям". "Я бы не пожалел, если бы увидел рвоту крови и крови в том месте, где это было сказано; ибо, если бы бык не дался *LL. fo. 55a. по доброй воле, то пусть его возьмут силой!"

В этот момент в дом вошел главный управляющий Даре МакФиакна, а с ним человек с питьем и другой с едой, и услышал он глупые слова бегунов; и гнев охватил его, и он поставил им еду и питье, и не сказал им: "Ешьте", и не сказал: "Не ешьте".

Тут же он вошел в дом, где был Даре макФиакна, и сказал: "Это ты отдал посланцам ту знатную драгоценность, Бурого Быка из Куальнге?" "Да, это был я", - ответил Даре. "Воистину, не пристало королю дарить его. Ибо правду говорят: "Если бы ты не отдал его по своей воле, ты бы отдал его вопреки тебе воинству Эйлиля и Медба и великой хитрости Фергуса Мак-Ройга". "Клянусь богами, которым я поклоняюсь", - W. 143. ¹говорил Даре, ⁽¹⁾"они ни в коем случае не возьмут нечестным путем то, что не могут взять честным!"

Там они пробыли до утра. На утро бегуны встают и направляются к дому, где живет Даре. "Узнай, господин, как нам добраться до места, где хранится Бурый Бык Куальнге". "Нет, - говорит Даре, - но если бы я имел обыкновение дурно обращаться с гонцами, или с путниками, или с теми, кто идет по дороге, ни один из вас не ушел бы живым!" "Как ты говоришь?" - спросил Макрот. "На то есть веские причины, - ответил Даре, - ты сказал, что если я не уступлю по-хорошему, то уступлю могуществу войска Эйлилла и Медба и великой хитрости Фергуса".

"Даже если так, - сказал Макрот, - что бы ни говорили бегуны, опьяненные твоим элем и твоими яствами, тебе не следует ни слушать, ни думать, ни взыскивать с Эйлилла и Медба". "При всем том, Макрот, на этот раз я не отдам своего быка, если только смогу помочь!"

Так шли гонцы, пока не добрались до Круахана, твердыни Коннахта. Медб спрашивает их о новостях, и Макрот сообщает то же самое: что они не привезли его быка из Даре. "А причина?" - спросила Медб. Макрот рассказывает ей, как возник спор. "Нет нужды завязывать узлы в таких делах, Макрот; ведь было известно, - сказала Медб, - что если Бурый Бык из Куальнге не будет отдан по их воле, то его возьмут вопреки их воле, и он будет взят!"

²К этому моменту относится рассказ о происшествии в Таине.²

III. ¹ВОССТАНИЕ ЛЮДЕЙ КОННАХТА В КРУАХАНЕ ¹

W. 161. ²Могучее войско было собрано людьми Коннахта, то есть Айлилем и Медбом, и они послали весть в три другие провинции, и ²от Медба были отправлены гонцы к Мане, чтобы они собрались в Круахане, семь Мане с их семьей подразделениями; а именно: Мане "Подобный матери", Мане "Подобный отцу" и Мане "Всепонимающий", ³тот, кто обладал видом своей матери и своего отца и достоинством их обоих; ³Мане "Умеренно-покорный" и Мане "Великопокорный", Мане "Хвастливый" ⁴и Мане "Тупой" ⁴.

Других гонцов отправил ⁵Эйлил ⁵к сыновьям Мага, а именно: Сету ("Первому"), сыну Маги, Анлуану ("Блистающему Светом"), сыну Маги, Маккорбу ("Ребенку Колесницы"), сыну Маги, Баскелу ("Лунатику"), сыну Маги, Эну ("Птице"), сыну Маги, Доче, сыну Маги, и Скандалу ("Оскорбителю"), сыну Маги.

Их прибыло тридцать сотен вооруженных людей. От них были посланы другие гонцы к Кормаку Конлонгасу ("Изгнаннику"), сыну Конхобара, и к Фергусу Мак-Ройгу, и они тоже пришли, их было тридцать сотен.

W. 173. ¹У Кормака было три роты, которые пришли в Круахан. ¹Прежде всех - первая рота. На них покров из ²черных ²волос. Зеленые мантии и ³многоцветные плащи ³на них; в них серебряные броши. Туники из золотых нитей на коже их, ⁴доходящие до колен, ⁴с переплетениями из красного золота. Мечи с яркими рукоятками они носили, с гардами из серебра. ⁵Длинные щиты они несли, и в руке каждого был широкий серый наконечник копья на тонком древке. ⁽⁵⁾"Это Кормак, вон там?" - спрашивали все и каждый. "Не он, конечно, - ответил Медб.

Второй отряд. У них были недавно сбритые волосы ⁶и гривы на затылках, ⁽⁶⁾⁽⁷⁾прекрасные, красивые. ⁷Темно-синие плащи были на них. Рядом с их кожей - сверкающие белые туники, *LL. fo. 55b. ⁸с красным орнаментом, доходившие до икр. ⁸Мечи у них были с круглыми рукоятками из золота и серебряными наперсниками, ⁹и блестящие щиты на них, и пятиконечные копья в руках. ⁽⁹⁾"Этот человек - Кормак?" - спросили все люди. "Нет, истинно, это не он", - отвечал Медб.

¹⁰Затем подошел ¹⁰последний отряд. Они носили широкие прически; желтые, золотистые, распущенные волосы ¹¹ниспадали до плеч ¹¹на них. Пурпурные плащи, изрядно подпоясанные, на них; золотые, украшенные броши на их груди; ¹²у них были изогнутые щиты с острыми, чеканными краями вокруг них и копья, длинные, как столбы царского дома, в руках каждого. ¹²Тонкие, длинные, шелковые туники ¹³с капюшонами ¹³они носили до самых ступней. Вместе они поднимали ноги и вместе же опускали их. "Это Кормак, вон там?" - спросили все. "Да, это он, ¹⁴на этот раз, ¹⁴- ответил Медб.

W. 186. ¹Так четыре провинции Эрина собрались в Круахане Ай. ¹Они разбили свой лагерь и расположились в ту ночь так, что густое облако дыма и огня поднялось между четырьмя бродами Ай, а именно: Ат Мога, Ат Беркна, Ат Слиссен и Ат Колтна. И они простояли целых две недели в Круахане, общежитии Коннахта, в вассале и питье и во всяком веселье, чтобы облегчить себе поход и сбор. ²А их поэты и друиды не отпускали их оттуда до конца недели,

ожидая доброго предзнаменования. ²И тогда Медб велела своему вознице запрячь коней, чтобы отправиться к своему друиду и искать у него света и предзнаменования.

IV. ПРЕДСКАЗАНИЕ ^a

W. 194. Когда Медб пришла к месту, где находился ее друид, она попросила у него света и предсказания. "Многие, - говорит Медб, - расстанутся сегодня здесь с родными и друзьями, с домами и землями, с отцом и матерью; и если каждый из них не вернется невредимым, на меня они возложат свои вздохи и свои запреты, ¹ибо это я собрала этот сбор. ¹Но не уйдет и не останется дома никто дороже мне, чем мы сами себе. И узнай для нас, вернемся ли мы сами или никогда не вернемся".

И друид ответил: "Кто не придет, тот сам придет". ⁽²⁾"(Подожди, - сказал возница, - позволь мне повернуть колесницу направо, ^bчтобы таким образом возникла сила доброго предзнаменования, чтобы мы вернулись снова". ²Тогда возница развернул колесницу, и Медб снова отправилась ³назад, ³когда она увидела вещь, которая удивила ее: Одинокая дева ⁴брачного возраста ⁴стояла на заднем столбе колесницы на небольшом расстоянии, приближаясь к ней. И вот появилась дева: Она плела кружева, а в правой руке у нее был жезл из посеребренной W. 204. бронзы с семью полосками красного золота по бокам. Зеленая мантия с множеством пятен вокруг нее; в мантии над грудью выпуклая булавка ¹из золота; ²туника с капюшоном, с красным переплетением. ²Лицо у нее было румяное, светлое, ³узкое внизу и широкое вверху. ³Глаза у нее были серо-голубые и смеющиеся; ⁴в каждом глазу было по три зрачка. ⁽⁴⁾⁽⁵⁾Брови у нее были темные и черные; мягкие черные ресницы отбрасывали тень на середину щек. ⁵Губы у нее были красные и тонкие. Блестящие и перламутровые зубы; можно было подумать, что это ливень белых жемчужин, обрушившийся на ее голову. Как свежий парфянский пунцовый цвет были ее губы. Как струны лютни ⁽⁶⁾когда на них долго играют руки мастера ⁶, мелодично звучали ее голос и ее прекрасная речь.

Белым, как снег, выпавший за одну ночь, был блеск ее кожи и тела, сиявшего вне платья. Стройны и очень белы были ее ноги; румяные, ровные, острокруглые ногти были у нее; ⁷две сандалии с золотыми пряжками на них. ⁷Светло-желтые, длинные, золотые волосы были у нее; три косы волос ⁸были у нее; два локона были намотаны ⁸вокруг ее головы; другой локон ⁹сзади ⁹отбрасывал тень на ее икры. ¹⁰Дева несла оружие, и два черных коня были под ее колесницей. ¹⁰

Медб взглянул на нее. "И что же ты здесь делаешь, о дева?" - спросил Медб. "Я передаю *LL. fo. 56a. тебе свое преимущество и удачу в том, что ты соберешь и соберешь четыре могущественные провинции Эрина против земли Ольстера в поход за кином Куальнге". "Зачем ты делаешь это для меня?" - спросил Медб. "У меня много причин. Я служанка среди твоего народа". "Кто из W. 220. моего народа ты ¹и как тебя зовут ¹?" - спросил Медб. "Нетрудно сказать. Пророчица Федельм, из Сиды ("Курган фей") Круахана, ²поэтесса Коннахта ²- это я". ⁽³⁾"Откуда ты?" - спросил Медб. "Из Альбы, научившись пророческому мастерству", - ответила дева. "Владеешь ли ты искусством прорицания?" ⁽⁶⁾"Верно, владею", - сказала дева. ⁽³⁾⁽⁴⁾"Посмотри же, как сложится мое дело". Дева посмотрела. Тогда Медб сказал: ⁴

"Хорошо,

"Скажи, о Федельм, дева-пророк,

Как ты видишь наше воинство?"

⁵Федельм ответила и сказала: ⁵

"Багрово-красные от крови они;

Я вижу, как они купаются в красном!"

⁽⁶⁾ "Это не верное предсказание", ⁶сказал Медб. "Истинно, Конхобар ⁷с ульстерцами ⁷находится в своих "Болях" в Эмайне; туда отправились мои посланцы ⁸и принесли мне верные вести ⁸; нет там ничего, чего бы нам следовало бояться от людей Ольстера. Но говори правду, о Федельм.

"Скажи, о Федельм, пророк-дева,

Как видишь ты наше воинство?"

"Они багрово-красные от крови;

Я вижу, как они купаются в красном!"

⁽⁹⁾ "Это не истинное предсказание". ⁹Кускрайд Менд ("Замедлитель") из Махи, сын Конхобара, находится в Инис Кускрайд ("Остров Кускрайд") в своих "Болях". Туда отправились мои посланцы; нам нечего бояться людей Ольстера. Но говори правду, о Федельм.

W. 233.

"Скажи, о Федельм, пророк-дева,

Как видишь ты наше войско?"

"Они багрово-красные от крови;

Я вижу, как они купаются в красном!"

"Эоган, сын Дуртахта, находится в Рат Аиртир ("Восточный Рат") в своих "Болях". Туда отправились мои посланцы. Нам нечего бояться людей Ольстера. Но говори правду, о Федельм.

"Скажи, о Федельм, пророк-дева,

Как видишь ты наше воинство?"

"Они багрово-красные от крови;

Я вижу, как они купаются в красном!"

"Кельтчар, сын Утехара, находится в своем форте ¹в Летгласе ¹в своих "Болях", ²и с ним треть ульстерменцев. ²Туда отправились мои посланцы. Нам нечего бояться людей Ольстера. ³И Фергус, сын Ройга, сына Эохайда, с нами здесь, в изгнании, и тридцать сотен с ним. ³Но говори правду, о Федельм:...

"Скажи, о Федельм, пророк-дева,

как ты видишь наше воинство?"

"Багрово-красны они от крови;

Я вижу, как они купаются в красном!"

"Это не так, как кажется тебе, - сказал Медб, - ибо когда люди Эрина соберутся в одном месте, возникнут ссоры и раздоры, споры и разногласия между ними о том, как расположиться в тылу или в фургоне, у брода или реки, о том, кто первым убьет кабана или оленя, оленя или зайца. Но ⁴посмотри теперь снова на нас и ⁴говори правду, о Федельм: -

"Скажи, о Федельм, пророк-дева,

Как видишь ты наше воинство?"

"Багрово-красны они от крови;

Я вижу, как они купаются в красном!"

И стала она пророчествовать и предсказывать приход Кухулина к людям Эрина, и запела она:...

W. 255.

"^aПрекрасный, из деяний, человек, которого я вижу;

На его светлой коже - раны;

На челе его сияет свет героя;

Победа сидит на его лице!

"Семь жемчужин чемпионов храбрых

Украшают центр его глаз;

Обнажены копья, которые он несет,

И красный плащ он накинул на себя!

"Благороднейшее лицо его, я вижу;

Он уважает всех женщин.

Молод он и свеж его цвет,

С драконьим обликом в бою!

"Я не знаю, кто такой Гончий,

высотой с Куланна, ^{(b) (1)}славнейшей славы ¹;

Но я знаю, что этот воин

Будет поражена им!

"Четыре малых меча - блестящий подвиг -

Он держит в каждой руке;
Их он направит на врага,
Каждый для своего дела!
"И Гэ Булгой он владеет,
Вместе с мечом и копьем.
И вот человек в красном плаще
Ступает на каждый холм!
"Два копия ²с левого борта колесницы ²
Он бросает в дикой оргии.
И вид его я видел до сих пор.
И знаю, что изменит свой облик!
"На битву он идет;
Если вы не будете смотреть, вы обречены.
Вот он, кто ищет вас в бою.
Храбрый Кухулайн, сын Суалтаима!
"Все твоё войско он рассекает надвое,
пока не погубит вас окончательно.
Все ваши головы вы оставите ему.
Федельм, пророчица, не прячься!

W. 291.

LL. fo. 56b.

"Гора потечет из ран воинов;
Долго будет жить в памяти.
Тела зарубленные и жены в слезах,
Через Гончего Кузнеца, которого я вижу!"

Итак, это авгур, и пророчество, и предисловие к сказке, и повод, по которому она была придумана и задумана, и разговор под подушку, который Эйлилл и Медб вели в Круахане.

¹Далее следует само повествование.¹

V. ТАКОВ МАРШРУТ ТАИНА

W. 301. и начало экспедиции и названия дорог, по которым хозяева четырех из пяти великих провинций Эрина вошли в земли Ольстера. ¹В понедельник после окончания лета ^{(1) (2)}они отправились в путь и двинулись: ²

³На юго-восток от Круахан Ай, ³по Маг Круимм, через Туаим Мона ("Холм дерна"), по Турлох Теора Крич ("Ручей трех земель"), по Кул ("Уголок") Силинн, по Дублох ("Черная лафа"), ⁴по Фид Дубх ("Черный лес"), ⁴по Бадбгна, Колтайн, Шеннон, Глун Габур, Маг Трега, Тетба на севере, Тетба на юге, Кул ("Уголок"), Очейн, на север - Уату, на восток - Тиартехта, Орд ("Молот"), Слаис ("Удары"), ⁵на юг, ⁵у Индеойна ("Наковальня"), у Карна, у Мит, у Ортраха, у Финдгласса Ассаил ("Белый поток Ассаил"), у Дронга, у Дельта, у Дуэльта, у Делинна, у Селайга, у Слабра, у Слехта, где мечи прорубили дороги перед Медбом и Эйлилом, у Кула ("Углубление") Сиблинна, у Дуба ("Черной воды"), у Ошонна ⁶на юг, ⁶у Каты, у Кромма ⁷на юг, ⁷у Тромма, ⁸на восток ⁸у Фодромма, у Слейна, у Горт Слейна, ⁹к югу от ⁹Друим Личче, у Ат Габла, у Ардахда ("Хайфилд"), W. 356. ¹на север ¹по Феорайнну, по Финнабэйру ("Белая равнина"), по Ассе ²на юг ²по Эйрну, по Ауртуилу, по Друим Салфинд ("Хребет Салфинд"), по Друим Каин, Друим Каимтехта, Друим МакДега, у малого Эо Донда ("Коричневое дерево"), у большого Эо Донда, у Мейде-ин-Тогмаил ("Шея хорька"), у Мейде-ин-Эоин, ("Птичья шея"), от Baille ("Город"), от Aile, от Dall Scena, от Ball Scena, от Ross Mor ("Великая точка"), от Scuар ("Жених"), от Imscuар, от Cenn Ferna, от Anmag, у Фид Мор ("Великий лес") в Краннахе из Куальнге, ³у Колбты, у Кронда в Куальнге, ³у Друим Каина на дороге в Мидлуахар, ⁴у Финнабайра из Куальнге. Именно в этот момент войска Эрина разделились по провинции в погоне за быком. Ибо именно через эти места они шли, пока не достигли Финнабайра. На этом заканчивается название. Повествование начинается по порядку.⁴

VI. ПОХОД ВОЙСКА

W. 389. На первом этапе хозяева отправились ¹из Круахана, ¹они заночевали в Кул Силинне, ²где сегодня находится Луг Каргина. ²И ³в том месте ³был установлен шатер Эйлилла, сына Росса, ⁴и уложены атрибуты, как постельные принадлежности, так и постельное белье.⁴Шатер Фергуса Мак-Ройга стоял по правую руку от него; Кормак Конлонгас, сын Конхобара, был рядом с ним; Ит Мак-Этгаит рядом с ним; Фиачу Мак-Фираба, ⁵сын дочери Конхобара, ⁵по бокам его; ⁶Коналл Сернах по бокам его, ⁶Гобненн Мак-Лурниг по бокам того. Место палатки Эйлиля было справа на марше, и тридцать сотен воинов Ольстера рядом с ним. И тридцать сотен воинов Ольстера по правую руку от него, чтобы перешептывания и разговоры, а также выбор еды и питья были ближе к ним.

Медб из Круахана, ⁷дочь Эохо Федлеха, ⁷кроме того, была по левую руку от Эйлилла. Финнабейр ("Фэрброу"), ⁸дочь Эйлилла и Медб, ⁸при ней, ⁹кроме слуг и приспешников. ⁹Далее, Флидаис Фолтхейн ("Прекрасноволосая"), первая жена Эйлилла Финна ("Справедливого"). Она участвовала в коровьем омовении в Куальнге после того, как переспала с Фергусом; и именно она каждую седьмую ночь приносила W. 404. в молоке пропитание мужчинам Эрина в походе, королю и королеве, принцу, поэту и ученику.

В тот день Медб оставался в тылу войска в поисках вестей и предзнаменований *LL. fo. 57a. и знаний. ¹Она позвала своего возницу, чтобы он приготовил для нее девять колесниц, ⁽¹⁾
⁽²⁾чтобы объехать лагерь ²и узнать, кто не хочет, а кто жаждет принять участие в битве. ³С

девятью колесницами^а она имела обыкновение ездить, чтобы пыль большого войска не пачкала ее. ³Медб не позволяла спускать колесницы и отвязывать коней, пока не обошла весь лагерь.

Тогда, ⁴когда она осмотрела все войско, ⁴кони Медб были отвязаны, а колесницы спущены, и она заняла свое место рядом с Эйлилом Макматой. И Эйлилл спросил Медб о том, кто рвется и кто не хочет воевать. "Тщетно для всех это предприятие, но только для одного отряда, ⁽⁵⁾а именно для подразделения галиан ("лейнстерцев")", - сказал Медб. ⁽⁶⁾"Почему ты порицаешь этих людей?" - спросил Эйлилл. "Не то чтобы мы их порицали", - ответил Медб. ⁽⁶⁾"Какую же добрую службу они оказали, что их превозносят выше всех?" - спросил Эйлилл. "Есть причина хвалить их", - сказал Медб. ⁽⁷⁾"Великолепны эти воины". ⁷Когда остальные начинают делать загоны и разбивать лагерь, эти уже закончили строить свои шалаши и хижины. Когда остальные строят свои шалаши и хижины, эти заканчивают готовить еду и питье. Когда остальные готовят пищу и питье, эти заканчивают есть и пировать, ⁸и арфы их играют для них. ⁸Когда все остальные заканчивают есть и пировать, эти к этому W. 422. времени спят. И как их слуги и рабы превосходят слуг и рабов людей Эрина, так и их герои и чемпионы будут превосходить героев и чемпионов людей Эрина на этот раз на этом хостинге. ¹Так что глупо этим идти, ведь именно они будут наслаждаться победой хозяев. ¹"Тем лучше, я думаю", - ответил Эйлилл, - "ибо с нами они идут и за нас сражаются". "Они не пойдут с нами и не будут сражаться за нас". ²воскликнул Медб. ⁽²⁾"Тогда пусть они остаются дома", - сказал Эйлилл. "Не останутся", - ответил Медб. ³"Они нападут на нас с тыла и захватят наши земли против нас. ³"Что же им тогда делать, - спросил Финнабейр, - если они не выйдут и не останутся дома?" "Смерть, разрушение и резня - вот чего я желаю им", - ответил Медб. "Стыд и позор твоим речам", - сказал Эйлиль; "это совет женщины, ⁽⁴⁾ибо они ставят свои шатры и делают свои загоны так быстро и без усталости". "По правде моей совести, - вскричал Фергус, - так не должно быть, ибо они - союзники нас, людей Ольстера. ⁵Никто не предаст их смерти, кроме того, кто предаст смерти меня самого ⁶вместе с ними!"⁶

"Не мне ты должен говорить об этом, о Фергус, - воскликнул тогда Медб, - ибо у меня достаточно воинов, чтобы убить и зарезать тебя с дивизией лейнстерманнов вокруг тебя. Ибо есть семь Мане, ⁷то есть семь моих сыновей ⁷с их семью подразделениями, и сыновья Мага с их ⁸семью ⁸подразделениями, и Эйлилл с его подразделением, и я сам с моей собственной дружиной, кроме того. Мы достаточно сильны здесь, чтобы убить и зарезать тебя с твоим кантером лейнстерманнов вокруг тебя!"

"Не подобает тебе так говорить со мной", - ответил Фергус, W. 439. "Ибо со мной здесь ¹в союзе с нами, ульстерменцами, ¹семь нижних королей Мунстера с их семьей кантредами. ²Здесь у нас лучшие из юношей Ольстера, даже дивизия Черного Изгнания. ²Здесь у нас лучшие из благородных юношей Ольстера, даже дивизия Галиана ("Лейнстера"). Более того, я сам являюсь залогом, поручителем и гарантом за них, с тех пор как они покинули свою родную землю. ³Я дам вам сражение посреди лагеря, ³и мне они будут верны в день битвы". Более того, - добавил Фергус, - эти люди не будут предметом спора. Это значит, что я никогда не оставлю их. ⁴В остальном же мы будем заботиться об этих воинах, чтобы они не одержали верх над воинством".

"Численность нашего войска - семнадцать кантредов, кроме нашего сброда и наших женщин - ведь с каждым королем была его королева в компании Медба - и наших отроков; восемнадцатое подразделение - это кантрэд галиан. ⁴Это подразделение лейнстерманцев я распределю среди ⁵всего войска ⁵людей Эрина так, что ни пять человек из них не будут в одном месте". "Это меня устраивает, - сказал Медб: "Пусть будет так, как будет, лишь бы они

не стояли в боевом порядке в тех рядах, где они сейчас находятся в таком большом количестве".

После этого Фергус распределил кантрэд ⁶галианов ⁶между эринцами так, что в одном месте не осталось и пяти человек.

*LL. fo. 57b. После этого войска отправились в путь и поход. Нелегко было ⁷их царям и их вождям ⁷уследить за этим могучим войском. Они участвовали в походе W. 453. по отдельным племенам, по отдельным стеблям и округам, откуда они пришли, чтобы видеть друг друга и знать друг друга, чтобы каждый человек был со своими товарищами, со своими друзьями и со своими родственниками в походе. Они объявили, что именно так они и должны идти. Они также посоветовались, каким образом им следует продолжить свой путь. Так они объявили, что им следует идти: Каждое войско со своим королем, каждая дружина со своим господином и каждая группа со своим капитаном; каждый король и каждый князь людей Эрина ¹по отдельному пути ¹на своей высоте для остановки в стороне. Они посоветовались, кому лучше всего искать вестей впереди войска между двумя провинциями. И сказали они, что это Фергус, так как поход был обязательным для него, ибо именно он семь лет был королем Ольстера. И ²после того, как Конхобар узурпировал королевство и ²после убийства сыновей Уснеха, которые были под его защитой и поручительством, Фергус покинул ультонцев, и семнадцать лет он находился вдали от Ольстера в изгнании и во вражде. По этой причине было уместно, чтобы он прежде всего отправился за вестями.

Поэтому ³ведение пути было поручено Фергусу. ³Фергус прежде всех отправился на поиски вестей, и чувство ⁴любви и ⁴привязанности к своим сородичам из Ольстера охватило его, и он повел войска в великий обход на север и на юг. И послал он гонцов с предупреждениями к ольстерцам, ⁵которые в то время находились в своих "болях", кроме Кухулайна и его отца Суалтаима. ⁵И стал он задерживать и откладывать войско ⁶до тех пор, пока ольстерцы не соберут армию. ^{(6) (7)}Из-за привязанности он так поступил. ⁷

W. 472. Медб поняла это, упрекнула его за это и пропела: -

Медб:

"Фергус, говори, что нам сказать?

Что может означать этот коварный путь?

Ведь мы странствуем на север и на юг;

По чужим землям мы бродим!"

Фергус:

"Медб, почему ты так встревожен?

Здесь нет коварного замысла.

Это земля Ольстера, о королева,

Через которую я повел твое войско!"

Медб:

"Эйлилл, великолепный со своими хозяевами,

¹Боится тебя, чтобы ты не предала. ¹

Ты не склонил весь свой ум
Чтоб направить нас на путь!"

Фергус:

"Не для того, чтобы нанести вред хозяину

Я меняю эти схемы.

Может быть, теперь я смогу избежать

Сын Суалтаха, гончая кузнеца!"^a

Медб:

"Нехорошо с твоей стороны обижать нашего хозяина,

Фергус, сын Росса Рыжего;

Много добра нашел ты у нас,

Фергус, в твоём изгнании!"

"²Если ты покажешь нашим врагам любовь,

Больше ты не поведешь наши войска;

Быть может, кого-нибудь другого мы найдем

Чтоб направить нас в путь! ²"

"Я больше не буду идти с войском, - вскричал Фергус, - но найди другого, кто шел бы впереди". Но Фергус так и остался в войске.

Четыре могущественные провинции Эрина прошли той ночью по Кул Силинн. Острая, острая тревога за Кухулайна охватила Фергуса, и он предупредил людей Эрина, чтобы они были начеку, потому что на них придет хищный лев и гибель врагов, победитель множества людей, и вождь отщепенцев, и убийца великих воинств, рука, раздающая ³сокровища, ³и пылающий W. 502. факел, даже Кухулайн, сын Суалтаима.^a И вот он представил его и запел зауспокойную песнь, и Медб ответил: -

Фергус:

"Хорошо, чтобы вы слушали и смотрели,

С оружием и людьми.

Он придет, тот, кого мы боимся,

Великий, подвижный юноша Муртхемна!"

Medb:LL. fo. 58a.

"Как дорога эта битва-река,

Пришел от тебя, *сын Роига отважный.

У меня достаточно людей и оружия.

Чтоб Кухулайна здесь сопровождать!"

Фергус:

"Они тебе понадобятся, Медб из Аи,

Люди и оружие для тяжелой битвы,

С отважным всадником на сером коне.

Всю ночь и весь день!"

Медб:

"Я держу здесь в запасе

Героев, пригодных для битвы и добычи;

Тридцать сотен вождей-заложников,

храбрейшие чемпионы Лейнстера.

Бойцы из Круахана честного,

Храбрецы из Луахайра,

Четыре полных королевства славных гэлов

Защитят меня от этого человека!"

Фергус:

"Богат он войсками из Морна и Банна,

Кровью он обагрит копья;

Он бросит в трясину и песок

Эти три тысячи лейнстерманцев.

С быстротой ласточки,

С порывом жгучего ветра,

Так мчится мой дорогой храбрый Гончий,

Дыша на своих врагов!"

Медб:

"Фергус, если он придет между нами,

Кухулайну это слово передай:

Ему благоразумно оставаться на месте;

У Круахана в запасе есть проверка".

Фергус:

"Доблестной будет бойня

Злорадствует дикая дочь Бадба.

Ведь гончая кузнеца прольет

Ливень крови на толпы людей!"

W. 540. После этого мужчины четырех великих провинций Эрина отправились ¹на утро ¹за Мойн Колтна ("Болото Колтайна") на восток в тот день; и там их встретили восемь десятков оленей ²в одном стаде. ²Войска рассредоточились, окружили и убили их, так что никто из них не сбежал.

Но к этому следует добавить одно событие: Хотя подразделение галиан было рассеяно ³среди людей Эрина, ⁽³⁾ ⁽⁴⁾где бы ни был человек из галиан, он добывал их, за исключением ⁴только пяти оленей, которые были долей людей Эрина, так что одно подразделение взяло всех восемь оленей.

⁵Затем они отправляются в Маг Трега и там распрягаются и готовят еду. Говорят, что именно там Дубтах произнес эту строфу:...

"Даруй, что ты не слышал до сих пор,

Не слышали, как Дубтах воюет:

Грозная черная война вас ждет,

Против Белорогих королевы Медб! ^a

"Придет вождь воинства, ^b

Войну за Муртхемн вести.

Вороны будут пить садовое молоко, ^c

Это плод раздоров свинопасов (?)^d

"Тернистый Крон удержит их,

Удержит их от Муртхемна,⁵

⁹Пока не будет закончена работа воинов

На северной горе Охайне!

Эйлилл кричит Кормаку: "Быстрее, Эйлилл!

"Иди и ищи своего сына,

Не уводите скот с полей,

Чтобы не донесся до них шум войска!

"Битва у них будет здесь завтра,

Медб и треть войска.

Трупы будут разбросаны повсюду.

Если Дикий человек ^aпридет к вам!"

Тогда Немайн, ¹то есть Бадб, ¹напал на них, и это была не самая спокойная из ночей, когда шум чурла, а именно Дубтаха, ворвался в их ^bсон. Он сразу же рассеял страх среди войска и бросил в толпу большой камень, пока Медб не подоспел, чтобы остановить его. Тогда они продолжили свой поход, пока не заночевали в Гранарде Тетба на севере^{(9) (2)} после того, как войска проделали кружной путь через болота и ручьи.²

W. 547. В тот же день, ³после получения предупреждения от Фергуса ^{(3) (4)}к Ульстерменам: ⁽⁴⁾Кухулайн сын Суалтаима, ⁵и Суалтаим ⁵Сидех ("из кургана фей"), его отец, ⁶получив предупреждение от Фергуса, ⁶приблизились так близко ⁷, наблюдая за хозяином ⁷, что их кони паслись на пастбище вокруг камня-столба на Ард Куилленн ("Высота Куилленн"). Кони Суалтаима пасли траву к северу от камня-столба близко к земле; кони Кухулайна пасли траву к югу от камня-столба до самой земли и голых камней. "Хорошо, о господин Суалтаим, - сказал Кухулейн, - мысль о хозяине пристала ко мне ⁸сегодня ночью, ⁸так что отправляйся к нам с предупреждением для людей Ольстера, чтобы они не оставались на гладких равнинах, а ушли в леса, пустоши и крутые лощины провинции, если так они смогут держаться подальше от людей Эрина." "А ты, парень, что будешь делать?" "Я должен отправиться на юг, в Темайр, чтобы до утра продержаться с девицей Федлимида Нокрутаха ("Девяти форм") ¹, дочью Конхобара, ¹по моему уговору". "Увы, стоит отправиться ²в такое путешествие, - сказал Суалтаим, - и оставить ульстерменцев под ногами их врагов и их врагов ради свидания с женщиной!" "При всем том я должен идти. Ибо, если я не пойду, верность мужчин будет считаться ложной, а обещания женщин - истинными".

Суалтаим уехал с предупреждениями для мужчин Ольстера. Кухулайн вошел в лес и там одним ударом срубил первый саженец дуба, с корнем и верхушкой, и только одной ногой, одной рукой и одним глазом он напрягся; и сделал он из прутика кольцо, и надел огам^b на пробку кольца, и установил кольцо вокруг узкой части камня-столба на Арде ("Высоте") Куилленна. Он натягивал кольцо, пока оно не достигло толщины камня-столба. После этого Кухулен отправился на свидание с женщиной.

Что касается мужчин Эрина, то здесь рассказ следующий: Они подошли к камню-столбу в Ард Куилленн ⁽³⁾который сегодня называется Кросса Койл, ³и стали смотреть на неведомую им провинцию Ольстер. И двое из людей Медба всегда шли перед ними в фургоне войска, в каждом лагере и на каждом марше, у каждого брода и каждой реки *LL. fo. 58b. и у каждой щели. Они делали это ⁴для того, чтобы сохранить броши, подушки и плащи воинов, чтобы пыль толпы не испачкала их ⁴и чтобы не было пятен на одежде принцев в толпе или давке воинов или толпы; - это были два сына Нера, который был сыном Нуатара, W. 575. сын Такана, два сына управителей дома Круахана, Эрр и Иннел, то есть. Фраеч и Фохнам - так звали их возниц.

Прибыли вельможи Эрина к столбовому камню и увидели там следы брани коней, обрезанных вокруг столба, и присмотрелись к грубому обручу, который королевский герой оставил у столбового камня. ¹И сели они ждать, пока не придет войско, а музыканты их играли им. ¹И взял Эйлилл в руку вити и вложил ее в руку Фергуса, и прочитал Фергус огамское письмо, начертанное на пробке вити, и поведал людям Эрина, что означает

огамское письмо, что было на нем. ²Когда пришла Медб, она спросила: "Почему вы ждете здесь?" "Потому что мы ждем вон той фифы, - ответил Фергус, - на ее переплете есть надпись огама, и вот что она гласит: "Пусть никто не пройдет здесь, пока не найдется человек, способный бросить фифу, подобную этой, только одной рукой и из одной ветки, и я, кроме моего господина Фергуса". Воистину, - добавил Фергус, - это Кухулайн бросил ее, и это его кони паслись на этой равнине". И он передал обруч в руки друидов,² и начал читать, произнося слова: - "О чем говорит это остроумие?

"Что говорит нам это остроумие,

Что говорит о его тайне?

И какое число бросило его сюда,

Один ли это человек или целая толпа?

"Если вы пройдете здесь этой ночью,

И не останетесь на одну ночь в лагере.

На вас набросится Гончая со слезами на плоти;

Твоя вина, если ты презираешь ее!

"⁽⁴⁾Зло на хозяев он принесет, ⁴

Если вы пройдете этот путь.

Узнайте, друиды, узнайте здесь,

По какой причине было создано это остроумие!"

W. 596. ¹Друид говорит¹:

"Вырезано героем, брошено вождем,

как идеальная ловушка для врагов.

Убийца лордов, с толпой людей...

Один человек бросил ее одной рукой!

"С неистовой яростью битва идет

Гончая Смиа из Красной Ветви.

Связанный, чтобы встретить ярость этого безумца;

Вот имя, начертанное на остроге!

⁽²⁾ "Если бы королевская рать была в силе...

Иначе они нарушат закон войны.

Пусть кто-нибудь из вас бросит,

Как бросил один человек этот! ²

"Горе принесет сто битв

В четырех королевствах земли Эрин;

Ничего не знаю я, кроме этого.

По какой причине было сделано это остроумие!"

После этого следует: "Даю вам слово, - сказал Фергус, - что если вы предадите забвению это вит и королевского героя, который его сделал, ³и если вы уедете дальше ³, не разбив здесь ночного лагеря и не разместившись на ночлег, или пока один человек из вас не сделает такой же вит, используя только одну ногу, один глаз и одну руку, так же, как он сделал его, ⁴несомненно, будь вы ⁴под землей или в тесном доме, ⁵человек, написавший здесь огам ⁵, навлечет на вас резню и кровопролитие до часа восхода назавтра, если вы станете его высмеивать!" "Это, конечно, нам не понравится, - сказал Медб, - чтобы кто-нибудь ⁶сразу ⁶пролил нашу кровь или запятнал нас красным, раз уж мы пришли в эту неизвестную провинцию, даже в провинцию Ольстер. Нам было бы приятнее пролить чужую кровь и запятнать ее". "Далеко нам до того, чтобы свести на нет эту W. 618. кровь, - сказал Эйлилл, - и мы не станем поносить королевского героя, который ее совершил; лучше мы до утра укроемся в этом большом лесу, ¹то есть в Фиддуине ("Лес Дуна") ¹на юг. Там мы разобьем наш лагерь и расположимся".

После этого войска двинулись вперед, и по мере того, как они шли, они валили дерево своими мечами перед своими колесницами, так что Слехта ("Вырубленная дорога") до сих пор является бенефактивным названием того места, где находится Партрайге Бека ("Малая Партра") к юго-западу от Ценаннас-на-Риг ("Келлс королей") возле Кул Сибрилл.

²Согласно другим книгам, это рассказывается следующим образом: Придя в ³Фиддуин ⁽³⁾они увидели колесницу, а в ней прекрасную деву. Именно там состоялся разговор между Медбом и Федельм, о котором мы уже говорили, и именно после ответа, который она дала Медбу, дерево было срублено: "Посмотри, - сказал Медб, - как будет проходить мой путь". "Мне трудно, - ответила дева, - потому что я не могу бросить на них взгляд в лесу". "Значит, это будет пашня, - сказал Медб, - мы срубим лес". Так и было сделано, так что это место так и называется - Слехта.²

⁴Ночевали они в Кул Сибрилле, что в Кенаннасе. ⁴В ту ночь выпал на них обильный снег, и был он так велик, что доходил до плеч людей, до боков лошадей и до шестов колесниц, так что все провинции Эрина были одной ровной плоскостью от снега. Но ни хижин, ни шалашей, ни палаток они не поставили в ту ночь, ни *LL. fo. 59. не готовили еду и питье, не устраивали трапез и пиров. Никто из мужчин Эрина W. 630. не знал, кто рядом с ним - друг или враг, до светлого часа восхода солнца назавтра.

Можно с уверенностью сказать, что мужчины Эрина не пережили ни одной ночи в лагере или на посту, которая принесла бы им больше неудобств или трудностей, чем та ночь ¹со снегом ¹в Кул-Сибрилле. Четыре великие провинции Эрина выступили рано утром ²с восходом яркого солнца, сверкающего на снегу ², и двинулись из этой части в другую.

Теперь что касается Кухулена: Было далеко не рано, когда он встал ³после своего свидания.

³И тогда он поел и принял пищу, и ⁴он оставался до тех пор, пока ⁴не омылся и не искупался в этот день.

Он позвал своего возницу, чтобы тот вывел коней и запряг колесницу. Возница вывел коней и запряг колесницу, и Кухулен сел на свою колесницу. И вышли они на след войска. Они

обнаружили, что след людей Эрина ведет мимо них из той части в другую. "Увы, о господин Лаэг, - воскликнул Кухулайн, - не повезло нам вчера вечером с женщиной. ⁵Если бы мы не пошли туда и не предали ультонцев. ⁵Это самое малое, чего можно ожидать от того, кто стоит на страже в походах, - крик, или вопль, или тревога, или призыв: "Кто идет по дороге?". Не нам было говорить об этом. Люди Эрина прошли мимо нас, ⁶без предупреждения, без жалоб, ⁶в землю Ольстера". "Я предсказал тебе это, о Кухулайн", - сказал Лаэг. "Даже если бы ты отправился к своей женщине-судьбе ⁷прошлой ночью, ⁷такой позор обрушился бы на тебя". "Хорошо, о Лаэг, отправляйся за нас по следам войска и оцени их, и узнай W. 649. для нас, в каком количестве люди Эрина прошли мимо нас".

Лаэг шел по следу хозяина, и он шел впереди, и он шел по бокам, и он шел сзади. "Ты запутался в своих расчетах, о Лаэг, мой господин", - сказал Кухулайн. "Должно быть, я запутался", - ответил Лаэг. ⁽¹⁾"Мне не следует путаться, если я еду", - сказал Кухулайн. ⁽¹⁾"Тогда иди в колесницу, и я пересчитаю их". Возница сел в колесницу, и Кухулайн поехал по следу хозяев и ²через долгое время ²произвел их подсчет. ⁽³⁾"Даже тебе это нелегко. ³Ты озадачен в своих подсчетах, мой маленький Кухулайн", - сказал Лаэг. "Не озадачен, - отвечал Кухулен, - ⁴мне это легче, чем тебе. ⁽⁴⁾⁽⁵⁾Ибо я обладаю тремя волшебными достоинствами: даром зрения, даром понимания и даром счета. ⁵Ибо я знаю число, с которым хозяева прошли мимо нас, а именно восемнадцать кантретов. И более того: восемнадцатый кантрет был распределен между ⁶всем войском ⁶людей Эрина, ⁷так что их число не ясно, а именно: кантрет Лейнстерменов". ⁽⁷⁾⁽⁸⁾Это третий самый хитрый ⁹и самый трудный ⁹подсчет, который когда-либо был сделан в Эрине. К ним относятся: Пересчет Кухулайном людей Эрина на Таине, Пересчет Луг Ламфота ("Длинная рука") войска фоморов ¹⁰в битве при Мойтуре, ¹⁰и Пересчет Инцелом войска в Обители Да Дерга.⁸

Много и разнообразных волшебных достоинств было в Кухулайне ¹¹, которых не было ни в ком другом в его время. ¹¹Совершенство формы, совершенство фигуры, совершенство телосложения, совершенство W. 661. в плавании, совершенство в верховой езде, совершенство в шахматах и шашках, совершенство в бою, совершенство в состязании, совершенство в одиночном бою, совершенство в расчете, совершенство в речи, совершенство в совете, совершенство в несении, совершенство в опустошении и в грабеже соседних границ.

"Хорошо, друг мой Лаэг. Запряги для нас коней в колесницу; наложи для нас козлы на коней; веди для нас колесницу и дай левый борт твой хозяевам, чтобы мы могли обогнать фургон, или тыл, или середину хозяев, ибо я перестану жить, если не падет от моей руки этой ночью друг или враг людей Эрина."

Тогда возница дал стрекало коням. Он повернул левый борт к хозяевам, пока не прибыл в Турлох^bКайл Мор ("Ручей большого леса") к северу от Кногба на Риг ("Ноут королей"), который называется Ат Габла ("Брод развилки"). ¹Тогда Кухулайн объехал все владения, пока не пришел к Ат Гренка. ¹Он вошел в лес в том месте и выскочил из своей колесницы, и одним ударом ²своего меча срубил четырехгранную вилку, корень и верхушку.²Он заострил и обуглил ее, и сделал на ее боку надпись огамом, и острием одной руки длинно бросил ее с задней части своей колесницы так, что две трети ее погрузились в землю, и только одна треть оказалась над ней ³в средней части потока, так что ни одна колесница не могла проехать по ней ни с той, ни с другой стороны.³

И тогда удивили его те же двое, а именно двое сыновей Нера, сына Нуатара, сына Такана, совершая этот подвиг. И состязались они, кто из них двоих ⁴первым вступит в бой с Кухулайном, кто из них ⁴нанесет ему первую рану и первым обезглавит его. Кухулайн

повернулся к ним и сразу же отрубил четыре головы ¹у них самих ²у Эйрра и Инделла ²и ³у Фойха и Фохлама, ³их погонщиков, ¹и закрепил голову каждого из них на каждом из зубцов шеста. И Кухулайн пустил коней отряда назад, в сторону людей Эрина, чтобы они вернулись той же дорогой, поводья их были распущены ⁴вокруг ушей ⁴, животы их были красны, и тела воинов капали кровью наружу на ребра колесниц. ⁵Так он и сделал, ⁵ибо не считал честью и справедливостью брать коней, или одежду, или оружие с трупов или с мертвых. И тогда войска увидели коней той части, что выехала перед ними, и безголовые тела воинов, сочащиеся кровью по ребрам колесниц (⁶и их малиновые уборы на них ⁶). Колесницы ждали, пока подойдет тыл, и все были повергнуты в смятение ударов, то есть, как бы это сказать, в суматоху оружия.

Медб и Фергус, и Мане, и сыновья Мага приблизились. Ибо так было принято ездить Медб, и девять колесниц с ней одной; две колесницы впереди нее, две - позади, две - по обе стороны, а ее собственная колесница - посередине между ними. Медб потому так и поступил, что дерн от копыт коней, или хлопья пены от уздечек, или пыль от могучего войска или многочисленной толпы не могли попасть на золотую диадему царицы ⁷, которую она носила на голове. ⁽⁷⁾"Что у нас здесь?" - спросил Медб. "Нетрудно сказать", - отвечали все; *LL. fo. 60. "Здесь кони отряда, который выехал перед нами, и их тела без голов в их колесницах". Они собрали W. 702. совет и решили, что это знак множества людей и приближения могучего войска, и что это пришли Ульстермены ¹и что это была битва, которая произошла перед ними на броде. ¹И вот какой совет они приняли: послать Кормака Конлонгаса, сына Конхобара, от них, чтобы узнать, что там у брода; потому что, даже если бы там были Ульстермены, они не стали бы убивать сына своего собственного короля. Тогда Кормак Конлонгас, сын Конхобара, отправился, и вот с каким отрядом, десятью сотнями в дополнение к двадцати сотням вооруженных людей, он отправился узнать, что находится у брода. И когда он пришел, то не увидел ничего, кроме развилки посреди брода, на которой лежали четыре головы, стекавшие кровью по стволу развилки в поток реки, ²и надписи на огаме сбоку, ²и следов двух коней, и следов одного возницы, и следов одного воина, ведущих из брода на восток. ³К тому времени ³вельможи Эрина приблизились к броду, и все они стали пристально вглядываться в развилку. Они дивились и гадали, кто установил этот трофей. ⁽⁴⁾"Неужели вон те головы принадлежат нашим людям?" спросил Медб. "Они принадлежат нашему народу и нашим избранникам", - ответил Эйлилл. Один из их людей расшифровал надпись огама, которая была на боковой стороне вилки, а именно: "Один человек бросит эту развилку одной рукой; и не пройдет вы ее, пока один человек из вас не бросит ее одной рукой, кроме Фергуса". ⁽⁴⁾"Какое имя вы, люди Ольстера, дали этому броду до сих пор, Фергус?" - спросил Эйлилл. "Ат Гренка", - ответил Фергус; "и Ат Габла ("Брод развилки") будет теперь называться вечно с этой развилки", - сказал Фергус. И он прочел заупокойную молитву: -

W. 719.

"Брод Гренки изменит свое имя,

От поступка сильного и свирепого Гончего".

Здесь мы видим вилы с четырьмя зубцами,

Чтобы доказать всем мужчинам Эрина!

"На двух остриях - как знак войны -

голова Фраека и голова Фохнама;

На других остриях
голова Эрра и голова Иннелла!
"И Йон Огам на боку,
Найдите, друиды, в надлежащей форме,
Кто установил его в вертикальном положении?
Какой хозяин вбил его в землю?"
(Друид отвечает):
"Йон вилообразный шест - страшной силы.
Который ты видишь, Фергус, там,
Один человек разрубил его, чтобы приветствовать нас,
Одним совершенным ударом меча!
"Острие и плечо -
Хотя это был не легкий подвиг.
А потом бросил его вниз,
Чтобы выкорчевать одного из вас!
"Гренка - так звали его до сих пор.
Все сохраняют память о ней.
Вилка-форд ^a - так будет он называться всегда,
От развилки, что в броде!"

После этого Эйлилл произнес: "Я дивлюсь и удивляюсь, о Фергус, кто мог наточить вилы и с такой быстротой убить тех четверых, что ушли до нас". "Лучше было бы дивиться и удивляться тому, кто одним ударом срубил вилы, которые ты видишь, с корнем и с верхушкой, заострил и обуглил их и метнул на длину броска с задней части своей колесницы, с кончика одной руки, так что они погрузились на две трети в землю, и ничего, кроме одной трети, не осталось сверху; И не вырыл он яму мечом, а просунул ее сквозь флаг серого камня, и так и будут люди Эрина идти к руслу этого брода, пока один из вас не вытащит вилы кончиком одной руки, как он в свое время загнал их вниз."

"Ты из наших хозяев, о Фергус", - сказал Медб; W. 753. ¹отврати от нас эту необходимость, ¹и выведи вилы для нас из русла брода". "Пусть приведут мне колесницу, - сказал Фергус, - ²пока я не вытяну ее, чтобы было видно, что задница у нее из одного тесака". ²И колесницу привели к Фергусу, и Фергус ухватился ³поистине могучей хваткой ³за вилы, и наделал щепок и *LL. fo. 61a. обломки колесницы. "Пусть мне принесут другую колесницу", - вскричал Фергус. ⁴Другую ⁴колесницу подвели к Фергусу, и Фергус, потянув за вилы, снова разнес в щепки и осколки колесницу, ⁵и ее короб, и ее ярмо, и ее колеса. ⁽⁵⁾"Снова пусть мне приведут колесницу", - вскричал Фергус. И Фергус изо всех сил надавил на вилы, и из колесницы получились куски и щепки. Там, где находились семнадцать колесниц коннахтцев, Фергус изрешетил их всех, но так и не смог вытащить вилы из русла брода. "Да будет так, о Фергус, -

вскричал Медб, - не разбивай больше колесницы нашего народа. Ибо если бы ты не был сейчас занят этим делом, ⁶к этому времени ⁶мы бы пришли в Ольстер, ведя с собой множество трофеев и стад скота. Мы знаем, зачем ты все это затеял, чтобы отсрочить и задержать войска, пока ольстерцы не восстанут от своих "болей" и не предложат нам битву, битву Таин".

"Приведите мне быструю колесницу", - воскликнул Фергус. И к Фергусу подвели его собственную колесницу, и Фергус подтянул вилку, и ни колесо, ни пол, ни одна из опор колесницы не скрипнули и не треснули. И хотя один своей силой и доблестью загнал ее вниз, другой своей силой и смелостью вытащил ее, - чемпион битвы, сокрушитель сотен, сокрушитель саней, камень битвы для врагов, W. 777. глава дозорных, враг хозяев, рубитель масс, пламенный факел и предводитель могучей битвы. Он подтянул его кончиком одной руки к себе, пока тот не достиг склона его плеча, и вложил вилку в руку Эйлилла. Эйлилл осмотрел ее вблизи. "Вилка, похоже, еще совершеннее, - сказал Эйлилл, - потому что я вижу на ней один-единственный штрих - от острия до вершины". "Да, еще совершеннее", - ответил Фергус. И Фергус начал петь хвалу ¹Кухулайну, ¹и произнес над ним:...

"Вот знаменитая вилка,

У которой стоял жестокий Кухулайн.

Здесь он оставил, на зло всем,

Четыре головы своих пограничных коней!

"Конечно, он не убежал бы оттуда,

Перед любым человеком, сколь бы храбрым или смелым он ни был.

Хоть и безжалостна Гончая эта,

На ее жесткой шкуре есть кровь!

"Навстречу ему на восток идет отряд,

В поисках дикого бурого быка Куальнге.

²Там воины расщепляются, ²

Под проклятым мечом Кухулайна!

"Не получит выгоды их крепкий бык,

За которого будет бушевать война с острым оружием;

При падении черепа каждой головы

Все племена Эрина будут плакать!

"Мне нечего рассказать

О сыне Дехтире.

Мужчины и женщины слушают рассказ

Об этой вилке, как она сюда попала!"

После этого следует: "Давайте поставим наши шатры и палатки, - сказал Эйлилл, - и приготовим еду и питье, и будем петь песни и играть на арфах, и будем есть и W. 807. веселиться, ибо, по правде говоря, ни раньше, ни позже не знали люди Эрина ночи, проведенной в лагере или окопе, которая принесла бы им больше неудобств или страданий, чем эта ночь. (Давайте же обратим внимание на то, как ведут себя люди, к которым мы идем, и послушаем кое-что об их деяниях и знаменитых историях)".⁽¹⁾

Они поставили свои палатки и разбили шатры. Они приготовили *LL. fo. 61b. еду и питье, и пели песни, и пели арфы, и пировали, и ели,² и им рассказывали о подвигах Кухулина.²

И Эйлилл спросил Фергуса: "Я дивлюсь и удивляюсь, кто мог прийти к нам в наши земли и так быстро убить четверых, ушедших до нас. Может ли быть, что к нам пришел Конхобар, сын Фахтна Фатаха ("Могучего"), верховного короля Ольстера?" "Вряд ли, - ответил Фергус, - ибо позорно было бы говорить о нем плохо в его отсутствие. Нет ничего, чем бы он не пожертвовал ради своей чести. Ибо если бы он пришел сюда ³к границе земли ³, то там бы собрались армии и войска, и отборные люди из Эрина, которые с ним. И даже если бы против него в одном и том же месте, в одной массе, одним маршем и одним лагерем, на одном и том же холме стояли люди Эрина и Альбы, бритты и саксы, он дал бы им бой, перед ним они бы разбились, и не он был бы повержен".

"Тогда вопрос: Кто бы мог прийти к нам? Может быть, Кускрайд Менд ("Замедлитель") из Махи, сын Конхобара, из Инис Кускрайд?" "Нет, не так; он, сын верховного короля", - ответил Фергус. "Нет ничего, чем бы он не пожертвовал ради своей чести. Ибо если бы он пришел сюда, то с ним пришли бы сыновья королей и королевские вожди ¹Ольстера и Эрина ¹, которые служат у него в качестве наемников. И хотя против него в одном и том же месте, в одной массе, одним маршем и одним лагерем, на одном и том же холме могут быть люди Эрина и Альбы, бритты и саксы, он даст им бой, перед ним они разобьются, и не он будет повержен".

"Тогда спрошу я, пришел ли бы Эоган сын Дуртахта, король Фернмага?" "Вряд ли. Ибо, если бы он пришел сюда, с ним пришли бы все люди Фернмага, он дал бы им битву, перед ним они бы сломались, и не он был бы побежден".

"Тогда я спрашиваю: Кто бы мог прийти к нам? Вероятно ли, чтобы пришел он, Келтхай, сын Утехара?" "Не более чем вероятно, что это был он. Стыдно было бы выставять его на посмешище в его отсутствие, он - боевой камень для врагов провинции, глава всех унтеров и боевые ворота Ольстера. И даже если бы против него в одном месте и одной массой, и одним маршем, и одним лагерем, и на одном и том же холме собрались все мужчины Эрина с запада на восток, с юга на север, битву дал бы он им, перед ним они бы сломались, и не он был бы повержен".

"Тогда я спрашиваю: Кто бы хотел прийти к нам?" ²спросил Эйлилл. ^{(2) (3)}"Не знаю, - ответил Фергус, - разве что маленький мальчик, мой отпрыск и отпрыск Конхобара. Его зовут Кухулайн ("Волчонок Куланна Кузнеца"). ⁴Именно он мог совершить это преступление, - ответил Фергус. "Именно он мог срубить дерево одним ударом с корнем, мог убить четверых с той же быстротой, с какой они были убиты, и мог приехать на границу со своим возницей".

W. 843. "По правде говоря, - сказал Эйлилл, - я слышал от вас об этом мальчике, который когда-то жил в Круахане. Каков сейчас возраст этого мальчика?" "Ни в коем случае не возраст - это самое грозное в нем", - ответил Фергус. "Потому что мужественны были его

деяния, этого отрока, в то время, когда он был моложе, чем он ¹сейчас ¹есть. ²На пятом году жизни он отправился на поиски воинских дел среди парней Эмайн Мача. На шестом^a году он отправился учиться мастерству оружия и подвигам у Скатхаха, ⁽²⁾⁽³⁾ и он отправился свататься к Эмер; ⁽³⁾⁽⁴⁾ на седьмом^b году он взял в руки оружие; на семнадцатом году он сейчас". ⁽⁴⁾ "Как же так!" - воскликнул Медб. "Есть ли среди ульстерменцев хоть один равный ему по возрасту, более стойкий, чем он?" "Мы не нашли ⁵ни вооруженного человека тверже, ⁽⁵⁾⁽⁶⁾ни острия острее, страшнее и быстрее, ⁶ни более кровожадного волка, ⁷ни ворона более плотоядного, ⁷ни более дикого воина, ни равного ему по возрасту, который бы дотягивал до третьего или четвертого *LL. fo. 62a. подобных Кухулайну. Ты не найдешь там, - продолжал Фергус, - ни героя, равного ему, ⁸ни льва свирепее, ни доски для битвы, ⁸ни саней для разрушения, ⁹ни ворот для боя, ⁹ни гибели войска, ни состязания в доблести, которые были бы достойнее Кухулина. Ты не найдешь никого, кто мог бы сравниться с ним возрастом и ростом, ¹⁰одеждой ⁽¹⁰⁾⁽¹¹⁾и ужасом, ¹¹размерами и великолепием, ¹²славой и голосом, формой и силой, ¹²видом и речью, силой, подвигами и доблестью, ¹³ударами, пылом и гневом, ¹³стремительностью, нападением и атакой, W. 857. гибели и несчастья, его рев, его скорость, его ярость, его гнев и его быстрый триумф с подвигом девяти человек на острие каждого меча ^aнад ним, подобно Кухулайну".

"Мы не придаем ему большого значения", - сказал Медб. "У него всего одно тело; он избегает ран; избегает быть захваченным. Говорят, что возраст его - всего лишь девица для свадьбы. ¹Его мужские поступки еще не наступили, ¹и он не сможет противостоять испытанным людям, этот молодой, безбородый эльф-мужчина, о котором ты говоришь". ⁽²⁾ "Мы так не говорим, - отвечал Фергус, - ибо мужественны были деяния отрока в те времена, когда он был моложе, чем сейчас ⁽³⁾".

VII. ЮНОШЕСКИЕ ПОДВИГИ КУХУЛИНА

W. 865. "Сей отрок воспитывался в доме отца и матери в Дайргтехе⁽¹⁾ ("Дубовый дом" (?)), а именно на равнине Муртхемн, и рассказывали ему сказки о юношах Эмайна. ²Ибо там всегда ⁽³⁾трижды пятьдесят мальчиков играют, - сказал Фергус. ⁽²⁾ Ибо так Конхобар проводил свое правление с тех пор, как он, король, принял власть, а именно: Как только он вставал, сразу же улаживал заботы и дела провинции; затем день делил на три части: первую треть он проводил, наблюдая, как юноши играют в игры на ловкость и в метание; следующую треть дня - играя в шашки и шахматы, а последнюю треть - вкушая мясо и ⁴выпивая ⁴эль, пока сон не овладевал всеми ими, а менестрели и арфисты убаюкивали его. И хотя я долгое время был в изгнании из-за него, даю слово, - сказал Фергус, - нет ни в Эрине, ни в Альбе воина, подобного Конхобару".

"И мальчику рассказали сказки о мальчиках и дружине в Эмайне; и ребенок сказал матери, что хотел бы участвовать в играх на игровом поле Эмайна. "Слишком рано для тебя, сынок, - сказала его мать, - подожди, пока с тобой не поедет чемпион из чемпионов W. 880. Ольстера или кто-нибудь из служителей Конхобара, чтобы заручиться твоей защитой и безопасностью для мальчишеского отряда". "Я думаю, что для этого слишком много времени, моя мать, - ответил маленький мальчик, - я не буду ждать этого. Но покажи мне, где находится Эмайн ¹Мача". ⁽¹⁾⁽²⁾ "На север, там; ²это далеко от тебя, - сказала его мать, - место, где он лежит, ³и путь труден. ³Слиаб Фуаит лежит между тобой и Эмайном". "Во что бы то ни стало я отправлюсь туда", - ответил он.

"Мальчик отправился в путь и взял с собой свои игрушки. ⁴Взял он свой маленький щит из реек ⁴, и свой ураган из бронзы, и свой мяч из серебра, и взял он свое маленькое копье для метания, и свой игрушечный посох взял он с закаленным прикладом, и стал он сокращать с их помощью длину своего пути. Он давал мячу удар *LL. fo. 62b. битой, так что посылал его на большое расстояние от себя. Затем вторым броском он бросал свой херли так, чтобы он прошел расстояние не меньше, чем первый бросок. Он бросал свои маленькие дротики, пускал в полет свой игрушечный посох и пускался за ними в дикую погоню. Потом он догонял свою метательную биту, подбирал мяч и выхватывал дротик, и носок игрушечного посоха еще не касался земли, когда он ловил его кончик, который был в воздухе.

"Он направился к кургану Эмайн, где стояла дружина мальчиков. Трижды пятьдесят юношей вместе с Фолломаном, сыном Конхобара, участвовали в играх на зелени Эмайна.

"Маленький мальчик вышел на игровое поле среди мальчиков, и он забил мяч между двух ног от них, и не позволил ему пролететь выше колена, и не позволил ему опуститься ниже лодыжки, и он вел его и держал между двух ног, и никто из мальчиков не мог ни пробить, ни ударить, ни попасть в него, так что он пронес его над W. 904. краем ворот от них. ¹Затем он идет к юношам, не связывая их для защиты. Ибо никто не приближался к ним на игровом поле, не заручившись предварительно их обещанием защиты. Он был бесстрашен в этом. ¹

"И все они смотрели на Него. Они удивлялись и изумлялись. "Бросайтесь все на этого парня, и смерть его будет от моих рук, ибо среди вас есть геи, чтобы любой юноша вступал в игру, не поручив свою безопасность вам. И нападайте на него все вместе, ибо мы знаем, что этот рыцарь - один из героев Ольстера, а они не имеют права врываться в ваши игры, не доверив свою безопасность и защиту вам".

"И тогда они все вместе бросились на него. Они бросают трижды по пятьдесят бичей в голову мальчика. Он поднимает свой единственный игрушечный посох и отбивает триста пятьдесят ударов, ³так что они не причиняют ему ни вреда, ^{(3) (4)}и принимает их на свою спину. ⁴Затем они бросают в мальчика триста пятьдесят своих мячей. Он поднимает верхнюю руку, предплечье и ладони ⁵против них ⁵и парирует триста пятьдесят шаров, ⁶и ловит их, каждый отдельный шар, в свою грудь. ⁶Они бросают в него триста пятьдесят игровых копий, обугленных на конце. Мальчик поднимает против них свой маленький щит из реек ⁽⁷⁾и отбивает триста пятьдесят игровых посохов, ⁸и все они остаются застрявшими в его щите из реек. ^{(8) (9)}И тут его охватили мучения. Ты бы подумал, что это был удар молотом, когда каждый волос вбивался в его голову, с таким волнением он поднимался. Ты бы поверил, что это искра огня, которая была на каждом волоске. Он закрыл один глаз так, что он был не шире игольного ушка. Другой он открыл так широко, что он стал большим, как горлышко чаши с медовухой. ^aОн растянул свой рот от челюстных костей до ушей; он широко открыл свой рот до челюсти, так что было видно его глотку. Свет чемпиона поднимался от его короны. ⁹

W. 919. "Тогда он вбежал к ним. Он разметал пятьдесят королевских сыновей по земле под собой ¹, прежде чем они добрались до ворот Эмайна. ¹Пятеро из них, - продолжал Фергюс, - бросились сломя голову между мной и Конхобаром, где мы играли в шахматы, даже на Cennchaem ("Fair-head") ²шахматную доску Конхобара, ²на курганном сиденье Эмайна. Маленький мальчик преследовал их, чтобы перебить. ³Затем он перепрыгнул через шахматную доску вслед за девятью. ³Конхобар схватил мальчика за запястья. "Держись, малыш. Я вижу, ты не очень-то бережно обращаешься с мальчишеской дружиной". "У меня есть на то веская причина", - пробормотал отрок. ⁽⁴⁾"Из дома, от матери и отца я пришел

играть с ними, а они не были добры ко мне. ⁴По прибытии я не удостоился чести от мальчишеской дружины, ведь я пришел из далеких земель". "Как же так? Кто ты, ⁵и как тебя зовут?" ⁵- спросил Конхобар. "Маленький Сетанта я, сын Суалтаима. Сын я Дехтире, родной сестры твоей; и не через тебя ожидал я такого несчастья". "Как же так, малыш?" - спросил Конхобар. "Не знаешь ли ты, что среди мальчишек-трупоедов запрещено, что для них геи, чтобы любой мальчик приближался к ним в их земле, не попросив предварительно у них защиты?" "Я не знал этого", - ответил парень. W. 932. "Если бы я это знал, я был бы начеку". "Хорошо, мальчики, - воскликнул Конхобар, - возьмите на себя защиту маленького мальчика". "Да, даем", - ответили они.

"Маленький мальчик пошел *LL. fo. 63a. ¹в игру снова ¹под защитой мальчишки-отряда. Тогда они освободили ему руки, и он снова бросился среди них ²по всему дому. ²Он уложил на землю под собой пятьдесят их князей. Их отцы думали, что он дал им смерть. Это было не так, но они были оглушены ударами спереди, и в середине, и в конце. "Стой!" - вскричал Конхобар. "Почему ты все еще на них?" "Клянусь моими богами, которым я поклоняюсь, - сказал юноша, - все они будут под моей защитой и покровительством, как я сам поставил себя под их защиту и покровительство. Иначе я не спущу с них рук, пока не верну их всех на землю". "Ну что ж, отрок, возьми на себя защиту мальчишеской дружины". "Даю, конечно", - сказал парень. И тогда мальчик-дружинник перешел под его защиту и покровительство.

³Затем все они вернулись на игровое поле, и мальчики, которых он поверг там, поднялись. Им помогали их няньки и воспитатели.

"Когда-то давно, - продолжал Фергус, - когда он был гиллой, он не спал в Эмайн Мача до утра". "Скажи мне, - обратился к нему Конхобар, - почему ты не спишь ⁴в Эмайн Маче, Кухулайн?" ⁽⁴⁾"Я не сплю, если только не будет одинаково высоко у головы и у ног". Тогда Конхобар поставил камень-столб у головы и другой у ног, а между ними устроил для себя отдельное ложе.

"В другой раз некий человек пошел будить его, и юноша ударил его кулаком в ¹шею или в ¹лоб, так что тот въехал ему в лоб до мозга, а он опрокинул столб-камень своим предплечьем". "Известно, - воскликнул Эйлилл, - что это был кулак чемпиона и рука героя". "И с тех пор, - продолжал Фергус, - никто не мог его разбудить, так что он просыпался сам".

"А в другой раз он играл в мяч на поле к востоку от Эмайны, и он был один на одной стороне против трех с половиной мальчишек. Таким образом он всегда побеждал в каждой игре на востоке (?). После этого юноша стал бить их кулаками, так что пятьдесят мальчиков из них умерли от этого. Тогда он обратился в бегство, пока не укрылся под подушкой дивана Конхобара. Ульстерменцы встали вокруг него. Я тоже поднялся, и Конхобар тоже. Сам юноша встал под кушеткой, поднял кушетку и тридцать воинов, которые на ней лежали, и вынес ее на середину дома. Тут же в доме вокруг него уселись ульстермцы. Тогда мы все уладили, - продолжал Фергус, - и после этого примирили с ним мальчишку-отряд.

"Между Ольстером и Эоганом, сыном Дуртахта, разгорелась война. Ольстерцы уходят на войну. Отрок Сетанта остался спать. Мужчины Ольстера избиты. На поле остались Конхобар и Кускрайд Менн ("Заика") из Махи и многие другие. Их стоны пробуждают юношу. Тогда он растягивается так, что раскалываются два камня, которые лежат рядом с ним. Это произошло в присутствии Брикriu вон там, - добавил Фергус. "Затем он встает. Я встречаю его у дверей лисса, я был тяжело ранен. "Эй, храни Господь жизнь твою, Фергус, господин мой, - говорит он, - где Конхобар?" "Не знаю", - отвечаю я. После этого он уходит. Ночь темна. Идет он к полю битвы, пока не видит перед собой человека и половину его головы на нем и половину другого человека на его спине. "Помоги мне, Кухулин, - кричит он, - я сражен, и на

спине у меня половина моего брата. Понеси ее за меня немного". "Не понесу", - говорит он. Тогда мужчина бросает в него груз. Кухулин отбрасывает его назад. Они схватываются друг с другом. Кухулин повержен. Затем я услышал что-то. Это был Бадб^ас трупов: "Плохи дела воина, что лежит под ногами призрака". Тогда Кухулайн поднимается из-под него, отбивает ему голову своей палкой и начинает гонять мяч перед собой по полю битвы.

"Находится ли мой господин Конхобар на этом поле боя?" Тот отвечает. Он направляется к нему, где видит его во рву и землю, наваленную вокруг него с обеих сторон, чтобы скрыть его. "Зачем ты пришел на поле битвы?" спрашивает Конхобар, - "не для того ли, чтобы ты увидел там смертельный ужас?". Тогда Кухулайн поднимает его из рва. Шесть сильных мужчин Ольстера, которые были с нами, не смогли бы поднять его более храбро. "Иди перед нами в вон тот дом, - говорит Конхобар, ⁽¹⁾ чтобы разжечь мне там огонь". Он разжег для него большой костер. "Хорошо, - говорит Конхобар, - если бы кто-нибудь принес мне жареного поросенка, я бы остался жив". "Я схожу за ним", - говорит Кухулайн. И вот он выходит из дома, когда видит в глубине леса человека у ямы для приготовления пищи. Одной рукой он держит в ней оружие, а другой жарит свинину. Воистину, недобрый это человек. За это Кухулен нападает на него и забирает с собой его голову и свинью. Тогда Конхобар съедает свинью. "Пойдемте к себе домой", - говорит Конхобар. Они встречаются Кускрайда, сына Конхобара, и на нем тяжелые раны. Кухулайн несет его на спине. Затем все трое отправляются в Эмайн Мача.

В другой раз у ольстерменцев начались "боли". Среди нас, - продолжал Фергюс, - не было ни женщин, ни мальчиков, ни кого-либо за пределами Ольстера, ни Кухулайна, ни его отца".

¹Именно поэтому никто не осмеливался проливать кровь мужчин Ольстера, ибо "боль" падала на того, кто ранил их.¹Трижды приходили девять человек с островов Фейш. Они прошли через наш тыловой форт, пока мы находились в состоянии "боли". Женщины кричат в форте. Юноши - на игровом поле. Они прибегают на крик. Когда мальчики видят смуглых мужчин, все они обращаются в бегство, кроме одного Кухулина. Он бросает в них камни и свой игровой посох. Он убивает девять из них, а они оставляют на нем пятьдесят ран и продолжают свой путь.³

W. 947. "Юноша совершил этот подвиг, - продолжал Фергюс, - по истечении пяти лет после своего рождения, когда он поверг сыновей чемпионов и воинов у самых дверей их лисс и дун. Нет нужды удивляться или удивляться, ²если он совершит великие дела, ²если он дойдет до пределов земли, если он перерубит четырехзубую вилку, если он убьет одного человека, или двух людей, или трех людей, или четырех людей, когда ему уже семнадцать полных лет на Скотопрогоне Куальнге". ⁽⁴⁾Итак, мы знаем этого юношу, - сказал Коналл Сернах ("Победоносный"), - и тем лучше, что мы его знаем, ибо он наш приемный сын" ⁴.

VIIa. УБИЙСТВО КУХУЛИНОМ ГОНЧЕЙ КУЗНЕЦА И ПРИЧИНА, ПО КОТОРОЙ ЕГО НАЗЫВАЮТ КУХУЛИНОМ

W. 956. Тогда Кормак Конлонгас, сын Конхобара, сказал: "И снова тот отрок совершил второй подвиг в следующем году". "Что это было за деяние?" - спросил Эйлилл.

⁽¹⁾"Был в стране Ольстер славный кузнец, Куланн Кузнец, по имени. ¹Он приготовил пир для Конхобара и отправился в Эмайн, чтобы пригласить его. Он сказал ему, что лишь немногие должны прийти с ним, что он не должен приводить с собой никого, кроме истинного гостя,

ибо он владеет не владениями или землями, а ²плодами двух своих рук, ²своими кувалдами и наковальнями, кулаками и щипцами. Конхобар ответил, что лишь немногие пойдут к нему.

"Куланн вернулся в кузницу, чтобы приготовить мясо и питье ³для короля. Конхобар сидел в Эмайне, пока не пришло время отправляться ⁴на пир, ⁴пока не наступил конец дня. Король надел на себя свою прекрасную, легкую дорожную одежду, ⁵и отправился с пятьюдесятью вождями колесниц из самых благородных и прославленных героев, ⁵а перед отъездом отдал их мальчикам ⁽⁶⁾чтобы они с ним попрощались. ⁷У него всегда был обычай W. 968. посещать их, когда он уезжал и приезжал, и просить благословения у мальчиков. ⁷Конхобар вышел на зеленую поляну и увидел то, что поразило его: Триста пятьдесят мальчиков на одном конце зелени и один мальчик на другом, и один мальчик одерживал победу в голе и в метании от трехсот пятидесяти мальчиков. Когда они играли в лунки - в лунки, в которые раньше играли на зеленом поле Эмайн, - и была их очередь вести мяч, а его - караулить, он ловил триста пятьдесят мячей прямо за лункой, и ни один не проходил мимо него в лунку. Когда была их очередь караулить, а его - водить, он непременно посылал триста пятьдесят мячей в лунку, ¹и мальчики не могли их отбить. ¹Когда они играли в срывание одежды друг с друга, он срывал с них триста пятьдесят костюмов ²так, что они оставались совсем голыми, ²и все они не могли взять даже брошь с его мантии. Когда же дело доходило до борьбы, он бросал на землю под собой те же триста пятьдесят мальчиков, и им не удавалось всем вокруг него поднять его. Конхобар с удивлением смотрел на маленького мальчика. "О, вы, юноши, - вскричал LL. fo. 63b. Конхобар. "Возрадуйтесь земле, откуда пришел отрок, которого вы видите, если деяния его в зрелом возрасте будут такими же, как в юности!" "Несправедливо так говорить, - воскликнул Фергус, - ведь по мере того, как растет отрок, будут расти и его мужские поступки". "Малыша позовут к нам, чтобы он пошел с нами на пир, на который мы отправляемся". Маленького отрока позвали к Конхобару. "Хорошо, мой мальчик, - сказал Конхобар. "Пойдем с нами на пир, куда мы идем, ³ибо ты гость". ⁽³⁾"Нет, но я не пойду", - ответил маленький мальчик. "Как же так?" - спросил Конхобар. W. 990. "Потому что мальчики еще не наелись игр и спорта, и я не оставляю их, пока они не наиграются вдоволь". "Слишком долго нам ждать тебя до тех пор, малыш, и мы ни в коем случае не будем ждать". "Тогда иди впереди нас, - сказал мальчик, - а я пойду за тобой". "Ты ничего не знаешь о пути, малыш, - сказал Конхобар. "Я пойду по следам компании, коней и колесниц".

"После этого Конхобар прибыл в дом Куланна Кузнеца. Короля ждали, и всем оказывали почести, как подобало их званию, призванию и привилегиям, знатности и благородству. Под ними расстелили солому и свежий камыш. Они начали резвиться и веселиться. Куланн спросил у Конхобара: "Назначил ли ты, о царь, кого-нибудь, кто пойдет за тобой этой ночью в этот дун?" "Нет, я никого не назначил", - ответил Конхобар, так как забыл о маленьком мальчике, которому поручил идти за ним. "Почему?" - спросил Конхобар. "У меня есть отличная ищейка ⁽¹⁾привезенная из Испании. ⁽¹⁾⁽²⁾На ней три ³цепи, и на каждой цепи по три человека. Из-за наших товаров и нашего скота он ускользает, и лис закрыт. ²Когда с него снимают цепь, никто не смеет подойти к одному кантреду с ним, чтобы сделать ход или круг, и он не знает никого, кроме меня. В нем сила сотен людей". Тогда сказал Конхобар: "Пусть откроют дун для пса-бана, чтобы он охранял кантрэд". С бан-пса сняли цепь, и он быстро обошел Кантрэд. И приходит он к кургану, где обычно сторожил стойбище, и вот он там, голову положив на лапы, и дикий, неукротимый, яростный, дикий, свирепый, готовый к бою был пес, который там находился.

W. 1013. "Что касается мальчиков: Они находились в Эмайне, пока не пришло время им разойтись. Каждый из них отправился в дом своих отца и матери, приемной матери и

приемного отца. Затем маленький мальчик отправился по следам отряда, пока не добрался до дома Кузнеца Куланна. Он начал сокращать путь, пока шел со своими игрушками. ¹Он подбрасывал свой мяч и бросал за ним свою клюшку, так что она попадала в мяч. Один бросок был не больше другого. Затем он бросил свой посох за ними обоими, так что он достиг мяча и булавы прежде, чем они упали. ^{(1) (2)}Вскоре юноша поднялся. ²Когда он приблизился к зелени форта, где были Куланн и Конхобар, он бросил перед собой все свои вещи, кроме мяча. Сторожевая собака увидела мальчика и залаяла на него, так что по всей округе раздался вой сторожевой собаки. И не пиршество он был склонен устроить, а проглотить его одним глотком, пропустив через полость *LL. fo. 64a. его груди, ширины его горла и трубы его груди. ³И это не мешало мальчику играть, хотя гончая и стремилась к нему. ³А у парня не было с собой никаких средств защиты, но он метко бросил мяч, так что тот прошел через глотку на шее сторожевого пса и вынес кишки через заднюю дверь, и он схватил гончую за обе ноги и ударил ее о камень-столб ⁴, который был рядом, так что все конечности ее разлетелись, ⁴и она разлетелась на куски по всей земле. ⁵Конхобар услышал вопль собаки-бана. ⁵Конхобар и его люди не могли сдвинуться с места; они боялись, что не найдут юношу живым перед собой. ⁽⁵⁾"Увы, о воины, - воскликнул Конхобар, - не в удаче W. 1029. мы пришли насладиться этим пиром". "Как же так?" - спросили все. "Маленький мальчик, который пришел встретить меня, сын моей сестры, Сетанта, сын Суалтаима, разбит гончей". Как один человек, поднялись все знаменитые люди Ольстера. И хотя дверь общежития была распахнута настежь, все они бросились в другую сторону, за крепостные стены. Но как ни быстро все они добрались туда, быстрее всех прибыл Фергус, поднял с земли маленького мальчика на плечо и понес его в присутствии Конхобара. ¹Они посадили его на колено Конхобара. И поднялась среди них тревога, что сын сестры короля был почти убит. ¹И вышел Куланн, и увидел, что его гончая разорвана на множество кусков. Он почувствовал, как сердце его бьется о грудь. Тогда он вошел в дун. "Приветствую твой приход, отрок, - сказал Куланн, - из-за матери и отца твоего, но не приветствую твой приход ради тебя самого. ²Но если бы я не устроил пир". ⁽²⁾"Что ты имеешь против отрока?" - спросил Конхобар. "Не к счастью для меня пришел ты пить мой эль и есть мою пищу, ибо богатство мое теперь пропадает, и средства к существованию мои пропадают ³теперь после моего пса. ^{(3) (4)}Он сохранил для меня честь и жизнь. ⁴Хорош был друг, которого ты лишил меня, ⁵даже мой пес, ⁵ведь он ухаживал за моими стадами, отарами и скотом; ⁶он охранял весь наш скот, как в поле, так и дома". ⁽⁶⁾"Не гневайся на меня, о Куланн, мой господин, - сказал мальчик, - ⁽⁷⁾"Это не великое дело, ⁷ибо я вынесу справедливый приговор". "Какой приговор ты вынесешь, отрок?" спросил Конхобар. "Если в Эрине найдется детеныш породы этой собаки, он будет воспитываться мной, пока не станет пригодным для W. 1049. дела, как его отец. ¹А до тех пор ¹я буду гончей, чтобы охранять его стада, и его скот, и его землю ²и даже его самого ²в это время. ³И я буду охранять всю равнину Муртхемна, и никто не унесет ни стада, ни отары без того, чтобы я не знал этого." ³

"Хорошо ты рассудил, отрок, - сказал Конхобар. "В самом деле, мы сами ⁽⁴⁾не смогли бы назвать лучшего", - сказал Катба. ^(a)"Почему бы тебе не взять себе имя Кухулайн ("Волчий пес Куланна")?" "Нет", - ответил юноша; "мне дороже мое собственное имя - Сетанта, сын Суалтаима". "Не говори так, парень, - продолжал Катба, - ибо люди Эрина и Альбы услышат это имя, и уста людей Эрина и Альбы будут полны этим именем!" "Мне это приятно, какое бы имя мне ни дали", - промолвил маленький мальчик. Отсюда и пошло знаменитое имя, которое приклеилось к нему, а именно Кухулайн, после того как он убил гончую, принадлежавшую Куланну Кузнецу.

"Маленький мальчик совершил этот поступок" *LL. fo. 64b. добавил Кормак Конлонгас, сын Конхобара, "когда ему исполнилось шесть лет от роду, когда он убил сторожевого пса, к

которому не смели приближаться ни хозяева, ни компании в одном кантреде". Нет нужды удивляться или удивляться, если он дойдет до края похода, если он перерубит четырехзубую вилку, если он убьет одного человека, или двух, или трех, или четырех, теперь, когда его семнадцать лет завершены на скотопрогоне Куальнге!"

VIIIb. ¹ВЗЯТИЕ ОРУЖИЯ КУХУЛАЙНОМ И ⁽¹⁾ ⁽²⁾УБИЙСТВО ТРЕХ СЫНОВЕЙ НЕХТА - СЦЕНА, РАССКАЗАННАЯ ЗДЕСЬ ²

W. 1068. "В следующем году отрок совершил третий подвиг", - сказал Фиачу, сын Фираба. "Какой подвиг он совершил?" - спросил Эйлилл.

"Друид Катба был ³со своим сыном, а именно Конхобаром, сыном Несса, ³передавая ⁴обучение ⁴своим ученикам на северо-востоке Эмайна, и восемь ^(a) ⁽⁵⁾жаждущих ⁵учеников в классе друидической хитрости были с ним. ⁶Таково число, которое обучал Катба. ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾Один из них ⁷спросил своего учителя, какова судьба и предвестие того дня, в котором они находились, будет ли он хорошим или плохим. Тогда Катба сказал: "Мальчик, который возьмет в руки оружие ⁸в этот день ⁸, будет великолепен и прославлен ⁹ратными делами ⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾выше юношей Эрина ¹¹, и о его высоких деяниях будут рассказывать ¹¹вечно, ¹⁰но он будет недолговечен и быстротечен". Кухулайн подслушал его слова, хотя и был далеко за своими играми к юго-западу от Эмайна; он бросил все свои игры и поспешил в спальню Конхобара ¹², чтобы попросить оружия. ⁽¹²⁾ "Все W. 1077. блага сопутствуют тебе, о король Фене!" - вскричал маленький мальчик. "Это приветствие - речь того, кто просит чего-то у кого-то. Чего ты хочешь, мальчик?" - спросил Конхобар. "Взять в руки оружие", - ответил мальчик. "Кто посоветовал тебе, мальчик?" - спросил Конхобар. "Друид Катба, - ответил парень. "Он не обманет тебя, малыш", - сказал Конхобар. Конхобар дал ему два копья, меч и щит. Мальчик тряс и размахивал оружием ¹посреди дома ¹так, что от него остались мелкие кусочки и осколки. Конхобар дал ему два других копья, щит и меч. Он тряс и размахивал ими, расцветал и острил, так что раздробил их на мелкие кусочки и осколки. Там же находились четырнадцать ^aоружейных костюмов, которые Конхобар держал в Эмайне, ²в запасе на случай поломки оружия или ²для оснащения юношей и мальчиков, чтобы, какой бы мальчик ни взял в руки оружие, именно Конхобар дал ему боевое снаряжение, и победа хитростью досталась бы ему в дальнейшем... Так и этот маленький мальчик сделал из всего этого щепки и осколки.

"Воистину, это оружие нехорошо, о Конхобар, мой господин", - воскликнул мальчик. "Из них не выходит то, что достойно меня". Конхобар дал ему два собственных копья, щит и меч. Он тряс и размахивал ими, он сгибал и расставлял их так, что острие касалось острия, он не тормозил оружие, и оно упиралось в него, ³и он приветствовал короля, чье это было оружие. ⁽³⁾ "Воистину, это оружие хорошо, - сказал мальчик, - оно подходит мне". Слава королю, чье это оружие и снаряжение. Да здравствует земля, куда он пришел!"

"Тогда друид Катба случайно вошел в шатер и сказал: "Взял ли он здесь оружие?" W. 1101. Катба спросил. "Да, должно быть", - ответил Конхобар. "Не сыну ¹его ¹матери я желал бы, чтобы оно было взято в этот день", - сказал Катба. "Как же так? Разве не ты сам посоветовал ему это?" спросил Конхобар. "Не я, если честно", - ответил Катба. "Что ты имеешь в виду, заколдованный эльф-человек?" - воскликнул Конхобар ², обращаясь к Кухулайну. ⁽²⁾ "Это ложь,

которую ты нам сказал?" *LL. fo. 65a. "Не гневайся³ на меня, ³о мой господин Конхобар, - сказал мальчик. ⁽⁴⁾"Никакой лжи я не сказал, ⁴ибо это он посоветовал мне, ⁵когда учил других своих учеников сегодня утром. ⁵Ибо его ученик спросил его, какая удача может быть в этот день, и он сказал: Юноша, взявший в этот день в руки оружие, будет славен и знаменит, ⁶что имя его будет вечно над людьми Эрина, и что впоследствии не будет на нем никакого зла, ⁶кроме того, что он будет мимолетен и недолговечен. ⁷К югу от Эмайны я услышал его, а затем пришел к тебе". ⁽⁷⁾"Это я подтверждаю", - сказал Катба. ⁽⁸⁾"Воистину, хорош этот день, ⁸славен и знаменит будешь ты, ⁹тот, кто берет в руки оружие, ⁹но мимолетен и недолговечен!" "Благороден дар!" - вскричал Кухулайн. ⁽¹⁰⁾"Мало что мне стоит, ¹⁰пусть я буду лишь один день и одну ночь в мире, если только слава обо мне и о моих деяниях будет жить после меня!"

"¹¹На другой день один из них спросил у друидов, для чего этот день будет благоприятным. "Тот, кто сегодня сядет на колесницу", - ответил Катба, - "его имя будет прославлено в Эрине навеки". Это услышал Кухулайн. Он отправился к Конхобару и сказал ему: "О Конхобар, мой господин, дай мне колесницу!" Он дал ему колесницу. ¹¹ W. 1113. "Подойди, отрок, сядь на колесницу, ибо это следующее дело для тебя".

"Он сел на колесницу. ¹Он положил руки свои между двумя столбами колесницы, ¹и первую колесницу, на которую он сел, он тряс и швырял вокруг себя, пока не разнес ее в щепки и осколки. Вторую колесницу он запряг так, что сделал из нее мелкие кусочки и осколки. Далее он разбил на куски третью колесницу. Там, где стояли семнадцать колесниц, которые Конхобар держал для мальчишеской дружины и юношей в Эмайне, парень разбил их на мелкие кусочки и осколки, и они не выдержали его. "Эти колесницы нехороши, о мой господин Конхобар, - сказал мальчик, - моя заслуга не в них". "Где Ибар⁶, сын Риангабайра?" - спросил Конхобар. "Здесь я", - ответил Ибар. "Возьми с собой двух моих жеребцов и запряги мою колесницу". Возница взял лошадей и запряг колесницу. Тогда мальчик взошел на колесницу ²и возница Конхобара с ним. ²Он покачал колесницу вокруг себя, и она выдержала его, и он не сломал ее. "Воистину, хороша эта колесница, - воскликнул юноша, - и подходит она мне". ³Возница развернул колесницу под ним. ⁽³⁾"Притхи, мальчик, - сказал Ибар, ⁽⁴⁾- выйди сейчас из колесницы ⁴и выпусти коней на пастбище". "Еще слишком рано, о Ибар, - ответил мальчик. ⁽⁵⁾"Кони справедливы. Я тоже честен, их отрок. ⁽⁵⁾⁽⁶⁾Только ⁶давай-ка мы сегодня объедем Эмайн ⁷и ты получишь за это награду, ⁷ведь сегодня мой первый день W. 1132. взятия оружия, чтобы это была победа хитрости для меня."

"Трижды объехали они Эмайн. "Оставь коней пастись, о мальчик", - сказал Ибар. "Еще слишком рано, о Ибар, - ответил юноша, - давай продолжим путь, чтобы мальчишки благословили меня в первый день моего взятия в руки оружия". Они продолжили свой путь к месту, где находились мальчишки. "Это он взял в руки оружие?" - спросил каждый из них. "По правде говоря, да". "Пусть это будет ради победы, ради первого ранения и триумфа. Но мы считаем, что тебе еще рано брать в руки оружие, потому что ты уходишь от нас во время игры". "Ни в коем случае я вас не покину, но на удачу я взял в руки оружие в этот день". "А теперь, мальчик, оставь лошадей пастись", - сказал Ибар. "Еще слишком рано для этого, о Ибар", - ответил юноша. ⁽¹⁾"Натяни поводья на лошадей", - сказал он. "В какую сторону?" - спросил возница. "До тех пор, пока ведет дорога", - ответил Кухулайн. ⁽¹⁾"А эта большая дорога, извивающаяся мимо нас, куда ведет?" - спросил юноша. "Что это для тебя?" ответил Ибар. "Но ты, я думаю, приятный мудрец, отрок", - сказал Ибар. "Я хочу узнать, дружище, о главной дороге провинции, куда она ведет?" "До Ат-на-Фораир ("Сторожевого брода") в Слиаб-Фуаите", - ответил Ибар. "А почему он называется "Сторожевой брод", ты знаешь?" "Да, я хорошо это знаю", - ответил Ибар. "Там каждый день стоит на страже крепкий воин из Ольстера, ⁽²⁾чтобы в Ольстер не приходили чужие юноши и не вызывали их на бой, и он -

чемпион, дающий бой от имени всей провинции. Точно так же, если песенные люди покинут Ольстерменов *LL. fo. 65b. и провинцию в смятении, он приходит, чтобы успокоить их, предлагая сокровища и ценности, и таким образом спасти честь провинции. Кроме того, если песенные люди W. 1155. вступают на землю, именно он является их поручителем в том, что они завоюют расположение Конхобара, так что песни и слагаемые для него будут первыми, которые будут петь после их прибытия в Эмайн." "Знаешь ли ты, кто сегодня у брода?" "Да, я знаю", - ответил Ибар; "Коналл Чернах ("Триумфатор"), героический, воинственный сын Амаргина, королевский чемпион Эрина", - ответил Ибар. "Веди нас туда, парень, чтобы мы добрались до брода".

"Они поехали дальше и увидели брод, где находился Коналл. ¹В тот день охранять провинцию выпало на долю Коналла Чернаха. Ибо каждый чемпион Ольстера проводил свой день на Слиаб Фуаит, чтобы защитить того, кто пришел с миром или сразиться с воином, чтобы кто-то был там, чтобы встретить его, дабы никто не пришел в Эмайн незамеченным.⁽¹⁾" "Это оружие, которое он вон там взял?" - спросил Коналл. "По правде говоря, да", - ответил Ибар. "Пусть оно будет для победы, для триумфа и первого ранения, - сказал Коналл, - но мы считаем, что тебе еще рано брать в руки оружие, ибо ты еще не способен на подвиги". Если бы ему нужна была уверенность, что он придет сюда, - продолжал он, - то ты бы обеспечил прекрасный ордер среди ульстермцев, и знатные люди провинции поднялись бы, чтобы поддержать тебя в поединке". "Что ты здесь делаешь, о Коналл, мой господин?" - спросил юноша. "Дозор и стража провинции, парень, я держу здесь", - ответил Коналл. "Отправляйся домой, о господин Коналл, - сказал юноша, - и оставь мне сторожа и стража провинции, чтобы я хранил их здесь". "Не говори так, маленький сын", - ответил Коналл; ⁽²⁾"этого было бы достаточно, если бы ты защищал того, кто пришел с песней; если бы ты сражался с мужчиной, однако, это еще слишком рано для тебя ²; ты еще не в состоянии справиться с хорошим воином". "Тогда я пойду на юг, - сказал мальчик, - к Фертасу ("берегу") Лох-Эхтранна на некоторое время; ¹там обычно сражаются чемпионы; ¹возможно, в этот день я смогу омолодить руки другу или врагу". "Я пойду, мальчик, - сказал Коналл, - чтобы спасти тебя, чтобы ты не шел один ²в опасность ²на границе". "Не так", - сказал парень. "Но я пойду", - сказал Коналл, - "ибо люди Ольстера будут винить меня за то, что я оставил тебя одного на границе".

"Кони Конала были пойманы, колесница запряжена, и он отправился на защиту маленького мальчика. Когда Коналл приблизился к нему, Кухулайн почувствовал, что, даже если ему представится шанс, Коналл не позволит ему им воспользоваться. Он поднял с земли камень, который был ему по силам. Он метнул его ³из своей пращи ³в ярмо колесницы Коналла, так что проломил колесничный воротник ^aнадвое, и таким образом Коналл упал на землю, так что затылок его вышел из плеча. "Что у нас здесь, мальчик?" - спросил Коналл; ⁽⁴⁾"Зачем ты бросил камень?" ⁽⁴⁾"Это я бросил его, чтобы посмотреть, прямая ли у меня броня, или как я вообще бросаю, или есть ли во мне все, что нужно для воина". "Проклятие для твоего броска и проклятие для тебя самого. И хотя на этот раз ты оставишь свою голову врагам, я не стану больше защищать тебя". "Этого я и добивался от тебя, - отвечал он, - ибо среди вас, людей Ольстера, не принято продолжать путь после того, как с вашими колесницами случилась беда". ⁵"Возвращайся в Эмайн, ⁶(⁶)(⁷)о Коналл, а меня оставь здесь сторожить". "Это мне по душе", - ответил Коналл.⁷Коналл снова повернул на север, к Сторожевому броду. ⁸⁸После этого Коналл Чернах не проходил мимо того места.⁰

W. 1192. Что касается маленького мальчика, то он отправился на юг, к Фертасу Лоха Эхтранн. Он оставался там до конца дня ¹, и они не нашли там никого до них.⁽¹⁾"Если бы мы осмелились

сказать тебе, маленький мальчик, - говорил Ибар, - то нам пора было бы вернуться в Эмайн *LL. fo. 66a. сейчас; ибо в Эмайне уже давно начали торговать, резать и раздавать еду, и там есть место, отведенное для тебя. Каждый день тебе назначено сидеть между ногами Конхобара, а мне остается только оставаться среди зазывал и кумушек из дома Конхобара. ²По этой причине ²я думаю, что настало время устроить среди них драку ^a". "Тогда приведи нам лошадей". Возница привел лошадей, и юноша сел в колесницу. "Но, о Ибар, что это за холм там, на севере?" - спросил юноша. "Это Слиаб Модуирн", - ответил Ибар. ⁽³⁾"Давайте пойдем и доберемся туда", - сказал Кухулайн. И они пошли дальше, пока не достигли ее. ⁽³⁾ ⁽⁴⁾Когда они достигли горы, Кухулайн спросил: ⁽⁴⁾"А что это за белая кираса там, на вершине горы?" "Это Финнчарн ("Белый каирн") из Слиаб Модуирн", - ответил Ибар. "Но ведь вон тот каирн очень красив", - воскликнул парень. "Конечно, красив", - ответил Ибар. "Веди нас дальше, парень, пока мы не достигнем вон того каирна". "Ну, а ты, как я вижу, и приятный, и нудный инквизитор, - воскликнул Ибар, - но это мое первое ⁵путешествие и первая ⁵встреча с тобой. Это будет мой последний раз до самого дня гибели, если я вернусь в Эмайн".

"И все же они поднялись на вершину холма. "Как здесь хорошо, о Ибар, - воскликнул маленький мальчик. "Укажи мне Ольстер со всех сторон, ибо я плохо знаком с землей моего господина Конхобара". Всадник W. 1211. указал ему Ольстер со всех сторон. Он указал ему на холмы, поля и горы провинции со всех сторон. Он указал ему на равнины, на дюны и на крепости провинции. "Это прекрасное зрелище, о Ибар, - воскликнул маленький мальчик. "А что это за изрезанная, угловатая, окаймленная и покрытая гленами равнина к югу от нас?" "Маг Брег", - ответил Ибар. "Расскажи мне о зданиях и крепостях этой равнины". Гилла научил его ¹называть всех вождей дунов между Темайром и Кенаннасом, ¹Темайр и Тальтиу, Клетеч и Кногба и Бруг ("форт") Мак инд Ока. ²Он указал ему тогда ²на дюны ³трех ³сыновей Нехта Сене ("Свирепого"): ⁴Фоилл, Фандалл и Туахалл - их имена; ⁽⁴⁾⁽⁵⁾Фер Улли сын Лугайда был их отцом, а Нехт ⁶из уст ⁶Сене - их матерью. Ульстерцы убили их отца; за это они воевали с Ольстером. ⁽⁵⁾"Но разве это не сыновья Нехта, которые хвалятся, что в живых осталось не больше ульстерцев, чем пало от их руки?" "То же самое", - ответил гилла. "Пойдемте с нами в дун Макнехта", - вскричал маленький мальчик. "Увы, это правда, что ты так говоришь", - сказал Ибар; ⁽⁷⁾"Это опасность для нас". ⁽⁷⁾⁽⁸⁾"Воистину, не для того, чтобы избежать ее, мы идем", - ответил Кухулайн. ⁽⁸⁾"Мы знаем, что говорить так - большая глупость с нашей стороны, но кто бы ни пошел, - сказал Ибар, - это буду не я". "Живой или мертвый, иди туда", - воскликнул мальчик. "Живым я пойду на юг, - ответил Ибар, - а мертвым останусь в дуне, я знаю, даже в дуне Макнехта".

"Они выехали к дуну ¹и распрягли коней в том месте, где болото и река сходятся к югу к западу 1227 от дуна Макнехта. ¹И маленький мальчик выскочил из колесницы на зелень. И вот зелень дуна, и на ней камень-столб, и вокруг него железная полоса, и полоса для доблести, и на стыке ее была надпись на огаме, и вот что на ней было написано: "Кто бы ни пришел на зелень, если он будет чемпионом, ему геи не разрешается уходить с нее, не вызываясь на единоборство". ¹Мальчик расшифровал надпись и обхватил камень-столб двумя руками. Как только камень-столб оказался в кольце, он бросил его ²в ров, так что по нему прошла волна. "По-моему, - сказал Ибар, - теперь не лучше, чем быть там, где он был. И мы знаем, что теперь ты получишь на этой зелени то, чего желаешь, даже знак смерти, да, гибели и уничтожения!" ³Ибо это было нарушением гейса сыновей Нехта Сене, чтобы сделать эту вещь. ⁽³⁾"Хорошо, о Ибар, расстели для меня покрывало колесницы и ее шкуры, чтобы я мог *LL. fo. 66b. немного поспать". "Горе мне, что ты так говоришь", - ответил гилла; "ведь это земля врага, а не зелень для развлечений". ⁴И сказал Кухулайн гилле: "Не буди меня для немногих, а буди для многих". ⁴Гилла уложил под Кухулайна покрывала колесницы и шкуры ⁵, и юноша заснул на зелени. ⁵

"Тогда вышел на зелень один из Макнехтов, а именно Фоил, сын Нехта. ⁶Тогда возница сильно испугался, ибо не мог его разбудить, так как Кухулин с самого начала велел ему не будить его несколько раз. ⁽⁶⁾"Не буди коней, гилла, - крикнул Фоил. "Я вовсе не желаю этого делать, - ответил Ибар, - поводья и веревки все еще в моей руке". "Тогда чьи это лошади?" спросил Фоил. W. 1246. "Два коня Конхобара", - ответил гилла, - "два с покрытыми пятнами головами". "Это все, что я знаю о них. А что привело этих коней сюда, к границам?" "Нежный юноша, принявший оружие среди нас ¹сегодня на удачу и доброе предзнаменование", - ответил конный мальчик, - "пришел на края болот, чтобы показать свою красоту". "Пусть это будет не победа и не триумф, ²его первое взятие в руки оружия", ²воскликнул Фоилл. ⁽³⁾"Пусть он не останавливается в наших землях, и пусть кони не пасутся здесь больше. ³Если бы я знал, что он годится для подвигов, то мертвым он должен был бы вернуться на север, в Эмайн, а не живым!" "По-хорошему, он не годится для подвигов, - ответил Ибар, - и говорить это о нем неправомерно; идет седьмой год с тех пор, как его взяли из колыбели. ⁴Не навлекай на себя вражды, - сказал Ибар воину, - к тому же ребенок спит". ⁴

"Маленький отрок поднял лицо от земли и провел рукой по лицу, и стал он как пунцовый шар от макушки до земли. ⁽⁵⁾"Не ребенок я вовсе, но именно для битвы с мужчиной пришел этот ребенок. ⁵Да, но я гоюсь на подвиги!" - воскликнул отрок. ⁽⁶⁾"Это меня радует", - сказал чемпион; ⁽⁶⁾"но больше того, что ты говоришь, я думаю, ты не годишься на подвиги". "Ты узнаешь это лучше, если мы отправимся к броду. Но ступай, принеси свое оружие, ибо я вижу, что ты пришел в облике чурлана, а я не убиваю ни возниц, ни конюхов, ни людей без оружия". Человек поспешил за своим оружием. ⁽⁷⁾"Теперь ⁷ты должен позаботиться о нас против того человека ⁸, который идет тебе навстречу, ⁸маленький мальчик", - сказал Ибар. "А почему?" W. 1262. спросил отрок. "Фоилл, сын Нехта, - человек, которого ты видишь. Ни острия, ни края оружия не могут причинить ему вреда". "Не передо мной ты должен говорить это, о Ибар", - сказал юноша. "Я приложу руку к позднему фокусу для него, а именно к яблоку из дважды расплавленного железа, и оно зажжется на диске его щита и на плоской части его лба, и оно унесет яблоко размером с его мозг через затылок, так что оно сделает сито-дыру снаружи его головы, пока свет неба не будет виден через его голову".

"Вышел Фоилл, сын Нехта. Кухулен взял в руки токарный фокус и бросил его от себя на длину своего броска, так что он засветился на плоской части его щита и на лбу и унес большую часть яблока его мозга через затылок, так что проделал в нем отверстие-решето снаружи его головы, пока свет неба не стал виден сквозь его голову. ¹Тогда он подошел к нему ¹и отрубил голову от ствола. ²После этого он унес добычу и голову с собой. ²

"Тогда вышел на зелень второй сын, ³имя ему ³Туахалл ("Хитрый"), сын Нехта. "Ага, я вижу, ты хочешь похвастаться этим поступком", - сказал Туахалл. "Прежде всего я считаю, что не стоит хвалиться убийством одного чемпиона, - сказал Кухулайн, - и на этот раз ты не сможешь этим похвастаться, ибо падешь от моей руки". "Тогда отправляйся за своим оружием, ибо ты пришел не как воин". Мужчина бросился за своим оружием. "Тебе следовало бы позаботиться о нас против этого человека, парень", - сказал Ибар. "Как это?" - спросил юноша. "Туахалль сын Нехта - человек, которого ты видишь. ⁴И его неправильно назвали, ибо он вообще не падает от оружия. ⁴Если ты не поразишь его с первого удара, или с первого выстрела, или с первого прикосновения, *LL. fo. 67a. ты не одолеешь его W. 1283. никогда, из-за его хитрости и мастерства, с которым он играет вокруг острия оружия". "Этого не следует говорить передо мной, о Ибар", - воскликнул юноша. ⁽¹⁾"Клянусь богом, которым клянутся мои люди, он никогда больше не будет использовать свое мастерство против людей Ольстера".

¹Я положу руку на хорошо закаленное копье Конхобара, на Крейсех Неме ("Ядовитое копье").

²Это будет рука разбойника для него. ²Она зажжется на щите над его животом и проломит

ему ребра с дальней стороны, пронзив его сердце в груди. Это был бы разящий удар врага, а не дружелюбие соотечественника! ^aОт меня он не получит ни помощи, ни ухода до самой смерти".

"Туахалл, сын Нехта, вышел на зеленую площадку, и юноша положил руку на копье Конхобара, и оно ударило в щит над его животом и пробило ребра с дальней стороны, пронзив сердце в груди. Он отрубил ему голову, и она не успела упасть на землю. ³⁽³⁾После этого Кухулайн отнес его голову и добычу своему вознице.¹⁾

"Затем на зелень вышел младший из сыновей, а именно Фандалл, сын Нехта. "Глупцами были те, кто сражался с тобой здесь", - воскликнул Фандалл. "Как же так!" - воскликнул юноша. "Спустись в бассейн, где нога твоя не найдет дна". Фэндалл бросился к бассейну. "Ты должен остерегаться его, малыш", - сказал Ибар. "А почему я должен?" - спросил юноша. "Фандал, сын Нехта, - вот человек, которого ты видишь. За это он носит имя Фандалл ("Ласточка"): подобно ласточке или ласке ^bон носится по морю; пловцы всего мира W. 1302. не могут его достать". "Ты не должен говорить так передо мной, о Ибар", - сказал юноша. ⁽¹⁾"Клянусь, никогда больше не будет он совершать этот подвиг над людьми Ольстера". ¹Ты знаешь реку, что в нашей земле, в Эмайне, Калланн. Когда мальчишки часто играют в нее в спортивные игры и когда вода не под ними, ²если они все не достигают поверхности, ²я переносу через нее мальчика на ладонях и мальчика на плечах, и сам я даже не омочу лодыжки под их тяжестью."

"Они встретились у воды ³и стали бороться на ней, ³и маленький мальчик обхватил Фандалла руками, так что море оказалось с ним вровень, и он нанес ему ловкий удар мечом Конхобара и отрубил ему голову от туловища, а тело оставил плыть по течению, а голову ⁴и добычу ⁴унес с собой.

"После этого Кухулайн вошел в дун и разграбил это место, и сжег его так, что его здания были не выше его стен. И повернули они по дороге в Слиаб Фуаит и унесли с собой три головы сыновей Нехта. ⁵Вскоре Кухулайн услышал за ними крик их матери, Нехта Сене, а именно. ⁽⁵⁾⁽⁶⁾"Теперь я не отдам свою добычу, - кричал Кухулайн, - пока не доберусь до Эмайн Мача". После этого Кухулайн и Ибар отправились в Эмайн Мача с добычей. Тогда Кухулайн обратился к своему вознице: "Ты обещал нам хороший бег, - сказал Кухулен, - а он нам сейчас необходим из-за бури и погони, которая нас преследует". И вот они уже мчатся к Слиаб-Фуаиту. С такой скоростью они неслись через Брег, подгоняемые возницей, что кони колесницы обгоняли ветер и птиц в W. 1317. своем полете, а Кухулайн ловил бросок, который он бросал из пращи, едва тот достигал земли.

"Когда они подъехали к Слиаб Фуаит⁶, то увидели перед собой стадо диких оленей. "Что это за многочисленный скот, о Ибар, эти проворные животные вон там?" - спросил юноша; "Они ручные или это другие олени?" "Это настоящие дикие олени, - ответил Ибар, - стада диких оленей, которые бродят по пустошам Слиаб Фуаит". ⁽¹⁾"Что, - спросил Кухулен, - люди Ольстера сочтут лучшим: привезти их живыми или мертвыми?" "Чудеснее живыми, - ответил возница, - не каждый может это сделать; но мертвыми - никто из них не может. Ты не можешь сделать этого, унести кого-нибудь из них живым". "Воистину, могу", - сказал Кухулин. ⁽¹⁾"Пли козла нам на коней ²в болото, ²чтобы посмотреть, сможем ли мы взять некоторых из них". Возница вогнал козла в лошадей. Не под силу было тучным коням царя угнаться за оленями. ³Вскоре кони увязли в болоте. ³Юноша сошел с колесницы и ⁴как плод своего бега и скачки, в болоте, которое было вокруг него, ⁴поймал двух быстрых, крепких оленей. Он прикрепил их к задним жердям, лукам и ремням колесницы.

"Они продолжили свой путь к кургану Эмайн, где увидели стаи белых лебедей, пролетавших мимо них. "Что это за птицы, о Ибар?" - спросил юноша; "Приручены ли эти птицы *LL. fo. 67. или это другие птицы?" "Воистину, это настоящие дикие птицы, - отвечал Ибар, - стаи лебедей, которые прилетают со скал, утесов и островов великого моря без берегов, чтобы кормиться на равнинах и гладких местах Эрина". "Что было бы страннее ⁵для ульстерменцев, ⁵о Ибар, чтобы их доставили живыми в Эмайн или мертвыми?" - спросил юноша. "Далеко не чужой, а живой", W. 1333. Ибар ответил: "Ибо не всякому удастся взять птиц живыми, ¹а тех, кто берет их мертвыми, много". ¹Тогда юноша совершил над ними один из своих меньших подвигов: ²он вложил в пращу маленький камень, ²так что сбил восемь ^aптиц; а затем он совершил больший подвиг: ³он бросил в них большой камень ³и сбил шестнадцать ^bиз их числа. ⁴Ответным ударом он прикрепил их к задним жердям, и к лукам, и к тетивам, и к веревкам, и к следам колесницы.

"Возьми птиц с собой, о Ибар, - обратился юноша ⁵к своему вознице. Если я сам пойду за ними, - добавил он, - дикие олени набросятся на тебя". ⁽⁵⁾"Я в тяжелом положении, - ответил Ибар, - ⁶мне нелегко идти". ⁽⁶⁾"Что это может быть?" - спросил юноша. "У меня великая причина. ⁷Кони стали дикими, так что я не могу ехать на них. ⁷Если я двинусь с места, железные колеса колесницы перережут меня ⁸из-за их остроты ⁸и из-за силы и мощи и могущества карьера коней. Если я сделаю хоть шаг, рога оленя пронзят и разорвут меня, ⁹ибо рога оленя заполнили все пространство между двумя валами колесницы. ⁽⁹⁾"Ах, нет больше истинного чемпиона, о Ибар, - ¹⁰сказал юноша; ⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾"отойди так от его рога. ⁽¹¹⁾ ⁽¹²⁾Клянусь богом, которым клянутся Ульстермены, ¹²от взгляда, который я брошу на коней, они не сойдут с прямого пути; при взгляде, который я брошу на оленей, они склонят головы в страхе и благоговении передо мной; ¹³они не посмеют двинуться с места, ¹³и W. 1346. будет безопасно для тебя, даже если ты пойдешь перед их рогами". ¹Так и было сделано. Кухулайн закрепил поводья. ⁽¹⁾ ⁽²⁾Затем ⁽²⁾ ⁽³⁾возница ⁽³⁾ ⁽⁴⁾пошел и собрал птиц, и привязал их к задним жердям и к ремешкам и следам колесницы. ⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾Так он отправился в Эмайн Маха: дикий олень позади его колесницы, и стая лебедей, летящая над ней, и три головы сыновей Нехта Сене ⁶и драгоценности, сокровища и богатства их врагов, разложенные ⁶в его колеснице. ⁵

"И пошли они дальше, пока ⁸храбро, смело, победоносно, хвастливо, оцетинившись клинками, ⁸не достигли ⁹прекрасной равнины Эмайн. Тогда Лебархам, ¹⁰дозорный в Эмайн Маха, ⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾вышел и ¹¹различил их, она, дочь Ауэ ("Ухо") и Адарка ("Рог") ¹²и она поспешила к дому Конхобара, ее глаз неспокоен в ее голове и ее язык шатается в ее челюсти. ⁽¹²⁾"Один боец на колеснице здесь, ¹³приближается к Эмайн Маха, - кричал Лебархам, - и его приход страшен. Головы его врагов все красные в его колеснице вместе с ним. Прекрасные, белоснежные птицы парят вокруг него в колеснице. С ним дикие, необъезженные олени, связанные и скованные, закованные в кандалы и оковы. И ¹⁴даю я слово, ¹⁴если не будет оказана ему помощь этой ночью, ¹⁵кровь потечет по провинции Конхобара от него, и ¹⁵юноши Ольстера падут от его руки". "Мы знаем его, этого колесничего, - сказал Конхобар, - ¹⁶похоже, что это ¹⁶маленький гилла, сын моей сестры, который отправился в поход ¹⁷в начале дня, ¹⁷W. 1355. который покраснел руками и еще не остыл от боя, и если его не принять, то все юноши Эмайна падут от его руки". ¹Вскоре он повернул левую сторону своей колесницы в сторону Эмайна, и это был гейс для Эмайна. И Кухулайн воскликнул: "Клянусь богом, которым клянутся Ульстермены, если не найдется человек, который вступит со мной в бой, я пролью кровь каждого в Дуне!"¹

"И вот каков был совет, которому они согласились следовать: выпустить женщин навстречу юноше, а именно трижды пятьдесят женщин, даже десять и семь десятков смелых, звездно-голых женщин, в одно и то же время, и их вождя Сканнылаха ("Неистового") перед ними, чтобы

открыть ему их лица и их позор^b. ⁽²⁾ "Пусть пойдут молодые женщины, - сказал Конхобар, - и обнажат свои попы и груди и вздымающиеся лона, и если он будет настоящим воином, то не выдержит связывания, и его поместят в чан с холодной водой, пока гнев не пройдет из него". ⁽²⁾ ⁽³⁾ После этого ³ все молодые женщины ⁴ встали и ⁴ вышли, ⁵ и вот имена тех королев: Сгамалус и Сганнлах и Сгиатан, Фейдлим и Дейгтини Финнхас, и Финнгхеал, и Фидниам, и Ниам, дочь Кельтхара, сына Утехара⁵; и они открыли ему свою наготу и весь свой позор. ⁽⁶⁾ "Вот воины, которые встретят тебя сегодня", - сказала Мугайн, жена Конхобара, сына Несса. ⁶ Юноша спрятал от них свое лицо и обратил свой взор на колесницу, чтобы не видеть наготы и стыда женщин. ^c Тогда юношу вывели из колесницы. Его поместили в три чана с холодной водой, чтобы погасить его гнев; и первый чан, в который его поместили, лопнул от удара шестами и обручами, как орехи вокруг него. W. 1367. Следующий чан ¹, в который он попал ⁽¹⁾ ⁽²⁾, закипел, и из него пошли пузыри величиной с кулак ². Третий чан ³, в который он вошел, ³ одни люди могли выдержать, а другие нет. Тогда гнев мальчика пошел на убыль.

⁽⁴⁾ Тогда он вышел, ⁴ и его ⁵ праздничные ⁵ одежды были надеты на него ⁶ Мугайном, царицей. ⁶ На нем появилось его великолепие *LL. fo. 68a. и он сделал пунцовое колесо-шар от своей короны до земли. ⁷ Поднялся крик из-за синеватого пурпура вокруг него. ⁽⁷⁾ ⁽⁸⁾ Прекрасен был отрок ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾, который был поднят на вид. ⁹ Семь пальцев было у него на каждой из двух ног, и семь пальцев на каждой из двух рук, и семь зрачков на каждом из двух его царственных глаз, и семь драгоценных камней блеска глаза было в каждом отдельном зрачке. По четыре пятна пуха на каждой из двух его щек: голубое пятно, фиолетовое пятно, зеленое пятно, желтое пятно. Пятьдесят прядей ярко-желтых волос от одного уха до другого, как гребень из березовых веток или как брошь из бледного золота перед лицом солнца. На нем было чистое, белое, облезлое пятно, как будто корова слизала его. ¹⁰ Красивая, кружевная ¹⁰ зеленая ^a мантия на нем; серебряная булава ¹¹ на его белой груди, так что глаза людей не могли смотреть на нее из-за ее блеска и яркости. ¹¹ ¹² Туника с капюшоном ¹² из золотых нитей на нем. ¹³ Великолепный, красивого цвета, темно-пурпурный щит он носил. Два твердых пятиконечных копья в его руках. И диадема золотая вокруг головы его. ¹³ И сел отрок между двумя ногами Конхобара, ¹⁴ и было это ложе его впредь, ¹⁴ а король стал гладить его близко подстриженные волосы.

W. 1381. "Простой отрок совершил эти подвиги по истечении семи лет после своего рождения, продолжал Фиачу сын Фиарбы, - ибо он одолел героев и чемпионов битв, от рук которых пало две трети мужчин Ольстера, и они не отомстили им, пока этот отпрыск не встал на их защиту. Так что нет нужды удивляться или удивляться, хотя он дошел до границы, хотя он убил одного человека, или двух, или трех, или четырех, ² хотя он разрубил четырехглавый столб одним ударом своего сверкающего меча ², когда теперь исполнилось семнадцать лет его жизни во времена Táin Bó Cúalnge".

³ И хотя люди Ольстера радовались, веселились и были счастливы от этого, люди Эрина были опечалены, огорчены и несчастны, ибо знали они, что отрок, совершивший эти подвиги в детстве, не удивится, если совершит великие доблести в зрелые годы.³

Таковы, соответственно, некоторые из подвигов Кухулина в походе за конем Куальнге, а также пролог этой повести, названия дорог и поход войска до этого места.

Далее следует собственно повествование.

VIIIc. ¹Ниже приводится отдельная версия вплоть до убийства Орлама

"Давайте отправимся в путь", - сказал Эйлилл. После этого они достигли Маг Муккеда ("равнины Свинопаса"). Кухулайн срубил дуб, который стоял перед ним в том месте, и установил на его боку надпись, сделанную огамом. Вот что было на ней написано: "Чтобы никто не проходил мимо, пока воин с колесницей не перемахнет через него".

Они ставят там свои шатры и перепрыгивают через дуб на своих колесницах. При этом падают тридцать коней и разбиваются тридцать колесниц. Теперь Беллах Анэ ("Спортивный перевал") - название того места навсегда.

Они останавливаются там до утра. К ним был призван Фраех ², сын Фидаха ². "Помоги нам, о Фраех, - сказал Медб, - избавь нас от беды, в которой мы оказались. Встань за нас, чтобы встретить Кухулина, если, конечно, ты захочешь с ним сразиться".

Утром Фраех с девятью воинами отправился в путь, пока не добрался до Ат Фуаита, где увидел юношу Кухулайна, купающегося в реке. "Оставайтесь здесь, - обратился Фраех к своим людям, - пока я не сражусь с этим человеком; он плохо держится в воде, - сказал он. Он скинул с себя одежду и вошел в воду, чтобы встретить его. "Не ходи передо мной", - крикнул Кухулайн; "это будет твоя смерть, и мне горько убивать тебя". "Нет, но я пойду, - ответил Фрах, - так что мы сойдемся в воде, и тебе подобает вступить со мной в бой". "Решай, как тебе будет лучше", - ответил Кухулен. "Каждый из нас обхватит другого руками", - сказал Фраех. Они долго борются в воде, и Фраех уходит под воду. Кухулин снова поднимает его на поверхность. "На этот раз, - говорит Кухулен, - признаешь ли ты, что я спас тебя?" "Не признаю", - отвечает Фраех. Кухулайн снова опускает его под землю, и Фраех погибает. Его кладут на землю. Его люди несут тело ¹⁰с собой ¹⁰в лагерь. Ath Fraeich ("Брод Фраеча") - так называется этот брод навеки. Все войско стремится ²к своему ²Фраеху, пока не видит отряд женщин в зеленых туниках, стоящих над трупом Фраеха, сына Фидаха. Эти женщины несут его в жилище фей. С тех пор Сид Фраех ("Курган Фраеха") - так называется курган эльфов.

Фергус перепрыгивает через дубовый пень на своей ³собственной ³колеснице ⁴и сносит ему голову. ⁽⁴⁾⁽⁵⁾Согласно другой версии, ⁵они едут дальше, пока не достигают ⁶Ат Мейслира. ⁶Там Кухулайн уничтожает шестерых из них, а именно ⁷Мейслира и реликуа ⁽⁷⁾⁽⁸⁾шесть Дангалов Ирруса. ⁸

После этого они отправляются в Форнохт. У Медба родился детеныш по имени Байскне. Кухулен бросился на него, да так, что отрубил ему голову. Теперь Друим ("Хребет") - название того места с тех пор. ¹

⁹Однако, согласно другой версии, именно там юноша, находившийся в колеснице рядом с Медбом, и домашняя птица были убиты бросками, но, согласно этой версии, это произошло после убийства Орлама. ⁹

VIII. УБИЙСТВО ОРЛАМА

W. 1393. Четыре великих провинции Эрина отправились на рассвете на восток через Кронн ("Круглый"), который является горой. Кухулайн шел впереди них, пока не настиг возницу Орлама, сына Айлиллы и Медб. Это было в Тамлахт Орлаим ("Надгробие Орлама") ¹немного севернее ¹Дисерт Лохайд ("Отшельничество Лохата"). Возница занимался тем, что вырезал столбы для колесницы из остролиста в лесу. ²По другой версии, сломалась задняя жердь колесницы Кухулина, и именно к ней он направился, когда подъехал возница Орлама. ^{(2) (3)}По этой версии, именно возница рубил жердь. ³

⁴Недолго оставался там победоносный Гончий, когда услышал шум и гам. ⁽⁴⁾"Вот, о Лаэг, - вскричал Кухулайн, - кто из врагов пришел в эту землю, чтобы унести часть скота и добычи из провинции, куда они пришли?" ⁵Как смелы пути ульстерменцев, если это они рубят лес таким образом перед лицом людей Эрина. Но ⁶проверьте коней и держите колесницу. ⁶Побудьте здесь немного, пока я не узнаю, кто рубит леса таким образом". Тогда Кухулайн поехал дальше, пока не подошел к ⁷вознице Орлама, W. 1401. ¹чтобы остановить его; он принял его за одного из людей Ольстера. ⁽¹⁾"Что ты здесь делаешь, гилла?" - спросил Кухулайн. "Да вот, - ответил гилла, - я вырезаю из этого тополя столбы для колесниц, потому что вчера наши колесницы были разбиты в погоне за этим знаменитым одичалым, а именно Кухулайном. И ради твоей мужественности, юный воин, молю тебя, приди мне на помощь, чтобы этот знаменитый Кухулайн не настиг меня". "Выбирай, гилла, - сказал Кухулен, - собирать их или подстригать". "Я позабочусь о том, чтобы собрать их, ибо это легче", - ответил гилла. ⁽²⁾Кухулен начал рубить шесты, и он протягивал их между вилами своих ног и рук против их изгибов и узлов, так что он сделал их гладкими и прямыми, скользкими и обрезанными; он отполировал их так, что даже мошकारа не могла найти на них опору, когда он пронес их от себя. Тогда гилла с полной уверенностью посмотрела на него. "Далеко, видно, не соответствует задача, которую я на тебя возложил. ³И ради доблести твоей, ³кто ты, скажи, о воин?" - спросил гилла, ⁴ибо был он сильно напуган. ⁽⁴⁾"Тот самый знаменитый Кухулайн я, о котором ты рассказывал ⁵недавно ⁵утром". "Горе мне от этого", - воскликнул гилла, - "ибо так я пропал навсегда". *LL. fo. 68b. ⁽⁶⁾"Откуда ты ⁷и кто ты ^{(7)?}" спросил Кухулин. "Возница я из Орлама, сын Эйлилла и Медба", ^{(6) (8)}- ответил тот. ^{(8) (9)}"Не бойся; ⁹я не стану убивать тебя, мальчик, - сказал Кухулин, - ибо я не убиваю ни возниц, ни конокрадов, ни безоружных людей. Но, скажи, где твой хозяин, ¹⁰Гилла ^{(10)?}" "Вон там, у траншеи, ¹¹спиной к столбу, ¹¹- ответил гилла. "Пойдем с тобой к нему и передадим ему предупреждение, чтобы он был начеку. Ибо если мы встретимся, он падет от моей руки".

W. 1419. Тогда возница отправился ¹одной дорогой ¹к своему господину, ²а Кухулайн поехал другой, ²и как ни быстро гилла мчался к Орламу, все же быстрее Кухулайн достиг его ³и предложил ему бой ³и отрубил ему голову, и, подняв ее над головой, показал ее людям Эрина, ⁴и прославил ее перед лицом всего войска. ^{(4) (5)}Затем он положил голову на спину вознице и сказал: "Возьми это с собой и отправляйся в лагерь. Если ты не пойдешь так, то камень из моей пращи долетит до тебя".

Когда возница приблизился к лагерю, он снял голову со спины и рассказал о своих приключениях Айлилю и Медб. "Это не одно и то же, этот подвиг и ловля птиц", - сказала она. "И он сказал мне" (сказал мальчик), "что если я не принесу ее на спине в лагерь, он разобьет мне голову камнем". ^{(5) (6)}Отсюда Leaca Orlaim ("Камни Орлама") к северу от Disert Lochaid - название места, где он упал. Тамлахта ("Надгробия") - еще одно название, и именно поэтому

оно так называется из-за маленьких надгробий и насильственной смерти, которую Кухулен на нем сотворил."⁶

VIIIa. ¹УБИЙСТВО ТРЕХ МАКАРОВ¹

W. 1425. Тогда три Макараха пришли к броду у Ард Цианнахт, чтобы встретиться с Кухулайном: Лон ("Усель"), Уала ("Гордость") и Дилу ("Потоп"); Меслир ("Воспитанник Лиры"), Меслаок ("Воспитанник Героя") и Меслетэйн ("Воспитанник Летана") - таковы были имена их возниц. Вот почему они пришли вступить в бой с Кухулайном, ибо деяние, совершенное им за день до этого, они сочли не заслуживающим внимания, когда два сына Неры, сына Нуатара, сына Такана, были убиты в Ат-Габле ("Вилочный брод"), а Орлам, сын Эйлиллы и Медба, был убит вместе с ним, и его голова была выставлена напоказ людям Эрина, так что ²они захотели ²убить Кухулайна таким же образом ³в отместку за него, ⁽³⁾ ⁽⁴⁾и чтобы именно они избавили хозяев от этого вредителя ⁴и принесли его голову с собой, чтобы водрузить ее на крышу. Они пошли в лес и отрезали три ⁵огромных ⁵белогривых древесных полосы (и вложили их) в руки своих возниц, чтобы они вшестером могли вступить в бой с Кухулайном в одно и то же время. Кухулен повернулся к ним и снес им шесть голов. Так пал Мак-Арах от рук Кухулина, ⁶потому что они не соблюдали честный бой с ним. В это же время возница Орлама находился между Айлилем и Медбом. Кухулейн метнул в него камень, так что тот разбил ему голову, и мозги вытекли через уши. Его звали Фертедил. Поэтому неправда, что Кухулен не убил ни одного возницы. Хотя и убивал он их не без вины.⁶

VIIIb. ¹БОЙ ЛЕФАНА И КУХУЛИНА ¹

W. 1439. Пришел также Летан ("Широкий") к своему броду на Ните в земле Коналла Муртхемни, чтобы сразиться с Кухулайном. ²Он был разгневан тем, что совершил Кухулайн. ²Он настиг его у брода. Ат Карпаит ("Брод колесниц") - это название брода, где они сражались, потому что их колесницы были разбиты в бою на броде. Именно там Мулча, ³возница Летана, ³упал на ⁴плечо ⁴холма между двумя бродами, ⁵ибо он предложил бой и сражение Лаэгу, сыну Риангабаира. ⁵Поэтому с тех пор это место называется Гуала Мулчи ("Плечо Мулчи"). Там же встретились Кухулайн и Летан, и Летан пал от руки Кухулайна, и тот снес ему голову с шеи на броде и оставил ее там, то есть оставил голову вместе с туловищем. Поэтому брод ⁶через Нит ⁶стал называться Ат Летайн ("Брод Летайна") с тех пор в округе Коналле-Муртхемни.

Тогда ⁷пришли к ним ⁷Крутти Каинбили ("мелодичные арфисты") из Эсс Руэйда на севере, чтобы развлечь их, ⁸из дружбы к Эйлилу и Медб. ⁸Они полагали, что это для того, чтобы шпионить за ними ⁹они пришли ⁹из Ольстера. ¹⁰Когда они приблизились к лагерю людей Эрина, страх, ужас и ужас овладели ими, ¹⁰и хозяева преследовали их W. 1450. как никогда не преследовали, далеко и широко, пока они не скрылись от них в виде оленей у стоячих камней у Лиа Мор ("Великий камень") ¹на севере. ¹Ибо хотя они и были известны как "Меллифлюйские арфисты", они были ²друидами, ²людьми великой хитрости и великой силы предвидения и магии.

VIIIс. ¹УБИЙСТВО СКВИРРЕЛЯ И ПРИРУЧЕННОЙ ПТИЦЫ ¹

W. 1456. Тогда Кухулайн пообещал ²в Мете ², что где бы он ни увидел Медб, он бросит в нее камень, и он не уйдет далеко от ее головы. Эту угрозу он также выполнил. В том месте, где он увидел Медб к западу от брода, он бросил в нее камень из своей пращи, так что тот убил домашнюю птицу, которая была у нее на плече. Медб перешла через брод на восток, и он снова бросил в нее камень из пращи к востоку от брода, так что тот убил ручную белку, которая была у нее на плече. Отсюда и названия тех мест: Мейде-ин-Тогмаил ("Беличья шея") и Мейде-инд-Эоин ("Птичья шея"). А Ат Сретхе ("Брод броска") - это название брода, через который Кухулен бросил камень из пращи.

³Затем Реунин был утоплен в своем озере. Отсюда Лох-Реунин. "Ваш спутник недалеко от вас", - крикнул Эйлилл Мане. Они встали и огляделись. Когда они снова сели, Кухулен ударил одного из них так, что у него раскололась голова. "Хорошо, что ты это сделал; твое веселье было неподобающим", - сказал Мане-дурак; "я бы отрубил ему голову". Кухулен метнул в него камень, и голова его раскололась. Так были убиты эти люди: Орлам, прежде всего, на своем холме; три сына Арахы ³на своем броде; Фертидил в своем ... (?); Маенан на своем холме. "Клянусь богом, которым клянутся мои люди, - вскричал Эйлиль, - того, кто насмеяется над Кухулайном, я превращу в две половинки. Но прежде всего давайте поспешим в путь днем и ночью, - продолжал Эйлилл, - пока не придем в Куальнге. Этот человек убьет две трети вашего войска таким образом."³

¹Тогда люди Эрина задумали отправиться разорять и опустошать Маг Брег и Мит, и равнину Коналл, и землю Кухулайна; и обсуждали они это в присутствии Фергуса Мак-Ройга.¹

W. 1465. Назавтра четыре великие провинции Эрина выступили в путь и начали преследовать равнины Брега и Муртхемна. И острая, остроконечная тревога *LL. fo. 69a. за Кухулайна охватила его воспитателя Фергуса. И он велел людям Эрина быть начеку в ту ночь, ибо Кухулайн может настигнуть их. И тут он снова воспел ему хвалу, как мы уже писали, ^bи произнес такую фразу: - "Если Кухулейн, Кухулейн, Кухулейн, Кухулейн, Кухулейн, Кухулейн, Кухулейн, Кухулейн".

"Если Кухулайн, гончая Куальнге,

И вожди Красной Ветви на тебя придут,

Мужчины будут в крови,

И опустошат равнину Муртхемна!

⁽⁴⁾ "Горе тому, кто владеет богатством,

Если он не найдет способ сбежать;

И жены ваши будут в рабстве,

И вожди ваши зальют лужи кровью! ⁴

"Далеко он ^cдержал свой курс,

пока не достиг высот Армении;

На битву он отважился, не в силах сдержать себя,

И сожженные груди ^dпредал смерти!

"Труднее всего ему было изгнать

Сыновей Нехта из их главных мест;

И гончую кузнеца - могучий подвиг!

Он убил одной рукой!

W. 1483.

"Больше мне нечего сказать,

Что касается сына Дехтире;

Я верю в то, что так оно и есть:

Ты встретишь теперь свою судьбу".

После того, как это произошло, был день, когда Донн ("Бурый Бык") из Куальнге пришел в землю Маргине ¹в Слиаб Кулинн ¹и с ним пятьдесят телок из телок ²Ольстера; ²и там он разгребал и копал землю в том месте, ³в земле Маргине, в Куальнге; ³то есть, он набрасывал дерн на него своими пятками. ⁴Пока войска шли через Маг Брег, Кухулайн тем временем разбил их лагерь. ⁴В тот же день Морриган, дочь Эрнмаса, ⁵пророчица ⁵фей, пришла ⁶в виде птицы, ⁶и села на камень в Темэйре Куальнге, давая Бурому Быку Куальнге предупреждения ⁷и причитания ⁷перед людьми Эрина. Затем она стала обращаться к нему, и сказала она следующее: "Хорошо, теперь, о незадачливый, ты, Бурый Бык из Куальнге, - так говорила Морриган, - берегись, ибо люди Эрина ⁸идут по твоему следу и ищут тебя ⁸и они настигнут тебя, и ⁹если ты будешь схвачен ⁹, они унесут тебя в свой лагерь ¹⁰как любого быка во время набега, ¹⁰если ты не будешь начеку." И она начала предупреждать его таким образом, ¹¹говоря ему, что он будет убит на Таине, и она вынесла этот приговор ¹¹и произнесла вслух такие слова: ^a-

"Не знает неугомонный Бурый ¹²поистине смертельной ^{12w}. 1502. схватки, которая не является неопределенной? - Вороний крик - ворон, который не скрывает - Копья разбросаны по твоей клетчатой равнине - ¹Войска в набегах ¹ - У меня есть секрет - ты узнаешь... Волнистые поля, глубокая зеленая трава... и богатая, мягкая равнина - богатство цветочного великолепия - корова Бадба, падающая - дикий ворон - мертвые люди - рассказ о горе - боевые ^{бури}на Куальнге всегда, до смерти могучих сыновей - родственники смотрят на смерть родственников!"

²Когда Бурый Бык из Куальнге услышал эти слова ², он отправился в Гленн-на-Самаиссе ("Глен телок") в Слиаб Кулинн ("Холлимаунт") ³на севере Ольстера, ³и пятьдесят его телок с ним, ⁴и его пастух сопровождал его; Форгемен было имя пастуха. ⁽⁴⁾⁽⁵⁾И он сбросил трижды пятьдесят мальчиков, которые играли на его спине, и уничтожил две трети мальчиков. ⁵Это было одно из магических достоинств Бурого Быка из Куальнге: Пятьдесят телок он покрывал каждый день. Они телились до того же часа на следующий день, и те из них, которые телились не ⁶в положенное время ⁶, лопались вместе с телятами, потому что они не могли вынести порождения Бурого Быка Куальнге. Одним из волшебных достоинств Бурого Быка Куальнге были пятьдесят ⁷взрослых ⁷юношей, занимавшихся играми, ⁸которые ⁸на его прекрасной спине ⁹находили место ⁹каждый вечер ¹⁰для игры в шашки и сборки ^cи прыжков

¹⁰; ¹¹он не сбрасывал их с себя и не шатался под ними. ¹¹Другим магическим достоинством Коричневого Быка из Куальнге было то, что сто воинов W. 1535. он укрывал от жары и холода под своей тенью и укрытием. Еще одно волшебное достоинство Бурого Быка из Куальнге заключалось в том, что ни один гоблин, ни один боггарт, ни одно чудовище не смело входить с ним в одну и ту же кантину. Еще одним волшебным достоинством Бурого Быка из Куальнге было его музыкальное мычание каждый вечер, когда он возвращался в свою хижину, в свой сарай и в свой байр. И на севере, и на юге, ¹и на востоке, и на западе, ⁽¹⁾и в центре Куальнге, и в самом центре кантреда, было достаточно музыки и наслаждения от его мычания, когда он приходил в свой хлев, свой сарай и свой байр. Таковы некоторые из магических достоинств коричневого быка из Куальнге.

На следующий день хозяева отправились в путь среди скал и дюн земли Коналле Муртхемни. ³Кухулайн не убивал никого от Сайле ("моря") вокруг Дорте в земле Коналле, пока не достиг Куальнге. В то время Кухулайн находился в Куинче, ²то есть на горе. ²Он пригрозил, что, когда увидит Медб, бросит камень ей в голову. Сделать это было нелегко, и Медб пошла, окружив половину войска и накрыв ее голову щитами. ³И Медб приказала накрыть ее голову щитами, чтобы Кухулайн не смог ударить ее с холмов или бугров, или высот. Однако в тот день Кухулайн не убил и не напал на людей Эрина в земле Муртхемн среди скал и дюн Коналла Муртхемни.

VIII d. ¹УБИЙСТВО ЛОКХА ¹

W. 1552. Воины четырех из пяти великих провинций Эрина остановились в Реде Лохе в Куальнге, разбили лагерь и расположились в нем на эту ночь. Медб велела своей прекрасной служанке из числа своих служанок пойти за водой к реке, чтобы попить и помыться. Девушку звали Лохэ. И пошла Лохе, и пятьдесят ^aженщин в ее сопровождении, и золотая диадема королевы на ее голове. И Кухулин ²увидел их, и он ^{(2) (3)}положил камень на свою пращу и ³бросил *LL. fo. 69b. камень из своего ⁴посоха ⁴- пращи в нее, так что он разбил золотую диадему на три части и убил деву на ее равнине. Отсюда Реде Лохе ("Равнина Лохе") в Куальнге. Ибо Кухулен по незнанию думал, что там находится Медб.

⁵От Финнабайра из Куальнге хозяева разделились и подожгли страну. Они собрали всех своих женщин, юношей, девушек и скот в Куальнге вместе, так что все они оказались в Финнабаире. "Нехорошо вы поступили, - сказал Медб, - я не вижу среди вас быка". "Его вообще нет в этих краях", - отвечали все. Тогда они позвали Лотара, пастуха, к Медбу. "Где, как ты думаешь, бык?" - спросила она. "Мне очень страшно рассказывать", - сказал пастух. "В ту ночь, - сказал он, - когда ульстермцы впали в свои "Боли", Донн ушел, и с ним три телки; он в Дубкайре Глинни Гат ("Черное корыто Осиер-Глен"). "Встаньте", - сказал Медб, - "и возьмите себе по палке на каждого из вас". И они так и сделали. Отсюда и пошло название этого урочища - Гленн Гатт.

Затем они привели быка к Финнабэйру. Там, где бык увидел Лотара, пастуха, он напал на него, и вскоре вынес на своих рогах его внутренности и вместе с тремядесятью телками напал на лагерь, так что пятьдесят воинов погибли. Таким образом, это трагическая смерть Лотара на Таине ¹и нахождение быка, согласно этой версии. ^{(1) (2)}После этого бык ушел от них прочь от лагеря, и они не знали, куда он от них ушел, и им было стыдно. Медб спросил у пастуха, не знает ли он, где бык. "Думаю, он в дебрях Слиаб Кулинна". ²Тогда они повернули назад, разоряя Куальнге, и не нашли там быка. ⁵

VIIIe. ¹УБИЙСТВО УАЛА¹

W. 1563. ²Рано ²на следующий день хозяева продолжили свой путь ³, чтобы опустошить равнину Муртхемни и разграбить Маг Брег и Мит, и Махайр Конаилл ("Равнину Конала"), и землю Куальнге. Тогда ручьи и реки Коналла Муртхемни поднялись до верхушек деревьев, а вместе с ними поднялись и ручьи Кронна, пока хозяева не добрались до Глайса Круинна ("Ручья Кронна").³И попытались они переплыть этот поток, но не смогли ⁴из-за величины его волн, ⁽⁴⁾⁽⁵⁾так что заночевали они на его берегу. ⁵А Клуайн Карпат ("Луг Колесниц") - это название первого места, где они достигли его. Потому и названо то место Клуайн-Карпат, что там было сто колесниц, которые река унесла от них к морю. Медб приказала своим людям, чтобы один из воинов отправился испытать реку. И ⁶на следующий день ⁶появился великий, крепкий, ⁷прекрасный ⁷воин из ⁸особого ⁸народа Медб ⁹и Эйлиллы, ⁹Уала по имени, и взял он на спину массивный камень, ¹⁰чтобы Глайс Круинн не унес его назад. ¹⁰И пошел он сочинять поток, и поток отбросил его назад мертвым, безжизненным, с его W. 1571. камнем на спине ¹, и так он утонул. ¹Медб приказал, чтобы его подняли ²из реки ⁽²⁾⁽³⁾люди Эрина ³и вырыли ему могилу ⁴и сделали кин ⁴и подняли камень ⁵над его могилой, ⁵так что теперь это Лиа Уаланн ("камень Уала") ⁶на дороге у потока ⁶в земле Куальнге.

В тот день Кухулайн приблизился к хозяевам, провоцируя их на столкновение и бой. ⁷Четыре и семь королей пали от его руки у того же ручья, ⁷и он убил сотню их ⁸вооруженных, ⁽⁸⁾⁽⁹⁾королевских ⁹воинов вокруг Роэна и Роя, двух летописцев Таина. ¹⁰Именно по этой причине летопись Таин была утеряна, и ее пришлось искать так долго. ¹⁰

Медб призвала своих людей выйти навстречу Кухулайну в поединке и сражении ¹¹ради хозяев. ⁽¹¹⁾"Это буду не я", "Это буду не я", - говорил каждый со своего места. "Нет каитифа у моего народа. А если бы и был, то не пойду я против Кухулайна, ибо нелегко с ним сражаться".

¹²Не найдя Донн Куальнге, ¹²хозяева продолжали свой путь вдоль реки ¹³вокруг реки Кронн к ее истоку, ¹³не в силах перейти ее, пока не достигли места, где река поднимается из гор, и, если бы они пожелали, они прошли бы между рекой и горой, но Медб не позволил этого, и им пришлось вырыть и выдолбить гору. W. 1585. перед ней, чтобы ¹их след остался там навсегда и ¹чтобы это было позором и упреком для Ольстера.

²Они пробыли там три дня и три ночи, пока не вырыли землю перед собой. ²И Бернайс ("Пропась") из ⁴Завала Медб и Пропась из ⁴Завала Куальнге - так с тех пор называется это место, ибо через него впоследствии проезжала дорога. ³Там Кухулайн убил Кронна и Козмдела и ...³

Воины четырех великих провинций Эрина разбили лагерь и расположились на ночлег в Белат Айлейн ("Перекресток острова"). Белат Айлейн назывался так до сих пор, но Гленн Тейл ("Глен пролития") - отныне его имя из-за обилия творога и молока ⁵и нового теплого молока ⁵, которые стада и стада ⁶скота земли Коналла и Муртхемна ⁶принесли туда ⁷в ту ночь ⁷для людей Эрина. И Лиаса Лиак ("Каменные сараи") - другое название для него ⁸по сей день, ⁸и именно за это он носит это имя, ибо там люди Эрина построили стойла для скота и байры для

своих стад и овец⁹ между Куальнгом и Коналле.⁽⁹⁾⁽¹⁰⁾ Бота - еще одно название для него, ибо люди Эрина возвели там ботии и хижины.¹⁰

Четыре из пяти великих провинций Эрина продолжили поход, пока на следующий день не достигли Сехейра¹¹ на западе.¹¹ Сехейр - так называлась эта река до сих пор; Глэсс Гатлайг ("Осирова вода") - так она будет называться впредь.¹² И восстал против них Глайсс Гатлайг.¹² Вот почему она получила такое название, ибо именно на озирах и веревках люди Эрина переправляли через нее W. 1599. свои стада и грузы, и все воинство пускало свои озиры и веревки по течению после переправы. Отсюда и название - Глайсс Гатлайг.¹ Затем они заночевали в Друим Фене в Коналле. Таковы этапы их пути от Куальнге до равнины (Коналле-Муртхемни) согласно этой версии. Другие авторы² этого труда² и других книг утверждают, что они следовали другим путем в своем путешествии из Финнабайра в Коналле.¹

VIII f. ¹О ХАРРИНГЕ КУАЛЬНГЕ ПОСЛЕДУЕТ СЛЕДУЮЩЕЕ¹

²После того как каждый пришел со своей добычей и все собрались в Финнабайре Куальнге, Медб сказал: "Пусть лагерь разделится здесь, - сказал Медб, - набег нельзя вести по одной дороге. Пусть Эйлилл с половиной своих сил идет по Мидлуахайру. Мы с Фергусом пойдем через Бернас Бо Улад ("Перевал скота Ольстера)". "Нечестно, что нам досталась часть войска, - сказал Фергус, - скот нельзя перегнать через гору, не разделившись". Так и было сделано. Так возник Бернас Бо Улад ("Перевал скота Ольстера").

Тогда Айлиль сказал своему вознице Куиллиусу: "Разыщи мне сегодня Медба и Фергуса. Я не знаю, что заставило их держаться вместе. Я хотел бы получить от тебя знак". Куиллий отправился туда, где развлекались Медб и Фергус. Пока воины продолжали свой поход, они притаились позади. Куиллиус подкрался к ним, и они не заметили шпиона. Случилось так, что меч Фергуса лежал рядом с ним. Куиллий вытащил его из ножен и оставил ножны пустыми. Затем Куиллиус подошел к Эйлилу. "Ну что?" - спросил Эйлилл. "Ну что ж, - ответил³ Куиллий, - ты знаешь значение этого знака. Как ты и думал, - продолжал Куиллий, - именно так я их и обнаружил, лежащими вместе". "Значит, так оно и есть". Каждый из них смеется, глядя на другого. "Хорошо, что так, - сказал Эйлилл, - у нее не было выбора; чтобы заручиться его помощью в Таине, она сделала это. Держи меч при себе, - сказал Эйлилл, - положи его под свое сиденье в колеснице и оберни льняной тканью".

Когда Фергус встал, чтобы взять меч, "Увы!" - воскликнул он. "Что с тобой?" спросил Медб. "Я совершил дурной поступок по отношению к Эйлилу", - ответил тот. "Жди меня здесь, пока я не выйду из леса, - сказал Фергус, - и не удивляйся, если до моего прихода пройдет много времени". Случилось так, что Медб не знал о потере меча. Фергус вышел, взяв в руку меч своего возницы, и смастерил меч из дерева в лесу. Отсюда Фид Мор Труаилли ("Великое дерево ножен") в Ольстере.

"Поспешим за нашими товарищами, - сказал Фергус. Все силы сошлись на равнине. Они разбили свои шатры. Фергус был вызван к Эйлилу для игры в шахматы. Когда Фергус вошел в шатер, Эйлилл посмеялся над ним.

Кухулайн подошел так, что оказался перед Ат Круинн ("Брод Кронна"). "О господин Лаэг, - обратился он к своему погонщику, - вот хозяева для нас". "Клянусь богами, - сказал возница, -

я совершу великий подвиг в глазах колесничных бойцов, быстро подстегнув стройных коней; с серебряными вилами и золотыми колесами они будут нестись (?) с триумфом. Ты будешь скакать перед головами царей. Кони, которых я поведу, принесут победу своим бегом". "Берегись, о Лаэг, - сказал Кухулен, - держи поводья для великого триумфа Маха, чтобы кони не потащили тебя за собой на ... (?) женщину. Поедем по прямой равнине этих ... (?). Я взываю к водам, чтобы они помогли мне, - кричал Кухулен. "Я молю небо и землю и Кронна прежде всего".

Тогда Кронн противостоит им

и удерживает их от Муртхемна,

Пока не будет закончена работа героев.

На горе Окайне!

И вот вода поднялась до верхушек деревьев.

Мане, сын Айлиля, и Медб выступили в поход раньше остальных. Кухулайн убил его на броне, а тридцать всадников из его народа утонули. И снова Кухулайн уложил у ручья еще два раза по шестнадцать их воинов. Воины Эрина разбили свои шатры у брода. Лугайд, сын Носа ¹, внук Ломарка ¹Алькомаха, отправился на переговоры с Кухулайном. С ним было тридцать всадников. "Приветствую тебя, о Лугайд", - воскликнул Кухулайн. "Если стая птиц будет пастись на равнине Муртхемна, ты получишь дикого гуся с половиной другого. Если к водопаду или в залив зайдет рыба, ты получишь лосося и еще столько же. Ты получишь три веточки, даже веточку кресс-салата, веточку лавра и веточку морской травы; будет человек, который займет твое место у брода". "Воистину, - отвечал Лугайд, - это радушный прием; выбор людей для юноши, которого я желаю!" "Великолепны твои хозяева", - сказал Кухулайн. "Не будет бедой, - сказал Лугайд, - если ты предстанешь перед ними один". "Я обладаю истинной храбростью и доблестью", - ответил Кухулайн. "Лугайд, мой господин, - сказал Кухулен, - бояться ли меня хозяева?" "Клянусь богом, - ответил Лугайд, - я клянусь, что ни один человек из них, ни два человека не осмелятся выйти на воду за пределы лагеря, если с ним не пойдут двадцать или тридцать человек". "Это будет им на руку, - сказал Кухулайн, - если я начну лить из пращи. Он подойдет тебе, о Лугайд, этот спутник, которого ты имеешь в Ольстере, ¹если люди будут выступать против меня один за другим. ¹Скажи, чего же ты хочешь?" - спросил Кухулайн. "Перемирия с моим хозяином". "Ты получишь его, если будет дан знак. Передай моему господину Фергусу, что на хозяине будет знак. Скажи пиявкам, что на хозяине будет знак, и пусть они поклянутся сохранить мне жизнь и каждую ночь снабжать меня провизией".

Лугайд ушел от него. Случилось так, что Фергус находился в шатре вместе с Эйлилом. Лугайд позвал его и сообщил ему об этом (предложении Кухулайна). Тогда Эйлилл услышал: ^a

"Клянусь богом, я не смогу, - сказал ³Фергус, - если не попрошу парня. Помоги мне, о Лугайд, - сказал Фергус. "Пойди к нему и узнай, может ли Эйлиль с отрядом прийти ко мне в компанию. Возьми ему быка с соленой свининой и бочонок вина". После этого Лугайд отправляется к Кухулайну и говорит ему. "Для меня все равно, пойдет ли он", - сказал Кухулен. Тогда оба хозяина объединяются. Они остаются там до ночи, ⁴или до тех пор, пока не проведут там тридцать ночей. ⁴Кухулайн уничтожил тридцать их воинов своей пращей. "Ваши походы будут неудачными, - сказал Фергус (Медбу и Эйлилу), - люди Ольстера выйдут из своих "болей" и измолотят вас в землю и гравий. Зло - это угол битвы, где мы находимся". Он отправляется в Кул Аиртир ("Восточный уголок"). Кухулайн убивает тридцать их героев на Ат

Дуирн ("Брод кулака"). Теперь они могли добраться до Кул Аиртир только ночью. Кухулайн убил там тридцать их воинов, и они разбили там свои шатры. Утром возница Эйлиля, Куиллиус, мыл в броне колесные ремешки. Кухулайн ударил его камнем и убил. Отсюда Ат Куиллне ("Брод разрушения") в Кул Аиртире"².

IX. ПРЕДЛОЖЕНИЯ

W. 1603. Четыре великие провинции Эрина шли, пока не разбили лагерь и не расположились в Друим Эн ("Птичий хребет") в земле Коналле Муртхемни,¹ и ночевали там¹ в ту ночь,² как мы уже говорили,² а Кухулайн в ту ночь расположился в Ферта Иллергайб ("Курган на склонах") неподалеку от них, и он, Кухулайн, тряс, бренчал и размахивал своим оружием в ту ночь.³ Каждую ночь из трех ночей, что они там были, он бросал в них из своей пращи, из Охайна, что неподалеку,⁽³⁾ так что сто воинов из войска погибли от испуга, страха и ужаса перед Кухулайном.⁽⁴⁾ "Недолго еще наши воины будут так терпеть Кухулайна", - сказал Эйлилл.⁴ Медб призвал Фиачу, сына Ферфебе из Ульстерменов, пойти на переговоры с Кухулайном, чтобы договориться с ним. "Какие условия мы ему поставим?" - спросил Фиачу, сын Ферфебе. "Нетрудно ответить", - ответил Медб: "Он получит возмещение⁵ за потерю своих земель и поместий,⁵ за того, кто был убит из Ульстерменов, так чтобы оно было выплачено ему, как решат люди Эрина⁶ согласно воле Ульстерменов и Фергуса и знати людей Эрина, которые находятся в этом лагере и лагере.⁶ Развлечения будут его всегда в Круахане; вино и W. 1614. медовуха будут налиты *LL. fo. 70a. для него.¹ Он получит от равнины Аи равную равнине Муртхемни и лучшую колесницу, которая есть в Аи, и снаряжение двенадцати человек. Предложите, если ему будет угодно, равнину, где он воспитывался, и трижды семь рабынь.¹ И он поступит на службу ко мне и Айлилю, ибо это для него более подобает, чем быть на службе у лорда, с которым он,² даже у Конхобара, сына Фахтна Фатхача.²

И это было величайшее слово презрения и оскорбления, сказанное на коровьем рейде Куальнге, - сделать лордлингом лучшего короля провинции Эрин, даже Конхобара.

Тогда пришел Фиачу, сын Ферфебе, чтобы поговорить с Кухулайном. Кухулен приветствовал его. "Приветствую твой приход и твое прибытие, о Фиачу", - сказал Кухулен. "Я считаю это приветствие истинным", - ⁴сказал Фиачу. "Оно истинно предназначено для тебя", - ⁵ответил Кухулен⁵; ⁽⁶⁾и этой ночью ты получишь ночь гостеприимства". "Победа и благословение сопутствуют тебе, о воспитанник", - ответил Фиачу. "Не за гостеприимством я пришел, но⁶ чтобы поспорить с тобой, я пришел из Медба,⁷ и принести тебе условия".⁽⁷⁾ "Что ты принес с собой?" "Ты получишь возмещение за все, что было уничтожено в Ольстере, и оно будет выплачено тебе, как решат люди Эрина. В Круахане ты будешь наслаждаться развлечениями; вино и медовуха будут налиты для тебя, и ты поступишь на службу к Эйлилу и Медбу, ибо это более подобает тебе, чем быть в услужении у лордов, с которыми ты находишься". "Нет, по правде говоря, - отвечал Кухулен, - я не продам брата моей матери ни за какого другого короля!" "Далее, продолжал Фиачу, - что W. 1627. ты приезжаешь завтра на поединок с Медбом и Фергусом в Глен Фохейн.

¹(¹После этого Фиачу оставил пожелание долгой жизни и здоровья Кухулайну.)

Соответственно, рано утром Кучулейн отправился в Гленн Фохейн. Навстречу ему вышли Медб и Фергус. Медб пристально смотрела на Кухулейна, и дух ее в тот день был уязвлен, ибо он показался ей не больше мальчишки. "Тот ли это прославленный Кухулайн, о котором ты

говоришь, о Фергус?" - спросила Медб, ⁽²⁾ - "о котором говорят, что нет в Эрине воина, для которого он не был бы соперником и могучим бойцом?" "Не в одном Эрине, говорили мы, - отвечал Фергус, - но нет в мире воина, для которого он не был бы соперником и могучим бойцом".² И Медб стала обращаться к Фергусу, и сказала она так:...

Медб:

"Если это благородный Гончий,
Которым хвастаетесь вы в Ольстере,
Что с врагом крепким сталкивался,
От людей Эрина его отгонит!"

Фергус:

"Как бы ни была молода Гончая, которую ты видишь,
Что по равнине Муртхемна идет,
Не было на земле человека.
Которого он не сокрушил бы своей мощью!"

Медб:

"Мы поставим этому воину условия;
Если он их не примет, значит, он безумен:
Половина его коров, его женщин - половина.
Он изменит свой способ борьбы!"

Фергус:

"Я желаю, чтоб не кричал
Эта гончая из гордого Мертемна!
Дела, которых он не боится - яростные и яркие.
Это я знаю, если это он!"

"Призови Кухулина, о Фергус", - сказал Медб. "Нет, - сказал Фергус, - но ты сам позови его, ибо вы не разлучаетесь здесь, в долине, в Гленн Фокейн". W. 1653. И Медб начала обращаться к Кухулайну, и она произнесла слова, ¹ на которые он ответил: ¹

Медб:

"Гончий Куланна, которого восхваляют четверостишия, ^a
Держи свой посох-пращу подальше от нас;
Твой яростный, прославленный бой нас погубил,
Сбил нас с толку!"

Кухулен:

"Медб из Мура, он, сын Мага,

Я не подлый негодяй.

Пока я жив, я никогда не прекращу

Набег Куальнге досаждать не перестану!"

Медб:

"Если хочешь, возьми это от нас,

Доблестный вождь, ты, гончая Куальнге;

Половину коров твоих, женщин твоих половину,

Ты получишь ²через страх перед тобой!"²

Кухулен:

"По праву ударов я

Ольстер защищаю и защищаю,

Ничего я не уступлю, пока не верну

Корову и женщину, похищенных у гэлов!"

Медб:

"Ты просишь слишком многого,

После убийства наших прекрасных войск,

чтобы мы оставили себе только коней и коней,

И все из-за одного-единственного человека!"

Кухулен:

"Дочь Эохо, прекрасная, из Фал,

Я не умею вести словесные войны;

Хоть воин - ^bчестный, веселый - ^b

Совет мой мало чего стоит!"

Медб:

"Стыда нет у тебя за то, что ты говоришь,

О властный сын Дехтире!

Знамениты условия для тебя,

О ты, сражающаяся гончая Куланна!"

Когда все было закончено, Кухулен не принял ни одного из предложенных ею условий. Так они расстались в долине и удалились в равном гневе с одной и с другой стороны.

Воины четырех из пяти великих провинций Эрина разбили лагерь и расположились на три дня и три ночи на Друим Эн ("Птичьим хребте") в Коналле Муртхемни, но ни шалашей, ни палаток они не ставили, ни W. 1688. пиров и пиров не устраивали, ни песен и колядок в те три ночи не пели. И Кухулайн уничтожал сотню их воинов каждую ночь до светлого часа восхода солнца на следующий день".

LL. fo. 70b. "Наши хозяева долго не продержатся в таком виде, - сказал Медб, - если Кухулайн будет убивать по сотне наших воинов каждую ночь. Почему же мы не делаем ему предложения и не вступаем с ним в переговоры?" "Каким может быть это предложение?" - спросил Эйлилл. "Пусть отдаст ему молочный скот и пленных женщин из нашей добычи. А он, со своей стороны, должен отбить пращу у мужчин Эрина и дать хозяевам поспать, ¹даже если он убивает их днем." ⁽¹⁾"Кто пойдет с этим предложением?" спросил Эйлилл. "Кто, - ответил Медб, - кроме Макрота, ²главного ²бегуна!" "Нет, но я не пойду, - сказал Макрот, - ибо я неопытен и не знаю, где может быть Кухулайн, ³и даже если я встречу его, я не буду знать его. ³"Спроси Фергуса, - сказал Медб, - он знает, ⁴где он". ⁴"Нет, я не знаю, - отвечал Фергус, - но я полагаю, что он сейчас ⁵в снегах ⁵между Фокейном и морем, пользуется ветром и солнцем после бессонной прошлой ночи, убивая и истребляя воинство в одиночку". И это действительно было так. ⁶Тогда с этим поручением в Делгу отправился Макрот, посланник Эйлилла и Медба. Именно он обогнул Эрин за один день. Именно там, в Делге, по мнению Фергуса, должен был находиться Кухулайн. ⁶

В ту ночь выпал сильный снег, так что все ⁷пять ⁷провинций Эрина стали белыми от снега. И Кухулайн снял семь десятков вощеных, похожих на доски туник, которые обычно держались на шнурах и веревках рядом с его кожей, чтобы его чувства не были нарушены, когда W. 1709. на него нападет приступ ярости. И растаял снег на тридцать футов вокруг него от жара воина и тепла тела Кухулина. А гилла ¹остался на значительном расстоянии от него, ибо не мог оставаться рядом с ним из-за силы своей ярости и ярости воина и жара его тела". "Один воин приближается, о Кухулайн", - крикнул Лаэг ²Кухулайну. ⁽²⁾"Что это за воин?" - спросил Кухулайн. "Смуглый, широколицый, красивый парень; ³желтые волосы на голове и льняное украшение вокруг них ³; великолепный коричневый плащ ⁴с капюшоном ⁴, ⁵с красным орнаментом ⁵вокруг него; прекрасная бронзовая булава в его плаще; кожаный трехполосный дублет из кожи; два башмака с прорезями между ступнями и землей; в одной руке у него собачий посох из белого орешника, в другой - одноострый меч с орнаментом из моржового зуба на рукояти. "Хорошо, о Гилла, - сказал Кухулен, - это знаки герольда. Один из вестников Эрина должен принести мне весть и предложение о переговорах".

Прибыл Макрот к месту, где находился Лаэг: ⁶"Как теперь ⁶! Каков твой вассальный титул, о Гилла?" спросил Макрот. "Вассал я юноши вон там", - ответил гилла. Макрот подошел к месту, где находился Кухулайн. ⁷Кухулен сидел в снегу по самые бедра, и на нем не было ничего... только мантия. ⁽⁷⁾⁽⁸⁾"Как теперь ⁸! Как зовут твоего вассала, о воин?" - спросил Макрот. "Вассал я Конхобара, сына Фахтна Фатхаха, ⁹сына верховного короля этой провинции". ⁽⁹⁾"Нет ли у тебя чего-нибудь, ¹⁰имени ¹⁰более особенного, чем это?" "Довольно", - ответил Кухулайн. "Может быть, ты знаешь, где я могу найти того знаменитого Кухулена, о котором сейчас кричат люди W. 1729. Эрина во время этого похода?" "Что бы ты сказал ему такого, чего не сказал бы мне?" - спросил Кухулен. "Для переговоров с ним я пришел от имени Эйлилла и Медба, с условиями и дружеским общением для него". "Какие условия ты привез для него?" "Дойную корову и бондарей из добычи, которая достанется ему, и чтобы он сдерживал свой посох от хозяев, ибо неприятен гром, который он обрушивает на них каждый вечер". "Даже если бы тот, кого ты ищешь, был действительно под рукой, он не принял бы предложений, о которых ты просишь". "Как же так, - сказал Макрот ⁰¹, - ведь ульстермцы, в

возмещение своей чести и в отместку за обиды, сатиру и помехи ²и за отряды войск и мародеров, ²будут убивать ³на мясо зимой ³захваченных вами дойных коров, если у них не окажется ялового скота. И, более того, они приведут к себе в постель своих бондарей, и таким образом вырастет подлое потомство на стороне матерей в земле Ольстера, ⁴а мне не хочется оставлять после себя такой позор для мужчин Ольстера.⁴

Макрот отправился обратно ⁵в лагерь людей Эрина, где находились Эйлилл, Медб и Фергус. ⁽⁵⁾"Что! Ты не нашел его?" спросил Медб. "Истинно, ⁶я не знаю, но ⁶я нашел угрюмого, злого, ненавистного, гневливого гилла ⁷в снегу ⁷между Фохейном и морем. Так вот, я не знаю, был ли он Кухулайном". "Принял ли он эти предложения ⁸от тебя?" ⁽⁸⁾"Нет, не принял". И Макрот рассказал ⁹им всем о своем ответе, ⁹о причине, по которой он не принял их. "Это был он сам, с которым ты говорил", - сказал Фергус.

"Ему будет сделано другое предложение", - сказал Медб. "Что за предложение?" - спросил Эйлилл. "Ему будет отдан W. 1747. яловый скот и самые благородные из пленных женщин из добычи, а его праща будет отбита у хозяев, ибо неприятен гром, которым он осыпает их каждый вечер". "Кто должен пойти и заключить этот договор?" ¹сказали они. ⁽¹⁾"Кто, как не Макрот ², царский посланник", ⁽²⁾⁽³⁾сказал каждый. ⁽³⁾"Да, я пойду, - сказал Макрот, - потому что на этот раз я знаю его".

⁴Тогда ⁴Макрот ⁵встал и ⁵вступил в переговоры с Кухулайном. "Поговорить с тобой я пришел на этот раз ⁶с другими условиями, ⁶ибо я знаю, что ты - знаменитый Кухулайн". "Что ты привез с собой?" ⁷Спросил Кухулайн. ⁽⁷⁾"Что сухого из коней и что благороднейшего из пленников ⁸возьмешь ты, ⁸и держи свой посох-пращу *LL. fo. 71a. от людей Эрина и пусть люди Эрина лягут спать, ибо неприятен громовой вой, который ты производишь на них каждый вечер". "Я не принимаю этого предложения, потому что в возмещение своей чести ольстерцы убьют сухой скот. Ибо люди Ольстера - люди благородные, и они останутся совсем без сухого скота и дойных коров. Они приведут своих свободных женщин, которых вы захватили, в керны и к корытам, и в рабство, и ⁹в другое ⁹крепостное право ¹⁰кроме того. ⁽¹⁰⁾⁽¹¹⁾Это будет позором. ¹¹Мне не хотелось бы оставлять после себя этот позор в Ольстере, чтобы из дочерей королей и принцев Ольстера делали рабынь и кабатчиц". "Есть ли хоть одно предложение, которое ты примешь на этот раз?" ¹²сказал Макрот⁽¹²⁾ "Да, есть", - ответил Кухулайн. "Тогда расскажешь ли ты мне об этом предложении?" - спросил Макрот. "Клянусь, - ответил Кухулен, - не я скажу тебе". "Тогда это вопрос, - сказал Макрот. "Если есть среди вас в лагере, - сказал Кухулен, - тот, кто знает условия, которых я требую, пусть W. 1766. он сообщит вам, ¹и я подчинюсь". ⁽¹⁾"А если нет?"²- сказал Макрот. "Если нет, - сказал Кухулен, - пусть никто больше не приближается ко мне ни с предложениями, ни с дружеским общением ³, ни с какими-либо другими запретами, ³ибо, кто бы ни пришел, это будет сроком его жизни!"

Макрот вернулся ⁴в лагерь и стан людей Эрина, где находились Эйлилл, Медб и Фергус, ⁴и Медб спросил его о новостях. "Нашел ли ты его?" спросил Медб. "По правде говоря, я нашел его", - ответил Макрот. "Принял ли он ⁵условия?" ⁽⁵⁾"Не принял", - ответил Макрот. "Как же так, - сказал Эйлилл, - есть ли предложение, которое он примет?" "Есть, он сказал", ⁷- ответил Макрот. ⁽⁷⁾"Он сообщил тебе об этом предложении?" "Вот его слово", - сказал Макрот, - "что он сам не хочет сообщать его вам". "Тогда это вопрос", - сказал Медб. "Но, - продолжал Макрот, - если среди нас найдется человек, знающий его условия, он скажет мне об этом". "And if there is not," ⁸said Ailill. "А если нет, - ответил Макрот, - пусть никто больше не ищет его. Но я обещаю тебе одну вещь, - сказал Макрот, - даже если бы королевство Эрин было отдано мне за это, я бы не пошел ¹¹на этих же ногах в то место ¹¹, чтобы снова вступить с ним в переговоры ¹²" ⁽¹²⁾⁽¹³⁾"Похоже, Фергус знает", - сказал Эйлилл. ¹³Тут Медб посмотрел на Фергуса. "Какие условия требует этот человек, о Фергус?" спросил Медб. ⁽¹⁴⁾"Я знаю, что этот

человек хотел сказать. ¹⁴Я не вижу никакой выгоды для вас в тех условиях, которые он требует", - ответил Фергус. ¹⁵Но что это за условия?" - спросил Медб. "Нетрудно сказать, - ответил Фергус, - что один чемпион из W. 1782. мужчин Эрина ¹будет послан ¹сражаться ²и спорить ²с ним каждый день. Пока он будет убивать этого человека, войску будет позволено продолжать свой поход. Затем, когда он убьет того человека, другой воин должен быть послан встретить его на броне. Или это, или люди Эрина должны остановиться и разбить там лагерь до рассветного часа утра. ³А у броды, где происходит его единоборство, ни днем, ни ночью не должен пропадать скот, чтобы посмотреть, не придет ли к нему помощь от людей Ольстера. И я гадаю, - продолжал Фергус, - сколько пройдет времени, пока они выйдут из своих "болей". ⁽³⁾⁽⁴⁾Какие бы ульстерцы ни были ранены или увечны рядом с ним, ваши пивавки должны исцелить их, и вам не придется платить за их исцеление. Какая бы дочь королей или князей из людей Эрина ни полюбила его, вы приведете ее к нему вместе с покупкой и выкупом невесты. ⁴И далее, пищу и одежду Кухулайна обеспечите вы, ⁵пока он будет ⁵в этом походе". ⁽⁶⁾"Хорошо, о Фергус", ⁶спросил Эйлилл, ^{(a)(7)}"отменит ли он хоть что-нибудь из этих условий?" "Так и будет, - ответил Фергус, - а именно: он не будет требовать, чтобы вы его кормили и одевали, но сам обеспечит себя едой и одеждой" ⁷.

"По нашей совести, - сказал Эйлилл, - это тяжкое предложение". "То, о чем он просит, хорошо, - ответил Медб, - и он получит эти условия, ибо мы считаем, что ему легче иметь одного нашего воина каждый день, чем сотню каждую ночь". "Кто же пойдет и изложит эти условия Кухулайну?" "Кто же, как не Фергус?" - ответил Медб. "Подойди, о Фергус, - сказал Медб, - возьми на себя исполнение этих условий и сделай так, чтобы он их выполнил". ⁸ "Никогда больше!" - сказал Фергус. "Почему?" - спросил Эйлилл. ⁹"Боюсь, вы не выполните их для меня". "Они действительно будут исполнены", - сказал Медб. ⁽⁹⁾Затем сказал Фергус:) "За соблюдение этих условий и их исполнение по отношению к Кухулайну будут даны обязательства и заветы, залоги и поручительства". "Я выполняю их", - сказала Медб, и она скрепила Фергуса такими же узлами.

Х. ¹НАСИЛЬСТВЕННАЯ СМЕРТЬ ЭТАРКУМУЛА ¹

W. 1798. Привели коней Фергуса и запрягли его колесницу ², и Фергус отправился в путь. ²И привели двух коней для Этаркумула, сына Фида и Летринна, мягкого юноши из народа Медба и Айлилла. ³И вот Этаркумул последовал за Фергусом. ⁽³⁾"Куда ты идешь?" спросил Фергус. "Мы идем с тобой", - ответил Этаркумул. ⁽⁴⁾"А зачем ты идешь со мной?" - спросил Фергус. ⁽⁴⁾ "Чтобы увидеть облик и внешность Кухулина и поглазеть на него, ⁵ибо он мне неизвестен". ⁽⁵⁾ "Если ты исполнишь мою просьбу, - сказал Фергус, - ты ни в коем случае не пойдешь туда". "Почему, скажи?" ⁽⁶⁾"Я бы не хотел, чтобы ты ехал, - сказал Фергус, - и это не из ненависти к тебе, просто мне не хотелось бы вступать в бой между тобой и Кухулайном". ⁶Легкомыслие твое, ⁷надменность твоя и гордость твоя ⁷и чрезмерность твоя (я знаю), но (я также знаю) свирепость и доблесть и враждебность, ⁸жестокость и ярость ⁸юноши, против которого ты идешь, ⁹даже Кухулина. ⁹И я думаю, что вы будете спорить, прежде чем разойдетесь. ¹⁰Ничего хорошего от вашей встречи не будет". ⁽¹⁰⁾"Неужели ты не можешь встать между нами ¹¹и защитить меня?" ^{11W}. 1806. "Конечно, способен, - ответил Фергус, - если ты сам не будешь искать боя ¹и не будешь относиться к его словам с презрением". ⁽¹⁾"Я не буду искать его", ²сказал Этаркумул, ⁽²⁾"до самого гибельного дня!"

Затем они отправились в путь ³на двух колесницах в Делгу, ³чтобы подъехать к Кухулайну, где Кухулайн находился между Фохейном и морем. ⁴Там он в тот день, привалившись спиной к камню-столбу в Крих-Ройсе, ⁴играл в шашки с Лаэгом, ⁵то есть своим возницей. ⁽⁵⁾⁽⁶⁾Затылок его был повернут к тем, кто приближался, а Лаэг стоял лицом к ним. ⁶И ни одно ⁷живое ⁷существо не вышло на ⁸всю ⁸равнину, чтобы Лаэг не заметил этого, и, несмотря на это, он продолжал выигрывать у Кухулайна все остальные партии в шашки. "Одинокый воин идет к нам ⁹через равнину, ⁽⁹⁾⁽¹⁰⁾мой господин ¹⁰Кучук", - сказал Лаэг. "Что за воин?" - спросил Кукулайн. ⁽¹¹⁾"Там прекрасная, большая колесница", - сказал он. ⁽¹¹⁾⁽¹²⁾"Но что это за колесница?" ⁽¹²⁾"Такая же большая, как одна из главных гор, которые являются самыми высокими на большой равнине, кажется мне *LL. fo. 71b. колесница, что под воином; ¹³и я бы уподобил боевым башням одной из обширных королевских резиденций провинции колесницу, что в упряжи тех коней; ¹³как одно из благородных деревьев на зеленой поляне главного форта, кажутся мне вьющиеся, уложенные, желтые, полностью золотые волосы, распущенные по голове мужчины; пурпурная мантия, окаймленная золотыми нитями ¹⁴, обернутая ¹⁴вокруг него; золотая, украшенная брошь в мантии ¹⁵над его грудью; ⁽¹⁵⁾⁽¹⁶⁾ярко сияющая рубаша с капюшоном, с красной вышивкой из красного золота, путающейся на его белом W. 1819. ¹⁶широкое копье с серым наконечником, ¹пронизанное от *мимаска* до рога, ¹пылающее красным пламенем в его руке; над ним - плетеный щит, ²изогнутый, с гравированным краем из посеребренной бронзы, ⁽²⁾⁽³⁾с накладным орнаментом из красного золота на нем, ³и боссом из красного золота; длинный меч, длинный, как весло ⁴огромного карраха ⁵в дикую, бурную ночь, ⁽⁵⁾⁽⁶⁾покоящийся на двух бедрах ⁶великого надменного воина, что в колеснице.^{4"}

"Холла! Приветствуйте приход к нам этого гостя!" - вскричал Кухулайн. "Мы знаем этого человека; это мой господин Фергус, который прибыл сюда. ⁷Пустое это большое весло, которое носит мой господин Фергус, - сказал Кухулайн, - ибо нет в его ножнах меча, кроме деревянного меча. Ибо я слышал, - продолжал Кухулен, - что Эйлилл подкараулил его и Медб, когда они лежали, и отобрал у Фергуса меч и отдал его вознице, чтобы тот позаботился о нем, а деревянный меч вложил в ножны."⁷

"Еще один боец на одной колеснице, как я вижу, приближается к нам. С полным мастерством, красотой и великолепием мчатся его кони". ⁽⁸⁾"В колеснице - молодой, нежный гилла в доспехах". ⁸"Один из юношей людей Эрина, о мой господин Лаэг", - ответил Кухулен. "Чтобы изучить мою внешность и облик, пришел этот человек, ибо я прославился среди них в их лагере, ⁹а они меня совсем не знают"⁹

Фергус подъехал ¹⁰к месту, где находился Кухулайн ¹⁰, соскочил с колесницы, и Кухулайн сердечно ⁽¹¹⁾приветствовал его. ⁽¹²⁾"Приветствую тебя и твой приезд, о мой господин Фергус!" - воскликнул Кухулайн; "и ночлег W. 1831. будет у тебя здесь этой ночью". ⁽¹²⁾⁽¹⁾"Твое гостеприимство и твой прием ¹я принимаю за правду", - ответил Фергус. "Воистину, оно предназначено для тебя, - сказал Кухулен, - ибо если на равнине появится скопище птиц, ты получишь дикого гуся с половиной другого. Если рыба поднимется к устью реки, ²к камням или водопадам, ²ты получишь лосося с такой же долей. Горсть водяного кресса и горсть морской травы и горсть лавра ³и напиток из песка ⁽³⁾⁽⁴⁾после этого. ⁴Если у тебя будет бой или сражение ⁵с воином перед тобой, ⁵я сам пойду вместо тебя к броду. ⁶Я вынесу бой, чтобы ты мог вернуться невредимым в лагерь и крепость людей Эрина на следующий день, ⁽⁶⁾⁽⁷⁾и ты будешь лежать на подстилке из свежего камыша, пока не наступит тяжелый сон и дремота, ⁽⁷⁾⁽⁸⁾а я буду смотреть и охранять тебя, пока ты спишь."⁽⁸⁾"Ну что ж, ⁹да будет тебе победа и благословение, о воспитанник", - сказал Фергус. ⁽⁹⁾"Мы знаем, какого рода будет твое гостеприимство по этому случаю, на Коровьей Ложе Куальнге. ¹⁰Но не для того мы пришли,

чтобы требовать от тебя ночного гостеприимства, а чтобы исполнить и выполнить условия, о которых ты просишь. ¹¹Что же касается договора, о котором ты просил мужчин Эрина, о единоборстве с одним человеком, то ты его получишь. Для того я и пришел, чтобы связать тебя этим, а ты возьми это на себя". "Я клянусь, - сказал Кухулин, - ¹³если мне будет дарована честная игра и одноручный бой". ⁽¹³⁾"И, о мой господин Фергус, ¹⁴возьми на себя этот договор", - сказал Кухулин. "Я связываю себя этим", - ответил Фергус. ¹⁴ W. 1841. И больше он не вступал в переговоры, чтобы люди Эрина не сказали, что Фергус предал их или покинул их ради своего ученика. Привели Фергусу двух лошадей, запрягли его колесницу, и он отправился в обратный путь.

Этаркумул остался позади и долго смотрел на Кухулина. "На что ты уставился, гилла?" - спросил Кухулен. "Я смотрю на тебя", - ответил Этаркумул. "По правде говоря, тебе не так уж и далеко надо смотреть", - сказал Кухулен. ⁽¹⁾"Для этого не нужно напрягать глаз; недалеко от тебя, в пределах видимости, твой глаз видит то, что не меньше меня и не больше. ¹Если бы ты только знал, как разгневано то маленькое существо, которое ты считаешь своим, - я, то есть! И каким же я кажусь тебе, когда ты смотришь на меня?" "Ты мне приятен таким, каков ты есть; прекрасный, ²стройный, ²дивный, прекрасный юноша ты, с блестящими, поразительными, разнообразными подвигами. Но что касается оценки тебя там, где стоят славные воины, или передовые юноши, или герои храбрости, или упряжки разрушения, то мы не считаем тебя и не рассматриваем вовсе. ³Я не знаю, почему тебя должен бояться кто-либо. Я не вижу в тебе ни ужаса, ни боязни, ни превозмогания воинства". Так, красивый юноша с деревянным оружием и показными подвигами - вот и все, что ты собой представляешь!" ⁽³⁾ ⁽⁴⁾"Хотя ты и поносишь меня, - сказал Кухулен, - но я уверен, что ты прибыл из лагеря под защитой Фергуса, ⁵как ты хорошо знаешь. ⁵А в остальном, клянусь моими богами, которым я поклоняюсь, если бы не честь Фергуса, то только куски твоих костей и клочья твоих конечностей, ⁶твои поводья, натянутые и разбросанные твои вещи ⁶были бы возвращены в лагерь ⁷за твоими конями и колесницей!" ⁽⁷⁾"Но не угрожай мне больше W. 1858. таким образом, ¹Кухулин ⁽¹⁾" ²воскликнул Этаркумул; ⁽²⁾"за те ³прекрасные ³условия, которые ты выторговал у людей Эрина, ⁴что честная игра и ⁴бой с одним человеком ⁵должны быть тебе предоставлены, ⁵никто другой из людей Эрина, кроме меня самого, не придет завтра ⁶в ранний утренний час на брод ⁶, чтобы напасть на тебя".

"Тогда выходи, - сказал Кухулен, - и как бы рано ты ни пришел, ты найдешь меня здесь. Я не полечу перед тобой. ⁸Ни перед кем я не ставил ноги в бегстве до сих пор, когда грабил коней Куальнге, и перед тобой не полечу!" ⁸

Этаркумул вернулся ⁹из Мете и Кете и стал говорить со своим погонщиком. "Завтра мне нужно сразиться с Кухулайном, гилла, - сказал Этаркумул, ⁽¹⁰⁾-ибо я дал слово ехать". ⁽¹⁰⁾"Верно, ты дал", - сказал возница. *LL. fo. 72a. "Но я не знаю, исполнишь ли ты его". "Но что лучше ¹¹для нас, ¹¹исполнить его завтра или сразу же сегодня ночью?" "По нашему разумению, - сказал гилла, - хотя завтрашняя битва и не принесет нам победы, но еще меньше пользы будет от сегодняшней, ибо бой твой ¹²и рана ¹²ближе". "Как бы то ни было, - сказал он ⁽¹³⁾, - поверни ¹⁴коней и ¹⁴колесницу назад ¹⁵с холма ¹⁵для нас, гилла, ¹⁶пока мы не поедem к боевому броду, ¹⁶ибо клянусь богами, которым я поклоняюсь, я не вернусь ¹⁷в лагерь ¹⁷до конца жизни и времени, пока не привезу с собой голову этого молодого дикаря, ¹⁸даже ¹⁸голову Кухулина, в качестве трофея!"

Возница снова направил колесницу к броду W. 1871. Они привели левый борт в положение лицом к паре на одной линии с бродом. Лаэг отметил ¹это и обратился ⁽¹⁾ ⁽²⁾к Кухулайну ²: ("Знаешь ли ты последнего возницу, который был здесь недавно, о Кукук?") "Что с ним?" - спросил Кухулайн. "Он направил свой левый борт к нам в сторону брода". "Это Этаркумул, о

гилла, который ищет меня в бою. ³Я не должен ему отказывать, ³но далеко не рад я, ⁴что он пришел и ищет боя со мной. И нежеланен его приход, ⁴потому что честь моего приемного отца ⁵Фергуса ⁵, под началом которого он вышел из лагеря ⁶людей Эрина. ⁶Но не для того, чтобы защитить его, я делаю это. Принеси мне мое оружие, гилла, к броду. ⁷Приведи за мной моего коня и мою колесницу. ⁷Я не сочту за честь, если ⁸этот парень ⁸достигнет брода раньше меня". И сразу же Кухулайн отправился к броду, обнажил меч над своими прекрасными, хорошо сшитыми шлемами и приготовился на броде ждать Этаркумула.

И вот появился Этаркумул. "Чего ты ищешь, гилла?" - спросил Кухулен. "Сражения с тобой я ищу", - ответил Этаркумул. "Если бы я посоветовал тебе, - сказал Кухулен, - ты бы никогда не пришел". ⁹(¹⁰)У меня нет мысли сражаться или спорить с тобой, Этаркумул. ¹⁰Из-за чести Фергуса, под предводительством которого ты вышел из лагеря ¹¹и станции людей Эрина, ¹¹а не потому, что я хотел бы пощадить тебя, я веду себя так". (¹²)"У тебя нет иного выбора, кроме как сражаться", - ответил Этаркумул. ¹²Тогда Кухулайн нанес ему длинный удар, которым W. 1886. разрубил дерн под подошвами его ног, так что он растянулся на спине, как мешок, ¹его конечности были в воздухе ¹, а дерн - на животе. Если бы Кухулин пожелал, он мог бы сделать из него две части. (²)"Стой, парень. ²Прочь от тебя, ибо я предупредил тебя. ³Мне не нравится, что я омыл в тебе руки. Я бы давно разорвал тебя на множество частей, если бы не Фергус". ³"Я не пойду. Мы будем сражаться дальше", - сказал Этаркумул. Кухулайн нанес ему меткий удар острием. ⁴Острием своего меча ⁴он срезал с него волосы от висков до лба, от одного уха до другого, словно легкой острой бритвой. ⁵Ни одна царапина на его коже не дала крови. (⁵)(⁶)"Стой, парень. ⁶Отправляйся домой, - сказал Кухулайн, - ибо я сделал из тебя посмешище". ⁷"Я не уйду, - ответил Этаркумул, - мы будем сражаться до конца, пока я не возьму твою голову и твои трофеи и не стану хвалиться тобой, или пока ты не возьмешь мою голову и мои трофеи и не станешь хвалиться мной!" "Пусть будет так, как ты сказал в последний раз, так и будет. Я возьму твою голову и твои трофеи и буду хвалиться тобой!" ⁸Когда же чурлан стал беспокоиться и упорствовать, ⁸Кухулен ⁹вскочил с земли, так что оказался на краю щита Этаркумула, и нанес ему ⁹колющий удар по макушке головы, так что он дошел до пупка. Он нанес ему второй удар крест-накрест, так что одновременно три части его тела оказались на земле. Так пал Этаркумул, сын Фида и Летринна.

¹⁰Тогда возница Этаркумула отправился вслед за Фергусом, ¹⁰а Фергус не знал, что бой был. Ибо так было заведено: ¹¹С того дня, как Фергус взял в руки оружие воина, ¹¹он ни за что не оглядывался назад, ни сидя, ни вставая, ни путешествуя, ни идя, ни в бою, ни в сражении, ни в битве, ни в бою, чтобы кто-нибудь не сказал, что он оглядывается из страха, но всегда он смотрел на то, что было перед ним и рядом с ним. ¹Фергус видел, как мимо него проехала колесница, а в ней - один человек. (¹)(²)И когда оруженосец Этаркумула подъехал к Фергусу, Фергус спросил: "А где же твой господин, Гилла?" "Он пал недавно у брода от руки Кухулина", - ответил гилла. "Это было несправедливо!" - воскликнул Фергус, - "чтобы эта эльфийская сущность погубила меня в том, кто пришел под моей охраной ³и защитой (³)(⁴)из лагеря и крепости людей Эрина". ⁴"Поверни колесницу для нас, гилла, - сказал Фергус, - чтобы мы могли отправиться к ⁵броду битвы и сражения ⁵для переговоров с Кухулайном".

И тогда погонщик запряг колесницу. Они направились к броду. ⁶Фергус обратился к Кухулайну с упреком: "Как ты посмел оскорбить меня, ты, дикий, ⁷извращенный, маленький ⁽⁷⁾эльф-человек, - кричал Фергус, - в том, кто был под моей защитой и покровительством? ⁸Ты думаешь, что моя дубина коротка". (⁸*)LL. fo. 72b. (⁹)"Не гневайся на меня, мой господин Фергус, - сказал Кухулен, - после того, как ты заботился обо мне ¹⁰, а Ульстермены одарили меня и Конхобара ¹⁰, скажи мне, что для тебя лучше: ¹¹чтобы Ульстермены были побеждены, и

никто не наказал их, кроме меня одного, и ¹¹чтобы он торжествовал и хвалился мной, или чтобы я торжествовал и хвалился им? И еще: ¹²по своей вине он пал. ¹²Спроси у своей гиллы, кто из нас был виноват перед другим; ¹³не кто иной, как он. ^{(13) (a) (1)} "Не порицай меня, о Фергус, мой господин". Он наклонился так, что колесница Фергуса трижды проехала мимо него. "Спроси его возницу, не я ли это сделал?" "Не ты", - ответил возница. "Он сказал, - продолжал Кухулайн, - что не уйдет, пока либо не заберет мою голову, либо не оставит мне свою". ^{(1) (2)} Тогда гилла Этаркумула рассказал Фергусу, как все произошло. Когда Фергус услышал это, он сказал: ^{(2) W}. 1921. "Скажи мне, что ты сделал, ³о воспитанник, - сказал Фергус, - что Этаркумул убит, и ³благослови руку, поразившую его, ⁴ибо это он был чрезмерен" ⁴.

Тогда они привязали два шпангоута к голеностопным суставам ног Этаркумула, и его потащили за его конями и колесницей. У каждой скалы, которая была грубой для него, его легкие и его печень оставались на камнях и неровных местах. На каждом гладком месте его искусно отрубленные конечности снова сходились вокруг лошадей. В таком виде его протащили через весь лагерь к дверям палатки Айлиля и Медб: "Вот вам молодой воин, - воскликнул Фергус, - ибо "Всякое восстановление вместе с возмещением" - вот что гласит закон". ^aМедб вышла к двери своего шатра и подняла свой ⁵быстрый, раскалывающийся, ⁵громкий ⁶голос воина. ⁶Говорит Медб. "Воистину, велики были пыл и гнев этой молодой гончей ⁷, когда она покинула нас некоторое время назад ⁷в начале дня, когда он уходил из лагеря. ⁸Не судьба для нежного юноши, что обрушилась на тебя сейчас. ⁸Мы думали, что честь, под которой он едет, даже честь Фергуса, - не честь негодяя!" "Что свело с ума вираго и девицу?" - вскричал Фергус. "Хорошего мало, W. 1935. Разве подобает дворняге искать боевую гончую, к которой не смеют приблизиться и противостоять ей воины и чемпионы четырех из пяти великих провинций Эрина? Да я и сам был рад сбежать от него целиком!"

²Затем вырыли могилу Этаркумула и установили надгробный камень; имя его написали на огаме и подняли над ним кин. Кухулин не стрелял в них из пращи в ту ночь ^{(2) (3)}и к нему привели женщин и девиц и половину скота, а днем приносили ему провизию. ³Так пал Этаркумул, и таков был бой Этаркумула с Кухулином.

XI. ¹УБИЙСТВО НАТКРАНТАЙЛА¹

²Тогда люди Эрина совещались, кому подобает сразиться с Кухулайном и прогнать его от людей Эрина. ^{(2) (3)} "Какой человек у вас есть, чтобы сразиться с Кухулайном завтра?" - спросил Лугайд. "Завтра они отдадут его тебе", - ответил Мане, сын Эйлилла. "Мы не нашли никого, кто мог бы встретиться с ним", - сказал Медб; "давайте заключим с ним перемирие, пока не найдется человек, способный противостоять ему". Так они и поступили. "Куда вы обратитесь, - спросил Эйлилл, - чтобы найти человека, способного противостоять Кухулайну?" "Нет в Эрине, - ответил Медб, - человека, который мог бы встретиться с ним, если только не придет Курой макдаре или воин Наткрантайл". В шатре находился человек из людей Куроя. "Курой не придет, - сказал он, - он считает, что достаточно его людей уже пришли!" "Тогда пусть пошлют послание к Наткрантаю". ^{(3) W}. 1941. Тогда появился огромный воин из народа Медба, Наткрантайл по имени. ⁴Мане Андоэ ("Непотопляемый") отправляется к нему. Они передают ему свое послание. "Пойдем с нами ради чести Коннахта". "Я не пойду, - сказал он, - если они не отдадут мне Финнабайра". После этого он отправляется с ними. Они привезли его доспехи

на телеге с востока Коннахта и поставили их в лагере.⁽⁴⁾⁽⁵⁾ Тогда Наткрантайл был призван в шатер Айлиля и Медб.⁽⁵⁾⁽⁶⁾ "Зачем я вызван к вам?" спросил Наткрантайл. "Нам будет приятно, - ответил Медб, - если ты сразишься с Кухулайном на броне и отгонишь его от нас в утренний час рано утром".⁽⁶⁾⁽¹⁾ "Ты получишь Финнабайра, - сказал Медб, - за то, что пойдешь сражаться с этим человеком".⁽¹⁾⁽²⁾ Он согласился принять бой и сражение и в ту же ночь быть готовым, и рано утром Наткрантайл поднялся для боя и сражения и взял с собой свои воинские орудия, и хотя он поднялся рано, Кухулайн поднялся еще раньше.⁽²⁾⁽³⁾ В ту ночь Лугайд пришел к Кухулайну. "Наткрантайл выходит к тебе завтра. Увы тебе, ты не сможешь противостоять ему". "Это неважно", - ответил Кухулайн.^{(3)(a)}

⁴На следующий день Наткрантайл вышел из лагеря ⁴и напал на Кучулайна. W. 1942. Он не соизволил взять с собой оружие, но трижды по девять колосьев остролиста после того, как их наточили, обожгли и закалили в огне. И вот перед ним на пруду стоял Кухулайн ⁵и стрелял, и колесница его была рядом с ним, ^{(5)(b)}и не было никакого укрытия. ⁶И когда Наткрантайл увидел Кухулайна ⁶, он ⁷сразу же ⁷метнул в него дротик. Кучулейн бросился ⁸со всех ног ⁸и оказался на острие дротика. ⁹И он совершил подвиг на острие дротика, и это не помешало ему поймать птиц. ⁹И снова Наткрантайл бросил второй дротик. Наткрантайл метнул третий дротик, и Кухулайн вскочил на острие второго W. 1951. дротика и так далее, пока не оказался на острие последнего дротика. Именно тогда, ¹когда Наткрантайл метнул девятый дротик, ¹стая птиц ²которую преследовал Кухулайн ²на равнине ³улетела от Кухулайна. ³Кухулайн преследовал их, как любая птица ⁴воздуха.⁽⁴⁾⁽⁵⁾ Он прыгал на остриях дротиков, как птица, от одного дротика к другому, преследуя птиц ⁵, чтобы они не могли убежать от него, но оставляли после себя порцию еды на ночь. Ибо это то, что поддерживало и служило Кухулайну, - рыба, птица и дичь на коровьем пойле Куальнге. Осталось рассказать еще кое-что: Наткрантайл счел, что Кучулейн ушел от него, потерпев поражение и бегство. И пошел он своей дорогой, пока не пришел к дверям шатра Айлиля и Медба, и возвысил свой громкий голос ⁶воина ⁶: "Тот знаменитый Кухулайн, о котором вы так говорите, бежал и скрылся в поражении ⁷передо мной, когда он пришел ко мне ⁷утром". "Мы знали, - сказал Медб, - что даже когда ему встретятся умелые воины и добрые юноши, этот безбородый не выдержит; ибо когда могучий воин, ⁸Наткрантайл, ⁸набросился на него, он не устоял перед ним, а убежал раньше него!"

И Фергус услышал это, и Фергус ⁹и Ульстермены ⁹были сильно разгневаны тем, что кто-то мог похвастаться, что Кухулайн бежал. И обратился Фергус к Фиачу, сыну Ферабы, чтобы тот отправился упрекать Кухулайна. "И скажи *LL. fo. 73a. ему, что для него честь противостоять хозяевам так долго или так коротко, как он совершает с ними подвиги, но что ему лучше спрятаться, чем бежать перед любым из их воинов, ¹⁰ибо бесчестье для него будет не больше, чем для всего Ольстера."¹⁰

W. 1969. После этого Фиачу отправился к Кухулайну. Кухулен приветствовал его. "Я думаю, что это приветствие истинно, но за советом к тебе я пришел от твоего воспитателя Фергуса. И он сказал: "Для тебя будет славой противостоять хозяевам так долго или так коротко, как ты доблестно ¹с ними сражаешься; ¹но для тебя будет лучше спрятаться, чем бежать перед любым из их воинов!" "Как же так, кто из вас этим хвастается?" спросил Кухулен. "Наткрантайл, несомненно", - ответил Фиачу. "Как это может быть? Разве не знаешь ты, Фергус и все знатные люди Ольстера, что я не убиваю ни возниц, ни глашатаев, ни безоружных людей? А у него не было оружия, кроме древка. И я не стану убивать Наткрантайла, пока у него не будет оружия. И скажи ему: пусть приходит сюда рано утром,

²пока он не окажется между Охайне и морем, и как бы рано он ни пришел, он найдет меня здесь ², и я не улечу перед ним!"

³Фиачу вернулся в лагерь ⁽³⁾⁽⁴⁾и на стоянку людей Эрина, и он связал Наткрантайла, чтобы тот отправился к боевому броду на следующий день. Они провели там ночь,⁴и Наткрантайлу показалось, что прошло много времени, пока не наступил день, и он не напал на Кучулейна. Рано утром он отправился в путь, чтобы напасть на Кучулейна. Кухулайн встал рано ⁵и пришел на место встречи ⁵, и гнев его утих в тот день. И ⁶после ночного бдения, ⁶с яростью накинул он на себя плащ, так что он пролетел над камнем-столбом ⁷неподалеку, размером с него самого, ⁷и отколол камень-столб от земли между собой и плащом. И ничего не понимал он от гнева, который разгорелся и бушевал в нем. Затем подошел Наткрантайл. ⁸Его везли на повозке, ⁸и он сказал: "Где этот Кухулайн?" - крикнул Наткрантайл. "Да вон там, ¹у камня-столба перед тобой", ¹- ответил Кормак Конлонгас, сын Конхобара. "Не в таком виде он явился мне вчера", - сказал Наткрантайл. "Отбейся от этого воина, - сказал Кормак, - и будет тебе то же, что если бы ты отбил Кухулайна!" ⁽²⁾"Ты Кухулайн?" "А если я?" - ответил Кухулен. "Если ты действительно он, - сказал Наткрантайл, - то я не принесу в лагерь голову ягненка. Я не возьму твою голову, голову безбородого мальчика". "Это вовсе не я, - сказал Кухулен, - иди и найди его за холмом!" Кухулен поспешил к Лаэгу. "Натри мне фальшивую бороду; я не могу заставить воина сражаться со мной безбородым". Это было сделано для него. Он отправился встречать Наткрантайла на холм. "По-моему, так будет лучше. Теперь сражайся со мной честно", - сказал Наткрантайл. "Ты получишь свое желание, если только мы будем знать его", - ответил Кухулайн. "Я брошусь на тебя, - сказал Наткрантайл, - и тебе не избежать этого". "Я не уклонюсь от него, разве что на высоте", - ответил Кухулен. Наткрантайл бросается на него. Кухулин взлетает ввысь перед ним. "Нехорошо с твоей стороны уклоняться от броска", - кричит Наткрантайл. "Тогда избегай моего броска в высоту!" - говорит Кучулейн. Кухулайн пустил в него копье, и оно полетело ввысь, так что сверху приземлилось на корону Наткрантайла и через него упало на землю. "Увы, - сказал он, - лучший воин в Эрине - ты", - произнес Наткрантайл. "Четыре и двадцать сыновей у меня в лагере. Я пойду и расскажу им, какое сокровище у меня спрятано, а потом вернусь, чтобы ты обезглавил меня, ибо я умру, если копье будет вынуто из моей головы". "Хорошо", - сказал Кухулен, - "ты вернешься". Тогда Наткрантайл возвращается в лагерь. Все вышли ему навстречу. "Где с тобой голова безумца?"¹спрашивает каждый. ⁽¹⁾"Подождите, воины, пока я расскажу свою историю сыновьям и вернусь, чтобы сразиться с Кухулайном". ²

W. 1992. Вскоре пришел Наткрантайл ³искать Кучулайна ³и широко замахнулся на Кучулайна своим мечом. ⁴Кучулейн прыгнул в высоту, ⁴так что меч столкнулся с каменным столбом, который был между Кучулейном и его плащом, и меч сломался ⁵в тень ⁵на камне-столбе. ⁶Тогда Кучулейн исполнился ярости, как он был с мальчиками в Эмайне, и ⁶вскочив с земли, он приземлился на верхнюю часть щита Наткрантайла и нанес ему боковой удар по верхней кромке щита, так что снес ему голову с туловища. Он снова быстро поднял руку и нанес ему еще один удар по верхней части туловища, так что рассек его надвое до самой земли. ⁷Его четыре отрубленные части упали на землю.⁷Так пал Наткрантайл, убитый Кухулайном. После этого Кухулайн произнес ⁸такие слова: ⁸

"Теперь, когда Наткрантайл пал,

⁹Будет больше раздоров! ⁹

Если бы Медб сражался ¹⁰сейчас, ¹⁰

И третья часть войска!"

XII. ¹НАХОЖДЕНИЕ БЫКА¹

W. 2007. После этого ²на следующий день ²Медб выступила в путь с третью отряда людей Эрина, ³и отправилась по дороге Мидлуахайра ³, пока не достигла Дун Собаирче на севере. И Кухулайн сильно наседали на Медб в тот день. ⁴Медб отправилась в Куиб искать быка, а Кухулайн преследовал ее. По дороге в Мидлуахайр она вторглась в Ольстер и Крутне до Дун Собаирче. ^{(4) (5)}Там Кухулайн убил всех тех, кого мы упоминали в Куибе. ⁵Кухулейн убил Фер Тайдла, откуда Тайдл; и ⁶когда они пошли на север ⁶, он убил МакБуахалла ("сыновей пастуха") ⁷у их каирна, ⁷откуда Карн МакБуахалла; и он убил Луаск на склонах, откуда Леттре Луаск ("Водянистые склоны Луаска"); и он убил Бобульге на его болоте, откуда Греллах ("Вытопанное место") Бубульге; и он убил Мертемне на его холме, откуда Делга ("Точки") Мертемне; ⁸он убил Наткоирпте у его деревьев, Крутена на его броде, Марка на его холме, Мейле на его кургане и Бодба в его башне. ⁸После этого, W. 2016, Кухулайн повернул назад с севера ¹к Маг-Муртхемни, ¹чтобы защитить свои собственные границы и земли, ибо дорожке ему была ²его собственная земля, наследство и имущество ², чем земля, территория и имущество другого.

Тогда же он настиг Фир Крандсе ("людей Краннаха") ³, от которых происходит Краннах в Муртхемне; ³а именно: двух Артиннов и двух сыновей Лекка, двух сыновей Дуркрида, двух сыновей Габула, Друхта и Дельта и Датена, Тае и Туаланга и Турскура, Торка Глайса и Гласса и Глассне, то есть тех же, что и двадцать человек Фошара. Кухулайн застал их врасплох, когда они разбивали *LL. fo. 73b. лагерь раньше всех остальных - ⁴десять кубконосцев и десять оруженосцев, - так что они пали от его руки.

Тогда Буйде ("Желтый"), сын Бана Блая ("Белого") из ⁵Слиаб Кулинна ("Холлимаунта"), ⁵страны Эйлилла и Медба, и принадлежащий к особым последователям ⁶Эйлилла и ⁶Медба, встретил Кухулайна. Четыре и двадцать ⁸воинов ⁷было их силой. ⁷⁸голубая ⁸мантия окутывала каждого мужчину, Бурый Бык Куальнге падал и падал перед ними после того, как его привели из Гленн-на-Самайсе ("Глен телок") в Слиаб Кулинн, и пятьдесят его телок с ним. ⁹Кухулайн выходит им навстречу. ⁽⁹⁾"Откуда вы привели дроу, ¹⁰вы, мужчины?" ¹⁰- спрашивает Кухулайн. "С той горы", - отвечает Буйда. ⁽¹¹⁾"А где его пастухи?" спрашивает Кухулайн. "Один из них здесь, где мы его нашли", - отвечает воин. Кухулайн трижды скакал за ними, желая поговорить W. 2031. с ними, до самого брода. Тогда он обратился к вождю ¹¹: "Как зовут тебя самого?" - сказал Кухулен. "Тот, кто не любит тебя и не боится тебя", - ответил Буйдэ; "Буйдэ сын Бан Блая, я из страны Айлиля и Медба". ⁽¹⁾"Добрый день, о Буйдэ, - воскликнул Кухулен, - поспеши к броду, чтобы мы обменялись парой бросков друг с другом". Они пришли к броду и обменялись там парой бросков. ⁽¹⁾"Вот тебе короткое копье", - сказал Кухулен и метнул в него копье. Оно ударило в щит над его животом, так что раздробило три ребра в дальнем боку, а затем пронзило сердце в груди. И Буйд, сын Бана Блая, пал ²на броду. ²Так что с тех пор Ат Буйди ("Атбой") в Крич Ройсс ("Земля Росса").

Долго ли, коротко ли. ⁽³⁾эти смелые чемпионы и боевые воины ³были заняты этой работой по обмену двух коротких копий - ибо не в одно мгновение они ее совершили - Бурый Бык Куальнге был унесен быстрым ходом и карьерой ⁴восемью великими людьми ⁴в лагерь ⁵людей Эрина ⁵так быстро, как может быть принесен в лагерь любой пчела. ⁶Тогда они решили, что с Кухулайном будет нетрудно справиться, если только отнять у него копье.

⁶Отсюда, соответственно, проистекали величайший позор, горе и безумие, которые обрушились на Кухулайна на том хостинге.

Что касается Медб: всякий брод ⁷и всякий холм ⁷, где она останавливалась, Ат Медба ("Брод Медб") ⁸и Диндна Медба ("Холм Медб") ⁽⁸⁾- это ее имя. Каждое место, где она ставила свой шатер, называется Пупалл Медба ("Шатер Медба"). Каждое место, где она отдыхала на своей лошади, называется Били Медба ("Дерево Медба").

На этом пути Медб ⁹повернула назад с севера после того, как W. 2047. она оставалась две недели, опустошая провинцию ⁽⁹⁾ ⁽¹⁾и грабя землю пиктов и Куальнге и землю Коналла, сына Амаргина, ¹и предложив сражение ²в одну ночь ²Финдмору ("Прекрасному"), жене Кельтчара ³, сына Утечара ³у ворот Дун Собаирче; И она убила Финдмору и опустошила Дун Собаирче; ⁵и, отняв у нее Дун Собаирче, она привела пятьдесят ⁴своих ⁴женщин в провинцию Далриада. ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾Затем она велела их повесить и распять. Отсюда и пошло название холма Мас на Ригна ("Ягодица королевы") - от их повешения. ⁶

Тогда воины четырех из пяти великих провинций Эрина в конце долгих двух недель ^aсобрались лагерем и расположились ⁷в Фохарде, ⁷вместе с Медбом и Эйлилом и компанией, которая везла быка.

XIIa. СМЕРТЬ ФОРГЕМАНА

W. 2054. И пастух быка не позволил им ¹увести ¹бурого быка Куальнге, и они наседали на быка, били древками по щитам, пока не загнали его в узкую щель, и стадо втоптало тело пастуха на тридцать футов в землю, так что из его тела сделали осколки и клочья. Форгемен - так звали пастуха. ²А холм так и называется - Форгемен. ²Так погиб Форгемен на скотомогильнике Куальнге. ³В ту ночь им не грозила никакая опасность, пока не нашелся человек, который отгонял от них Кухулина на броне. ³

XIIb. ¹ЗДЕСЬ РАССКАЗЫВАЕТСЯ ОБ УБИЙСТВЕ РЭДГА-ЛАКМУНИСТА ¹

W. 2061. Когда люди Эрина собрались в одном месте, и Медб, и Эйлилл, и отряд, который вел быка в лагерь и загон, все они заявили, что Кухулайн был бы не более доблестным, чем другой ²из людей Эрина ⁽²⁾если бы не чудесная маленькая хитрость, которой он владел, - копье Кухулайна. Поэтому люди Эрина послали от себя Редга, шута Медба, чтобы он потребовал легкое копье ⁽³⁾Кухулайна.

И вот Редг ⁴пришел туда, где был Кухулайн, и ⁴попросил маленькое копье, но Кухулайн не отдал ему маленькое копье ⁵сразу ⁵; он не счел нужным и правильным отдать его. ⁽⁶⁾ "Дай мне твое копье", - сказал шут. "Нет, не отдам", - ответил Кухулин; "но я дам тебе сокровище". "Я не возьму его", - сказал шут. Тогда он ранил шута за то, что тот не принял от него того, что он ему предложил. ⁶Редг заявил, что лишит Кухулина чести ⁷, если тот не получит маленькое копье. ⁷Тогда Кухулин метнул в него копье, так что оно ударило его в затылок ^bи выпало через рот на землю. И единственными словами, которые произнес Редг, были такие: "Этот

драгоценный дар с готовностью W. 2072. наш", и его душа отделилась от тела у брода. С тех пор этот брод называется Ат Солом Шет ("Брод готового сокровища"). А медь от копья была брошена в реку. Отсюда и пошло название Уман-Срут ("Медный поток").

⁽¹⁾ "Давайте попросим у Кухулайна меч-трису", - говорит Эйлиль. "Пусть Лугайд отправится к нему", - отвечают все. Тогда Лугайд отправляется на переговоры с ним. "Как мне теперь быть с хозяином?" спрашивает Кухулайн. "Позорно то, что ты потребовал от них, - отвечает Лугайд, - даже это, чтобы ты получил своих женщин и девиц и половину своих коней. Но еще более тяжким для них является то, что они сами должны быть убиты, а ты прокормлен".

Каждый день падал человек от Кухулайна до конца недели. ²Затем ²с Кухулайном покончено. Двадцать человек одновременно нападают на него, и он уничтожает их всех. "Иди к нему, о Фергус, - говорит Эйлиль, - пусть он поручится, что мы сменим место". Через некоторое время после этого они отправляются в Кронех. Вот те, кто пал в единоборстве с ним в том месте: два Рота, два Луана, две женщины-воровки, десять глупцов, десять виночерпиев, десять Фергусов, шесть Федельмов, шесть Фиачу. Все они были убиты им в единоборстве.

Когда они разбили свои палатки в Кронехе, то стали обсуждать, как им лучше поступить с Кухулайном. "Я знаю, - сказал Медб, - что здесь лучше всего. Пусть кто-нибудь отправится к нему от нас, чтобы получить от него удар мечом в отношении хозяина, и он получит половину всего скота, который здесь есть". Это послание они принесли ему. "Я сделаю это, - сказал Кухулайн, - если завтра ты не расторгнешь узы ⁽¹⁾ ⁽³⁾".

ХIIс. ¹Здесь рассказывается о встрече Кухулейна и Финнабаира¹

⁽²⁾ "Пусть передадут ему, - сказал Эйлиль, - что Финнабейр, моя дочь, будет отдана ему в жены, и чтобы он держался подальше от хозяев". Мане Атрамаил ("Похожий на отца") отправляется к нему. Но сначала он обращается к Лаэгу. "Чей ты человек?" - сказал Мане. Лаэг не ответил. Тогда Мане трижды обратился к нему с таким ³же ³вопросом. "Человек Кухулайна, - отвечает Лаэг, - и не провоцируй меня, чтобы не случилось так, что я отрублю тебе голову!" "Этот человек безумен", - говорит Мане, покидая его. Затем он отправляется к Кухулайну. Там Кухулен снял свою тунику, и ⁴глубокий ⁴снег лежал вокруг него, где он сидел, до пояса, и снег растаял на локоть вокруг него от жара героя. И Мане трижды обращался к нему с вопросом, чей он человек? "Человек Конхобара, и не провоцируй меня. Ибо если ты будешь провоцировать меня и дальше, я отрублю тебе голову, как отрубают голову черному дрозду!" "Нелегко, - говорит Мане, - говорить с этими двумя". Тогда Мане покидает их и рассказывает свою историю Эйлилю и Медбу.

"Пусть Лугайд пойдет к нему, - сказал Эйлиль, - и предложит ему девушку". Тогда Лугайд идет и повторяет это Кухулайну. "О господин Лугайд, - сказал Кухулайн, - это ловушка!" "Это слово короля; он сказал его, - отвечал Лугайд, - и в нем не может быть никакой ловушки". "Да будет так", - сказал Кухулайн. После этого Лугайд покинул его и отнес этот ответ Эйлилю и Медбу. "Пусть глупец отправится в моем облике, - сказал Эйлиль, - с королевской короной на голове, и пусть он отойдет подальше от Кухулайна, чтобы тот его не узнал; и пусть девушка идет с ним, и пусть глупец пообещает ее ему, и пусть они быстро уйдут таким образом. И я думаю, что вы его так разыграете, что он не будет вас больше останавливать, пока не придет с ульстерменцами на битву".

Тогда глупец отправляется к нему, а с ним и девушка, и издалека обращается к Кухулайну. Гончая выходит ему навстречу. По речи человека он понял, что тот глупец. Он бросил в него камень из пращи, который был у него в руке, так что тот вошел ему в голову и выбил мозги. Он подошел к деве, отрезал два ее локона, проткнул камнем ее плащ и тунику, а в середину глупца всадил стоячий камень. Там стоят два их камня-столба, камень-столб Финнабейра и камень-столб дурака.

Кухулайн оставил их в таком положении. Из Эйлиля и Медба был послан отряд на поиски своих людей, ибо они долго думали, что те ушли, когда увидели их в таком виде. Об этом разнесся слух по всему лагерю. После этого они не заключали перемирия с Кухулайном.²

ХII d. ¹ЗДЕСЬ БОЙ МУНРЕМАРА И КУРОИ¹

²Вечером, когда хозяева находились там, они увидели, что один камень упал на них с востока, а другой - с запада, чтобы встретить его. Камни встречались друг с другом в воздухе и продолжали падать между лагерем Фергуса, лагерем Эйлилла и лагерем Неры. Эта забава и игра продолжалась с того часа до того же часа следующего дня, и хозяева проводили это время сидя, накрыв головы щитами, чтобы защититься от каменных глыб, пока равнина не стала полна валунов, откуда и происходит Маг Клохер ("Каменистая равнина"). Случилось так, что это сделал Курой макдаре. Он пришел на помощь своему народу и встал в Котале, чтобы сразиться с Мунремаром, сыном Герркенда.³ Последний пришел из Эмайн Маха на помощь Кухулайну и встал на Ард ("Высоте") Роха. Курой знал, что среди хозяев нет человека, способного соперничать с Мунремаром. Тогда они затеяли между собой этот спор. Войско молило их прекратить. Тогда Мунремар и Курой заключили мир, и Курой удалился в свой дом, а Мунремар - в Эмайн Мача, и Мунремар не приходил больше до дня битвы. Что же касается Куроя, то он не приходил до битвы с Фердиадом.

"Молите Кухулина, - сказали Медб и Эйлилл, - чтобы он разрешил нам сменить место". Это было им дано, и перемена произошла.

Боли" ульстерменцев покинули их. Когда же они очнулись от своих "мук", то их отряды постоянно надвигались на хозяина, чтобы снова сдержать его.

ХII e. ¹УБИЙСТВО БОЙЦОВ^{(1) (a)}

Юноши Ольстера обсуждали этот вопрос между собой в Эмайн Мача. "Увы нам, - говорили они, - что нашему другу Кухулайну некого поддержать!" "Тогда я хочу спросить, - сказал Фиачу Фулех ("Кровавый"), сын Ферфебе, родной брат Фиачу⁶Фиалдана ("Щедрого и смелого"), сына Ферфебе, - не взять ли мне от вас компанию, чтобы отправиться к нему с помощью?"

Трижды пятьдесят юношей сопровождали его со своими игровыми клубами, а это была треть мальчишеской дружины Ольстера. Войско увидело, что они приближаются к ним по равнине. "Большое войско приближается к нам по равнине", - сказал Эйлилл Фергюс, выйдя

к ним. "Это кто-то из юношей Ольстера, - сказал он, - и пришли они, чтобы помочь Кухулайну". "Пусть навстречу им отправится отряд, - сказал Эйлилл, - неизвестный Кухулайну, ибо если они объединятся с ним, вам никогда не одолеть их". Трижды пятьдесят воинов выходили им навстречу. Они пали от рук друг друга, так что ни один из них не ушел живым из числа юношей Лиа Толла. Отсюда Лиа ("Камень") Фиаху, сына Ферфебе, ибо там он пал.

"Посоветуйтесь, - сказал Эйлиль, - спросите у Кухулина, отпустит ли он вас отсюда, ибо вы не пройдете мимо него силой, раз уж его пламя доблести разгорелось". Ибо обычно, когда в нем разгоралось пламя героя, ноги его поворачивались к нему задом, ягодицы - перед ним, а икры - на голени, и один глаз был у него в голове, а другой - вне головы. Голова человека входила бы в рот его. Не было на нем ни одного волоса, который не был бы острым, как шип ястреба, и на каждом волоске была капля крови. Он не признавал ни товарищей, ни друзей. Он одинаково поражал их и спереди, и сзади. Отсюда люди Коннахта дали Кухулайну имя Риастарта ("Искаженный").

XIIf. ¹УБИЙСТВО КОРОЛЕВСКОГО ТЕЛОХРАНИТЕЛЯ¹

"Давайте попросим у Кухулайна перемирия на мечех", - сказали Эйлиль и Медб. Лугайд отправляется к нему, и Кухулайн заключает перемирие. "Завтра поставьте за меня человека на броне, - сказал Кухулайн. С Медбом оказалось шесть королевских наемников, а именно: шесть принцев из кланов Деда, три Дуба ("черные") из Имлеха и три Дерга ("красные") из Срутаира, по именам. "Почему бы нам, - говорили они, - не пойти и не напасть на Кухулайна?" И на следующий день они пошли, и Кухулен покончил с ними вшестером.²

XIII. ¹БОЙ КУРА С КУХУЛАЙНОМ¹

W. 2076. Мужа Эрина обсуждали между собой, кто из них подойдет, чтобы напасть ²и сразиться ²с Кухулайном, *LL. fo. 74a. ³и оттеснить его от них на броне в утренний час рано утром на следующий день. ³И все они сказали, что напасть на него должен Кюр ("Герой"), сын Да Лота. Так и случилось с Куrom: Не было радости быть его сожителем или жить с ним. ⁴Тот, у кого он брал кровь, умирал до девятого дня. ⁴И ⁵люди Эрина ⁵сказали: "Даже если бы пал Кюр, беда ⁶и забота ⁶были бы сняты с хозяев; ⁷ведь с ним нелегко сидеть, есть или спать. ⁷Если бы это был Кухулайн, это было бы тем лучше". Кура позвали в шатер Медба. "Для чего я им нужен?" спросил Кур. "Чтобы вступить в бой с Кухулайном, - ответил Медб, - ⁽⁸⁾чтобы сразиться и отбить его у нас на броне в утренний час рано утром". ⁽⁸⁾⁽⁹⁾Кур счел, что не стоит идти и спорить с безбородым мальчишкой. ⁽⁹⁾"Мало вы цените нас. Но удивительно, как вы это оцениваете. Слишком нежен тот юноша, с которым вы меня сравниваете. Если бы я знал ⁽¹⁰⁾что меня посылают против него ¹⁰, я бы сам не пришел. У меня было бы достаточно парней ⁽¹¹⁾ W. 2086. его возраста из числа моих людей, чтобы встретить его на броне".

"Действительно, легко так говорить", - сказал Кормак Конлонгас, сын Конхобара. "Тебе самому было бы выгодно, если бы от тебя пал Кухулайн". ⁽¹⁾"Однако, - сказал Кур, - раз уж я сам пал, ¹приготовьте мне дорогу ⁽²⁾в ранний час утра назавтра, ибо я с удовольствием

отправлюсь ³на этот бой, ^{(3) (4)}чтобы встретиться с Кухулайном. ⁴Не это вас задержит, а убийство этого одичалого, Кухулайна!"

⁵Там они провели ночь. ⁵А наутро рано встал Кур макда Лот ⁶и пришел к броду битвы и сражения; и как бы рано он ни встал, раньше встал Кучулейн. ⁶С собой он взял телегу с оружием, чтобы вступить в бой с Кучулейном, и начал орудовать, стремясь убить Кучулейна.

В тот день Кухулайн рано ⁷отправился отрабатывать ⁷свои подвиги ⁸доблести и отваги. ⁸Вот их названия: "Яблоко", "Край", "Ровный щит", "Маленький дротик", "Канат", "Тело", "Подвиг Кэтта", "Прыжок героя на лосося", "Бросок с шестом", "Прыжок через удар" (?), и Складывание благородной колесницы, и Гэ Булга ("Колющее копье"), и Преимущество (?) стремительности, и удар колесом, ⁹и удар ободом, ⁹и удар с придыханием, и перелом меча, и крик чемпиона, и мерный удар, и боковой удар, и взмах копьем и вставание на его острие, и связывание ¹⁰благородного ¹⁰героя (вокруг острия копья).

W. 2121. По этой причине Кухулин каждое утро рано отрабатывал каждый из этих подвигов ¹с ловкостью одной руки, как это может сделать дикая кошка, ¹чтобы они не отступили от него по забывчивости или недостатку памяти.

И Макда Лот простоял у своего щита до третьей половины дня, ²размахивая оружием, ²ища случая убить Кухулайна; ³и ни один удар не достиг Кухулайна из-за напряженности его подвигов, и он не знал, что на него нападает воин. ³Тогда Лаэг ^{(a) (4)}посмотрел на него ⁴и сказал Кухулайну: "Слушай, Кукук. Остановись перед воином, который хочет убить тебя". Тогда Кухулейн взглянул на него, и тогда он поднял и бросил восемь яблок на высоту ⁵, а девятое яблоко ⁵бросил на расстоянии броска от себя в Кура макда Лота, так что оно ударило по диску его щита ⁶между краем и корпусом щита ⁶и по лбу ⁷чурла, ⁷так что вынесло яблоко размером с его мозги через затылок. Так пал и Кур Макда Лот от руки Кухулайна. ⁸Согласно другой версии ^{(8) (9)}, Кура пал именно в Имслиге Глендамнах. ⁹

¹⁰Фергус приветствовал каждого из них, и вот что он сказал: ⁽¹⁰⁾"Если ваши обязательства и залоги связывают вас сейчас, - сказал Фергус, - вы должны послать к нему другого воина вон там, на брод; в противном случае оставайтесь в своем лагере и в своих покоях здесь до светлого часа восхода солнца завтра, ибо Кур сын Да Лота пал". ⁽¹¹⁾"Мы согласимся, - сказал Медб, - и не станем ставить шатры и занимать места здесь, но останемся в лагере там, где были прошлой ночью". ^{(11) W.} 2136. Если учесть, зачем мы пришли, то для нас это одно и то же, даже если мы останемся в тех же палатках".

¹Четыре великих провинции Эрина ¹оставались в том лагере, пока не пал Кура, сын Да Лота, и Лот, сын Да Бро, и Сруб Даре, сын Ферадаха, и ²Морк², сын Три Эйниха. Они пали в единоборстве с Кухуленом. Но перечислять по очереди хитрость и доблесть каждого из них утомительно.

XIV. ¹УБИЙСТВО ФЕРБЕТА ("НЕУМНОГО")¹

²Тогда снова мужчины Эрина стали советовать, кому подобает сражаться с Кухулайном и отгонять его от них на брод в утренний час рано утром. Каждый из них сказал, что это будет его друг и товарищ и человек, равный ему в оружии и подвигах, даже Фербет сын Фербенда.

Тогда Фербет, сын Фербенда, был вызван к ним, в шатер Эйлиля и Медб. "Зачем вы зовете меня к себе?" спросил Фербет. "Так нам угодно, - ответил Медб, - чтобы ты сразился с Кухулайном и отбил его у нас на броне в утренний час рано утром".

Они обещали ему великую награду за битву и сражение.^{(2) (3)} Финнабаир был дан ему за это и за королевство его рода, ибо он был их выбором для борьбы с Кухулайном. Он был тем, кого они считали достойным его, ибо оба они учились одному и тому же делу в оружии у Скатаха.³

⁽⁴⁾ "У меня нет желания действовать таким образом", - запротестовал Фербаэт. "Кухулайн - мой приемный брат и вечный завет со мной. И все же завтра я пойду ему навстречу и отрублю ему голову!" "Это сможешь сделать ты", - ответил Медб.⁴

W. 2143. Тогда Кухулен сказал своему вознице, а именно Лаэгу: "Отправляйся-ка ты, о господин Лаэг, - сказал Кухулен, - в лагерь людей Эрина и передай приветствие *LL. fo. 74b. от меня моим товарищам, братьям и сверстникам. Передайте привет Фердиату, сыну Дамана, и Фердету, сыну Дамана, и Брасу, сыну Ферба, и Лугайду, сыну Носа, и Лугайду, сыну Соламаха, Фербету, сыну Баэтана, и Фербету, сыну Фербенда, и особое приветствие моему родному брату, Лугайду, сыну Носа, ибо он - единственный человек, который и ныне на хостинге сохраняет со мной дружелюбие и приязнь. И принесите ему благословение.¹ Да будет усердно спрошено у него¹, чтобы он сказал тебе, кто² из людей Эрина² придет напасть на меня назавтра".

Тогда Лаэг отправился в лагерь людей Эрина и передал вышеупомянутые приветствия товарищам и приемным братьям Кухулайна. И вошел он также в шатер Лугайда сына Носа, и Лугайд приветствовал его. "Я принимаю³ это приветствие³ как истинное", - сказал Лаэг. "Оно действительно предназначено для тебя", - ответил Лугайд. "Побеседовать с тобой я пришел от Кухулайна, - сказал Лаэг, - и я передаю этот привет от него искренне и серьезно, чтобы ты сказал мне, кто пришел сражаться с Кухулайном в этот день".⁽⁴⁾ "Воистину, не повезло Кухулайну, - сказал Лугайд, - что он оказался один против людей Эрина.⁴ Проклятие его товарищества и братства, его дружбы и привязанности⁵ и его оружия⁵ да будет на том человеке; даже его родной брат,⁶ даже спутник нас обоих,⁶ Фербет сын Фербенда.⁷ Именно он придет встретить его завтра.⁷ Он был приглашен в шатер⁸ Эйлиля и⁸ Медба некоторое время W. 2165. с тех пор. Дочь Финнабейр была посажена рядом с ним. Это она наполняет для него рога для питья; это она дарит ему поцелуй с каждым бокалом, который он принимает; это она подает ему еду⁽¹⁾¹. Не для каждого с Медб наливают эль^a, который наливают для Фербета², пока он не напьется.² Всего пятьдесят повозок его привезли в лагерь".

Затем с тяжелой головой, скорбный, опустившийся, тяжело вздыхая, Лаэг направился к Кухулайну. "С тяжелой головой, печальный, опустившийся и вздыхающий, мой господин Лаэг идет мне навстречу", - сказал Кухулен. "Должно быть, один из моих братьев по оружию пришел, чтобы напасть на меня". Ибо он считал, что человек с такой же подготовкой в оружии, как у него самого, хуже любого другого воина. "Приветствую тебя, о Лаэг, друг мой, - вскричал Кухулайн, - кто пришел напасть на меня сегодня?" "Да будет проклято его товарищество и братство, его дружба и привязанность; даже сам твой настоящий приемный брат, а именно Фербет, сын Фербенда. Некоторое время назад он был призван в шатер Медб. Дева была посажена рядом с ним; это она наполняет для него рога для питья; это она дарит ему поцелуй при каждом питье; это она подает ему еду. Не для каждого с Медб наливают эль, который наливают для Фербета. Всего пятьдесят повозок его привезли в лагерь".

³Кухулайн велел Лаэгу отправиться к Лугайду, чтобы тот пришел поговорить с ним. Лугайд пришел к Кухулайну. "Значит, Фербаэт приходит, чтобы выступить против меня завтра", - сказал Кухулайн. "Да", - ответил Лугайд. ^{(3) (4)} "Злой этот день", - воскликнул Кухулайн. "Я не буду жить после этого. Мы двое одного возраста, двое одинаково ловки, двое одинаково весомы, когда сходимся вместе. О Лугайд, поприветствуй его от меня. Скажи ему также, что не дело истинной доблести идти против меня. Скажи ему, чтобы он встретился со мной сегодня вечером и поговорил со мной".

Лугайд вернул эти слова Фербаэту. Так как Фербаэт не уклонился от беседы, ^{(4) W}. 2183. он не стал дожидаться утра, а сразу же ¹отправился в ту ночь ^{(1) (2)}на поляну ², чтобы отказаться от дружбы с Кухулайном, ³и Фиачу, сын Ферфебе, пошел с ним. ³И Кухулайн вспомнил о дружбе, товариществе и братстве ⁵, которые были между ними, ^{(5) (6)}и о Скатах, кормилице их обоих; ⁶и Фербет не согласился отказаться от поединка. ^{(a) (7)} "Я должен сражаться, - сказал Фербет. "Я обещал это ⁸Медбу". ^{(8) (9)} "Тогда дружбе с тобой конец", ⁹воскликнул Кухулайн, ⁷и в гнев бросил его и ударил подошвой ноги о колючку остролиста ¹⁰на поляне, ¹⁰так что она пронзила плоть, кость и кожу ¹¹и вышла у его колена. ^{(11) (12)} Тогда Кухулайн пришел в ярость, сильно дернул и ¹²вытащил косу из корней, ¹³из сухожилий и костей, из плоти и кожи. ^{(13) (14)} "Не уходи, Фербет, пока не увидишь, что я сделал". ¹⁴И Кухулен бросил косу остролиста через плечо вслед за Фербетом, и ему было все равно, попадет она в него или не попадет. Коса ударила Фербета в затылок, ^bтак что вылетела через его W. 2192. рот ¹спереди ¹и упала на землю, и таким образом Фербет упал ²спиной вперед в лощину.²

"Вот это был хороший бросок, Кукук!" - воскликнул ³Фиачу, сын Ферфебе, ^{(3) (4)}который стоял на кургане между двумя лагерями, ⁴ибо он считал хорошим броском убить того воина косой остролиста. Отсюда и название места, где они находились, - Фохерд Муртхемни ("добрый замок Муртхемни").

⁵Сразу после этого Фербаэт умер в этой долине. Отсюда происходит Гленн Фербет. Что-то слышалось. Это Фергус пел.

"Глупая была твоя затея, Фербет,

Что довела тебя до могилы.

Разруха настигла гнев здесь;

Твой последний конец в Кроен Коранн!

Фити - старое название холма,

В Кроенче в Муртхемне.

Фербет" теперь будет именем

Равнины, где пал Фербет!"⁵

XIVa. ¹Битва Ларина Макнуа¹

²Лугайд сказал: "Пусть один из вас будет готов назавтра выступить против другого". "Не найдется ни одного, кто бы пошел, - сказал Эйлилл, - если только не прибегнет к хитрости. Какой бы человек ни пришел к тебе, дай ему вина, чтобы душа его радовалась, и скажи ему,

что это все вино, которое привезли в Круахан: "Мы огорчимся, если ты будешь пить воду в нашем лагере". А Финнабаир пусть будет посажена по правую руку от него, и пусть ему скажут: "Она пойдет с тобой, если ты принесешь нам голову Сопротивляющегося"". Так был послан вызов каждому воину, по одному в каждую ночь, и эти слова были сказаны ему. Кухулен убивал каждого из них по очереди. В конце концов никто не смог напасть на него.²

W. 2197. ⁽³⁾ "Хорошо, ³мой господин Лаэг, - ⁴сказал Кухулайн, - пойдя за меня в лагерь людей Эрина и поговори с Лугайдом ⁵Макнуа, ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾моим другом, моим спутником и моим приемным братом, ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾и передай ему привет от меня и принеси ему мое благословение, ибо он единственный человек, который поддерживает со мной дружбу и дружбу на великом празднике скотокрадства в Куальнге. ⁷И узнай, ⁽⁸⁾в каком состоянии они находятся в лагере, ⁸не случилось ли чего W. 2199. случилось с Фербетом, ^(a) ⁽¹⁾достиг ли Фербет лагеря; ⁽¹⁾ ⁽²⁾и спроси меня, дошел ли бросок, который я сделал недавно, до Фербета или не дошел, и если дошел, ²спроси, кто ³из людей Эрина ³выйдет мне навстречу ⁴чтобы сражаться и вести бой со мной в утренний час рано ⁴назавтра".

Лаэг направляется в шатер Лугайда. Лугайд приветствует его. ⁽⁵⁾ "Добро пожаловать в твой приход и приезд, о Лаэг", - сказал Лугайд. ⁽⁵⁾ "Я принимаю это приветствие как истинно предназначенное", - ответил Лаэг. "Это действительно предназначено для тебя, - сказал Лугайд, - ⁶и ты будешь развлекаться здесь сегодня вечером". ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾ "Победа и благословение будут у тебя, - сказал Лаэг, - но не для развлечений я пришел, а ⁷чтобы вести с тобой беседу, я пришел от ⁸твоего собственного друга и товарища и ⁸приемного брата, ⁹от Кухулина, ⁹чтобы ты сказал мне, был ли Фербет ¹⁰поражен." "Был", - ответил Лугайд, - "и благословенна рука, поразившая его, ибо он упал мертвым в долине некоторое время назад". "Скажи мне, кто ¹¹из людей Эрина ¹¹придет завтра, чтобы ¹²сразиться и ¹²биться с Кухулайном ¹³в утренний час рано утром?" ⁽¹³⁾ "Они уговаривают брата моего пойти ему навстречу, глупого, надменного юношу, но наносящего сильные удары и упрямого. ¹⁴И он согласился на бой и сражение. ¹⁴И с этой целью они пошлют его сразиться с Кухулайном, чтобы он, мой брат, пал от его руки, и тогда я сам должен буду отправиться, чтобы отомстить за него Кухулайну. Но я не пойду туда до самого рокового дня". Ларине, правнук W. 2211. Блатмака, и есть тот брат. ¹И скажи Кухулайну, чтобы он пришел в Фербетский Глен, а я пойду ²туда ²и поговорю с Кухулайном о нем, - сказал Лугайд.

³Лаэг отправил его туда, где находился Кухулайн. ³Два коня Лугайда были взяты, и колесница его была привязана к ним ⁴и ⁴он приехал ⁵в Глен Фербет ⁵на свидание с Кухулайном, так что между ними состоялась беседа. ⁶Два чемпиона и боевых воина приветствовали друг друга. ⁶Тогда Лугайд заговорил: ⁽⁷⁾ "Нет такого условия, которое можно было бы обещать мне за бой и сражение с тобой, - сказал Лугайд, - и нет такого условия, на котором я бы это сделал, но ⁷они уговаривают моего брата прийти сразиться с тобой ⁸на следующий день, ⁸то есть глупого, тупого, неотесанного юношу, наносящего сильные удары. ⁹Они привели его в шатер Айлиля и Медба, и он согласился сразиться с тобой. ⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾Он обольщен одной девой. ¹⁰И именно поэтому они должны послать его сразиться с тобой, чтобы он пал от твоей руки, ¹¹чтобы мы поссорились, ¹¹и чтобы узнать, приду ли я сам, чтобы отомстить за него тебе. Но я не приду, до самого дня гибели. И по товариществу, которое между нами, ¹²и по воспитанию и образованию, которое я дал тебе, а ты дал мне, не держи на меня зла из-за Ларинэ. ¹²Не убивай брата моего ¹³, чтобы не оставить меня без брата". ¹³

"По совести, поистине, - вскричал Кухулен, - ⁽¹⁴⁾убивать его я не стану, но ¹⁴следующую за смертью кару я ему причиню. ¹⁵Нет хуже для него смерти, чем то, что я W. 2222. ему устрою". ⁽¹⁵⁾ "Я разрешаю тебе. ¹Мне будет приятно, если ты сильно побьешь его, ¹ибо, к моему стыду, он пришел, чтобы напасть на тебя".

После этого Кухулайн отправился назад, а Лугайд вернулся в лагерь², чтобы люди Эрина не сказали, что он предал их или оставил их, если бы он дольше оставался на переговорах с Кухулайном.²

На следующий день³ Ларине, сын Носа,⁴ брат Лугайда, короля Мунстера,⁴ был призван в шатер Эйлиля и Медб, и Финнабейр была посажена рядом с ним. Она наполняла для него рога для питья и целовала его при каждом глотке, который он принимал, и подавала ему еду. "Не каждому из Медб дается напиток, который наливают для Фербета или для Ларине, - говорит Финнабаир, - только в лагерь его привезли на пятидесяти повозках"^a.

⁵Медб посмотрел на эту пару. "Эта пара радует мое сердце", - сказала она. ⁽⁵⁾"О ком ты говоришь?" - спросил ⁶Эйлилл. ⁽⁶⁾"О человеке вон там, ⁷по правде говоря", - сказала она. "А что с ним?" - спросил Эйлилл. "Это твой обычай - направлять ум на то, что далеко от цели (ответил Медб). Лучше бы ты посвятил свои мысли паре, в которой соединены величайшее отличие и красота, какие только можно найти на любой дороге в Эрине, а именно Финнабейр, ⁸моей дочери, ⁸и Ларине Макнуа. ⁹Было бы уместно свести их вместе". ⁽⁹⁾"Я отношусь к ним так же, как и ты, - ответил Эйлилл; ⁽¹⁰⁾"Я не стану возражать тебе в этом. Он получит ее, если только принесет мне голову Кухулина". ^(a)"Да, принесу", - сказал Ларине. ⁽¹⁰⁾W. 2235. Тогда Ларине затрясся и закивал от радости, так что под ним лопнули шитья стада, а медовуха лагеря была усеяна его перьями.

¹Они провели там ночь. ¹Ларине жаждал дня с его полным светом², чтобы отправиться² на Кучулейна. На рассвете наутро он пришел,³ и дева тоже пришла, чтобы подбодрить его,³ и он взял с собой повозку с оружием, и вышел к броду, чтобы встретиться с Кучулайном. Могучие воины лагеря и станции сочли не слишком приятным зрелищем смотреть на бой Ларине; только женщины, юноши и девушки,⁴ трижды пятьдесят из них,⁴ пошли насмехаться и глумиться над его битвой.

Кухулин отправился встречать его у брода и счел неприличным брать с собой оружие⁵ или натравливать на него оружие,⁵ поэтому Кухулин вышел на поединок безоружным⁶ за исключением оружия, которое он вырвал у своего противника. ⁽⁶⁾⁽⁷⁾Когда Ларине достиг брода, Кухулин увидел его и бросился на него. ⁷Кухулин выбил все оружие Ларине из его рук, как можно выбить игрушки из рук младенца. Кухулейн молотил и колотил его между руками, бил и сжимал, сжимал и тряс, так что вылил из него всю грязь,⁸ так что брод был осквернен его навозом ⁽⁸⁾⁽⁹⁾и воздух загрязнен его пылью⁹ и ¹⁰нечистый, грязный ¹⁰облачный поток поднялся в четырех воздушных пространствах, где он находился. Тогда с середины брода Кухулайн бросил Ларине далеко от себя через весь лагерь¹¹, пока тот не упал в две руки Лугайда¹¹ у дверей шатра его брата. W. 2252. Однако ¹с того времени ⁽¹⁾⁽²⁾до конца своей жизни² он никогда не вставал без ³вздоха и ³стона, и ⁴никогда не ложился без боли, и никогда не вставал без стога;⁽⁴⁾⁽⁵⁾пока он жил⁵, он никогда не ел⁶ без боли, и никогда впредь он не был свободен от слабости в пояснице и угнетения в груди, без судорог и частой нужды, которая заставляла его выходить из дома. И все же он единственный человек, которому удалось спастись,⁷ да, хотя и неудачно,⁷ после битвы с Кухулайном на скотобойне в Куальнге. Тем не менее это увечье подействовало на него так, что впоследствии принесло ему смерть. Такова битва Ларине на Таин Бо Куальнге.

XIVb. ¹РАЗГОВОР МОРРИГАН И КУХУЛИНА ¹

²Тогда Кухулайн увидел, что к нему приближается молодая женщина, одетая во все цвета одежды, и вид ее был самым превосходным. "Кто ты?" спросил Кухулен. "Дочь Буана ("Вечного"), короля", - ответила она. "Я пришла к тебе; я полюбила тебя за те высокие сказки, которые о тебе рассказывают, и взяла с собой свои сокровища и скот". "Не вовремя ты пришла. Не ослабело ли наше состояние от голода? Нелегко было бы мне совокупляться с женщиной, пока я участвую в этой борьбе". "Вот тут-то я и приду к тебе на помощь". "Не из-за любви к женщине ³я взял это в руки". "Так будет тебе, - сказала она, - когда я выйду против тебя в то время, когда ты будешь сражаться с мужчинами: В облике угря я пройду под твоими ногами в брод; так ты и упадешь". "Скорее это, я думаю, чем дочь короля! Я схвачу тебя, - сказал он, - в вилку моих пальцев, пока не сломаются твои ребра, и ты останешься в таком жалком положении, пока не придет мой приговор о благословении тебя." "В облике серой волчицы я погоню против тебя скот к броду". "Я брошу в тебя камень из своей пращи, и он разобьет твой глаз в твоей голове" (сказал он), "и ты так и останешься искалеченным, пока не придет к тебе мой приговор о благословении". "Я нападу на тебя, - сказала она, - в виде безрогой рыжей телки во главе скота, так что они захлестнут тебя на водах, бродах и лужах, и ты не увидишь меня перед собой". "Я, - ответил он, - брошу в тебя камень, который ломает тебе ногу, и будешь ты так увечна, пока не придет на тебя мой приговор о благословении". С этими словами она ушла от него.²

XV. ¹ДАЛЕЕ СЛЕДУЕТ БОЙ ЛОХА И КУХУЛИНА НА ТАИНЕ ⁽¹⁾ ⁽²⁾И УБИЙСТВО ЛОХА, СЫНА МОФЕМИДЫ ²

³Тогда люди Эрина стали обсуждать, кто подойдет для того, чтобы сразиться с Кухулайном и отбить его у них на броду в утренний час рано утром. Все сошлись на том, что это должен быть Лох Мор ("Великий") сын Мофемиса, королевский чемпион Мунстера.^{(3)W}. 2260. Тогда Лох Мор сын Мофемиса был вызван ⁴как и остальные ⁴в шатер Айлиля и Медба, ⁵и ему был обещан равный Маг Муртемни из ровного поля Маг Ай, и снаряжение двенадцати человек, и колесница стоимостью в семь бондарей.⁽⁵⁾ "Что вы хотите от меня?" - спросил Лох. "Сразиться с Кухулайном", - ответил Медб. "Я не пойду на это, ибо не считаю честью и достоинством нападать на нежного, юного, гладковолосого, безбородого юношу. ⁶Не подобает так говорить со мной и не просить меня об этом. ⁶И не для того, чтобы принизить его, я говорю это, но у меня есть ⁷смелый брат, ⁸равный себе, - сказал Лох, ⁽⁷⁾человек, который может противостоять ему, Лонг макЭмонис, и он с радостью примет предложение от тебя; ⁹и было бы уместно для него поспорить с Кухулайном, ибо у Лонга нет бороды на щеке или губе больше, чем у Кухулайна."⁹

W. 2266. ¹После этого ¹Лонг был призван в шатер Эйлилла и Медба, и Медб обещал ему великие дары, даже ливрею для двенадцати человек из ткани всех цветов, и колесницу, стоящую четыре раза по семь кабатчиц, и Финнабейр в жены для него одного, и все время развлечения в Круахане, и чтобы вино ^bлилось для него.

²Они прошли там той ночью, и он вступил в бой и сражение, и рано утром ²отправился Лонг ³к броду боя и сражения ³, чтобы искать Кухулайна, и Кухулайн убил его, и ⁵они принесли его мертвым в присутствие его брата, а именно Лоху. И Лох ⁴вышел вперед и возвысил свой громкий, быстрый голос и ⁴воскликнул, что если бы он знал, что это бородатый человек убил его, он бы убил его за это. ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾И он сказал это в присутствии Медб. ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾"Ведите против него боевую силу", - сказала Медб своим воинам, - "через брод с запада, чтобы вы могли перейти,

и пусть закон честного боя будет нарушен с Кухулайном". Семь воинов Мане пошли первыми, пока не увидели его к западу от края брода. В этот день он был в праздничном одеянии, и женщины лезли к мужчинам, чтобы те могли увидеть его. "Меня это огорчает, - сказал Медб. "Я не могу видеть мальчика, из-за которого они туда ходят". "Тебе не будет легче от этого, - сказал Летренн, конюший Эйлиллы, - если ты увидишь его". Кухулайн подъехал к броду, как был. "Что это за человек там, о Фергус?" - спросила Медб.⁶И Медб тоже взобралась на мужчин, чтобы посмотреть на него W. 2272.⁽⁷⁾⁽¹⁾Затем ⁽¹⁾Медб призвала ²свою служанку для двух женских отрядов, ⁽²⁾⁽³⁾пятьдесят или дважды пятьдесят ³ее женщин, чтобы пойти поговорить с Кухулайном и обвинить его в том, что он надел фальшивую бороду. Женщины-отряды пошли к Кухулайну и сказали ему, чтобы он надел фальшивую бороду ⁴если хочет вступить в бой или сражение с хорошими воинами или с хорошими юношами из мужчин Эрина; ⁽⁴⁾⁽⁵⁾что в лагере над ним потешаются за то, что у него нет бороды, и что ни один хороший воин не выйдет ему навстречу, а только безумцы. Легче было сделать фальшивую бороду:⁽⁵⁾ "Ибо ни один храбрый воин в лагере не считает нужным вступить в бой с тобой, а ты без бороды", ⁶говорили они.⁽⁶⁾⁽⁷⁾ "Если мне это угодно, - сказал Кухулайн, - то я сделаю это".⁷Тогда Кухулайн ⁸взял горсть травы и, произнеся над ней заклинание,⁽⁸⁾намазал себе бороду ⁹, чтобы вступить в бой с человеком, а именно с Лохом.⁹И вышел он на холм, возвышающийся над людьми Эрина, и явил им всем эту бороду, ¹⁰так что каждый решил, что это настоящая борода.⁽¹⁰⁾⁽¹¹⁾ "Это правда, - говорили женщины, - у Кухулайна есть борода. Воину подобает сражаться с ней". Они сказали это, чтобы призвать Лоха.¹¹Лох, сын Мофемиса, увидел это и сказал: "Да это же борода у Кухулайна!" "Это то, что я вижу", - ответил Медб. Медб пообещал Лоху такие же великие условия, чтобы тот поставил Кухулайну шах.⁽¹²⁾ "Я не стану вступать в бой до истечения семи дней с этого дня", - воскликнул Лох. "Не годится нам оставлять этого человека без нападения на все это время", - ответил Медб. "Давайте каждую ночь выставлять по воину, чтобы они следили за ним, если вдруг нам представится случай напасть на него". Так они и сделали. Воин каждую ночь ходил шпионить за ним, и он убил их всех. Вот имена тех, кто пал там: семь Коналлов, семь Оэнгусов, семь Уаргусов, семь Келтри, восемь Фиахов, десять Эйлилов, десять Делбратов, десять Тасахов. Вот деяния той недели на Ат Гренке.

Медб искала совета, как лучше поступить с Кухулайном, ибо она была сильно опечалена тем, что все ее воины были убиты им. Вот какой совет она приняла: Послать в одно время резвых, полных духа людей, чтобы напасть на него, когда он придет на назначенное ею свидание, чтобы поговорить с ним. Ибо на следующий день у нее было свидание с Кухулайном, чтобы заключить с ним притворное перемирие, дабы получить шанс на него. Она послала за ним гонцов, чтобы посоветовать ему прийти к ней, и так и случилось, что он пришел, безоружный, ибо сама она пришла не иначе как со своими женщинами, чтобы поговорить с ним.

Бегун, а именно Трайгтрен ("Сильноногий") ¹, сын Трайглетана ("Широконового") ¹, отправился туда, где находился Кухулайн, и передал ему послание Медб. Кухулайн пообещал, что исполнит ее волю. "Как ты смотришь на то, чтобы встретиться с Медб завтра, о Кухулайн?" - спросил Лаэг. "Как пожелает Медб", - ответил Кухулайн. "Велики деяния Медб", - сказал возница; "я опасаюсь встречи с ней за спиной". "Как же нам это сделать ⁽²⁾?" - спросил он. "Меч твой у пояса, - ответил возница, - чтобы ты не был лишен бдительности. Ибо воин не имеет права на свою честь, если его берут без оружия, и это закон труса, который падает на него таким образом". "Пусть будет так", - сказал Кухулайн.

Встреча произошла на Арде ("высоте") Айгнеха, которая сегодня называется Фочард. Тогда отправился Медб на свидание, и она выставила против него в засаде четырнадцать человек из самых храбрых своих телохранителей. Вот они: два Глассине, два сына Букриды, два

Ардана, два сына Ликке, два Глазогма, два сына Крунда, Друхт и Дельт и Датен, Чай и Таскур и Туаланг, Таур и Глезе.

Навстречу ей выходит Кухулен. Люди поднимаются против него. В него одновременно бросают четырнадцать копий. Гончий защищается, так что ни его шкура, ни защита (?) не тронуты, поворачивается к ним и убивает их, четырнадцать человек. Таким образом, это "четырнадцать человек Фошара". И они же - "люди Кронеха", ибо именно в Кронехе в Фочарде они были убиты. И именно об этом говорил Кухулен: - "Я не знаю, что это такое.

"Велико мое мастерство в чемпионских делах.

Доблестны удары, которые я наношу

По блестящему призрачному воинству.

Войну с многочисленными отрядами я веду,

За падение воинственного вождя...

Это цель Медба и Эйлилла...

Грозная (?) ненависть разгорелась!" ^b

Именно по этой причине за этим местом закрепилось название Фохерд, т.е: *Fo* - "добро" и *Cerd* - "искусство", что означает "добрый подвиг", который случился с Кухулайном там.

Тогда пришел Кухулайн и нагнал ¹хозяев, разбивших лагерь, и там были убиты два Дайгри, два Анли и четыре Дунгая Имлеха. И там Медб стал призывать Лоха: "Велико презрение к тебе, - сказала она, - что человек, убивший твоего брата, уничтожает наше войско ²здесь, перед тобой ², а ты не нападаешь на него. Ибо мы уверены, что такой, как он там, этот великий и свирепый безумец, не сможет противостоять доблести и ярости такого воина, как ты. И, кроме того, у одной и той же наставницы вы оба научились этому искусству" ¹².

W. 2283. "Я пойду и нападу на него", - воскликнул Лох. Лох пошел напасть на Кухулайна, ¹чтобы отомстить ему за брата, ⁽¹⁾⁽²⁾ибо ему было показано, что у Кухулайна есть борода; ²и они встретились на броде, где упал Лонг. "Перейдем к верхнему броду, - сказал Лох, - ибо я не буду сражаться на этом броде", так как он считал его оскверненным, ³проклятым и нечистым, ³бродом, на котором пал его брат. ⁴Когда Кухулен пришел искать брод, люди перегоняли скот. ⁽⁴⁾⁽⁵⁾"Скот ⁽⁵⁾⁽⁶⁾перейдет через твою воду здесь сегодня", - сказал Габран ⁽⁶⁾⁽⁷⁾поэт. ⁽⁷⁾⁽⁸⁾Отсюда происходит Ат Тартайз ("Брод через твою воду") и Тир Мор Тартайз ("Большая земля над твоей водой").⁸После этого они сражались на верхнем броду ⁹между Мете и Сете у истоков Тир-Мора, ⁽⁹⁾⁽¹⁰⁾и долгое время подвизались, нанося друг другу раны и удары. ¹⁰

И тогда Морриган, дочь ¹¹Аэда ¹¹Эрнмаса, пришла из обиталища фей, чтобы погубить Кухулайна. Ибо она пригрозила на скотомогильнике Регомайна ^a, что придет разделаться с Кухулайном, когда он ¹³попадет в беду ¹³, вступив в ¹⁴битву и ¹⁴сражение с добрым воином, ¹⁵с Лохом, ¹⁵во время скотомогильника Куальнге. Тогда Морриган W. 2293. явилась в облике белой, ¹безрогой, ¹красноухой телки, с пятьюдесятью телками вокруг нее и цепью из посеребренной бронзы между двумя телками. ²Она врывается в лужи и переходит в брод во главе скота. Тогда Кухулин сказал: "Я не вижу бродов для воды". ²Пришли женщины ³со своим странным колдовством и ³заставили Кухулина гезой и нерушимыми узами ⁴проверить для них телку ⁴, чтобы она не сбежала от него без вреда. Кухулен метко бросил ⁵в нее из своей пращи ⁵, так что разбил один глаз Морриган.

⁶Когда мужчины встретились на броне и стали бороться, и когда каждый из них собирался ударить другого, ⁶Морриган пришла к ним в виде скользкого, черного угря, спускающегося по течению. Затем она вышла на берег и обмотала ⁷три складки ^{(7) (8)}и витки ⁸вокруг ⁹двух ⁹ног ¹⁰и бедер и вил ¹⁰Кухулайна, ¹¹пока он не лег на спину напротив брода ^{(11) (12)}и его конечности не оказались в воздухе.¹²

Пока Кухулайн был занят освобождением ¹³и не успел подняться, ¹³Лох ранил его крест-накрест в грудь, ¹⁴так что копье ^aпрошло сквозь него ^{(14) (15)}и брод окрасился его кровью. ^{(15) (16)}"Воистину, плохо, - воскликнул Фергус, - так поступать перед лицом врага. Пусть кто-нибудь из вас насмехается над ним, люди, - обратился он к своим людям, - чтобы он пал не напрасно!"

Брикriu Немтенга ("Ядовитый язык"), сын Карбада, встал и начал поносить Кухулина. "Сила твоя покинула тебя, - сказал он, - когда маленький лосось одолевает тебя даже сейчас, когда Ульстермены вот-вот выйдут из своих "Болей". ^{(16) (1)}Тяжело было бы тебе взять на себя воинские подвиги в присутствии людей Эрина и отразить крепкого воина, облаченного в доспехи!"¹

²Тогда ^{(2) (3)}по этому побуждению ^{(3) (4)}Кухулайн встал, ^{(4) (5)}и левой пяткой ударил угря по голове, ^{(5) (6)}так что ребра его сломались в нем ^{(6) (7)}и он уничтожил половину его мозгов, разбив половину его головы. ^{(7) (8)}А скот силой погнали мимо хозяев на восток и даже унесли шатры на своих рогах под громовой вой двух воинов на броне.⁸

W. 2302. Морриган пришла в виде грубой серо-рыжей волчицы ⁹с широко раскрытыми челюстями ^{(9) (10)}и укусила Кухулина за руку ^{(10) (11)}и погнала скот против него на запад, ^{(11) (12)}а Кухулин метнул в нее свое маленькое копье, сильно, яростно, так, что разбил ей один глаз на голове.¹²В течение этого времени, долгого или короткого, пока Кухулен занимался освобождением, Лох ранил его ¹³в поясницу. ¹³После этого Кухулен запел заклинание. ^a

¹⁴Тогда Кухулайн сказал Морриган три вещи, которыми он угрожал ей во время набега на скот в Регомайне, ¹⁴и его гнев поднялся в нем, и он *LL. fo. 75a. ранил Лоха колючим копьем Gae Bulga, так что оно прошло сквозь W. 2307. его сердце в груди. ¹Ибо воистину, должно быть, Кухулайн не мог вынести вероломных ударов и жестокости Лох-Мора-воина, и он призвал Гэ Булгэ от Лаэга, сына Риангабайра. И возница отправил Gae Bulga вниз по течению, и Кухулайн приготовил его. И когда Лох услышал это, он ударил своим щитом так, что загнал его на две трети в гальку, песок и гравий брода. И тогда Кухулайн выпустил колющее копье вверх, чтобы поразить Лоха через край его хауберка и обод его щита. ^{(1) (2)}И оно пронзило покров его тела, ибо Лох носил роговую шкуру, когда сражался с мужчиной, ^{(2) (3)}так что его дальний бок был пронзен начисто, после того как сердце было пробито в его груди.³

⁽⁴⁾"Довольно, - сказал Лох, - я поражен этим. ^{(4) (5)}Ради чести твоей ^{(5) (6)}и во имя истины твоей доблести и умения владеть оружием, ⁶даруй мне благодеяние, о Кухулайн", - сказал Лох. "Какого блага ты просишь?" "Я не прошу у тебя ни милости, ни мольбы о трусости", - сказал Лох. "Но отступи от меня на шаг ⁷и дай мне подняться, ⁷чтобы я упал лицом на восток, а не спиной на запад к воинам Эрина, чтобы никто из них не сказал, ⁸если я упаду на спину, ⁸что я был перед тобой в отступлении или в бегстве, ибо пал я у Гэ Булга!" "Так я и сделаю", - ответил Кухулайн, - "ибо это ⁹истинная ⁹молитва воина, которую ты произносишь".

И Кухулайн отступил назад, ¹⁰так что Лох упал на лицо, и душа его разлучилась с телом, и Лаэг осквернил его. ^{(10) (11)}Тогда Кухулайн отрубил ему голову. ¹¹Отсюда W. 2314. название брода, которое он носит с тех пор, а именно Ат Трагед ("Ножной брод") в Ценн Тир Мойр ("Большой мыс"). ¹Именно тогда они нарушили условия честного поединка с Кухулайном, когда против

него выступили сразу пять человек, а именно два Круада, два Калада и Деротор. В одиночку Кухулайн убил их. Отсюда происходят Coicsius Focherda ("Фохардова неделя") и Coicer Oengoir ("Пять воинов на одном поле"). Или, может быть, пятнадцать дней Кухулайн провел в Фохарде, и отсюда происходит Coicsius Focherda на Táin.¹

И глубокая беда^a овладела Кухулайном в тот день² больше, чем в любой другой день², ибо он был совершенно один на Таине,³ противостоя четырем из пяти великих провинций Эрина,⁽³⁾⁽⁴⁾ и он впал в обморок и упал в обморок.⁴ Тогда Кухулайн велел Лаэгу, своему вознице, отправиться к людям Ольстера, чтобы они пришли защитить свою рощу.⁵ И, поднявшись, вот что он сказал:⁽⁵⁾⁽⁶⁾ "Хорошо, о Лаэг, отправляйся в Эмайн к ульстерцам и попроси их отныне приходить и следить за своими переправами, ибо я больше не могу защищать их броды. Ибо, конечно, нечестный бой и неравное состязание для любого мужчины, когда Морриган противостоит ему и одолевает его, а Лох ранит и пронзает его."⁶ И усталость в сердце и слабость одолели его, и он произнес:...

"Встань, о Лаэг, пробуди войска,

Скажи за меня в Эмайне сильном:

Я каждый день изнемогаю в бою,

полон ран и омыт кровью!

"Мой правый бок и левый:

Трудно сказать, что страдает сильнее";

Рука Фингина их не трогала,

Заливая кровь полосками дерева!

W. 2329.

"Передай это слово Конхобару, дорогой,

Я слаб, с ранеными боками".

Он сильно изменился в лице,

Сын Дехтира, ласковый, богатый!

"Я один охраняю этот скот,

Не оставляю их, но и не держу.

Тяжела моя участь, нет надежды для меня,

И так один на многих бродах!

"Ливень крови льется на мои руки,

Я полон ненавистных ран.

Ни один друг не придет мне на помощь,

Лишь возница мой один!

"Немногие играют здесь музыку для меня,
Радости нет ни в одном роге.
Когда звучат смешанные трубы, ^a
Это сладостнейший из трутней!
"Эта старая поговорка, которой много веков.
"Одинокое полено не дает пламени".
Пусть их будет два или три,
Все в огне полыхают!
"Одно единственное полено горит не так хорошо.
Как если бы одно горело рядом".
Коварство может быть использовано на одном;
Одинокий жернов не перемоет!
"Разве вы не слышали в любое время,
"Одного обманывают"? Так было и со мной.
Вот почему я не могу выдержать
В этих долгих битвах!
"Как бы ни был мал воин,
он получает некоторые мысли и боль;
Взять хотя бы вот что: его ежедневное мясо
На одной вилке никогда не готовится!
"Так в одиночку я противостоял хозяевам,
У брода в широком Кантире;
Многие пришли, и Лох, и Бадб,
Как было предсказано в "Регомене!" ^b
"Лох изувечил мне два бедра;
Меня серо-красный волк укусил;
Лох мои бока ^cизранил,
И угорь потащил меня вниз!
"Своим копьем я ее удержал;
Я волчице глаз выколол;
И сломал ей голень",

В самом начале схватки!

W. 2371.

"Когда Лаэг послал копье Эйфе, ^a

Вниз по ручью, как рой пчел.

То острое смертоносное копье я метнул,

Лох, ¹сын Мобебуиса, упал там!

"Не даст ли Ольстер битвы

Эйлилу и девушке Эохо, ^b

Пока я остаюсь здесь и страдаю,

Полный ран и омытый кровью?

LL. fo. 75b.

"Передай великолепным вождям Ольстера.

Пусть они придут охранять свою рощу.

Сыновья Мага захватили их коней

И разделили их всех!

"Сражайтесь, сражайтесь, хотя я много клялся,

Я слово свое сдержал во всем.

Ради чистой чести я сражаюсь;

Слишком много, чтобы сражаться в одиночку!

"Стервятники радуются прорыву

В лагере Эйлиля и Медба.

Слышны скорбные крики;

На равнине Муртхемна - горе!

"Конхобар не выходит на помощь;

В бою нет его войска.

Если бы кто оставил его одного,

Тяжело ему будет рассказывать о своем гневе!

⁽¹⁾ "Мужчины почти измотали меня

В этих одиночных боях;

Воинские подвиги мне не под силу,

Теперь я должен сражаться один!"¹

²(²И хотя Кухулайн говорил так, у него не было сил, чтобы Лаэг покинул его.)

Таков поединок Лох-Мора ("Великого"), сына Мофемиса, с Кухулайном на дороге Кина Куальнге.

XVI. ¹НАРУШЕНИЕ ДОГОВОРА¹

²Наутро против Кухулайна были посланы пять человек, чтобы поспорить с ним, и он убил их, так что они пали от его руки, и "пятеро из Кенн Курсиги" было их имя.^{(2) W. 2400.} Тогда Медб послал шесть человек в одно и то же время, чтобы напасть на Кухулайна, а именно: Трейг ("Нога") и Дорн ("Кулак") и Дерну ("Ладонь"), Кол ("Грех") и Аккуис^(a) ("Проклятие") и Эрайзе ("Ересь"), три друида-мужчины и три друида-женщины, ³три их жены.³ Кухулайн напал на них, ⁴на шестерых, и отрубил им шесть голов, ⁴так что они пали от его руки ⁵по эту сторону Ат Тире Муар ("Брод Большой земли") у Мете и Сете.⁵

⁶Тогда Фергус потребовал от своих поручителей, чтобы с Кухулайном не нарушался честный договор. А Кухулайн в это время находился там, ^{(6) (7)}то есть в Делга-Муртхемни. Тогда Кухулайн убил Фота на его поле, Бомайлче на его броде, Салаха в его усадьбе, Муине в его крепости, Луара в Летбере, Фертоитле в Тойтле. Таковы названия этих земель навеки, каждое место, в котором пал каждый из них.⁷

Поскольку с Кухулайном был расторгнут договор и условия единоборства, Кухулайн в тот день взял в руки пращу и начал обстреливать войско из Дельги ("Малого Дротика") на юге, ⁸в Муртхемне.⁸ Хотя W. 2406. многочисленны были люди Эрина в тот день, ни один из них не посмел повернуться лицом на юг ¹к Кухулайну, в ту сторону, где он был ^{(1) (2)}между Делгой и морем, ²будь то собака, или конь, или человек. ³³Так он убил сто воинов, пока не наступил светлый час восхода солнца на утро.⁰

XVla. ¹ИСЦЕЛЕНИЕ МОРРИГАН¹

W. 2410. ²После той ночи на Кухулайна навалилась великая усталость, а после изнеможения - сильная жажда.² Тогда Морриган, дочь Эммаса, пришла из жилища фей в облике старой карга, ³с истощенными коленями, длинноногая, ^{(3) (4)}слепая и хромая, ⁴занятая дойкой ⁵таунированной, ⁵трехголовой ⁶⁽⁶⁾дойной ¹коровы на глазах Кухулайна. ⁸И потому она пришла в таком виде, чтобы получить от Кухулайна возмещение. Ибо никто из раненых Кухулайном не выздоравливал без его помощи в исцелении. Кухулен, обезумев от жажды, попросил у нее дойки. Она дала ему дойку из одного соска ⁷, и Кухулин тут же выпил ее.⁽⁷⁾ Пусть это будет для меня лекарством, ⁸старая корона, - сказал Кухулин, - и благословение богов и небожителей на тебе!" - сказал он; ⁸и один из глаз королевы стал целым. Он попросил подоить ⁹другую ⁹корову. ¹⁰Она подоила второй сосок коровы и ¹⁰дала ему, и ¹¹он выпил его и сказал: ⁽¹¹⁾"Да будет сразу же здорова та, что дала его". ¹²Тогда голова ее исцелилась, и она стала целой. ¹²Он попросил третий напиток W. 2418. ¹у ведьмы. ^{(1) (2)}Она подоила третий сосок коровы ²и

дала ему доить сосок³, и он выпил его. ⁽³⁾ "Благословение тебе от богов и не-богов, о женщина! ⁴Хороша помощь и поддержка, которую ты мне дала". ⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾ И нога ее стала целой. ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾ Вот это были их боги, могущественный народ, а это были их не-боги, народ земледельческий. ⁶ И исцелилась королева ⁷ тотчас же. ⁽⁷⁾ ⁽⁸⁾ "Что ж, Кухулен, ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾ ты сказал мне, - говорила Морриган, - я не получу от тебя ни исцеления ¹⁰, ни помощи ¹⁰ вовек". "Если бы я знал, что это ты, - ответил Кухулен, - я бы никогда не исцелил тебя". Или, возможно, Drong Conculainn ("Толпа Кучулейна") на Тартеске - это название этой сказки в Reaving of the Kine of Cualnge.⁹

¹¹ Тогда она в виде ворона-ростона приземлилась на заросли колючек, растущих над Грелах Долаир ("Погромная площадка Долара") в Маг-Муртхемни. "Зловеще появление птицы в этом месте, - говорит Кухулен. Отсюда и пошло название Муртхемни - Cre nah Einchi ("Воронья колючка").¹¹

Тогда Медб приказала сотне ¹² вооруженных ¹² воинов ¹³ из своей телохранителей ¹³ одновременно напасть на Кухулайна. Кухулайн напал на них всех, и они пали от его руки ¹⁴ у Ат Сеит Куиле ("Брод Первого Преступления"). ⁽¹⁴⁾ "Это бесчестье для нас, что наших людей убивают таким образом", - сказала Медб. "Это не первая гибель, постигшая нас от того же человека", - ответил Эйлилл. Отныне Cuilenn Cind Duni ("Разрушение головы W. 2426. из Дуна") - так называется место, где они были, ¹ курган, на котором Медб и Эйлилл остановились в ту ночь. ¹ Отсюда Ат Кро ("Горный брод") - название брода, где они были, ² а Глас Кро ("Горная река") - название потока. ² И это вполне уместно, потому что в реке было много крови и крови, которая текла вместе с потоком.

XVII. ВЕЛИКИЙ РАЗГРОМ НА РАВНИНЕ МУРТЕМН, О КОТОРОМ ПОЙДЕТ РЕЧЬ НИЖЕ

W. 2431. ¹ Той ночью ¹ воины четырех из пяти великих провинций Эрина разбили лагерь и расположились в месте, называемом Бреслех Мор ("Великий разгром") на равнине Муртхемн. Свою часть скота и трофеев они отправили на юг, к коровьим стойлам Ольстера. *LL. fo. 76a. Кухулайн расположился в Ферте ("Могильный курган") на Лерге ("Склоны"), неподалеку от них. Вечером того же дня его возница разжег огонь, а именно Лаэг, сын Риангабаира. Кухулайн увидел вдали огненный блеск ярко-золотых рук над головами четырех из пяти великих провинций Эрина, когда солнце зашло за вечерние тучи. Великий гнев и ярость овладели им при виде их, из-за множества его врагов, из-за числа его врагов ² и противников, и из-за тех немногих, которые должны были отомстить им за его язвы и раны.²

³ Тогда Кухулайн встал и ³ схватил свои два копья, свой щит и свой меч. Он потряс своим щитом, и выставил свои копья, и взмахнул мечом, и испустил из своего горла крик героя, так что страшилища, и гоблины, и страшилища лесов, и демоны воздуха дали ответ на страшный крик ⁴, который он поднял на W. 2444. высоте, ⁴ пока Немайн, ¹ который есть Бадб, ¹ не навел смятение на воинство. Воины четырех провинций Эрина так грохотали остриями своих копий и оружием, что сто ² сильных, крепких ² воинов из них упали замертво в ту ночь от испуга и разрыва сердца посреди лагеря и кварталов ³ мужчин Эрина от ужаса и крика, которые Кухулайн поднял ввысь.³

Когда Лаэг стоял там, он увидел нечто: один человек, идущий из северо-восточного квартала через лагерь четырех великих провинций Эрина, направлялся прямо к нему. "К нам идет

один человек, Кукукан", - воскликнул Лаэг. "Но что он за человек?" спросил Кукулайн. "Нетрудно сказать", - ответил Лаэг. ⁴⁾ "Великий, благородный человек. Волосы у него широкие, близко подстриженные, а сзади - желтые и вьющиеся. Зеленая мантия окутывает его. Брошь из белого серебра в мантии на груди его. Юбка из шелка, подходящего царю, с красными переплетениями из румяного золота, которую он носит, обтянутую его светлой кожей и доходящую до колен. ⁵⁾ Большой одноострый меч в его руке. ⁵⁾ Черный щит с твердым ободом из посеребренной бронзы на нем. Пятизубое копье в его руке. Рядом с ним копье с зубцами. Чудесны, в общем, подвиги, и спорт, и игры, которые он совершает. Но его никто не слушает, и он никого не слушает. ⁶⁾ Никто не оказывает ему любезности, и он не оказывает любезности никому, ⁶⁾ как если бы никто не видел его в лагере четырех великих провинций Эрина." "Так вот, о приемный сын, - отвечал Кухулайн, - это один из моих друзей из рода фей ⁷⁾ пришел ⁷⁾ пожалеть меня, ибо они знают о великой беде, в которой я сейчас нахожусь в одиночку против четырех великих провинций Эрина, грабя коней W. 2463. Куальнге, ¹⁾ убивая по одному человеку на броне каждый день и по пятьдесят каждую ночь, ибо люди Эрина не дают мне ни честного боя, ни условий одиночной схватки с полудня каждого дня".

И в этом Кухулайн говорил правду. Когда молодой воин подошел к Кухулайну, он поздоровался с ним и посочувствовал ему ²⁾ за то, что он так много трудился и столько времени провел без сна. ^{(2) (3)} "Это мужественно с твоей стороны, о Кухулайн", - сказал он. "Это совсем немного", - ответил Кухулайн. "Но я приведу тебе помощь", - сказал молодой воин. "Кто же ты такой?" - спросил Кухулайн. "Я твой отец из Фейри, Луг, сын Этлиу". "Да, тяжелы на мне кровавые раны; пусть же исцеление твое будет скорым". ⁽³⁾ "Поспи немного, о Кухулайн, - сказал молодой воин, - твой тяжелый сон у Ферты в Лерге ("Могильный курган на склонах") до конца трех дней и трех ночей, и я буду противостоять хозяевам в течение этого времени". ⁴⁾ Он осмотрел каждую рану, чтобы она стала чистой. Затем он спел ему "мужскую песню", пока Кухулайн не заснул. Тогда Луг произнес ^{(4) (5)} заклинание Луга. ⁵⁾

Так и спал Кухулайн своим тяжелым сном в "Могильном кургане на склонах" до конца трех дней и трех ночей. И хорошо, что он спал. Но насколько велик был его сон, настолько же велика была и его усталость. Ибо с понедельника перед Самайном ^(a) ("концом лета") и до среды после начала весны ^{b)} Кухулайн не спал на протяжении всего этого времени, за исключением короткого сна после полудня, опираясь на копье, положив голову на кулак W. 2475., сжимая в кулаке копье, а копье положив на колено, *LL. fo. 76b. но в течение этого времени он рубил и резал, убивал и уничтожал четыре из пяти великих провинций Эрина.

Тогда воин ¹⁾ из Фейри ⁽¹⁾ нарвал растений из фей-рата и целебных трав и наложил целебные чары на порезы и удары, на язвы и зияющие раны Кухулайна, так что Кухулайн выздоровел во время сна, даже не заметив этого.

XVIIa. УБИЙСТВО МОЛОДЕЖИ УЛЬСТЕРА^a

W. 2482. В то время юноши пришли с севера из Эмайн Маха ¹⁾ на помощь Кухулайну. ¹⁾ Трижды пятьдесят юношей из сыновей королей Ольстера, сопровождавших Фолломена, сына Конхобара, и трижды сражались с хозяевами, так что трижды пало их число, пали и юноши, кроме Фолломена, сына Конхобара. Фолломен поклялся, что никогда до самого дня гибели и жизни не вернется в Эмайн, если не принесет с собой голову Эйлиля вместе с золотой диадемой, которая была на ней. Нелегко было ему добиться этого, ибо два сына Бете сына Бана - два сына приемной матери и приемного отца Эйлиля ²⁾, которым была доверена

диадема короля Эйлиля², - напали на Фолломена и ранили его⁽³⁾, так что он пал от их рук. Так была убита молодежь Ольстера и Фолломен, сын Конхобара.

Что касается Кухулайна, то он оставался в крепком, тяжелом сне до конца трех дней и трех ночей в "Могильном кургане на склонах". После этого Кухулен пробудился от сна. Он провел рукой по лицу и стал как дикий^b колесо-грохот (?) от макушки до земли, и он почувствовал, что его мужество окрепло, и он W. 2497. смог бы отправиться на собрание или в поход, или на свидание с женщиной, или в эль-хаус, или на одно из главных собраний Эрина. "Долго ли я еще буду спать, юный воин?" спросил Кухулайн. "Три дня и три ночи", - ответил молодой воин. "Горе мне за это!" - воскликнул Кухулайн. "Почему?" - спросил молодой воин. "Потому что за это время хозяева не подверглись нападению", - ответил Кухулайн. "Нет, их не пощадили", - ответил молодой воин. "Я хотел бы узнать, кто тогда напал на них?" спросил Кухулайн. "Юноши пришли сюда с севера из Эмайн Мача, трижды пятьдесят юношей, сопровождавших Фолломена, сына Конхобара, а они были сыновьями королей Ольстера. И три битвы провели они с хозяевами за три дня и три ночи, в которые ты спал до сих пор, и трижды пало их число от рук их, и сами юноши пали, кроме Фолломена¹ одного, ¹сына Конхобара. И поклялся Фолломен, что никогда до самого дня гибели и жизни ³не вернется ²на север ²в Эмайн Мача, пока не унесет голову Эйлиля с золотой диадемой, которая была на ней. Но не такова была его удача, ибо он пал от рук двух сыновей Бете, сына Бана, вступив с ними в бой"³.

"Увы, я не был там ⁴в своей силе!" - воскликнул Кухулайн, - "ибо если бы я был в своей силе, юноши не пали бы, как сейчас, и Фолломен не погиб бы". "Но эта клятва, о Кукан", - сказал молодой воин, - "не упрек твоей чести и не позор твоей доблести". "Останься на эту ночь с нами, юный воин, - сказал Кукулен, - чтобы вместе отомстить юношам за хозяев". "Нет, я не могу остаться", - ответил W. 2515. молодой воин. ⁽¹⁾"Почему?" - спросил Кухулайн. "Легко сказать", - ответил молодой воин; ⁽¹⁾"ибо какие бы великие подвиги доблести и мастерства в оружии ни совершал человек в твоей компании, не на него падет слава, честь и известность, а на тебя самого. По этой причине я не стану задерживаться с тобой, но испытай свои ратные подвиги ²и силу рук ²только на хозяевах, ибо не им принадлежит власть над твоей жизнью в этом случае."

³Тогда молодой воин из Фейри пошел от него, и не знали они, какой дорогой он пошел. "Хорошо, о мой господин Лаэг, - сказал Кухулайн, - вместе мы пойдем мстить за юношей хозяевам". "Я пойду с тобой", - ответил Лаэг. ⁽³⁾"И колесницу с косами, друг мой Лаэг, - сказал Кухулайн. "Сможешь ли ты подготовить ее? Если ты можешь ее подготовить и у тебя есть снаряжение, то готовь ее, а если снаряжения нет под рукой, то не готовь ее".

XVIIb. КОСАЯ КОЛЕСНИЦА

W. 2525. Тогда возница встал и надел свой старшинский костюм для возничего. Из этого *LL. fo. 77a. костюм возницы, вот что он надел на себя: Его мягкая юбка из кожи, легкая и воздушная, гладкая и блестящая, сшитая и из кожи, так что она не мешала движениям его рук снаружи. Поверх этого он надел мантию из вороньих перьев, которую Симон Магус сделал ¹в подарок ^{(1) (2)}для Дария ^{(2) (3)}Нерона, ³царя римлян. Дарий подарил его Конхобару; Конхобар отдал его Кухулайну; Кухулайн подарил его ⁴Лаэгу, сыну Риангабаира, ⁴своему вознице. Тот же возница взял с собой гребневую, пластинчатую, четырехбордовую боевую шапку с разнообразными цветами и фигурами, доходившую ⁵до середины его плеч сзади.

Она была для него украшением, а не обузой. Рукой он прикрепил ко лбу красно-желтый лоб, похожий на одну красно-золотую полоску раскаленного золота, выплавленного на краю наковальни, в знак возницы, чтобы отличать его от хозяина. Он расстегнул поводья, которыми были пристегнуты его кони, и взял в правую руку свою золотую козлу. В левой руке он держал лини, то есть уздечки своих лошадей, чтобы сдерживать их перед началом возничего.

W. 2542. Затем он накинул на своих коней золотые плащи, окованные железом, так что они покрывали их от лба до передних конечностей. ¹Колесница была ⁽¹⁾⁽²⁾усеяна ²дротиками, копьями, копьеметами и закаленными косами, так что каждая часть рамы оцетинилась остриями в той колеснице, и каждый угол, и конец, и острое, и лицо той колесницы были проходом для рваных ран.

Затем он наложил чары сокрытия на своих коней и на своих товарищей, так что они не были видны никому в лагере, в то время как все в лагере были видны им, ³и через эту завесу защиты он ранил каждого, и через нее, и за ней. ³Хорошо, что он наложил эти чары, ибо в тот день возница должен был выполнить три дара возницы, а именно: перепрыгнуть через расщелину в рядах, безошибочно управлять и управлять козлом.

Тогда ⁴встал ⁴чемпион и воин битвы и орудие Бадба, сложенного ^aсреди людей земли, ^cКухулайн, сын Суалтаима, и он облачился в свой боевой наряд битвы и сражения и боя. К тому боевому одеянию, которое он надел на себя, прилагались семь и двадцать ^bвосковых, дощатых, одинаково тесных набедренных повязок, которые были подпоясаны шнурами, валенками и веревками на его светлой коже, чтобы его ум и разум не сошли с ума, когда на него обрушится насилие его природы.

Снаружи он надевал свой боевой пояс чемпиона, из прочной, дубленой, крепкой кожи, вырезанной из передней части семи бычьих шкур годовалых детей, так что он доходил от тонкой части его талии до крепкой части под W. 2562. его подмышками. Он носил ее, чтобы уберечься от копий, остриев, железа, копий и стрел. Ибо они отскакивали от него, как от камня, скалы или рога. Затем он взял свои шелковые, блестящие треухи с пятнистой бледно-золотистой полосой на мягкой нижней части его чресл. Свой коричневый, хорошо сшитый килт из коричневой кожи с плеч четырех бычьих шкур годовалых детей, со своим боевым поясом из коровьих шкур, он надел снизу поверх блестящих шелковых треухов снаружи, ¹так что он покрывал его от тонкой части талии до толстой части бедер и доходил до боевого пояса героя. ¹Затем король-герой *LL. fo. 77a. ²и царь-воин ²брал свое боевое оружие для битвы, сражения и боя. Вот что относится к этому боевому оружию битвы: Он взял восемь своих маленьких мечей вместе со светлолицым прямым мечом с рукоятью из бивня ³вместе со своим колчаном; ³он взял восемь своих маленьких копий вместе со своим пятиконечным копьем; он взял восемь своих маленьких дротиков вместе со своим копьем с украшениями из моржового зуба; он взял восемь своих маленьких древков вместе со своим игровым посохом; восемь щитов для подвигов, а также темно-красный гнутый щит, на котором в полем босу мог лежать кабан, с очень острым, как бритва, остро режущим, твердым ⁴железным ⁴ободом вокруг него, так что он срезал волос против течения из-за своей остроты, тонкости и остроты. Когда молодой воин совершал острие-фиат, он резал щитом, копьем или мечом одинаково. Затем он надевал на голову свой гребневой боевой шлем битвы, сражения и боя, ⁵где на каждом острие и на каждом конце было по четыре карбункула, чтобы украсить его, ⁵откуда раздавался крик ста молодых воинов с протяжным воплем из каждого его угла и угла. W. 2583. Ибо так вопили перед ним, над ним и вокруг него, когда он выходил на пролитие крови

героев и чемпионов⁽¹⁾ ликуя от могучих деяний, совершенных под ним, ¹изверги, гоблины, страшилища и демоны воздуха. Тогда накинули на него покрывало из Тир Таирнгире ("Земля Обетованная"), которое принес ему в дар ²Мананнан сын Лера ("Моря") от короля Тир-на-Сорча ("Земли Света"), ³его приемного отца в магии ³. ⁴Его прекрасный пурпурно-красный веер был положен перед его лицом. За ним, сквозь него и над ним все было видно, и никто не ранил его ни за ним, ни сквозь него, ни над ним⁴.

Тогда произошел первый припадок ⁵и ярости ⁵⁶королевского героя ⁶Кухулина, так что он сделал из себя ужасную, многообразную, чудесную, неслыханную вещь. Плоть его трепетала вокруг него, как столб против течения или как камыш против потока, каждый член, каждый сустав, каждая точка и каждая костяшка его от макушки до земли. Он бешено вертел своим телом внутри шкуры. Его ступни, голени и колени скользили так, что оказались позади него. Пятки, икры и бедра сдвинулись так, что оказались спереди. Мышцы его икр сдвинулись так, что перешли в голени, и каждый огромный узел стал размером со сжатый кулак солдата. Он растянул сухожилия так, что они выделялись на затылке, и каждый из похожих на холм бугорков был размером с голову месячного ребенка, огромный, неисчислимый, необъятный, неизмеримый.

Затем он сделал из своего лица и лика румяную чашу. Он впихнул один глаз в голову так, что W. 2603. было бы тяжким трудом, если бы дикому журавлю удалось вытащить его на середину щеки из задней части черепа. Его сородич разросся до щеки, ¹так что стал размером с чайник в пять кулаков, и сделал из нее красную ягоду перед головой. ¹Его рот был чудовищно искажен ²и закручен до ушей ². Он оттянул щеку от челюстной кости так, что стала видна внутренняя часть горла. Его легкие и огни выделялись так, что трепетали во рту и глотке. Он нанес бешеный львиный удар верхней челюстью ³по своему собрату ³так, что каждая ⁴красная, ⁴огненная чешуйка ⁵, которую его зубы затолкали ⁵в его рот из глотки, стала огромной, как руно трехлетней мокрицы. Слышался громкий стук его сердца о грудь, как вопль воющей ищейки или как лев, идущий среди медведей. *LL. fo. 78a. Были видны ^афакелы Бадба, ^аи дождевые облака яда, и искры светящегося красного огня, ⁶пылающие и вспыхивающие ⁶в дымке и тумане над его головой от кипения поистине дикого гнева, поднявшегося над ним. Волосы его щетинились по всей голове, словно ветви терновника, просунутые в щель великой живой изгороди. Если бы вокруг него затряслась королевская яблоня, нагруженная королевскими плодами, то едва ли хоть одно яблоко из них долетело бы до земли, а скорее яблоко осталось бы на каждом волоске, потому что гнев, который встретил его, поднялся из его волос над ним. Лон Лаит ("Свет чемпиона") выступал из его лба, так что он был длинным и толстым, как точильный камень воина, ⁷так что он был длиннее его носа, пока он не разъярился, управляя щитами, отбрасывая возниц, уничтожая хозяев. ⁷Высокий, толстый, сильный, устойчивый, длинный, как дерево паруса какого-нибудь огромного W. 2623. первобытного корабля, был прямой поток темной крови, который поднимался прямо на высоту из самого гребня его короны, так что от него исходил черный колдовской туман, подобный дыму из царской опочивальни, когда царь приходит на служение в сумерках зимнего дня.

И вот, когда это превращение завершилось в Кухулайне, доблестный герой вскочил в свою боевую колесницу с косой, с железными серпами, с тонкими лезвиями, с крюками и твердыми шипами, с передними пальцами героя, с открывающимися приспособлениями, с колющими гвоздями, которые были прикреплены к жердям, тетивам, лукам и линиям колесницы, ¹разрывая головы, кости и тела, ноги, шеи и плечи ¹.

Тогда он обрушил ²на колесницу свою ²громовой удар ста, и громовой удар двухсот, и громовой удар трехсот, и громовой удар четырехсот, и остановился на громовом ударе

пятисот. Ибо не посчитал он излишним, чтобы столь великое число пало от его руки во время его первого наступления и первой битвы-нападения на четыре из пяти великих провинций Эрина, ³мстя им за убийство юношей и Фолломена, сына Конхобара, ³Так отправился он на поиски своих врагов, и объехал на своей колеснице широкий круг вокруг хозяев четырех великих провинций Эрина. И вел он свою колесницу тяжелым путем. Железные колеса колесницы погружались в землю так, что ⁴земля, вырытая железными колесами ⁴, могла бы послужить для дуна и крепости, так и железные колеса колесницы врезались в землю. Ибо подобным образом комя и валуны, и камни, и глыбы, и галька земли поднимались наружу на высоту вместе с железными колесами. Именно по этой причине он сделал эту круговую ⁵изгородь ⁵Badb W. 2646. вокруг хозяев четырех из пяти великих провинций Эрина, чтобы они не смогли ускользнуть от него или уйти, прежде чем он придет на них, чтобы отомстить за мальчиков. И вошел он в середину рядов и выкосил огромные стены из трупов своих врагов ¹и противников ¹в большом круге вокруг войска. И обрушил он на них удар врага среди врагов, так что они падали подошва к подошве, шея к шее, ²рука к руке, локоть к локтю и ребро к ребру, ³так тесно было их телам, ³и там, где они двигались, были лужи красной крови. ²Еще трижды таким образом он обходил их, так что оставил их в ложах по шесть в большом кольце вокруг них, даже подошвы трех до спин трех мужчин в круге вокруг лагеря. Поэтому Сессрех Бреслиге ("Великая шестикратная резня")^a - название этого события в Таине, и оно является одним из трех несчастливых событий Таина, к которым относятся Сессрех Бреслиге, Имслиге Гленнамнах ("Взаимная резня в Гленнамейне") и битва при Гарехе *LL. fo. 78b. и Илгарех; только здесь и гончая, и конь, и человек были для него одним целым ⁴в великом побоище на Маг-Муртхемни той ночью, мстя за юношей четырех из пяти великих провинций Эрина.

Другие говорят, что Луг, сын Этлиу, сражался на стороне Кухулайна при Сессрех Бреслиге.

Их число неизвестно, и нельзя подсчитать, сколько их пало от разгрома, но подсчитаны только их вожди. Ниже приводятся их имена, а именно:.

Два Круада, два Калада, два Цира, два Киара, два Эцелла, три Кромма, три Кура, три Комбирга, четыре Феохара, четыре Фурахара, четыре Кассе, четыре Фота, пять Кауров, пять Керманов, W. 2679. пять Кобтач, шесть Саксан, шесть Дуах, шесть Даре, ¹шесть Дунчад, шесть Даймиах, ¹семь Рохад, семь Ронан, семь Руртеч, восемь Рохлад, восемь Рохтад, восемь Риндах, ²восемь Корпре, ²восемь Малах, девять Дайгит, девять Даре, девять Дамах, десять Фиах, десять Фиаках, десять Федлимид.

Десять и шесть десятков ^bкоролей, ³вождей и людей земли, ³Кухулайн положил в великой резне на равнине Муртхемн, кроме того, несметное множество собак и лошадей, женщин, мальчиков и детей, и простого народа; Ибо не было ни одного человека из мужчин Эрина ⁴без раны, или ушиба, или посинения, или покраснения, или шишки, или отметины, или перелома бедра, или ноги, или берцовой кости, ⁴без перелома бедренной кости, или половины черепа, или ушиба глаза, или без неизгладимого следа на всю его жизнь. ⁵⁽⁵⁾И покинул он их после того, как устроил им эту битву, не пролив крови и не нанеся ран ни себе, ни своему вознице, ни одному из своих коней.¹⁾

XVIIIc. ¹СЧЕТ О ЯВЛЕНИИ КУКУЛАИНА¹

W. 2706. ²Рано ²на следующее утро пришел Кухулин, чтобы осмотреть хозяев и показать свой прекрасный, красивый вид матронам и дамам, девушкам и девам, поэтам и людям искусства, ^aибо он не считал это честью и не был похож на ³дикий, ³гордый волшебный облик, который был явлен им накануне вечером. Для того и пришел он в тот день, чтобы показать свой прекрасный, прекрасный вид.

Воистину прекрасен был юноша, пришедший показать хозяевам свой облик, Кухулайн, то есть сын Суалтаима ⁴, сын Боефолтаха ("Из малых владений"), сын Морфолтаха ("Из больших владений"), сын Рыжего Нила Макрудрайди. ⁴Три головы волос носил он; русые у кожи, кроваво-красные в середине, золотисто-желтая корона украшала его. Красиво были уложены волосы: три мотка намотаны на затылок, так что каждый волосок, ниспадавший на плечи, был похож на прядь золотых нитей, свободно струящихся, темно-золотистых, великолепных, длинных, великолепных, прекрасных волос. Сотня ярко-пурпурных витков золотого, огненно-красного золота на его шее. Сто шнуров цвета лосося (?), унизанных карбункулами, покрывали его голову. Четыре пятна на обеих щеках, даже желтое пятно, и зеленое пятно, и голубое пятно, W. 2722. и пурпурное пятно. Семь драгоценных камней блеска глаз было в каждом из его царственных глаз. Семь пальцев на любой из двух его ног. Семь пальцев на обеих руках его, с когтями ястреба, с хваткой ежа в каждом из них.

В тот день он также надел на себя свой ярмарочный наряд. К этому одеянию его принадлежала прекрасная, хорошо сидящая, пурпурная, окаймленная, пятипалая мантия. Белая брошь из ¹посеребренной бронзы или из ¹белого серебра, инкрустированная золотом, над его прекрасной белой грудью, как будто это был полноводный фонарь, который глаза людей не могли видеть *LL. fo. 79a. за его великолепие и хрустальное сияние. На груди у него шелковая ²полосатая ²рубаша, изрядно украшенная каймой, тесьмой и отделкой из золота, серебра и посеребренной бронзы; она доходила до верхнего подола его темных, коричнево-красных воинственных бриджей из королевского шелка. Он носил великолепную коричнево-фиолетовую пряжку ³с пятью золотыми колесами на ней, ³с ободом из чистого белого серебра вокруг нее. Меч с золотой рукоятью ⁴и гардой из слоновой кости, высоко поднятый у пояса ⁴с левой стороны. Длинное копье с серым наконечником и копьем для защиты, с ремешками для метания и с заклепками из беленой бронзы, рядом с ним в колеснице. Девять голов он держал в одной руке, а десять - в другой, и ими он размахивал перед хозяевами в знак своей доблести и хитрости. ⁵Так Кухулайн ночью напал на хозяев четырех из пяти провинций Эрина. ⁵Медб спрятала лицо под щитами, чтобы Кухулайн не бросился на нее в тот день.

Тогда девы ⁶Коннахта ⁶попросили мужчин Эрина поднять их на плоские щиты над плечами воинов; ⁷а женщины ⁸Мунстера ⁸умоляли мужчин ⁷посмотреть на W. 2746. Кухулина. Ибо они дивились тому, каким прекрасным и привлекательным он предстал перед ними в тот день по сравнению с тем низким и надменным обликом, в котором они видели его накануне вечером.

XVIId. СОВЕСТЬ ДУБТАЧА ^a

W. 2749. ¹И жена Дубтаха молилась, чтобы ее подняли, чтобы она увидела облик Кухулина. ¹Тогда ревность, злоба и зависть овладели Дубтахом Доэлем ("Черноязыким") ^bиз Ольстера из-за его жены ²в отношении Кухулина; ибо он видел, как его жена взобралась на

мужчин, чтобы взглянуть на Кухулина; ²и он посоветовал хозяевам поступить вероломно с Кухулином и заманить его в ловушку, даже устроить вокруг него засаду со всех сторон, чтобы он пал от них. И он произнес такие слова:...

"Если это Искривленный,
то от него будут падать тела людей;
Вокруг него будут раздаваться крики;
И будут твориться дела, о которых можно рассказать!
"От него на могилах будут камни;
Царственных мучеников станет больше.
Нехорошо, что вы нашли битву
На склонах с этой дикой гончей!

⁽³⁾"Если это Искривленный,
То скоро люди будут убиты им;
Под его ногами будут лежать трупы;
Под кустами мантии белые! ³
"Теперь я вижу облик дикаря,
Девять голов болтаются у него на боку;
Разбитые трофеи у него, вот;
Десять ^dголов - его сокровище великое!

W. 2766.

"И женщин твоих я вижу,
Поднимают головы над строем;
Я вижу, как ваша могучая королева
Не делает ни малейшего движения, чтобы вступить в бой!
"Если бы я мог дать совет,
Мужчины были бы со всех сторон,
Чтоб поскорее покончить с жизнью;
Если это тот самый Крученный!"

Фергус Мак-Ройг услышал это и счел возмутительным, что Дубтах советует, как предать Кухулайна хозяевам. И он нанес ему сильный и резкий удар ногой в сторону от него, так что Дубтах ударился ртом о группу людей снаружи. И Фергус упрекнул его за все злодеяния,

беззакония, вероломство и позорные дела, которые он когда-либо совершал по отношению к ольстерменцам в прошлом и новом. А потом он произнес такие слова

"Если этот "Черный язык" - Дубтах,

Пусть прячется за спинами хозяев;

Никакого добра он никогда не приносил,

С тех пор как он убил принцесс!

"Подлый и мерзкий поступок он совершил:

Фиачу, сына Конхобара, он убил.

Больше о нем не было слышно:

Смерть Карбре, сына Федильмида!

"Ни один из них не стремится к благу Ольстера.

Сын Лугайда, отпрыск Касрубы; ^b

Так он поступает с людьми:

Кого он не бьет, того подстрекает!

"Изгнанников Ольстера это огорчит.

Если падет их безбородый мальчик.

Если на тебя придут войска Ольстера

Они сделают ваши стада своей добычей!

"Разбросаны будут твои стада

восставшими ольстерцами.

Расскажут о могучих делах

И о королевах прославленных!

W. 2800.

⁽¹⁾ "Трупы будут под ногами, ¹

²Еда будет у воронов; ²

На склонах будут валяться рогатины;

Диких и яростных дел прибавится!

⁽³⁾ "Я вижу, как только что ваши жены

Поднимают головы над строем.

Я вижу, как ваша могущественная королева

Не желает вступить в войну!³

LL. fo. 79b.

"Ни доблесть, ни щедрый поступок

Ни доблесть, ни щедрые деяния Не исходят от ничтожного сына Лугайда;

И короли не увидят красных копий,

Если этот "черноязыкий" Дубтах!"

Такова "Косая колесница" ^a.

XVIII. ¹УБИЙСТВО ОЭНГУСА, СЫНА ОЭНЛАМА ¹

W. 2814. Тогда к войскам приблизился очень смелый молодой воин из Ульстерменов; его прозвали Оэнгус, сын Оэнлама Габе ("Однорукий кузнец"). И погнал он перед собой войска из Мода-Лога, который в то время назывался Лугмуд, в Ат-да-Ферт ("Брод двух могильных курганов") в Слиаб-Фуаите. ²И он не позволил им пройти мимо, но осыпал их камнями.²Ученые говорят следующее: Если бы Оэнгус, сын Оэнлама Габе, сразился с ними в одиночном бою, ³две трети ³войска пали бы раньше, чем он в одиночном бою ⁴у Эмайн Мача. ⁴Однако они действовали отнюдь не так, но нападали на него из засады со всех сторон, пока он не пал от их рук ⁵в неравном бою ⁵у Ат да Ферт в Слиаб Фуаит.

XVIIIa. ЗДЕСЬ РАССКАЗЫВАЕТСЯ О НЕУДАЧЕ В БЕЛАХ ЭОИН.

W. 2823. Тогда пришел к ним Фиаха Фиалдана ("Щедрый и бесстрашный") из ольстерменцев, чтобы поговорить с сыном сестры своей матери, а именно с Мане Андоэ ("Нетерпеливым") из коннахтменцев. И вот он пришел, и с ним Дубтах Доэль ("Черный язык") из Ольстера. Так пришел Мане Андоэ, а с ним Доче, сын Маги. Когда Доче мак Магач увидел Фиаха Фиалдану, он сразу же метнул в него копье, но так, что оно попало в его собственного друга, в Дубтаха Доэля из Ольстера. Тогда Фиаха Фиалдана метнул копье в Доче макМагача, да так, что оно попало в его же друга, через Мане Андоэ из Коннахта. Тогда сказали люди Эрина: "Неудача в метании, - сказали они, - вот что случилось с этими людьми: каждый из них убил своего друга и ближайшего родственника". Отсюда и название этой истории - Imroll Belaig Eoin ("Неудачное метание на Птичьем перевале"). Другое название - "Другой несчастный случай на Берд-Пасс".

¹А может быть, именно от него и происходит Imroll Belaig Eoin: Хозяева идут к Белам Эоин ("Птичий перевал"). Два их отряда ждут там. С севера прибывает Диармайт макконхобар из Ульстерменов. "Пусть от вас отправится всадник, - кричит Диармайт, - чтобы Мане приехал с одним человеком для переговоров со мной, а я поеду с другим человеком для переговоров с ним". Через некоторое время они встретились: "Я пришел, - говорит Диармайт, - от Конхобара с приказом к Айлилю и Медбу, чтобы они отпустили коров и исправили все зло, которое они здесь сделали, и привели сюда быка ^aс запада, чтобы встретить другого быка ^b, чтобы они могли встретиться, так как Медб заложил его". "Я пойду, - говорит Мане, - скажу

им". Он отнес это послание Медбу и Айлилю. "Этого нельзя получить от Медба", - сообщает Мане. "Тогда давайте совершим честный обмен оружием, - говорит Диармайт, - если, конечно, это тебе больше по душе". "Я доволен", - отвечает Мане. Каждый из них бросает копье в другого, и оба погибают, отчего это место называется Имролл Белаиг Эоин. Их войска бросаются друг на друга. Три десятка из каждого войска падают. Отсюда Ард-ин-Дирма ("Высота войска").¹

XVIIIb. ДАЛЕЕ СЛЕДУЕТ ПЕРЕОДЕВАНИЕ ТАМОНА

W. 2837. Тогда люди Эрина сказали Тамону-дураку, чтобы он надел одежду Эйлиля и золотую шаль короля и отправился к броду, который был перед ними. И он надел на себя одежду и золотую шаль Эйлилла. ¹Люди Эйлилла возложили на голову Тамона Глупца королевскую диадему, ибо Эйлилл не осмелился надеть ее сам, ¹и он отправился к броду под их взглядами. Люди Эрина стали насмехаться, кричать и издеваться над ним. "Это маскировка Тамона ("пня") для тебя, о Тамон-дурак, - кричали они, - с платьем и золотой шалью Эйлилла на тебе!" Когда Кухулайн увидел его, ему показалось по его невежеству и незнанию, что это сам Эйлиль. И он метнул в него камень из пращи своего посоха, так что ²голова его была разбита ², а глупец Тамон был безжизненно повержен там, где он лежал на броде. Отсюда Ат Тамуин ("Брод пня") ³- название того брода с тех пор ³, а "Переодевание Тамона" ⁴- название сказки ⁴.

XIX. ¹БИТВА ФЕРГУСА И КУХУЛИНА¹

W. 2851. Представители четырех великих провинций Эрина разбили лагерь и закрепились на эту ночь у камня-столба в Крич Ройсс ("Границы Росса"). Тогда Медб призвал мужчин Эрина, чтобы один из них сразился с Кухулайном на следующий день. И каждый из них сказал: "Это буду не я! Это буду не я!" ²кричал каждый со своего места. ⁽²⁾"Нет жертвы у моего народа, ³а если бы и была, то не я, кого бы вы послали вместо него в качестве жертвы. ⁽³⁾⁽⁴⁾Я не буду тем, кто выйдет вместо него на бой с Кухулайном до самого дня гибели и жизни!" ⁴

Тогда Медб призвала Фергуса ⁵выехать и ⁵сразиться с Кухулайном, ⁶чтобы оттеснить его от них на броде ⁽⁶⁾⁽⁷⁾рано утром ⁽⁷⁾⁽⁸⁾на следующий день, ⁸ибо люди Эрина не дали ей ⁹выехать и сразиться с ним. ⁽⁹⁾"Не подобает мне, - сказал Фергус, - сражаться с безбородым отроком, моим собственным учеником. ⁽¹⁰⁾воспитанником Ольстера, ⁽¹⁰⁾⁽¹¹⁾приемным ребенком, который сидел на коленях Конхобара, отроком из Крэб Руада ("Красной ветви)". ¹¹Однако Медб W. 2861. роптал, что Фергус отказался от боя и сражения. ¹Они напоили его вином, пока он не опьянел, а потом стали расспрашивать его о том, как идти на бой. ¹Они провели ночь в этом месте. Рано утром Фергус поднялся, ²так как они настоятельно просили его, ⁽²⁾⁽³⁾и ему приготовили коней и запрягли колесницу. ⁽³⁾и он отправился к месту битвы, где находился Кухулайн.

⁴Когда же Кухулайн увидел его приближающимся, ⁵вот что он сказал: ⁽⁵⁾⁽⁶⁾"Приветствую твое прибытие и твой приход, о мой господин Фергус", - сказал Кухулайн. "Истинно даровано нам приветствие твое", - отвечал Фергус. "Истинно дано тебе, о Фергус, - сказал Кухулен, - и этой ночью ты остановишься здесь на ночлег". "Успех и благословение сопутствуют тебе, о

воспитанник; не за гостеприимством к тебе я пришел, а чтобы сразаться и вести бой с тобой".⁽⁶⁾ "Тщетная уверенность" LL. fo. 80a. является та, с которой мой господин Фергус приходит ко мне; ибо нет меча в ножнах большого посоха, который он несет". Сказанное им было правдой. За год до этой истории, ^(a) ⁽⁷⁾ до похода Таина, ⁷ Эйлилл нашел Фергуса, собирающегося на свидание с Медб на склоне холма в Круахане, а его меч - на ⁸ ветке ⁸ рядом с ним. И Эйлилл вырвал меч из ножен и положил вместо него деревянный меч и поклялся, что не вернет ему меч, пока не наступит день великой битвы. ⁽⁹⁾ когда люди Эрина столкнутся в великой битве при набеге скота Куальнге в Гарехе и Илгарехе. ⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾ "Опасно тебе приходить на место битвы, о мой господин Фергус, без своего меча". ⁽¹⁰⁾ "Это не имеет для меня значения, о воспитанник, - ответил Фергус, - ибо если бы у меня был меч, он никогда не разрубил бы тебя и не орудовал бы им. Но, клянусь честью и обучением, которые я оказал тебе, и которыми наделили тебя Ульстермены и Конхобар, ¹ клянусь твоей доблестью и рыцарством ¹, уступи мне в этот день в присутствии людей Эрина!" "Воистину, я не желаю ² делать этого", ² ответил Кухулайн, "бежать перед кем-либо из людей на скотомогильнике Куальнге". "Нет, не стоит принимать это близко к сердцу, - сказал Фергус, - ибо я, в свою очередь, отступлю перед тобой, когда ты будешь покрыт ранами, истекать кровью и пронзен дырами в битве при Таине. И когда я один обращаюсь в бегство ³ перед тобой, ³ так же обратятся в бегство ⁴ перед тобой все люди Эрина". ⁴ Так ревностно Кухулайн делал все, что делалось для блага Ольстера, что ему привели колесницу, и он сел на колесницу и поехал в смятении и бегстве ⁵ от Фергуса в присутствии ⁵ людей Эрина. ⁶ До самого Греллаха Доллуида ("места погрома в Доллуиде") он бежал, чтобы Фергус уступил ему дорогу в день битвы. ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾ Когда ⁷ люди Эрина увидели это, ⁸ они обрадовались, и вот что они сказали: ⁽⁸⁾ "Он бежал от тебя! Он бежит от тебя, о Фергус!" - кричали все. "Преследуйте его, преследуйте его ⁹ быстро, ⁹ о Фергус, - крикнул Медб, - чтобы он не ускользнул от вас". "Нет, - сказал Фергус, - я не стану преследовать его дальше. ¹⁰ Это не похоже на поединок. Ибо, как бы вы ни относились к бегству, в которое я его обратил, никто из людей Эрина, ¹¹ даже четыре из пяти провинций Эрина ¹¹ не смогли бы добиться от него столько, сколько он получил в Коу-Креаге в Куальнге. По этой причине, пока мужчины Эрина не сразятся в одиночку, я больше не буду вступать в бой с этим человеком". Таким образом, здесь мы имеем ¹² White ¹² W. 2891. Битва" Фергуса ¹ на Таине до сих пор; и именно по этой причине она называется "Белой битвой", потому что в ней не было "крови на оружии" ^a. ⁽¹⁾

⁽²⁾ Они продолжают свой поход мимо Кухулайна и разбивают лагерь в Крич-Ройсе. ²

ХIXa. ВОТ И МЕСТО, ГДЕ НАХОДИТСЯ ГОЛОВА ФЕРЧУ

W. 2893. Ферчу Лонгсех ("Изгнанник"), ¹ замечательный воин из Лох-Се, изгнанный из своей земли Айлилем и Медбом, ¹ хотя и был из коннахтцев, участвовал в битвах и грабежах с Айлилем и Медбом. С того дня, как они вступили в королевскую власть, не было случая, чтобы он пришел в их лагерь, или принял участие в их походах, или разделил их трудности, или их нужды, или их тяготы, но он всегда был у них по пятам, грабя и разбойничая их границы и земли. В то время он жил в восточной части Маг-Ай. Его отряд состоял из двенадцати человек. Он узнал, что один человек проверяет и останавливает четыре из пяти великих провинций Эрина с понедельника на исходе лета до начала весны, убивая по человеку на броне в каждый из этих дней и сотню воинов каждую ночь. Он взвесил свой план наедине со своими людьми. "Что мы можем придумать лучше?" - сказал он, - "чем пойти и напасть на того человека, который сдерживает и останавливает четыре из пяти великих провинций Эрина, и принести его голову и его оружие с нами в Эйлилл и Медб? Как бы ни были велики обиды и злодеяния, нанесенные нами Эйлилу и Медбу, мы получим за это мир,

если только этот человек падет от нашей руки". ²Он не сомневался, что если Кухулайн падет через него, то восточная территория Коннахта будет принадлежать ему.²Вот так W. 2908. решились они и отправились туда, где находился Кухулайн ¹в Ат Аладх ("Пестрый брод") на равнине Муртхемн.¹И когда они пришли, ²они увидели одинокого воина и поняли, что это был Кухулайн.²Не было ни честного боя, ни боя с одним, который они ему предоставили, но в одно и то же время двенадцать человек обрушились на него ³так, что их копья до середины вонзились в его щит. ³Кухулайн же ⁴выхватил свой меч из ножен Бадба, чтобы напасть на них, и упал, чтобы отсечь их оружие и облегчить свой щит. Затем он ⁴повернулся к ним, ⁵спереди и сзади, слева и справа, ⁵и сразу же отрубил им двенадцать голов; ⁶и вступил в яростный, кровавый и жестокий бой с самим Ферчу, убив его людей. И недолго пришлось Ферчу терпеть это, ибо пал он наконец от Кухулина, ^{(6) (7)}и Кухулин отрубил Ферчу голову к востоку от брода. ⁷И установил он двенадцать камней в земле для них, и положил голову каждого из них на свой камень, и голову Ферчу Лонгсеха он также положил на свой камень. Поэтому Циннит Ферчон Лонгсиг ⁸(отныне называется ⁸)местом, где Ферчу Лонгсех оставил свою голову ⁹и двенадцать своих людей, и их оружие, и их трофеи, ⁹то есть Ценн-айт Ферчон ("Место головы Ферчу").

ХІХЬ. ¹БОЙ МАННА¹

²Медб послал Манна, сына Муреска, сына Даре, из Доммандаха, сразиться с Кухулайном. Родными братьями были он и Даман, отец Фердиада. Человек грубый, неумеренный в еде и сне, был этот Манн. Он был злоязычен, как Дубтах Доэл ("Черный язык") из Ольстера. Человек крепкий, могучий, с сильными конечностями, как Мунремур ("Толстошей"), сын Герркенда ("Короткоголового"). Пламенный чемпион, как Трискот, сильный человек из семьи Конхобара. "Я пойду, - сказал он, - безоружный, и перемолю его между своими руками, ибо не считаю ни честью, ни достоинством применять оружие против такого безбородого безумца, как он".

С этими словами он отправился в атаку на Кухулина. Вот он сам и его возница стоят на броне и наблюдают за войском. "К нам приближается одинокий воин", - крикнул Лаэг Кухулайну. "Что за человек?" - спросил Кухулен. "Смуглый, черный человек, сильный, похожий на быка, и он безоружен". "Пусть он пройдет мимо тебя", - сказал Кухулайн. Тогда он подошел к ним. "Сразиться с тобой пришел я", - объявил Манн. И вот они долго боролись, и трижды Манн бросал Кухулина, пока возница не подстрекнул Кухулина. "Если бы ты боролся за чемпионскую долю в Эмайне, - сказал Лаэг, - ты был бы всемогущ над молодыми кровями в Эмайне!" При этих словах гнев героя и ярость воина вернулись к Кухулайну, и он одолел Манна у камня-столба, и тот рассыпался на куски. Отсюда происходит Mag Mandachta ("Равнина смерти Манна").²

ХІХс. ¹БИТВА ДЕТЕЙ КАЛАТИНА¹

W. 2918. И тогда эринцы стали обсуждать, кто из них сможет сразиться с Кухулайном в утренний час на следующий день. Все они сказали, что им будет Калатин Дана ("Смелый") со своими семьей и двадцатью сыновьями и внуком Гласом Макдельгой. Так они и поступили: Яд

был на каждом из них и яд на каждом оружии их; и ни один из них не промахнулся в броске, и не было ни одного, на ком бы ни пролилась кровь, кто, если бы не скончался на месте, не был бы мертв до конца девятого дня. Им были обещаны великие дары за то, что они вступали в бой и сражались *LL. fo. 80b. ²с Кухулайном.²И они взяли это дело в свои руки, и договор должен был быть заключен в присутствии Фергуса. Но Фергус отказался участвовать в нем, ибо все они ³утверждали, что проведут его как единый бой, ⁴бой, а именно Калатин Дана и его семь и двадцать сыновей и его внук Глас Макдельга; ибо они утверждали, что его сын был конечностью его конечностей и частью его частей, и что Калатину Дана принадлежало все, что происходило от его тела.

Фергус удалился в свой шатер и к своим людям и устало вздохнул. "Скорбным кажется нам W. 2935. дело, которое предстоит совершить здесь назавтра", - сказал Фергус. "Что это будет за дело?" - спросили его люди. "Убийство Кухулайна", - ответил Фергус. "Увы, - сказали они, - кто должен убить его?" "Калатин Дана, - ответил он, - со своими семью и двадцатью сыновьями и внуком Гласом макДельгой. Ибо такова их природа: Яд на каждом человеке из них и яд на каждом оружии их; и нет никого, на ком один из них пустил бы кровь, кто, если не скончался бы на месте, не был бы мертв до конца девятого дня. И нет никого ¹из вас ¹, кто пошел бы учиться для меня и был бы свидетелем битвы и сражения и принес бы мне весть о смерти Кухулина, кому я не даровал бы своего благословения и доспехов." "Я пойду туда", - сказал Фиачу, сын Ферфебе.

Так провели они ночь. Рано утром встал Калатин Дана со своими семью и двадцатью сыновьями и внуком своим Гласом макдельга, и пошли они вперед, туда, где был Кучулейн. Туда же отправился и Фиачу, сын Ферфебе. И когда Калатин подошел к месту, где находился Кухулайн, они сразу же метнули свои девять и двадцать копий, и ни одно из них не прошло мимо него, будучи неправильно брошенным. Кухулен же играл своим щитом на грани, так что все копья погружались в щит до середины. Но ни одно из копий не обагрилось кровью и не покраснело. Тогда Кухулайн выхватил ²свой ²меч из ножен Бадба, чтобы разрубить оружие и облегчить щит, который был на нем. В это время они бросились на него и обрушили на его голову одновременно девять и двадцать своих правых кулаков. Они били и били его до тех пор, пока его лицо и лик не превратились в песок и гравий брода. Кухулайн поднял громкий крик воина и крик неравного боя, так что не осталось ни одного ольстерманца W. 2962. в живых ¹в лагере ¹из тех, кто не спал, но слышал это. Тогда ²когда все они потянулись за своими мечами, ²вышел Фиачу, сын Ферфебе ³за ними из лагеря, ³и увидел он, что они сделали, и охватило его чувство ⁴любви и ⁴родственных уз, и ⁵когда он увидел, что все они подняли руки против Кухулина, он соскочил с колесницы и ⁵выхватил свой меч из ножен Бадба и нанес им удар, так что одним ударом отрубил им девять и двадцать правых кулаков, и все они упали назад от напряжения и хватки, которые они испытывали.

Кухулайн поднял голову, вздохнул, устало вздохнул и понял, кто пришел ему на помощь. "Готовое облегчение, о приемный брат, ⁶что ты сделал", ⁶сказал Кухулайн. "Хотя для тебя это готовое облегчение, - сказал Фиачу, - но для нас это не так. Хоть мы и лучшее подразделение из трех тысяч клана Рудрайга в стане и стане людей Эрина, ⁷тем не менее, это малое дело - нарушение завета у нас, людей Ольстера. Если хоть один из детей Калатина достигнет лагеря, ⁷мы все окажемся под ударами копья и меча, каким бы слабым ты ни считал нанесенный мною удар, если в нас обнаружится эта измена." "Даю слово, - сказал Кухулин, - как только я подниму голову и испущу дух, ⁸ни один из них не доберется до лагеря живым ⁽⁸⁾и если ты сам не расскажешь эту историю, ни один из них никогда не расскажет ее!"

С этими словами Кухулайн повернулся к ним и принялся бить и рубить их, так что отправил их *LL. fo. 81a. от себя на мелкие куски и разделил четверти на восток и запад вдоль брода. Один человек оторвался от него, доверившись своей скорости, пока Кухулайн был занят W. 2981. обезглавливанием остальных; это был Глас Макдельга. Кухулайн помчался за ним, как порыв ветра, а Гласс бежал вокруг шатра Айлиля и Медба, и все, что он мог вымолвить, было: "Фиах! Фиах!"^a, когда Кухулен нанес ему удар, отрубивший ему голову.

"Быстро же с ним расправились", - сказал Медб. "О каком долге он говорил, о Фергус?" "Не знаю, - ответил Фергус, - разве что кто-то из лагеря и кварталов задолжал ему. Именно это не давало ему покоя. Но как бы то ни было, - продолжал Фергус, - для него это долг крови и плоти. И клянусь, - добавил Фергус, - теперь его долги оплачены навсегда!"

Так пал Калатин Дана ("Смелый") от руки Кухулина вместе со своими семьей и двадцатью сыновьями и его внуком Гласом макДельгой¹ и двумя сыновьями Фикче с ними, двумя смелыми воинами из Ольстера, которые пришли использовать свою силу против хозяев.¹ Так что навеки остался в русле брода камень, на котором они враждовали и боролись² и убивали друг друга;² и след от рукоятей их мечей на нем, и от коленей их, и от локтей их³ и от кулаков их³ и от прикладов их копий.⁴ И девять и двадцать камней стояли там.⁴ Отсюда Фуил Иарн ("Кровь железа") к западу от Ат Фирдед ("Брод Фердиада") - название брода. Именно за это он называется Фуил Иэрн, из-за "крови над оружием"^c, которая была там.

Так закончился⁵ этот подвиг на Таине, ⁵битва клана Калатин ⁶его детей и его внука с Кухулайном, ⁽⁶⁾⁽⁷⁾когда они вышли на битву с Кухулайном.⁷

XX. БИТВА ФЕРДИАДА¹ И КУХУЛАЙНА¹

²Четыре великие провинции Эрина были бок о бок против Кухулайна с понедельника перед Самайн-приливом^a до среды после начала весны, не оставляя возможности причинить вред или выместить свою ярость на провинции Ольстер, пока все ольстерцы были погружены в свои девятидневные "боли", а Коналл Сернах ("Победоносный") искал битвы в чужих землях, платя дань и подати Ольстера. Велика была участь и бедственное положение Кухулайна в то время, ибо ни дня, ни ночи не проходило без яростной, огненной битвы, которую вели с ним люди Эрина, пока он не убил Калатина с его семьей и двадцатью сыновьями и Фраеча, сына Фиадаха, и совершил много подвигов и успехов, которые здесь не перечислить. Это было тяжело и тяжело для Медба и Эйлилла.²

W. 3001. Тогда люди Эрина стали советоваться, кого бы³ послать к броду³, чтобы сразиться с Кухулайном, ⁴чтобы прогнать его от них⁴ в утренний час на следующий день.

⁵С единодушием⁵ они объявили, что это должен быть Фердиад, сын Дамана, сына Даре, великий и доблестный воин из людей Домнанна, ⁶рогач из Ирруса Домнанна, неодолимая сила и боевая скала разрушения, родной, дорогой, приемный брат Кухулина.^{6W}. 3005. ¹И подобало ему отправиться туда, ¹ибо хорошо подобраны и одинаковы были их манеры боя и сражения. Под началом одних и тех же наставниц они совершали искусные подвиги в доблести и оружии, когда учились этому искусству у Скатаха ("Скромного"), у Уатаха ("Страшного") и у Айфе ("Красивого"). ²И все же срубить дуб кулаками, просунуть руку в змеиное гнездо и спрыгнуть в логово льва было для героя или чемпиона в мире, кроме

Кухулайна, чтобы сразиться с Фердиадом на каком бы брое, реке или болоте он ни поставил свой щит.² И ни один из них не превзошел другого, кроме как в подвиге с колючим копьем Gae Bulga, которым владел Кухулайн. Но против этого Фердиад был рогат в бою и в схватке с воином на брое;³ и они думали, что он сможет избежать Gae Bulga и защититься от него, потому что рог его был такого вида, что ни оружие, ни множество краев не могли пронзить его.³

Тогда были посланы гонцы и посланники⁴ из Медба и Айлиля⁴ к Фердиаду. Фердиад отказал им в их воле, отстранил и отослал посланцев, а сам не пошел с ними, ибо знал, куда они хотят его привести, - сразаться и биться со своим другом, со своим товарищем и приемным братом,⁵ Кухулайном.⁵

Тогда Медб послал друидов⁶ и поэтов лагеря,⁶ клеветников и жестоких нападающих,^а за Фердиадом, чтобы они сочинили три сатиры на него и три насмешливые речи против него,⁷ чтобы насмеяться над ним, поносить и позорить его,⁷ чтобы на его лице появились три волдыря - обвинение, позор и бесчестие,⁸ чтобы он не нашел места в мире, где бы мог приклонить голову,^{8w}. 3021. если он не придет¹ с ними⁽¹⁾⁽²⁾ в шатер Медба и Эйлиллы на вылазку.²

Фердиад пошел с ними ради собственной чести и³ из страха, что они навлекут на него позор,³ ибо он считал, что лучше пасть под ударами доблести, храбрости и мастерства, чем под ударами сатиры, поношений и упреков. И когда⁴ Фердиад⁴ пришел⁵ в лагерь,⁽⁵⁾⁽⁶⁾ Медб и Эйлиллы увидели его, и великая и прекрасная радость овладела ими, и они отправили его туда, где были их надежные люди, и⁶ его чествовали и ждали, и наливали ему отборное, хорошо ароматизированное крепкое спиртное, пока он не опьянел и не повеселел.⁷ Финнабейр, дочь Эйлиля и Медб, сидела рядом с ним. Финнабаир прикладывала руку к каждому кубку и чаше, из которых пил Фердиад. Именно она дарила ему три поцелуя с каждым кубком, который он брал. Это она передавала ему сладкие яблоки через грудь своей туники. Она не переставала говорить, что Фердиад - ее возлюбленный и возлюбленный всех людей мира.⁽⁷⁾⁽⁸⁾ И когда Медб напоила и развеселила Фердиада,⁸ ему была обещана великая награда, если он выйдет на бой и сражение.

⁹Когда Фердиад был доволен, счастлив и радостен, Медб сказал: "Приветствую тебя, Фердиад. Знаешь ли ты, по какому поводу тебя вызвали в этот шатер?" "По правде говоря, я не знаю, - ответил Фердиад, - разве что здесь собрались знатные люди Эрина. Почему же мне подобает быть здесь меньше, чем любому другому доброму воину?" "Не в этом дело, , - ответил Медб: "Но чтобы дать тебе⁹ колесницу, стоящую четыре раза по семь бондарей, и одежду для двух мужчин и десяти мужчин, из ткани всех цветов, W. 3028. и эквивалент¹ равнины Муртхемна¹ богатой равнины Аи,² и чтобы ты постоянно находился в Круахане, и вино лилось для тебя там; свободу потомкам твоим и роду твоему навеки,² без дани, без арендной платы, без принуждения к лагерю или участию в наших походах, *LL. fo. 81b. без принуждения для³ сына твоего, или внука твоего, или правнука твоего, до конца времен и существования; ⁽³⁾⁽⁴⁾эта моя золотая брошь в форме листа будет твоей, в ней десять десятков унций, и десять десятков полуунций, и десять десятков скудо, и десять десятков четвертей;⁴Финнабейр,⁵ дочь моя и Эйлиль.⁽⁵⁾ будет тебе единственной женой,⁶ а мне - самой близкой дружбой, если ты этого потребуешь." "Он не нуждается в этом", - кричали они все вместе; "велики награды и дары!"⁶

Таковы были слова Медб, и она произнесла их здесь, а Фердиад ответил:...

Медб:

"Велика награда в кольцах,
Доля равнины и леса,
Свобода детям твоим
С этого дня и до гибели!
Фердиад, сын Дамана,
Больше, чем ты мог надеяться,
Почему ты должен отказываться от этого,
От того, что все примут?"

Фердиад:

"Ничего я не возьму без залога.
Не плохой я копьеносец.
Тяжело мне будет завтра:
Велика будет распря!
Гончая, что высотой с Куланн,
Как тяжёл его удар!
Ни одна мягкая вещь не выдержит его;
Грубой будет рана!"

W. 3056.

Медб:

"Чемпионы будут поручителями,
Тебе не нужно держать гостей.
Поводья и великолепные кони
Будут даны в залог!
Фердиад, добрый, о битве,
За то, что ты бесстрашен,
Ты будешь моим любовником,
И без каина!"

Фердиад:

"Без уз я не пойду
В бродячие игры вступать;

Он будет жить до Судного дня

В полной силе и мощи.

Не буду я кричать - кто меня услышит,

Кто бы ни рассчитывал на меня...

Без клятвы солнца и луны,

Без моря и суши!"

Медб:

"Зачем же медлить?

Скрепи его, как тебе угодно,

Руками королей и принцев,

Кто встанет на твою защиту!

Вот, Я воздам тебе, ^a

Ты получишь просимое,

Ибо я знаю, что ты забьешь

человека, который встретит тебя!"

Фердиад:

"Нет, без шести поручителей

Не будет меньше...

Прежде чем я совершу свой подвиг.

Там, где будут хозяева!

Если воля моя будет исполнена,

Клянусь, хоть и неравный,

Что встречу я в бою

С Кухулайном храбрым!"

Медб:

"Тогда Домналл, или Карбре,

Ниаман, прославленный резней,

Или кто-нибудь из бардов,

Тем не менее, ты получишь.

Привяжись к Моранну,

Ты желаешь его исполнения,

Привяжись к гладкому мужскому Карбре,

И двух наших сыновей, свяжи!"

Фердиад:

"Медб, богатый хитростью,

Которого не может обуздать ни один супруг,

Ты пасешь

Круахан из курганов!

Высока слава твоя и дикая сила!

Мой прекрасный атлас;

Отдай золото и серебро,

Которые были предложены мне!"

W. 3100.Medb:

"Тебе, передовой чемпион,

Я отдам свою кольчужную брошь.

С этого дня и до воскресенья

Да будет передышка твоя!

Воин, могучий, знаменитый,

Все земные сокровища

Будут отданы тебе;

Все будет твоим!

"Финнабейр из чемпионов (?),

Королева западного Эрина,

Когда ты убил Гончую Кузнеца,

Фердиад, она твоя!"

Фердиад:

⁽¹⁾ "Должен ли я взять Финнабаир в жены,

Водопады Аи и Круахан тоже,

И жить там вечно,

Не стал бы я искать коварную Гончую!

"Равное мастерство у меня и у него..."

Так говорил Фердиад.

"^{Одни} и те же кормилицы вырастили нас обоих,

И у них мы учились своему искусству.

"Не из страха перед битвой суровой,

Благородная служанка Эохо Федлеха,

Я бы избегала гончей кузнеца,

Но сердце мое кровью обливается от его любви!"

Медб:

"У тебя будет, дорогой, ярко-чешуйчатый человек, ^с

Один быстрый, гордый, высокоупряжный конь.

Ты получишь владения и земли

И не отступать от битвы (?)"

Фердиад:

"Но Медб так просил,

И языки поэтов призывали,

Я бы не пошел на тяжелые награды

Чтоб с другом своим сразиться!"

Медб:

"Сын Дамана с белыми щеками,

Должен ты проверить эту гончую героев,

Долго будет жить слава твоя,

Когда ты придешь из Фердиадского брода!"¹

²Тогда сказали они, все вместе, что дары те велики. ⁽³⁾Верно, они велики. ³Но хотя они и велики, - сказал W. 3113. Фердиад, - с самой Медб я оставлю их, и не приму их, если это будет битва или сражение с моим приемным братом, человеком моего союза и привязанности, ¹и равным мне в мастерстве оружия, ¹а именно, с Кухулайном." И сказал он: - "Величайший труд, (2) величайший труд, (3) величайший труд, (4) величайший труд.

"Величайший труд, ²этот, величайший труд, ²

Сразиться с Гончей Горы!

Лучше б я сразился дважды

С двумя сотнями людей Фала!

"Печален бой, ²и печален бой, ²

Я с Гончей подвигов сражусь!
Мы будем рубить и плоть, и кровь;
Кожу и тело мы разрубим!
"Печально, о бог, ²да, печально, о бог, ²
Что женщина должна нас разлучить!
Половина моего сердца, безупречная Гончая;
Половина сердца храброго Гончего - я!
"За мой щит, ^{(2) 0}, за мой щит, ²
Если падет отважная гончая Ат Клиата,
Я вобью свой тонкий меч
В сердце, в бок, в грудь!
"Мечом моим, ^{(2) 0}, мечом моим, ²
Если падет гончая Глен Болг!
Никого после него я не убью,
пока не переступлю порог мира!
"Моей рукой, ^{(2) 0}, моей рукой! ²
Падает гончая Глена в Сгайле,
Медб со всем ее воинством я убью,
И больше не будет людей Фала!
"Моим копьем, ^{(2) 0}, моим копьем! ²
Пусть будет убит храбрый гончий Ат Кро,
Я буду похоронен в его могиле;
Пусть одна могила укроет меня и его!
⁽³⁾ "Лучше б я, ²лучше б далеко, ²
Чтоб оружие убило меня в жестоком бою,
Чем смерть от гончей героев".
Должна ли она стать пищей для хищных птиц?³
"Скажи ему это, ^{(2) 0}, скажи ему это, ²
Гончей прекрасного оттенка,
Бесстрашный Скатах предсказал
Мое падение на броне через него!

W. 3149.

"Горе Медб, ¹да, горе Медб, ¹

Которая использовала свое ³коварство ³против нас;

Она поставила меня лицом к лицу

Против Кухулина - тяжкий труд!"

"Вы, люди, - сказала Медб, по своему обыкновению разжигая раздор и разногласия, ⁴как будто она вовсе не слышала Фердиада, ⁽⁴⁾-истинно слово, которое говорит Кухулен". "Что это за слово?" - спросил Фердиад. "Он сказал, - ответила Медб, - что не сочтет за труд, если ты падешь от его руки в самом лучшем подвиге его оружейного мастерства в той земле, куда он придет". "Несправедливо он так говорил, - сказал Фердиад, - ибо не трусость и не недостаток смелости видел он во мне ⁵ни днем, ни ночью. ⁽⁵⁾⁽⁶⁾И я не говорю так с ним, ибо не имею этого сказать о нем. ⁶И клянусь своим оружием ⁷доблести, ⁷если правда, что он так говорил, я буду первым из людей Эрина, кто сразится с ним на следующий день, ⁸как бы мне ни было противно это делать!" ⁸

⁹И он дал слово в присутствии всех, что пойдет и встретится с Кухулайном. Ибо Медб было угодно, если Фердиад не пойдет, иметь их свидетелями против него, чтобы она могла сказать, что это страх или ужас заставил его нарушить свое слово. ⁽⁹⁾"Благословение ¹⁰и победа ¹⁰тебе за это!" - сказал Медб; "Это радует меня больше, чем то, что ты показываешь страх и отсутствие смелости. Ибо каждый человек любит свою землю, и разве лучше ему искать благополучия Ольстера ⁽¹¹⁾потому что его мать происходила от Ольстерцев, ¹¹чем тебе искать благополучия Коннахта. ⁽²⁾⁽¹²⁾поскольку ты сын короля Коннахта?" ¹²

Тогда Медб добился от Фердиада легкого W. 3163. поручительства в том, что назавтра он вступит в бой и сразится с шестью воинами ¹из числа чемпионов Эрина, ¹или сразится и поспорит с одним лишь Кухулайном, если последнее покажется ему легче. Фердиад получил ²от Медба ²легкое поручительство, ³как он думал, ³послать вышеупомянутых шесть человек для выполнения обещанных ему условий, если Кухулейн падет от его руки.

⁴На том договоре присутствовал один замечательный воин из Ульстерменов, и это был Фергус Мак-Ройг. Фергус удалился в свой шатер. "Горе мне за дело, которое будет совершено утром следующего дня!" "Что это за деяние?" - спросили его соплеменники. "Мой добрый воспитанник Кухулайн будет убит!" "Добрый недостаток! Кто это так хвастается?" "Нетрудно сказать: Не кто иной, как его дорогой, преданный приемный брат, Фердиад, сын Дамана. Почему бы вам не получить мое благословение, - продолжал Фергус, - и пусть один из вас отправится с предупреждением и милостью к Кухулайну, если он, конечно, покинет брод на утро следующего дня?" "Живем мы, - сказали они, - и если бы ты сам был на боевом броде, мы бы и близко не подошли к нему, чтобы искать тебя". "Ну-ка, парень мой, - крикнул Фергус, - приведи нам наших коней и запряги колесницу!"⁴

Тогда Фергус пригнал для него коней, и колесница его была запряжена, и он выехал на место ⁵боя ⁵, где находился Кухулайн, чтобы сообщить ему ⁶о вызове, что Фердиад должен сразиться с ним. ⁶

⁽⁷⁾"К нам едет колесница, о Кухулайн!" - воскликнул Лаэг. Ибо так и поступил гилла, стоя спиной к своему господину. Он выигрывал у своего господина все остальные игры в шашки и

шахматы. Кроме того, он сторожил и охранял четыре аэрта. "Что это за колесница?" - спросил Кухулен. "Колесница, подобная королевской, огромная, с ярмом, крепким, золотым; с большим бортом из меди; с валами из бронзы; с тонкорамным, сухощавым ящиком (?)... запряженная двумя конями, черными, быстрыми, крепкими, толстокожими, под красивыми сбруями. В колеснице - один царственный, широкоглазый воин. Он носит кудрявую, вильчатую бороду, доходящую до низа гладкой нижней части его мягкой туники, которая в день бури и дождя могла бы укрыть под тяжелым щитом бороды пятьдесят воинов. Он носит гнутую пряжку, белую, красивую, многоцветную, с тремя прочными коваными цепями, так что за кожаным щитом, который висит на широкой спине воина, от края до края хватит места для четырех отрядов по десять человек. Длинный, острый, широкий, красный меч в ножнах, сплетенных и скрученных из белого серебра, над ... воина. Крепкое, трехгранное копье, обмотанное и опоясанное сверкающим белым серебром, лежит у него поперек колесницы".

"Нетрудно узнать его", - сказал Кухулен: "Это мой господин Фергус, который прибыл сюда с предупреждением и состраданием ко мне перед всеми четырьмя провинциями Эрина".

W. 3172. Фергус приблизился и сошел с колесницы.⁷Кухулин приветствовал его. *LL. fo. 82a. "Приветствую тебя, о мой господин Фергус!" - воскликнул Кухулен. ⁽¹⁾"Если на равнину прилетит стая птиц, ты получишь утку с половиной другой. Если в устье реки зайдет рыба, ты получишь лосося с половиной другого. Горсть водяного кресса, пучок лавра, веточка морской травы и глоток холодной воды из песка - все это ты получишь впоследствии". "Это порция разбойника", - сказал Фергус. "Это правда; это удел разбойника - мой", - ответил Кухулайн.⁽¹⁾"Воистину, я думаю, это приветствие, о W. 3174. воспитанник", - сказал Фергус. "Но, ¹если бы я пришел не за этим, я бы счел за лучшее покинуть его. ¹Именно для этого я здесь, чтобы сообщить тебе, кто придет сразиться и поспорить с тобой в утренний час рано утром". "Так услышим же мы это от тебя", - сказал Кухулен. "Твой друг, товарищ и приемный брат, человек, равный тебе в подвигах, в мастерстве оружия и в делах, Фердиад сын Дамана сына Даре, великий и могучий воин из людей Домнанна". ⁽²⁾"Как жива душа моя, отвечал Кухулайн, - не на поединок мы хотим пригласить нашего друга, и ³не из страха, а из любви и привязанности к нему; ⁽³⁾⁽⁴⁾и почти я предпочел бы пасть от руки этого воина, чем чтобы он пал от моей". ⁽⁴⁾"Даже ради этого, - отвечал Фергус, - ты должен быть начеку и наготове. ⁵Не говори, что ты не боишься Фердиада, ибо подобает тебе испытывать страх и ужас перед битвой с Фердиадом. ⁵Ибо в отличие от всех, кому выпало сражаться и состязаться с тобой на Куальнге, Фердиад, сын Дамана, сына Даре, ⁹ибо на нем роговая кожа ⁶в бою с человеком, ⁽⁶⁾⁽⁷⁾пояс, ⁽⁷⁾⁽⁸⁾одинаково сильный, победоносный в бою. ⁽⁸⁾и ни острия, ни края не краснеют на нем ⁽⁹⁾⁽¹⁰⁾в час раздора и гнева. Ибо он - ярость льва, и всплеск гнева, и удар гибели, и волна, топящая врагов. ⁽¹⁰⁾⁽¹²⁾"Не говори так!"¹²¹²"Не говори так! Истинно я здесь, - сказал Кухулен, - проверяя и W. 3185. оставаясь в четырех из пяти великих провинций Эрина с понедельника на исходе лета до начала весны, ¹и я не покидал своего поста ни на одну ночь, стойко противостоя мужчинам Эрина в Куальнге. ¹И за все это время я не отступал ни перед одним человеком ², ни перед множеством людей, ²и, думаю, так же мало я обращаюсь в бегство перед ним".

³И так он говорил, что не страх перед Фердиадом был причиной его тревоги перед поединком, а любовь к нему. ³А Фергус, со своей стороны, так говорил, чтобы усыпить его бдительность ⁴из-за силы Фердиада, ⁴и он произнес эти слова, а Кухулайн ответил:...

Фергус:

"О Кучулейн - великолепный поступок!

Пора тебе подняться.

Вот в ярости на тебя идет

Фердиад, краснолицый сын Дамана!"

Кухулен:

"Вот я - нелегкая задача - ^c

Держать в узде людей Эрина;

Ноги мои никогда не обращались в бегство

В борьбе с одним врагом!"

Фергус:

"Суровый человек, когда им движет гнев,

Благодаря своему кроваво-красному глайву;

Фердиад носит роговую кожу,

Против которой ни бой, ни сила не одолеют!"

Кухулен:

"Будь спокоен, не рассказывай свои сказки,

Фергус о могучем оружии.

Ни на какой земле и ни на какой почве

нет для меня поражения!"

Фергус:

"Свиреп тот, кто подвиги совершал;

Нелегко ему покориться.

Силен, как сотни, храбр его нрав.

Острие не уколёт, острие не порежет!"

Кухулен:

"Если мы столкнемся у брода,

Я и Фердиад известной сноровки,

Мы не расстанемся, если не будем знать:

Яростным будет наш бой на оружии!"

W. 3214.Фергюс:

"Больше желаю я, чем награды,

О Кухулайн с красным мечом,

Ты должен принести

На восток добычу надменного Фердиада!"

Кухулен:

"Теперь я даю слово и клятву,

хоть и не искусен я в словесном поединке,

Я победю этого

Сына Дамана макдаре!"

Фергус:

"Это я привел на восток воинство,

Тем самым воздав Ольстеру за обиду.

Со мной они пришли из своих земель,

Со своими героями и вождями!"

Кухулен:

"Не будь Конхобар в "Боли".

Трудно было бы подойти к нам.

Никогда Медб из Мага в Скайле

В более слезливом походе не бывал!"

Фергус:

"Величайший подвиг ждет твоей руки:

Сразись с Фердиадом, сыном Дамана.

Суровое оружие с упрямым острием, ^b

Ты получишь, ты, гончая Куланна!"

¹После этого ¹Фергус вернулся в лагерь и на стоянку ²людей Эрина, ⁽²⁾⁽³⁾чтобы люди Эрина не сказали, что он предает их или оставляет их, если он останется дольше, чем беседовал с Кухулайном. И они распрощались друг с другом.³

⁴Теперь, что касается возницы Кухулайна ⁵после того, как Фергус ушел от них: ⁽⁵⁾"Что ты будешь делать сегодня ночью?" - спросил Лазг. "Что?" - ответил Кухулайн. "Так будет" (сказал возница) "Фердиад приедет, чтобы напасть на тебя, с новой красотой плетения и укладки волос, и мытья, и купания, и четыре провинции Эрина с ним, чтобы посмотреть на бой. Я хотел бы, чтобы ты отправился туда, где получишь подобное украшение для себя, туда, где живет Эмер Фолтхейн ("Эмер Прекрасных Волос", твоя жена), ⁶дочь Форгала Монаха, ⁶ в Каиртенне в Клуан-да-Дам ("Луг двух оленей") в Слиаб Фуаит, ¹где ты получишь даже подобное украшение для себя."⁽¹⁾⁽²⁾ "Подобает так поступить", - сказал Кухулайн. ²Тогда Кухулайн отправился той же ночью ³в Данделган ³и провел ночь со своей женой. О его делах с того времени мы сейчас не рассказываем.⁴

W. 3235. ⁵Что же касается Фердиада, то он удалился в свой шатер и к своим людям и сообщил им о легком поручительстве, которое Медб получил от него, чтобы сражаться и биться с шестью воинами на следующий день, или же биться и сражаться с одним Кухулайном, если он сочтет это более легкой задачей. Он также сообщил им, что получил от Медб честные условия прислать тех же шестерых воинов для выполнения договора, который она заключила с ним, если Кухулен падет от его руки.

⁶Народ Фердиада не был радостным, веселым, бодрым или веселящимся в ту ночь, ^{(6) (*)}LL. fo. 82b. но были они печальны, скорбны и унылы, ибо знали, что там, где сошлись в бою два чемпиона и два оплота в промежутке на сотню, ⁷два столпа битвы и раздора людей Эрина ⁽⁷⁾того времени ⁸, И если падет один из них или оба, то, по их мнению, падет ⁹их король и ⁹их собственный повелитель ⁽¹⁰⁾ибо нелегко было сражаться с Кухулайном на рейде за Кине Куальнге.

Первую часть ночи Фердиад крепко спал, но когда наступил конец ночи, сон и тяжесть покинули его. Его охватило беспокойство, связанное с боем и сражением. ¹¹Но более всего он был встревожен духом, что допустит, чтобы все сокровища ушли от него и от девы из-за сражения с одним человеком. Если он не сразится с этим одним человеком, то назавтра ему придется сражаться с шестью чемпионами. Больше всего его мучило то, что, если он однажды покажется на броне Кухулайну, он был уверен, что никогда впредь не будет владеть ни головой, ни жизнью. И встал Фердиад рано утром. ^{(11) W.} 3252. И поручил он своему вознице взять коней и запрячь колесницу. Возница пытался отговорить его ¹от этого путешествия. ^{(1) (2)} "По нашему слову, сказал гилла, - лучше бы тебе ^{(a) (3)}остаться, чем ехать туда, - сказал он, - ибо я не столько одобряю это для тебя, сколько осуждаю". ⁽³⁾ "Держись от нас подальше, мальчик!" ⁽⁴⁾ "Ибо мы не потерпим ничьего вмешательства в это путешествие". ^{(4) (5)} Ибо обещание, которое мы дали Медбу и Эйлилу в присутствии людей Эрина, было бы позором для нас нарушить, ибо они скажут, что это страх или ужас заставил нас нарушить его. И, по совести говоря, я предпочел бы сам пасть от руки Кухулайна, чем чтобы он пал от моей в этом случае. Если же Кухулен падет от моей руки на боевом броне, то Медб и многие из людей Эрина падут от моей руки за залог, который они вымогали у меня, а я буду пьян и весел". ⁵И так он говорил, ⁶беседуя с возницей, ⁶и произнес эти слова, ⁷которые следуют за ними, обращаясь к вознице, ⁷и паж ответил:...

Фердиад:

"Поспешим на поединок,

Чтоб сразиться с этим человеком;

К броду мы подъедем,

У которого Бадб будет кричать!

Чтобы встретиться с Кухулайном,

Чтоб ранить его легкое тело,

Чтобы пронзить его копьем.

Чтобы он умер!"

W. 3266. Пастух:

"Остаться было бы лучше;

Твои угрозы не мягки;

Смертная болезнь будет одна,

И грустно вам расставаться!

Чтобы встретить благороднейших Ольстера,

Чтобы встретить, откуда приходит беда;

Долго будут люди говорить об этом.

Увы, за ваш ход!"

Фердиад:

"Нечестно то, о чем ты говоришь;

Нет страха у воина;

Мы никому не обязаны кротостью;

Мы не останемся ради тебя!

Тише, гилла, о нас!

Время принесет сильные сердца;

Больше встретим силы, чем слабости;

¹¹Идем на свидание!"⁰

Коней Фердиада вывели, колесницу запрягли, и он отправился ²из лагеря ²к боевому броду, когда еще не наступил для него день с его полным светом. ⁽³⁾"Парень мой, - сказал Фердиад, - не подобает нам отправляться в путь, не попрощавшись с людьми Эрина. Поверни для нас коней и колесницу в сторону людей Эрина". Трижды слуга поворачивал головы коней и колесницы в сторону людей Эрина. Затем он подошел к Медб, спускающей воду с себя на пол шатра. "Эйлиль, ты еще спишь?" - спросила Медб. "Не очень!" - ответил Эйлилл. "Ты слышал, как твой новый зять прощается с тобой?" "Так ли он поступает?" - спросил Эйлилл. "Да, это так, - ответил Медб, - но клянусь своим племенем, не на тех же ногах вернется к тебе тот, кто произнес это приветствие". "Тем не менее, мы получили выгоду от счастливого брачного союза с ним, - сказал Эйлилл, - если только Кухулайн падет от его руки, я буду рад, если они оба падут, но я предпочел бы, чтобы Фердиад спасся".

Фердиад подошел к боевому броду. "Посмотри, мой парень, - сказал Фердиад, - Кухулайн на броде?" "Того, что он, нет", - ответил гилла. "Погляди-ка на нас хорошенько", - сказал Фердиад. "Кухулейн - это не маленькое пятнышко, где бы он мог спрятаться", - ответил гилла. "Это правда, мой мальчик; до сих пор Кухулайн не слышал, чтобы к нему на Коровье пятно Куальнге вышел добрый воин, а когда услышал, то ушел от брода".

"Стыдно тебе клеветать на Кухулайна в его отсутствие. Не помнишь ли ты, как в битве с германцами Гарбгласа над границами Тирренского моря ты оставил свой меч у хозяев, а Кухулен убил сотню воинов, пока не добрался до него и не принес его тебе? И ты не забыл,

где мы были в ту ночь?" - спросил гилла. "Не знаю", - ответил Фердиад. "В доме управителя Скатаха, - сказал другой, - а ты пошел... и гордо впереди всех нас вошел в дом. Чурлан ударил тебя своей трехконечной вилкой по спине, так что ты вылетел, как болт, за дверь. Вошел Кухулайн и ударил мечом так, что тот развалился на две части. Я был их управляющим, пока вы были в этом доме. Если бы это было в тот день, ты бы не сказал, что ты был лучшим воином, чем Кухулайн". "Неправильно ты поступил, о Гилла, - сказал Фердиад, - ибо я не стал бы вступать в бой, если бы ты сразу так со мной заговорил. Почему же ты не положишь колесницы у меня под боком, а шкуры - под головой, чтобы я мог теперь спать?" "Увы, - сказал гилла, - это жалкий сон перед оленями и волчьими стаями!" "Как же так, гилла? Разве ты не можешь сторожить и охранять меня?" "Да, - отвечал гилла, - если только они не придут с облаков или с воздуха, чтобы напасть на тебя, они не придут с востока или с запада, чтобы напасть на тебя без предупреждения, без уведомления".⁽³⁾ "Подойди, гилла, - сказал Фердиад, ⁽¹⁾ распряги коней и ^{1w}. 3285. расстели для меня здесь подушки и шкуры моей колесницы, чтобы я проспал здесь свой тяжелый сон и дремоту, ибо я не спал последнюю часть ночи от беспокойства перед битвой и сражением".

Гилла отвязал коней, отстегнул колесницу под собой, ¹ расстелил под собой одежды для колесницы, ¹ и задремал от тяжелого сна, который был на нем. ² А гилла остался сторожить и охранять его.²

О том, как Кухулайн справлялся со своей судьбой ³, рассказывается здесь ³: Он не вставал, пока не наступил день с его ярким светом, чтобы люди Эрина не сказали, что это страх или испуг перед чемпионом, если он встанет ⁴ рано.⁴ И когда наступил день с его полным светом, он ⁵ провел рукой по своему лицу и ⁵ велел своему вознице взять своих лошадей и привязать их к своей колеснице. "Подойди, гилла, - сказал Кухулайн, - выведи для нас коней и запряги колесницу, ибо рано встает воин, назначенный нам навстречу, Фердиад, сын Дамана, сына Даре. ⁶ Если Фердиад ждет нас, ему нужно долго думать". ⁽⁶⁾ "Кони выведены, - сказал гилла, - колесница запряжена. Садись, и да не постыдится доблесть твоя ⁸ ехать туда!" ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾ Кухулен сел в колесницу, и они поехали вперед к броду.⁹ И тогда рассекающий, совершающий подвиги, побеждающий в битвах, обладающий красным мечом герой Кухулайн, сын Суалтаима, взошел на свою колесницу, так что вокруг него с воплями носились гоблины, и фьорды, и страшили из лесов, и демоны воздуха; Ибо Туатха Де Дананн ("Народ Богини Дану") имели обыкновение поднимать свои крики вокруг него, чтобы ужас и страх, и испуг, и ужас перед ним были тем сильнее в каждой W. 3304. битве и на каждом поле, в каждой схватке и в каждом бою, куда бы он ни отправлялся.

Недолго ждал возница Фердиада, когда услышал нечто: ¹ Грохот, и треск, и шум, и грохот, и гром, ⁽¹⁾ ^(*) LL. fo. 83a. и грохот, и лязг, а именно: крик щитов подвижников, и звяканье копьев, и удары мечей, и стук шлема, ² и звон копий, ² и лязг кирасы, и удары оружия, ярость подвигов, натяжение веревок, и визг колес, и скрип колесницы, и топот копыт коней, и глубокий голос героя и воина битвы ³ в серьезной речи со своим слугой ³, направляющегося к броду, чтобы напасть на своего противника.

Слуга подошел, коснулся рукой своего господина ⁴ и разбудил его. ⁽⁴⁾ "Фердиад, господин, - сказал юноша, - вставай! Они пришли, чтобы встретить тебя у брода". ⁵ Тогда ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾ Фердиад встал и подпоясал свое тело, облачившись в боевую одежду для битвы и сражения. ⁶ И гилла произнес такие слова: - "Поезд колесницы катится по дороге.

"Катится колесница,

Его ярмо из серебра;

Человек великий и мужественный

Возглавляет сильную машину!

Через Бри Росс, через Бране

По быстрому пути они мчатся;

Мимо пня Старого города,

Победоносно мчатся они!

"Хитрая гончая, что гонит,

Справедливый вождь, который призывает,

Свободный ястреб, который мчится

Своих коней к югу!

Куа, окрашенные в золотой цвет, ^b

Он обязательно возьмет нас;

Мы знаем - и не скрываем этого.

Он принесет нам поражение! ^c

W. 3335.

"Горе ему на пригорке,

И храбрый Гончий перед ним;

В прошлом году я предсказал,

Что когда-нибудь он придет!

Гончая из Эмайн Мача,

Гончая всех мастей,

Пограничная гончая, военная гончая,

Я слышал то, что слышал!"

"Пойдем, гилла, - сказал Фердиад, - по какой причине ты превозносишь этого человека с тех пор, как я вышел из дома? И это почти повод для раздора с тобой, что ты так высоко его восхваляешь. Но Эйлилл и Медб предсказали мне, что этот человек падет от моей руки. И так как это награда, он будет быстро разорван мной на части. ¹И приготовьте оружие на борде против его прихода". "Стоит мне повернуться лицом назад, - сказал гилла, - и шести твоей колесницы пройдут сквозь мою шею". "Слишком много, мой мальчик, - сказал Фердиад, - ты хвалишь Кухулина, ибо не наградил он тебя за похвалу, ¹но пора позвать на помощь". И он произнес эти слова, а паж ответил:...

Фердиад:

"Пришло время помочь мне;
Молчи! Перестань восхвалять!
Это был не дружеский поступок,
Не гибель над пропастью (?) ^a
Чемпион Куальнге,
Ты видишь среди гордых подвигов,
За то, что это - гурдон,
Должен быть быстро убит!"^b

Пастух:

"Я вижу героя Куальнге,
С подвигами непомерными,
Не бежит он от нас,
Но навстречу нам он идет.
Он бежит - не медленно.
И хитрый, и не хитрый.
Как вода с высокого утеса
Или молнией быстрой!"

W. 3365.Ferdiad:

"Это повод для ссоры,
Как сильно ты его превозносишь;
И почему ты выбрал его,
Поскольку я не дома?
И теперь они восхваляют его,
Они падают, чтобы провозгласить его;
Никто не нападает на него,
Но мягкие простые люди (?)".

¹Далее следует описание колесницы Кухулина, одной из трех главных колесниц в "Сказании о набеге на Куальнге". ¹

Недолго оставался там возница Фердиад, как вдруг увидел нечто: ⁽²⁾"Как ты видишь Кухулина?" - спросил Фердиад своего возницу. "Я вижу, - сказал тот, - прекрасную колесницу с живым острием, ³широкую, из белого хрусталя, с толстым золотым ярмом, с прочными

медными пластинами, с валами из бронзы, с колесными опорами из бронзы, покрытыми серебром, ³приближающуюся с быстротой, с быстротой, с совершенным мастерством; с зеленой тенью, с тонкой оправой, с сухим телом (?) коробкой, увенчанной подвигами хитрости, ⁴с прямым острием, ⁴длинным, как меч воина. ⁵На нем ⁵было место для семи рук героя, прекрасное сиденье для его господина; ⁶два колеса, темные, черные; шест из олова, с красной эмалью, прекрасного цвета; две инкрустированные, золотые уздечки. ^{(6) (7)}Эта колесница была поставлена ⁷позади двух быстроногих коней. ⁽⁸⁾проворных, яростных, малоголовых, ⁸стремительных, большеухих, ⁹малоротых, остроклювых, красногрудых, ⁹весело скачущих, с раздутыми ноздрями, широкогрудых, быстроногих, высокобедрых, ширококопытных, стройноногих, властных и решительных. Серый, широкогрудый, малоподвижный, длинногривый конь. ⁽¹⁰⁾которого звали Лиат ("Роан") из Маха, ¹⁰был под W. 3379. одним из ярмов колесницы; черный, с хрустящими ногами, быстроногий, широкозадый конь. ⁽¹⁾которого звали Дубх ("Черный") из Ситлеанна, ¹под другим. Подобно ястребу, преследующему добычу в резкий бурный день, или порыву весеннего ветра в мартовский день над равниной, или испуганному оленю, когда гончие впервые разбудили его во время первой погони, *LL. fo. 83b. были два коня Кухулина перед колесницей, как будто они были на светящихся, огненных флагах, так что они сотрясали землю и заставляли ее дрожать от быстроты своего хода.

⁽²⁾"Впереди этой колесницы сидит человек со светлыми, вьющимися, длинными волосами. Вокруг него плащ, голубой, парфянского пурпура. В его руке копье с красными и остро режущими лезвиями, огненно-красного цвета. Подобие трех голов волос у него, а именно: русые волосы рядом с кожей головы, кроваво-красные волосы посередине, венец из золота - третья голова волос.

"Прекрасно расположение этих волос, так что они тремя витками спускаются сзади на плечи. Они подобны золотой нити, когда ее оттенок выткали на наковальне; или подобны желтизне пчел, на которых сияет солнце в летний день, - таков блеск каждого волоска его волос. Семь пальцев у него на каждой ноге и семь пальцев на каждой руке, а вокруг его глаз - блеск очень большого огня.

"Ему подобает возница рядом с ним, с курчавыми, иссиня-черными волосами, широко обритыми на голове. Вокруг него накидка, распахнутая на локтях. В руке у него конский кнут, очень тонкий и золотой, вокруг него накинута светло-серый плащ, а в руке у него козёл из белого серебра. Он понукает коней, как бы ни ехал тот прославленный воин, что в колеснице"².

И Кухулайн достиг брода. Фердиад ждал на W. 3387. южной стороне брода; Кухулайн стоял на северной стороне. Фердиад приветствовал Кухулайна. "Приветствую тебя, о Кухулин!" - сказал Фердиад. "Истинно говорил я до сих пор о твоём приходе, - отвечал Кухулен, - но сегодня я больше не доверяю ему. И, о Фердиад, - сказал Кухулен, - лучше мне приветствовать тебя, чем тебе приветствовать меня; ибо это ты пришел в землю и провинцию, где я живу; и не тебе подобает приходить, чтобы спорить и сражаться со мной, а мне подобает идти, чтобы спорить и сражаться с тобой. Ибо перед тобой в бегстве мои женщины, и мои мальчики, и мои юноши, и мои кони, и мои отряды коней, и мои толпы, и мои стада, и мои стада скота".

"Хорошо, о Кухулин, - сказал Фердиад, - что привело тебя на битву со мной? Ведь когда мы были ¹вместе ¹со Скатхахом, и с Уатхахом, и с Айфе, ²ты не был человеком, достойным меня, ибо ²ты был моим слугой, даже для того, чтобы вооружать мое копье и одевать мою постель". "Это действительно так, - отвечал Кухулайн, - по молодости и малости своей я так много

сделал для тебя, но это отнюдь не мое настроение сегодня. Ибо нет в мире воина, которого я не прогнал бы в этот день ³на поле битвы и сражения." ³

⁴Вскоре они встретились на середине брода. ⁴И тогда каждый из них бросил друг другу резкие упреки, отказавшись от своей дружбы; и Фердиад произнес там эти слова, а Кухулайн ответил:...

Фердиад:

"Что привело тебя, о Куа,
сразиться с сильным чемпионом?

Плоть твоя будет кроваво-красной

От дыма твоих коней!

Увы, нелегка твоя дорога,

Зажигание огненных мечей;

В исцелении нуждаешься,

если ты достигнешь дома!"

W. 3417.Cuchulain:

"Я пришел перед воинами

Вокруг стада дикого вепря, ^a

Перед войсками и сотнями,

Чтобы утопить тебя в глубине.

В гневе, чтобы доказать тебе

В стократной битве,

Пока на тебя не обрушится хаос,

Защищая голову твою!"

Фердиад:

"Здесь стоит тот, кто сокрушит тебя,

Я уничтожу тебя,

(1) . . . ¹

От меня

бегство их воинов

Перед Ольстером,

И долго они будут помнить

Потерю, что была их!"

Кухулен:

"Как же нам сражаться?

О несправедливости вздохнем?

Несмотря ни на что, мы пойдем туда,

Чтобы сразиться на броде!

Или на твердых мечях,

Или с красными остриями копий,

Перед хозяевами, чтобы убить тебя,

Если ²час твой ²настал?"

Фердиад:

"До заката, до ночи...

Если нужно, то охраняй...

Я сражусь с тобой в Баирче,

Не бескровный бой!

Ульстермены зовут тебя,

"Он у него! О, послушайте!

Зрелище их огорчит.

Что сквозь них пройдет!"

Кухулен:

"В опасную щель упал,

Под рукой срок жизни твоей;

На тебя направлено оружие,

И не в мастерстве нежном!

Один чемпион тебя убьет;

Мы оба столкнемся;

Больше ты не будешь вести набеги,

³С этого дня и до Судьбы!" ³

W. 3457.Фердиад:

"Опасайся своих предупреждений,

Ты величайший в мире хвастун;

Ни гурдон, ни помилование,

¹Низкий воин для тебя! ¹

Я хорошо знаю тебя,

Сердце ты, как бушлат.

Этот парень просто щекочет.

Без умения и силы!"

Кухулен:

"Когда мы были со Скатахом,

Для традиционной тренировки оружия,

Мы вместе отправлялись в путь,

Чтобы искать любой бой.

Ты был товарищем моего сердца.

Мой сородич и мой родственник;

Не найти мне никого роднее;

Потеря твоя была бы печальна!"

Ferdiad:LL. fo. 84a.

"Ты ставишь честь свою на карту.

Если мы не вступим в бой;

Прежде чем прокричит петух,

Твою голову на вертел!

Кухулен из Куальнге,

Безумное бешенство овладело тобой.

Все зло мы обрушим на тебя,

Ибо грех твой!"

"Ну же, о Фердиад, - вскричал Кухулен, - не суждено тебе было прийти, чтобы сразиться со мной, из-за подстрекательства и вмешательства Эйлилла и Медба ²и из-за ложных обещаний, которые они тебе дали. Из-за их обманных условий и дева было убито много хороших людей.²И все, кто пришел ³из-за этих обещаний обмана, ³не принесли им ни выгоды, ни успеха, и они пали от меня. И тем более, ⁴о Фердиад, ⁴не принесет это тебе ни победы, ни увеличения славы; ⁵как все они пали, ⁵так и ты падешь от моей руки!" Так он говорил, W. 3486. и далее он произнес эти слова, и Фердиад послушал его:...

"Не приближайся ко мне, благородный вождь,

Фердиад, товарищ, сын Дамана.
Хуже для тебя, чем для меня;
Ты навлечешь горе на весь народ!
"Не приближайся ко мне вопреки всему;
Твое последнее ложе приготовил я.
Зачем тебе одному спастись
От доблести моих рук?
"Не отменить тебе великих подвигов,
Хоть ты пурпурный, рогатый?
И дева, которой ты хвалишься,
Не станет твоей, сын Дамана!
"Финнабейр, дочь Медба, прекрасная,
Пусть велики ее прелести,
Как ни прекрасна девичья форма,
Она не для того, чтобы ты наслаждался!
"Финнабейр, дитя короля,
По правде говоря, это приманка;
Много тех, кого она обманула
И не обманула, как тебя!
"Не нарушай, бесстрашный, клятвы со мной;
Не нарушай дружбы, не нарушай уз;
Не нарушай обещания, не нарушай слова;
Не приближайся ко мне, благородный вождь!
"Пятьдесят вождей получили по заслугам.
Эту же девицу, предложение тщетное.
Через меня они ушли в свои могилы;
Копье-прямо все, что было у них от меня!
"Хотя храбрым был Фербет,
С ним был воинский отряд,
В короткий срок я подавил его ярость;
Его я убил одним ударом!

"Срубдаре-сор его мощь угасла.
Любимец благороднейших дам,
Была пора, когда слава его была велика.
Ни золото, ни одежда не спасли его!
"Была бы она моей женой,
Улыбнулась бы мне голова этой прекрасной страны,^a
Я б тело твоё не тронул.
Ни справа, ни слева, ни впереди, ни позади!"

W. 3527. "Хорошо, о Фердиад!" - воскликнул Кухулен.¹ Жаль тебе отказываться от моего союза и моей дружбы ради женщины, которой торговали пятьдесят других воинов до тебя, и пройдет немало времени, прежде чем я оставлю тебя ради этой женщины.¹ Поэтому не подобает тебе вступать со мной в бой и сражение, ибо когда мы были со Скатхахом, с Уатхахом и с Айфе,² мы вместе упражнялись в доблести и оружии мира, и² именно вместе мы искали каждую битву и каждое поле боя, каждый бой и каждое состязание, каждый лес и каждую пустыню, каждое укрытие и каждое углубление." И вот он заговорил и произнес такие слова:...

Кухулен:

"Когда-то мы были сердечными товарищами;
Мы были товарищами в лесу;
Мы были мужчинами, которые делили постель,
Когда мы спали тяжелым сном,
После тяжелых и изнурительных боев.
Во многие земли, такие странные,
Бок о бок мы шли вперед,
И по лесам мы прошли,
Когда со Скатхахом мы учились оружию!"

Фердиад:

"О Кухулайн, богатый подвигами,
Тяжелому ремеслу мы оба научились;
Измена сменила нашу любовь;
Первая рана твоя была куплена;
Не думай больше о нашей дружбе,

Куа, она тебе не поможет!"

"Слишком долго мы в этом пути", - сказал Фердиад; "И к какому оружию нам прибегнуть сегодня, о Кухулин?" "С тобой будет выбор оружия на этот день до ночи", - ответил Кухулен, - "ибо ты тот, кто первым достиг брода". "Помнишь ли ты, - спросил Фердиад, - как мы упражнялись в искусстве владения оружием со Скатахом, с Уатахом и с Эйфе?" "Да, и я помню", - ответил Кухулайн. "Если ты помнишь, давай начнем ³с них."³

W. 3555. Они приступили к своим самым лучшим оружейным подвигам. Они взяли на себя два одинаковых щита для подвигов, и свои восьмиконечные тарчи для подвигов, и свои восемь малых дротиков, и свои восемь прямых мечей с украшениями из моржового зуба, и свои восемь меньших, украшенных слоновой костью копий, которые летели от них и к ним, как пчелы *LL. fo. 84b. в день хорошей погоды.

Они не бросили ни одного оружия, которое не поразило бы их. Каждый из них был занят метанием друг в друга этих снарядов с ранних утренних сумерек до полудня, в то время как они преодолевали различные подвиги с помощью выступов и впадин своих щитов. Но как ни велико было мастерство броска с той и другой стороны, столь же велико было и мастерство защиты, так что за все это время ни у одного из них не пролилась кровь и не покраснел другой. "Давай прекратим этот поединок, о Кухулайн, - сказал Фердиад, - ибо не в нем будет наше решение". "Да, конечно, прекратим, если пришло время", - ответил Кухулайн. ¹Тогда ¹они остановились. Они бросили свои ухватки в руки возниц.

"К какому оружию мы прибегнем дальше, о Кухулайн?" - спросил Фердиад. "Выбор оружия до ночи за тобой, - ответил Кухулен, - ибо ты первым достиг брода". "Тогда начнем, - сказал Фердиад, - с наших метательных копий с прямым наконечником, гладкой закалки, со шнурами из прочного льна на них". "Да, тогда начнем", - согласился Кухулайн. Затем они взяли по два крепких щита, одинаково прочных. Они опустились на свои прямоконечные, гладко закаленные копья, на которых были намотаны шнуры из прочного льна. Каждый из них с середины полудня ²и до желтизны солнца ²на закате занимался метанием копий в другого. Как ни велико было превосходство защиты, столь же велико было превосходство метания с обеих сторон, так что W. 3578. каждый из них истекал кровью, краснел и ранил другого в течение этого времени. ⁽¹⁾"Не хочешь ли ты заключить перемирие, о Кукуган?" ^a- спросил Фердиад. "С удовольствием, - ответил Кукулан, - ибо тот, кто начинает с оружием, имеет право его бросить". ⁽¹⁾"Давай оставим это, о Кукулан", - сказал Фердиад. "Да, оставим, ибо время пришло", - ответил Кухулен. И они остановились. Они бросили свое оружие в руки своих возниц.

После этого каждый из них пошел навстречу другому ²посреди брода, ²и каждый из них положил руку на шею другого и дал ему три поцелуя ³в память о своем товариществе и дружбе. ³В ту ночь их кони были в одном и том же загоне, а их возницы у одного и того же костра; и их возницы приготовили для них подстилку из свежего камыша с подушками для раненых на ней. Потом пришли врачеватели и лекари, чтобы исцелить и вылечить их, и положили целебные травы и сборы и чары на их порезы и колотья, на их раны и многие раны. Из всех целебных трав и трав и целебных чар, которые ⁴были принесены Кухулайну из обиталища фей Эрина и ⁴были приложены к порезам и ножам, к ранам и многим ранам Кухулайна, И такую же часть он послал через брод на запад Фердиаду, ⁵чтобы приложить к его ранам и к его лужам крови, ⁵чтобы люди Эрина не могли сказать, что если Фердиад падет от его рук, то это было больше, чем его доля заботы о нем.

Из всякой еды и всякого соленого, успокаивающего и крепкого напитка, что приносили Фердиаду люди Эрина, такую же часть он посылал через брод на север к Кухулайну, ибо поставщиков Фердиада было больше, чем поставщиков Кухулайна. Все люди Эрина были поставщиками Фердиада, чтобы он мог держать W. 3598. Кухулайна от них. Но только жители Маг Брега ("Равнина Брега") были поставщиками Кухулайна. Они имели обыкновение приходить ежедневно, то есть каждую ночь, чтобы поговорить с ним.

Ночь они провели там. Рано утром они встали и отправились к боевому броду. "К какому оружию мы прибегнем в этот день, о Фердиад?" - спросил Кухулайн. *LL. fo. 85a. "Выбор оружия до ночи принадлежит тебе", - ответил Фердиад, - "потому что именно я выбирал оружие в предыдущий день". "Возьмем же, - сказал Кухулайн, - сегодня наши большие, хорошо закаленные копья, ибо мы думаем, что удар приблизится к решающей битве сегодня, чем вчерашнее метание. Пусть приведут к нам наших коней и запрягут наши колесницы, чтобы в этот день мы вступили в бой на наших конях и колесницах". "Да, так и поступим", - согласился Фердиад. И тогда они закрепили на себе два крепких широких щита на этот день. В тот день они взяли в руки свои большие, хорошо закаленные копья. С ранних утренних сумерек и до самого вечера каждый из них стал пронзать и гнать, бросать и давить другого. Если бы птицам в полете было свойственно пролетать сквозь тела людей, они могли бы в тот день пройти сквозь их тела и унести куски крови и плоти через их раны и язвы в облака и воздух вокруг. И когда наступил час вечерний, кони их были изнурены, погонщики измотаны, и сами они, герои и воины доблестные, были измучены. "Сдадимся же, о Фердиад, - сказал Кухулайн, - ибо кони наши издохли, а погонщики устали, а когда они издохли, почему бы и нам не издохнуть?" И так он заговорил, и произнес он в том месте такие слова:...

"Нам не нужно, чтобы наши колесницы ломались.

Это борьба, подходящая для великанов.

Наденьте на коней поводья,

Теперь этот грохот оружия позади!"

W. 3626. "Да, мы прекратим, если время пришло", - ответил Фердиад. Они прекратили ¹тогда.

¹Они бросили свое оружие в руки своих возниц. Каждый из них подошел к своему товарищу. Каждый положил руку на шею другого и трижды поцеловал его. В ту ночь их кони находились в одном загоне, а их возницы - у одного костра. Возницы приготовили для них ²две

²подстилки из свежего камыша с подушками для раненых на них. Пришли лекари и врачеватели, чтобы присутствовать, наблюдать и отмечать их в ту ночь; ибо ничего другого они не могли сделать из-за ужасности их порезов и ударов, ран и многочисленных ран, кроме как применить к ним филтры, заклинания и чары, чтобы остановить их кровь, кровотечение и смертельные боли. Из всех волшебных снадобий, заклинаний и чар, которые были применены к порезам и ранам Кухулайна, он послал Фердиаду через брод на запад такую же долю. Из всякой еды и всякого соленого, успокаивающего и крепкого напитка, что приносили люди Эрина Фердиаду, равную часть он посылал через брод на север Кухулайну, ибо фуражиров Фердиада было больше, чем фуражиров Кухулайна. Ибо все люди Эрина были кормильцами Фердиада, чтобы он мог отгонять от них Кухулайна. Но только обитатели равнины Брег были кормильцами Кухулайна. Они приходили ежедневно, то есть каждую ночь, чтобы беседовать с ним.

Там они провели ночь. Рано утром они встали и отправились к боевому броду. В тот день ³Кухулайн заметил у Фердиад недоброе выражение лица и мрачное настроение, чем в любой другой день ³. "Злой ты сегодня, о Фердиад, - сказал Кухулен, - волосы твои W. 3653. стали темными ^aсегодня, и глаза твои стали сонными, и твой прямой вид *LL. fo. 85b. и черты лица твоего и походка твоя ушли от тебя!" "Воистину, не от страха и не от ужаса перед тобой случилось это со мной сегодня, - отвечал Фердиад, - ибо нет в Эрине сегодня воина, которого я не смог бы отразить!" ⁽¹⁾"Увы, о Фердиад, - сказал Кухулен, - как жаль, что ты выступаешь против своего приемного брата, товарища и друга, по совету любой женщины в мире!" "Жаль, о Кухулен, - ответил Фердиад. "Но если я расстанусь с тобой без борьбы, то навсегда останусь в дурной славе у Медба и у знати четырех великих провинций Эрине". "Жаль, о Фердиад, - сказал Кухулен, - но не по совету всех мужчин и женщин в мире я покину тебя или причиню тебе зло. И чуть ли не сгустком крови было бы мое сердце, если бы я сражался с тобой!"¹

И Кухулен сетовал и стонал, и произносил эти слова, а Фердиад отвечал:...

Кухулен:

"Фердиад, ах, если это ты,

Я знаю, что ты обречен на смерть!

На женский порыв,

И вынужден был сражаться с товарищем клятвенным!"

Фердиад:

"О Кухулен, мудрый указ!

Верный защитник, герой верный,

Каждый должен идти

Под дерн, что скрывает его могилу!"

Кухулен:

"Финнабейр, дочь Медба, прекрасная,

Пусть она и прекрасная дева,

Не за любовь они отдадут тебя,

а чтобы доказать свою королевскую власть!"

Фердиад:

"Давным-давно я могущество свое доказал,

Ку нежный духом ты.

О храбрейшем я не слыхал;

До сегодняшнего дня я не нашел!"

Кухулен:

"Ты - тот, кто спровоцировал этот бой,
Сын Дамана, сын Даре,
Чтоб уйти по женскому слову,
Скрестить мечи с твоим старым другом!"

W. 3679.Фердиад:

"Нам ли тогда уходить без боя,
хоть мы и братья, смелая Гончая,
Плохи будут мои слова и слава.
С Эйлилом и Медбом Круахана!"

Кухулен:

"Пища еще не прошла через его уста,
И не родился он еще,
Сын короля или непорочной королевы,
ради которого я бы причинил тебе зло!"

Фердиад:

"Гончая Куланна, с потоками деяний,
Медб, а не ты, предал нас;
Славу и победу ты получишь;
Не на тебя мы возлагаем вину!"

Кухулен:

"В крови мое храброе сердце,
Близко я разлучен с душой;
Неправильно это - с множеством дел...
Фердиад, дорогой, сражаться с тобой!"

¹После этого разговора Фердиад заговорил: ⁽¹⁾ "Сколько бы ты ни находил во мне сегодня недостатков, - сказал Фердиад, - ²за мой зловещий вид и дурные поступки, это будет как бы в ущерб моей доблести". И он сказал: ⁽²⁾ "К какому оружию мы прибегнем сегодня?" "Ты сам выбираешь оружие на сегодня и до ночи, - ответил Кухулайн, - ибо это я выбрал в прошедший день". "Тогда, - сказал Фердиад, - прибегнем сегодня к нашим тяжелым, сильно бьющим мечам, ибо мы полагаем, что битье друг друга приблизит нас к решению битвы сегодня, чем

вчерашнее протыкание друг друга". "Тогда пойдемте, во что бы то ни стало", - ответил Кухулайн.

Тогда они взяли с собой два полных огромных длинных щита на этот день. Они обратились к своим тяжелым, сильно бьющим мечам. Каждый из них стал наносить удары и рубить, валить и рубить, убивать и разделявать ³своего товарища, ³пока не стал размером с голову месячного ребенка каждая шишка и каждый порез, ⁴каждый шрам и каждый сгусток крови ⁴, которые каждый из них снимал с плеч, бедер и лопаток другого.

W. 3708. Каждый из них занимался избиением другого таким образом с сумерек раннего утра до часа вечернего. "Давай оставим это, о Кухулейн!" - воскликнул Фердиад. "Да, давай уйдем, если час настал", - ответил Кухулен. Тогда они расстались ¹и ¹бросили свое оружие в руки возниц. И хотя это была встреча двух счастливых, веселых, жизнерадостных людей, расстались они в ту ночь как двое печальных, скорбных и полных страданий. ²Они расстались без поцелуя, благословения или какого-либо другого знака дружбы, и их слуги обезоружили коней, оруженосцев и героев; от Кухулина к Фердиаду в ту ночь не было послано ни целебных, ни лечебных трав, и Фердиад не принес ему ни еды, ни питья. ²Их кони в ту ночь не были в одном загоне. Их возницы не были у одного костра.

Они провели там ночь. Наутро Фердиад встал рано и пошел один к боевому броду, ³и смел, мстителен и могуч был тот, кто пошел туда в тот день, Фердиад сын Дамана. ³Ибо знал он, что это будет решающий день битвы и сражения; и знал он, что один или другой из них падет там в тот день, или оба они падут. Тогда он надел свою боевую траву битвы, сражения и боя, *LL. fo. 86a. или когда-либо Кухулен выходил ему навстречу. И вот как была устроена эта боевая упряжь: он надел свой шелковый, блестящий треух с золотой каймой в крапинку, рядом со своей белой кожей. Поверх него, снаружи, он надел свой коричневый кожаный, хорошо сшитый килт. Снаружи он положил огромное, добротное знамя размером с мельничный жернов, ⁴мелкий (?) камень из адаманта, который он привез из Африки и который не могли пробить ни острия, ни края. ⁴Он надел свой прочный, очень глубокий, железный килт из дважды расплавленного железа поверх огромного, добротного знамени размером с мельничный жернов, через W. 3730. страх и ужас перед Гэ Булга в тот день. На голову он надел свой гребнеобразный боевой колпак битвы и сражения, на котором было сорок карбункулов, прекрасно украшавших его и усыпанных красной эмалью, хрусталем и рубинами и ¹сияющими камнями ¹восточного мира. Свое гневное, яростно бьющее копье он схватил в правую руку. На левом боку он повесил свой изогнутый боевой фальчион ⁽²⁾который своей остротой и остротой мог бы срезать волос против течения, ²с золотой рукоятью и округлым эфесом из красного золота. На дуге спины он повесил свой массивный щит ³воина из тонкорунного буйвола, ³на котором было пятьдесят блях, где в каждой из блях, кроме большой центральной бляхи из красного золота, можно было изобразить кабана. В тот день Фердиад совершал на высоте разнообразные, блестящие, многообразные, дивные подвиги, которым никто не учился прежде ни у матери, ни у отца, ни у Скатхаха, ни у Уатхахаха, ни у Эйфе, но в тот день он сам нашел их перед лицом Кухулайна.

Кухулайн тоже пришел к броду и увидел разнообразные, блестящие, многообразные, чудесные подвиги, которые Фердиад совершал на высоте. "Ты видишь здесь, о Лаэг, мой господин, разнообразные, яркие, многочисленные, чудесные подвиги, которые Фердиад совершает на высоте, и я буду принимать эти подвиги один за другим, и поэтому, ⁴О Лаэг, - воскликнул Кухулайн, ⁽⁴⁾"если мне сегодня выпадет поражение, укоряй меня, насмехайся надо мной и говори мне зло, чтобы тем сильнее поднимался во мне дух мой и гнев. Если же

прежде меня он потерпит поражение, скажи мне это, похвали меня и скажи мне правду, чтобы тем больше было во мне мужества!" "Так и будет, если понадобится, о Кучук", - ответил Лаэг.

Тогда и Кухулайн опоясался боевым снаряжением, и W. 3757. бой и сражение вокруг него, и совершил в тот день на высоте всевозможные великолепные, многообразные, чудесные подвиги, которым он не учился ни у кого прежде, ни у Скатаха, ни у Уатаха, ни у Айфе.

Фердиад наблюдал за этими подвигами, и он знал, что они будут использованы против него в свою очередь. "К какому оружию мы прибегнем ¹сегодня ¹, о Фердиад?" - спросил Кухулайн. "До ночи оружие будет в твоём распоряжении", - ответил Фердиад. "Тогда давайте отправимся на "Подвиг у брода", - сказал Кухулайн. "Да, так и сделаем", - ответил Фердиад. И хотя Фердиад говорил так, он считал это самым тяжким делом, куда он мог пойти, ибо знал, что в этом роду Кухулайн уничтожал всех героев и всех воинов, которые сражались с ним в "Подвиге у брода".

Воистину велико было деяние, совершенное в тот день на броду. Два героя, два чемпиона, два бойца на колесницах на западе Европы, два ярких факела доблести гэлов, две руки, раздающие милости и награды ², драгоценности и сокровища ²на западе северного мира, *LL. fo. 86b. ³два ветерана ³мастерства и два ключа храбрости гэлов, ⁴человек для подавления разногласий и раздоров Коннахта, человек для охраны скота и стад Ольстера ⁴, сходились в поединке, как издали, ⁵намереваясь убить друг друга или убить одного из них ⁵, через сеяние раздора и подстрекательство Айлилла и Медба.

Каждый из них был занят тем, что с раннего утра и до середины полудня бросался друг на друга в этих ратных делах. Когда наступила середина дня, ярость мужчин стала дикой, и каждый из них приблизился к другому.

Тогда Кухулайн одним прыжком оттолкнулся от берега брода и встал на бровку щита Фердиада Макдамана, стремясь достать его голову и нанести W. 3779. ему удар сверху по ободу щита. Фердиад сразу же нанес по щиту удар левым локтем, так что Кухулайн отлетел от него, как птица, на край брода. И снова Кухулайн спрыгнул с края брода и приземлился на босу щита Фердиада Макдамана, чтобы достать его голову и ударить сверху по ободу щита. Фердиад ударил по щиту левым коленом, и Кухулайн отлетел от него, как младенец, на берег брода.

Лаэг заметил это. "Горе тебе, ¹о Кухулейн!" ¹воскликнул Лаэг; ⁽²⁾"похоже, ²что воин, который против тебя, трясет тебя, как ласковая женщина трясет свое дитя. Он омыл тебя, как омывают чашу в ванне. Он перемолол тебя, как мельница перемалывает мягкий солод. Он пронзил тебя, как инструмент пробивает дуб. Он связал тебя, как связывает деревья трава. Он набросился на тебя, как ястреб набрасывается на маленьких птичек, так что не будет у тебя больше ни права, ни титула, ни претензии на доблесть или умение владеть оружием до самого дня гибели и жизни, ты, маленький эльф-человек!" - вскричал Лаэг.

Тогда Кухулайн в третий раз поднялся с быстротой ветра, стремительностью ласточки, стремительностью дракона и силой льва ³в облака ³воздуха, пока не приземлился на босу щита Фердиада, сына Дамана, так, чтобы достать до его головы и ударить сверху по ободу его щита. Тогда воин придал щиту ⁴сильное и мощное ⁴сотрясение, так что Кухулайн отлетел от него на середину брода, как будто и не прыгал вовсе.

Именно тогда произошел первый поворот Кухулина, так что он раздулся и надулся, как дыхание в мочевом пузыре, и превратился в страшный, ужасный, многоцветный, прекрасный

лук, так что огромный, как великан или человек W. 3805. из моря, громадно-храбрый воин возвышался прямо над Фердиадом.

Так тесно они сражались, что головы их сталкивались вверху, ноги внизу, а руки посередине, над краями и боками щитов.

Так тесно они сражались, что щиты их лопнули и раскололись от краев до середины.

Так тесно они сражались, что копья их гнулись, поворачивались и дрожали от наконечников до заклепок.

Так близок был бой их, что бокканач и бананач ("шайбообразные Фей" и "белолицые Фей"), а также духи лесов и эльдрические существа воздуха кричали с краев щитов своих, с гарды мечей своих и с наконечников копий своих.

Столь близок был их бой, что они вытеснили реку из ее русла и из ее течения, так что там могло бы быть место для отдыха *LL. fo. 87a. для царя или царицы посреди брода, и не было в нем ни капли воды, кроме той, что упала туда от топтания и скольжения, которые два героя и два боевых воина устроили посреди брода.

Столь близок был их бой, что кони гаэлов вырвались на свободу, испуганные и охваченные безумием и яростью, так что цепи их и кандалы, поводья и привязи разорвались, а женщины и дети, пигмеи, слабые и безумцы из числа мужчин Эрина вырвались через лагерь на юго-запад.

В это время они находились на острие меча. Тогда Фердиад настиг Кухулайна в незащищенный момент и нанес ему удар своим клинком с рукоятью из бивня, так что тот зарылся ему в грудь, и кровь его попала ему на пояс, W. 3831. пока брод не стал багровым от сгустков крови из тела воина. Не выдержал Кухулайн под натиском Фердиада, наносящего ему смертельные, тяжелые удары, и длинные, и могучие, средние.

¹Тогда Кухулайн вспомнил о своих друзьях из Фейри и о своих могучих людях, которые придут защитить его, и о своих ученых, которые защитят его, когда ему будет тяжело в бою. Тогда Долб и Индолб прибыли на помощь и поддержку своему другу, а именно Кухулайну.⁽²⁾ и один из них пошел по обе стороны от него, и они поразили Фердиада, все трое, и Фердиад не заметил людей из Сида ("Жилища Фейри")². Тогда Фердиад почувствовал, как трое вместе бьют по его щиту, и уделил этому все свое внимание и заботу, и тут он вспомнил, что, когда они вместе со Скатахом и Уатахом³ учились, Долб и Индолб приходили выручать Кухулайна из любой передряги, в которой он находился.³ Фердиад сказал: "Не одинаковы наше братство и наше товарищество, о Кухулайн", - сказал он. "Как же так?" - спросил Кухулин. "Твои друзья из племени фей помогли тебе, а ты не раскрыл их мне раньше", - ответил Фердиад. "Нелегко мне это далось, - ответил Кухулайн, - ибо если волшебная завеса однажды откроется одному из сыновей Миле, то ни один из Туатха Де Дананн ("Народа Богини Дану") не будет иметь силы для сокрытия или волшебства. И почему ты жалуешься здесь,⁴ о Фердиад?" - сказал Кухулайн: "У тебя есть роговая кожа, чтобы умножать на мне подвиги и деяния, а ты не показал мне, как она закрывается и как открывается".

Тогда они показали друг другу все свое мастерство и тайную хитрость, так что не было ни одного секрета W. 3851. ни у одного из них, кроме Гэ Булга, который принадлежал Кухулайну. Однако, когда друзья фей обнаружили, что Кухулайн ранен, каждый из них нанес ему, Фердиаду, три большие и тяжелые раны, а именно. Тогда Фердиад сделал бросок вправо, и этим хорошим броском он убил Долба. Затем последовали две раны и два броска, которые одолели его, пока Фердиад не сделал второй бросок в сторону Кухулина слева, и этим

броском он простерся ниц и убил Индолба мертвым на дне брода. Поэтому сказительница запела: "Почему его зовут Фердиад?"

"Почему это место называется бродом Фердиада,

Хотя три человека на нем пали?

Тем не менее он омыл их добычу.

Это брод Долба и Индолба!"

Нет нужды рассказывать дальше! Когда пали преданные, одинаково великие сиры ^(a) ⁽²⁾ и чемпионы, ² и жестокие, победоносные в битвах дикие звери, сражавшиеся за Кухулайна, это сильно укрепило мужество Фердиада, так что он наносил два удара за каждый удар Кухулайна. Когда Лаэг, сын Риангабайра, увидел, что его господин повержен сокрушительными ударами угнетавшего его чемпиона, Лаэг начал будоражить и упрекать Кухулайна, да так, что раздутие и раздувание наполнило Кухулайна ³ от макушки до земли, ³ как ветер наполняет расправленное, открытое знамя, так что он сделал из себя страшный, чудесный лук, подобный небесному луку под ливнем, и устремился на Фердиада с жестокостью дракона или силой кровавой гончей.¹

И Кухулайн призвал Gae Bulga от Лаэга, сына Риангабайра. Такова была его природа: С ручьем он был приготовлен, и между развилкой стопы W. 3874. он был брошен; рану от одного копья он давал, когда входил в тело, и тридцать ^a колючек имел он, когда открывался, и не мог быть извлечен из плоти человека, пока ¹ плоть ¹ не была разрезана вокруг него.

² Тогда Лаэг подошел к краю реки и к месту, где была запруда, и Гэ Булга был заточен и установлен на место. Он наполнил бассейн, остановил поток и проверил прилив в брод. Возница Фердиада наблюдал за работой, ибо Фердиад сказал ему рано ³ утром: ⁽³⁾ "Теперь, гилла, удержи Лаэга от меня сегодня, и я навсегда удержу Кухулина от тебя ⁴ и твоих людей". ⁽⁴⁾ "Жаль, - сказал паж, - я не гоюсь ему в соперники, ибо человек, способный сразить сотню, - он ⁵ среди людей Эрина, ⁵ а я - нет. И все же, как бы ни была мала его помощь, она не придет к его господину мимо меня".

⁶ Итак, приспешники: два брата, а именно Ид ⁶ сын Риангабайра и Лаэг ^a сын Риангабайра. Что касается Ида, сына Риангабайра, ⁶ то он наблюдал за своим братом ⁷, делающим плотину ⁷, пока тот не наполнил бассейн и не пошел ставить Гэ Булгу вниз. Тогда Ид поднялся, выпустил поток, открыл плотину и отменил крепление Gae Bulga. Кухулайн стал темно-пурпурным и красным, когда увидел, что Гэ Булга не закреплена. Он спрыгнул с вершины земли и легко и быстро опустился на обод щита Фердиада. Фердиад сильно ⁽⁸⁾ тряхнул щит, и тот отбросил Кухулайна на девять шагов к западу через брод. Тогда Кухулайн позвал Лаэга и крикнул ему, чтобы он приготовил для него Gae Bulga. Лаэг поспешил к бассейну и приступил к работе. Ид W. 3895. побежал, открыл плотину и спустил ее перед потоком. Лаэг бросился на брата, и они сцепились на месте. Лаэг повалил Ида и сильно поколотил его, так как не хотел применять к нему оружие. Фердиад преследовал Кухулайна на западе, за бродом. Кухулен набросился на обод щита. Фердиад тряхнул щитом так, что отбросил Кухулайна на девять шагов к востоку от брода. Кухулайн окликнул Лаэга, ¹ велел ему остановить поток и приготовить копье. ¹ Лаэг попытался приблизиться к нему, но возница Фердиада не пустил его, и Лаэг повернулся к нему и оставил его на илистом дне брода. Он нанес ему много сильных ударов сжатым кулаком по лицу и лицу, так что разбил ему рот и нос, выбил глаза и зрение, ³ и оставил его лежать израненным (?) и полным ужаса. ³ И тут же Лаэг оставил его и наполнил бассейн, и остановил поток, и утихомирил шум реки, и поставил на место Гэ Булга.

Спустя некоторое время возница Фердиад поднялся из своего смертного облака, поднес руку к лицу своему и посмотрел в сторону боевого брода и увидел Лаэга, устанавливающего Гэ Булгу. Он снова побежал к бассейну и быстро-быстро пробил брешь в дамбе, так что река вырвалась на волю, бурля, брыкаясь и разрушая берега, несясь своим бурным потоком. Кухулайн стал пурпурным и красным, когда увидел, что заход Гэ Булга нарушен, и в третий раз вскочил с земли и приземлился на край щита Фердиад, чтобы ударить его сверху по щиту. Фердиад нанес удар левым коленом по коже голого щита, так что Кухулайн был брошен в волны брода.

После этого Фердиад нанес Кухулайну три тяжелые раны. Кухулайн заплакал и громко ⁴крикнул ⁴Лаэгу, чтобы тот приготовил для него Gae Bulga. Лаэг попытался W. 3919. приблизиться к нему, но возница Фердиад помешал ему. Тогда Лаэг ¹очень ¹разгневался ³на своего брата ³и бросился на него, и сомкнул над ним свои длинные, полные силы руки, так что быстро повалил его на землю и тут же ⁴связал ⁴его. И ⁵затем ⁵он пошел от него быстро и смело, так что он наполнил бассейн и остановил поток и поставил Гэ Булгу. И он крикнул Кухулайну, что она подана, ибо ее нельзя разряжать, не предупредив перед этим. Поэтому Лаэг воскликнул.

"Поберегись! Остерегайся булата Гэ,

Гончая Куланна, побеждающая в битвах!" и т.д.

⁶И послал его к Кухулайну вдоль ручья.⁶

И тогда Кухулайн выпустил белого Гэ Булга из вилки своей неотразимой правой ноги. ⁷Фердиад стал защищать брод от Кухулайна, так что благородный Ку поднялся с быстротой ласточки и воплем бури-игры в стропилах небесной тверди, так что он уперся двумя ногами в ложе брода, несмотря на чемпиона.⁷Фердиад приготовился к подвигу, согласно этому свидетельству. Он опустил свой щит, так что копье ушло через его край в водянистую, холодную реку. И смотрел он на Кухулайна, и видел все его разнообразные, ядовитые подвиги наготове, и не знал, на какой из них ему ответить первым: на "Нагрудное копье Кулака", или на "Широкое копье Дикого щита", или на "Короткое копье из середины ладони", или на белое Gae Bulga над прекрасной, водной рекой.²

⁸Когда Фердиад увидел, что его гилла брошена ⁸, и услышал призыв Gae Bulga, он опустил свой щит, чтобы защитить нижнюю часть своего тела. Кухулайн схватил короткое копье ⁹, которое было у него в руке, ⁹бросил его W. 3938. с ладони через обод щита и через край ¹корселета и ¹роговой шкуры, так что была видна его дальняя половина, пронзившая сердце в груди. Фердиад поднял щит вверх, чтобы защитить верхнюю часть своего тела, но помощь пришла слишком поздно. Гилла направил Гэ Булгу вниз по течению, и Кухулайн поймал ее в развилку своей ноги, и ²когда Фердиад поднял свой щит ², Кухулайн бросил Гэ Булгу так далеко, как только мог бросить ³под ³Фердиад, так что она прошла сквозь сильного, толстый железный фартук из кованого железа и расколол на три части огромный, добротный камень размером с мельничный жернов, так что он пробил себе путь через защиту тела в него, пока каждый сустав и каждая конечность не были заполнены его колючками.

"Ах, теперь этого достаточно, - вздохнул Фердиад: "Я пал духом! Но вот еще что: ты сильно бил правой ногой. И нечестно было с твоей стороны, что я пал от твоей руки". И он заговорил и произнес такие слова:...

"О кумир великих подвигов!

несправедливо я убит!

Вина твоя прилипла ко мне;
Моя кровь падет на тебя!
"Нет милости для негодяя
Кто ступает на путь измены.
Теперь слаб мой голос;
Ах, пропал мой цвет!
"Лопнула броня моих ребер,
Сердце мое в крови;
Я сражался плохо;
Я сражен, о Ку!
⁽⁴⁾ "Несправедливо, бок о бок,
К броду подошли.
Против моего благородного подопечного
Медб повернул мою руку!
"Прилетят грачи и вороны
Чтобы поглазеть на мои руки,
Чтобы полакомиться плотью и кровью.
Сказка, Ку, для тебя!"⁴

W. 3964. Тогда Кухулайн поспешил к Фердиаду и обхватил его двумя руками, и понес его со всем его оружием, доспехами и платьем на север через брод, чтобы так ¹с его лицом ¹к северу ^aот брода состоялся триумф, а не к западу ^bот брода с людьми Эрина. *LL. fo. 87b. Кухулайн положил Фердиада на землю, и над Кухулайном нависло облако, и он потерял сознание, и упал в обморок у головы Фердиада. Лаэг заметил это, и все мужчины Эрина поднялись для нападения на него. "Вставай, о Кучук, - вскричал Лаэг, - выходи из своего транса, ибо люди Эрина придут напасть на нас, и не одиночный бой они нам позволят, раз уж Фердиад, сын Дамана, сына Даре, пал от тебя". "Что мне стоит подняться, о гилла, - стонал Кухулайн, - раз уж этот пал от моей руки?" Тогда гилла заговорил и произнес такие слова, а Кухулен ответил: "Да!

Лаэг:

"Теперь встань, о гончая Эмайна;
Теперь тебе подходит храбрость высокая.
Фердиада ты бросил на произвол судьбы.
Божья судьба! Как тяжел был твой бой!"

Кухулен:

"Что мне теперь доблесть?

Я подавлен яростью и горем,

За поступок, что я совершил

На его тело меч вонзил!"

Лаэг:

"Не пристало тебе плакать;

Лучше тебе ликовать!

Ты оставил рыжебородого.

Противный, раненый, в крови!"

Кухулен:

"Даже ногу он мне рассек,

И руку отрубил;

Горе, что Фердиад, который ездил на лошадях.

Не должен быть в жизни!"

W. 3993.Laeg:

"Далеко ли то, что случилось,

Девам Красной Ветви;

Он умрет, а ты останешься;

Они не жалеют, что вы расстались!"

Кухулен:

"С того дня, как я Куальнге покинул,

Стремился к высокому и великолепному Медбу,

В ней резня была - со славой.

ее воинов, которых я убивал!"

Лаэг:

"Ты не спал спокойно,

В погоне за твоим великим Таином;

Хотя отряд твой был мал и немногочислен,

часто ты вставал рано утром!"

Кухулен стал оплакивать Фердиада и произнес такие слова:

"Увы, о Фердиад, сказал он, - не повезло тебе, что ты не посоветовался ни с кем из тех, кто знал мои настоящие доблестные и ратные дела, прежде чем мы встретились в битве!

"Несчастье, что Лаэг, сын Риангабаира, не заставил тебя покраснеть при виде нашего товарищества!

"Несчастье для тебя, что ты не внял истинно верному предупреждению Фергуса!

"Несчастье для тебя, что дорогой, трофейный, победоносный, победоносный в битвах Коналл не дал тебе совета относительно нашего товарищества!

⁽²⁾ "Ибо те мужчины не стали бы повиноваться ни вестям, ни желаниям, ни приказам, ни лживым обещаниям светловолосых женщин Коннахта.

"Ибо хорошо знают те люди, что не родится существо, которое совершит среди коннахтцев столь грандиозные и столь великие деяния, как я, ⁽³⁾ до самого дня гибели и вечной жизни, будь то в обращении со щитом и пряжкой, в орудовании копьем и мечом, в игре в шашки и шахматы, в управлении конями и колесницами."²

⁴И он произнес эти теплые слова, печальные, скорбные, восхваляя Фердиада: ⁴

W. 4022. "Не найдется руки героя, которая ранила бы плоть воина, как облачный Фердиад!

⁽¹⁾ "Не будет слышно из щели ^aкрика красномордого Бадба ^bк крылатым, покрытым тенью стаям! ¹

"Не найдется ни одного претендента на Круахан, который получил бы заветы, равные твоим, до самого дня гибели и жизни впредь, о краснощекий сын Дамана!" - сказал Кухулайн.

Тогда Кухулен поднялся и встал над Фердиадом: "Ах, Фердиад, - сказал Кухулен, - сильно обманули и бросили тебя люди Эрина, чтобы привести тебя на битву и сражение *LL. fo. 88a. со мной. Ибо нелегко состязаться и сражаться со мной на рейде за коней Куальнге! ²И все же никогда еще не было мне битвы, которая была бы столь мучительна или так огорчала меня, как твоя битва, кроме битвы с Оэнфером Айфе, ^cмоим родным сыном".²Так он говорил, и произнес он такие слова: - "Ах, Фердиад, предай меня!

"Ах, Фердиад, преданный смерти.

Наша последняя встреча, о, как печальна!

Ты умрешь, я останусь.

Как печально наше долгое прощание!

"Когда мы жили за холмом

С нашим Скатхаком, непоколебимым, верным,

Так думали мы до скончания веков,

Что дружбе нашей не будет конца!

"Дорог мне твой благородный румянец;
Дорогой мне твой прекрасный, совершенный вид;
Дорогой твой взгляд, серо-голубой и ясный;
Дорогой мудростью и речью твоей!
"Никогда не вступал я в бой,
Никогда ярость и мужественность не сдерживал,
И щит не ставил на широкую спину,
Такой, как ты, красный сын Дамана!

W. 4051.

"Никогда не встречал я до сих пор,
С тех пор, как я Оэнфера Эйфе убил,
Равного тебе в ратных делах,
Никогда я не находил, Фердиад!
"Финнабайр, дочь Медба, прекрасная,
Пусть прелестна, пусть мила,
Как гад вокруг песка и камней,
Она была показана тебе, Фердиад!"

Тогда Кухулайн повернулся и взглянул на Фердиада. "Ах, мой господин Лаэг, - воскликнул Кухулен, - раздень Фердиада и сними с него доспехи и одежду, чтобы я мог увидеть брошь, ради которой он вступил в бой и сразился ¹со мной!" ¹Лаэг подошел и раздел Фердиада. Он снял с него доспехи и одежду и увидел брошь ²и вложил брошь в руку Кухулайна, ²и Кухулайн стал сетовать и жаловаться ³на Фердиада, ³и произнес такие слова: - "Увы, золотая брошь!

"Увы, золотая брошь;
Фердиад из племени хозяев,
О добрый поразитель, сильный,
Победоносная рука твоя!
"Волосы твои светлы и кудрявы,
Богатство справедливое и великое.
Твой мягкий пояс из листьев
Вокруг тебя до самой смерти!
"Наше товарищество дорогое;

Благородный блеск твоих глаз;

Твой щит в золотой оправе;

Меч твой, ^aсокровища ценные!

⁽⁴⁾ "Твой бело-серебряный момент

Твою благородную руку связывает.

Твоя шахматная доска - богатство;

Твоя румяная щека! ⁴

"Пасть от руки моей,

Я считаю, что это было несправедливо!

Это был не благородный бой.

Увы, золотая брошь!

⁽¹⁾ "Смерть твоя от руки Ку

Была ужасной, о дорогой теленок! ^a

Неравный щит

Ты не имел для борьбы!

"Нечестной была наша битва,

Наше горе и поражение!

Справедлив великий вождь;

Каждое войско победил

И под ногами у него!

Увы, золотая брошь!"¹

W. 4092. "Приди, о Лаэг, мой господин, - воскликнул Кухулайн, - разрежь Фердиада и вынь из него Гэ Булгу, потому что я не могу быть без оружия". Лаэг подошел и разрезал Фердиада и вынул из него Gaе Bułga. И Кухулайн увидел свое оружие, окровавленное и испачканное красным, рядом с Фердиадом, и произнес такие слова: - "О Фердиад!

"О Фердиад, во мраке мы встретились.

Тебя я вижу и красным, и бледным.

Я сам с немытыми руками;

Ты лежишь на своем ложе из крови!

"Мы были там, на Востоке,

Скатхач и наш Уатхач рядом,

Не было бы бледных губ
И не было бы бледных уст, и оружия вражды!
"Так говорил Скаттах язвительно (?),
Слова предостережения, сильные и суровые:
"Идите вы все на яростный бой;
Немец, голубоглазый, свирепый придет!
"К Фердиаду тогда я обратился,
И Лугайду щедрому,
К сыну прекрасного Баэтана, ^b
С германцем мы пойдем на встречу!
"Мы пришли к скале битвы,
Над берегом озера Линн Формейт.
И четыреста человек мы привели
С островов Атиссеха!
"Стояли мы с Фердиадом храбрым
У ворот германской крепости,
Я убил Ринна, сына Нела;
Он убил Руада, сына Форнела!

W. 4122.

LL. fo. 88b.

"Фердиад убил на склоне
Блата, сына Колбы "Красного меча".
Лугайд, свирепый и стремительный, сразил
Мугайрна из Тирренского моря!
"Я убил, войдя в дом,
Четыре раза по пятьдесят мрачных, диких людей.
Фердиада убил - яростную орду.
Дам Дременн и Дам Диленн!
"Мы разрушили проницательный германский форт.
Над широким, покрытым пеленой морем.

Германца мы живым привели домой
В наш Скатах с широким щитом!
"Затем наша знаменитая кормилица скрепила
Наш кровный договор о дружбе,
Чтоб не поднялся наш гнев
Против племен благородного Эльга!
"Печально утро, день в марте,
Который сразил сына слабого Дамана.
Горе мне, друг пал.
Которому я обещал в красной крови!
"Там ли я видел смерть твою,
среди воинских отрядов великих греков,
Я бы не стал жить после тебя,
Но вместе бы мы умерли!
"Горе, что нас постигло,
Мы, милые приемные дети Скатаха,
Я изранен, красен от крови,
Ты больше не сможешь управлять своей машиной!
"Горе, что нас постигло,
Мы, дорогие приемыши Скатаха,
Я изранен, весь в крови,
А тебе - смерть навеки!
"Горе, что нас постигло,
Мы, дорогие воспитанники Скатаха,
Ты в смерти, я, сильный, живой.
Доблесть - это злая борьба!"

"Хорошо, о Кукук, - сказал Лаэг, - давай покинем этот брод; слишком долго мы здесь находимся!" "Да, покинем его, о мой господин Лаэг", - ответил Кухулен. "Но все битвы и сражения, в которых я участвовал, кажутся мне игрой и спортом по сравнению с битвой и сражением с Фердиадом". Так он говорил, и произнес следующие слова:...

"Все было игрой, все было спортом,
Пока не пришел Фердиад к броду!

Одна задача для нас обоих,

Равна наша награда.

Наша добрая, нежная кормилица

Выбрала его из всех!

"Все было игрой, все было спортом,
Пока не пришел Фердиад к броду!

Одна наша жизнь, один наш страх,

Одно наше умение владеть оружием.

Щиты дали Скатаху вдвоем

Фердиаду и мне!

"Все было игрой, все было спортом,
Пока не пришел Фердиад к броду!

Дорогой золотой вал

Я поразил на броде.

Вождь племен,

Он храбрее всех!

"Только игры и только спорт,

Пока не пришел Фердиад к броду!

Лев, яростный, пламенный, свирепый;

Вздыбленная волна, что крушит, как гибель!

"Только игры и только спорт,

Пока не пришел Фердиад к броду!

Любимый Фердиад казался мне

После меня будет жить вечно!

Вчера он был величиной с гору.

А сегодня он лишь тень!

"Три вещи бесчисленны в Таине.

Которые пали от моей руки:

Отары скота, людей и коней,

Я убивал со всех сторон!

"Хоть и велики были в истории войска,

Что вышли из Круахана дикого,

Больше трети и меньше половины,

Убил я в своем страшном спорте!

"Никогда не ступал я в кольцо битвы;

Банба⁶ не кормила на груди;

Никогда не выходил из моря или суши,

Царский сын, что славу имел большую!"

Итак, ¹поединок Фердиада с Кухулайном ¹и трагическая смерть Фердиада.

XXI. ¹КУХУЛЕН И РЕКИ ¹

²И вот, пока войска шли от Ат Фирдеда ("Фердиадова брода") на юг, Кухулейн лежал на больничной койке в том месте. ^{(2) (*)}LL. fo. 89a. Тогда пришли туда некоторые люди из Ульстерменов, чтобы помочь и поддержать Кухулайна. W. 4205. ³Прежде всех, ³Сенолл Уаттах и два сына Геге: Мюридах и Котреб, то есть. И понесли они его к ручьям и рекам Коналле-Муртхемни, чтобы обтереть и обмыть его удары и порезы, его язвы и его многочисленные раны перед лицом этих ручьев и рек. Ибо Туатха Де Дананн ("Божественные племена Дану") имели обыкновение класть в воды и реки территории Коналле Муртхемни целебные травы и растения, чтобы помочь и поддержать Кухулайна, так что ручьи были испещрены и покрыты зеленью.

Соответственно, вот названия целебных рек Кухулайна: -

Сас, Буан, ⁴Буас, ⁴Битслан, Финдглас ("Белая вода"), Глеоир, Гленамайн, Бедг, Тадг, Теламейт, Ринд, Бир, Брениде, Дихаем, Муах, Милюк, Кумунг, Куилинд, Гейнемайн, Дронг, Дельт, Дубглас ("Черная вода").

⁵⁽⁵⁾Тогда люди Эрина вырыли могилу Фердиада и устроили погребальные игры.¹⁾

XXII. ¹БОРЬБА КЕТЕРНА ЗА ПРОЛИВ¹

²В то время как Кухулайн отправился купаться в водах, хозяева пошли на юг и разбили лагерь у Имораха Смиромраха ("Край костлявой ванны"). ^{(2) W.} 4238. Тогда сказали люди Эрина Макроту, главному бегуну, чтобы он пошел сторожить и охранять их у Слиаб Фуаит, дабы ульстерменцы не нагрянули к ним без предупреждения и незамеченными. Тогда Макрот отправился ³от войска на юг ³до Слиаб-Фуаита ⁴, чтобы разведать ольстерцев и узнать, не идет ли кто за ними. ⁴Макрот пробыл там недолго, когда увидел нечто: одинокая колесница

на Слиаб-Фуаите двигалась с севера прямо к нему. В колеснице ехал свирепый человек, наголо бритый, без оружия, без доспехов, только с железным копьем в руке. Он одинаково подгонял и своего погонщика, и своих коней ⁵. И казалось ему, что никогда в жизни он не подступится к хозяевам. И Макрот поспешил рассказать эту новость ⁶в форте ⁶, где были Эйлилл, Медб и Фергус, и знатные люди Эрина. Эйлилл спросил о нем по прибытии. "Да, Макрот, - спросил Эйлилл, - видел ли ты кого-нибудь из ульстерменцев на пути войска в этот день?" "Этого, правда, я не знаю, - отвечал Макрот, - но кое-что я видел: одинокую колесницу, идущую через Слиаб Фуаит W. 4252. ¹с севера ¹прямо к нам. В колеснице сидел ²белый, серый, ²дикий, звездный голый человек, без оружия и доспехов, кроме железного плевка в руке. Он одинаково понукал своего погонщика и своих коней. Ему казалось, что он никогда в жизни не подступится к хозяину. ³Перед ним стояла щетинистая борзая". (3) "Кто бы это мог быть, о Фергус?" - спросил Эйлилл. (4) "Конхобар или Кельтчар?" (4) "По правде говоря, ⁵это маловероятно, - ответил Фергус; - похоже, что это Кетерн, сын ⁶щедрого, краснокожего ⁶Финтана ⁷из Линэ на севере ⁷, который пришел туда. ⁸И если это так, то вы должны быть начеку!" ⁸Фергус действительно говорил правду, что это сын Финтана, Кетерн, пришел туда. И вот Кетерн, сын Финтана, вышел на них, и лагерь и гарнизон были смяты, и он ранил всех вокруг себя во всех направлениях и со всех сторон ⁹, и они ранили его так же. ⁹И тогда ¹⁰Кетерн ¹⁰покинул их, ¹¹и так он поехал, и передок колесницы прижимался к его животу, чтобы держать его внутренности и жилы внутри него, (11) (12) и его кишки были обмотаны вокруг его ног. ¹²Он приехал туда, где был Кухулайн, чтобы исцелиться и вылечиться, и он потребовал пиявку от Кухулайна, чтобы исцелить и вылечить его. ¹³Кухулайн сжалился над его ранами; (13) (14) ему приготовили постель из свежего камыша и положили на нее подушку. (14) "Подойди, господин Лаэг!" - крикнул Кухулайн. (15) "Встань, ¹⁵отправляйся с тобой в гарнизон и лагерь людей Эрина и призови *LL. fo. 89. пиявок, чтобы они вышли вылечить Сетхерна МакФинтейна. Даю слово, пусть хоть под W. 4270. землей или в хорошо закрытом доме они находятся, я сам навлеку на них смерть, разрушение и резню до этого часа завтрашнего дня, если они не придут ¹лечить Кетерна" ¹.

Лаэг отправился в кварталы и лагерь людей Эрина и призвал пиявок из людей Эрина отправиться лечить Кетерна, сына Финтана. По правде говоря, пиявки людей Эрина не хотели идти лечить своего противника, своего врага и чужого врага. Но они боялись, что Кухулен навлечет на них смерть, разрушение и резню, если они не пойдут. И вот они пошли. Когда один человек из них ²за другим ²приходил к нему, Кетерн, сын Финтана, показывал ему свои раны и порезы, свои язвы и кровавые раны. ³Когда первая пиявка, которая пришла, посмотрела на него: "Ты не будешь жить", - сказал он. "Каждого из них, кто говорил, что не хочет жить и не может быть исцелен, Кетерн, сын Финтана, ударял правым кулаком в лоб, так что мозги вытекали через окна ушей и швы черепа. Но Сетхерн сын Финтана убивал их до тех пор, пока из-за него не появилось пятнадцать ^aпиявок из пиявок людей Эрина, ⁴как говорит историк в доказательство этого: - "Это пиявки людей Эрина.

"Это пиявки Таина,

Которые пали от Кетерн-бана.

Не легкое дело, в потоках племен,

Что имена их мне известны:

"Литте, Луайдрен, известные за морем,

Лот и Луаймнех, "белорукий" Лонн,

Latheirne искусный, также Lonn,
Laisre, Slanoll "Это лечит все".
"Дубтах, безупречный сын Финтана,
Финтан, мастер Фирфиал, тоже,
Майне, Боэтан "Не дает боли".
Эке, его ученик, сын Боэтана.

"Вот эти пиявки, пять и десять,
Пораженные до смерти Кетерном, правда;
Я помню их в свое время;
Они в пиявочном рулоне!"⁴

W. 4284. Да, даже пятнадцатая пиявка была лишь кончиком удара, который достиг его. И все же он безжизненно упал из большого оглушения между телами других лекарей и пролежал там долгое время. Его звали Италл, пиявка Эйлилла и Медба.

После этого Кетерн, сын Финтана, попросил другую пиявку Кухулина исцелить и вылечить его¹, ибо пиявки людей Эрина подвели его. ⁽¹⁾ "Пойдем, господин Лаэг, - сказал Кухулин, - сходи за меня к Фингину, провидцу-пиявке, на "Могильном кургане Фингина" в Леккане ("Лоб") Слиаб Фуаит, ²он пиявка Конхобара. Пусть он придет, чтобы исцелить Сетхерна, сына Финтана".

Лаэг поспешил к Фингину, провидцу-пиявке на "могильном кургане Фингина" в Леккане из Слиаб Фуаит, к пиявке Конхобара. И тот велел ему отправиться лечить Кетерна, сына Финтана. Тогда Фингин, пророк-пиявка, пришел ³с ним туда, где были Кухулайн и Кетерн. ³Как только он пришел, Кетерн сын Финтана показал ему свои раны и порезы, свои язвы и свои кровавые раны.

XXIIa. ¹КРОВАВЫЕ РАНЫ СЕТЕРНА ¹

W. 4299. ⁽²⁾ "Взгляни на эту кровавую рану, о Фингин", - сказал Цетерн. ²Фингин посмотрел на кровавую рану. "Это легкая рана, нанесенная не по своей воле, - сказала пиявка, - ³даже рана, которую нанес тебе кто-то из твоей собственной крови, и не было у него на то ни желания, ³и она не унесет тебя сразу". "Это правда", - воскликнул Кетерн. "Там на меня налетел одинокий человек; волосы у него кустистые, вокруг него накинута синяя мантия, в мантии на груди серебряная брошь, в руках овальный щит с косым ободком, в руке пятиконечное копьё, при нем запасное копьё с зубцами. Он нанес эту кровавую рану. Он и мне нанес легкую рану". "Мы знаем этого человека!" - воскликнул Кухулайн; "Это Илланн Илархлесс ("Илланн многих подвигов"), сын Фергуса ⁴Мак-Ройга ⁴, и он не хотел, чтобы ты пал от его руки, но он нанес тебе эту шуточную рану, чтобы люди Эрина не могли сказать, что он предал их или оставил их, если он ее не нанес".

"А теперь взгляни на эту кровавую рану, о Фингин, мой господин", - сказал Кетерн. Фингин внимательно осмотрел кровавую рану. "Это женский подвиг", - сказал пиявка; ⁽⁵⁾ "А именно

рана, которую нанесла тебе женщина-воин". ⁽⁵⁾ "Да, это правда", - сказал Сетхерн; "Женщина W. 4314. сама набросилась на меня там. Женщина, красивая, светлолицая, длиннощекая, высокая; золотисто-желтые волосы ¹ до самых лопаток; плащ из королевского саммета на белой коже; ⁽¹⁾ ⁽²⁾ две золотые птицы на плечах; ² пурпурный плащ без всякого другого цвета вокруг нее; *LL. fo. 90a. золотая брошь в плаще над ее грудью; прямое копье с острым концом, пылающее красным пламенем в ее руке. Это она нанесла мне эту кровавую рану. Она же нанесла мне и легкую рану". "Ах, но мы знаем эту женщину, - вскричал Кухулайн, - Медб, дочь Эохо Федлеха, дочь верховного короля Эрина; это она пришла к нам в том платье. Победой, триумфом и трофеем считала она, если бы ты пал от ее руки".

"Взгляни и ты на эту кровавую рану, о Фингин, мой господин", - сказал Кетерн. Фингин взглянул на кровавую рану. "Это подвиг двух воинов, - сказала пиявка, - ³ то есть два воина нанесли тебе эти две раны как одну". ⁽³⁾ "Да, это правда", - ответил Кетерн. "В том месте на меня вышли двое ⁴ воинов-оруженосцев ⁴; двое, с кустистыми волосами; два синих плаща, обернутых вокруг них; броши из серебра в плащах на их груди; ожерелье из полностью белого серебра на шее каждого из них; ⁵ два длинных щита, которые они несли; две жесткие цепи из серебра на каждом из них; полоса серебра вокруг них; два пятиконечных копыя, которые они несли; жила из серебра вокруг них. ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾ Они нанесли мне эту рану, и я нанес каждому из них по маленькой ране". ⁽⁶⁾ "Действительно, мы знаем эту пару, - сказал Кухулен, - Олл и Отине, они из телохранителей Эйлиллы и Медба; они никогда не выходят на поединок, ⁷ на битву или сражение: ⁽⁷⁾ кроме тех случаев, когда ранение человека несомненно. Они бы держали W. 4330. это за победу, триумф и хвастовство, если бы ты пал от их рук".

"Посмотри и на эту кровавую рану для меня, о Фингин, мой господин", - сказал Кетерн. Фингин внимательно осмотрел кровавую рану. "На меня надвигалась пара молодых воинов-фиан, - ⁽¹⁾ сказал Сетхерн, - великолепный, мужественный вид у них был. Каждый из них метнул в меня копье. Я пронзил копьем одного из них". Фингин заглянул в кровавую рану. "Кровь вся черная, - сказала пиявка, - через твое сердце прошли те копыя, так что образовали крест на твоём сердце, ² и тебе нелегко исцелиться, ² и я не пророчу здесь исцеления, но я бы принесла тебе целебные растения и лечебные чары, чтобы они не погубили тебя в тот же миг". "Ах, но мы знаем их, эту пару, - сказал Кухулен, - Бан и Мекконн ("Пень" и "Корень") - они из телохранителей Эйлиллы и Медба. Они надеялись, что ты падешь от их рук".

"Взгляни и ты на эту кровавую рану, о Фингин, мой господин", - сказал Кетерн. Фингин осмотрел кровавую рану. "Да это же красная рана двух сыновей Ри Кайле ("Лесного короля")", - сказал пиявка. "Да, это так", - ответил Кетерн; "там напали на меня двое светлолицых, темнобровых юношей, огромных, с золотыми диадемами ³ на головах: ⁽³⁾ две зеленые мантии, сложенные вокруг них; две булавки из яркого серебра на мантиях над их грудью; два пятиконечных копыя в их руках". "Вот рядом друг с другом кровавые раны, которые они нанесли тебе, - сказала пиявка, - они вошли в твое горло, так что острия копий ударились друг о друга внутри тебя, и тем легче здесь излечить тебя". "Мы знаем эту пару, - сказал Кухулайн; ⁽⁴⁾ "благородные юноши из большого дома Медба, ⁴ Броен и Брудни, вот они, ⁵ два ^{5W}. 4352. сына Ри теора Соилса ("Короля трех огней"), то есть два сына Лесного короля". Это была победа, триумф и хвастовство для них, если бы ты пал от их рук".

"Взгляни и ты на эту кровавую рану, мой добрый Фингин", - сказал Кетерн. Фингин посмотрел на кровавую рану. "Здесь совместное деяние двух братьев", - сказала пиявка. "Это действительно так, - ответил Кетерн. "На меня вышли двое ведущих, королевских воинов. Желтые волосы на них; темно-серые мантии с бахромой, обернутые вокруг них; броши в виде листьев из посеребренной бронзы в мантиях на груди; широкие серые копыя в руках". "А, но мы знаем эту пару, - сказал Кухулен, - Кормак Коломон Риг ("Королевская опора") - один, и

Кормак, сын Маэля Фога, из телохранителей Эйлилла и Медба (другой). Они добивались, чтобы ты пал от их рук".

"Посмотри на эту кровавую рану и для меня, о Фингин, мой господин", - сказал Кетерн. *LL. fo. 90b. Фингин посмотрел на эту кровавую рану. "Здесь нападение двух братьев", - сказала пиявка. "Да, это правда", - ответил Цетэрн. "Тут налетели на меня два нежных юноши, очень похожие друг на друга; кудрявые ¹темные ¹волосы у одного из них, кудрявые желтые волосы у другого; два зеленых плаща, обернутых вокруг них; две ярко-серебряные броши в плащах над их грудью; две туники из гладкого желтого шелка ²с капюшонами и красной вышивкой ²по коже; ³два ³меча с белыми рукоятями у поясов их; два ярких щита с подобиями зверей из белого серебра, которые они несли; два пятиконечных копья с жилами из полностью белого серебра в руках их." "Ах, но мы знаем эту пару, - сказал Кухулен, - Мане "Подобный своей матери" и Мане "Подобный своему отцу", два сына Эйлилла и Медб; и было бы для них делом победы, W. 4377. триумфа и хвастовства, если бы ты пал от их рук".

"Взгляни и ты на эту кровавую рану, о Фингин, господин мой", - сказал Кетерн. "Там на меня напала пара молодых воинов-фиан. Они были блестящего вида, статные, высокие и мужественные; на них были прекрасные одежды из далеких стран. Каждый из них направил ¹копье, которое у него было ¹, на меня. ²Тогда ²я вонзил ³это копье ³в каждого из них". Фингин заглянул в кровавую рану. "Хитроумны кровавые раны, которые они нанесли тебе, - сказала пиявка, - они оборвали струны сердца твоего внутри тебя, так что сердце твое катится в груди твоей, как яблоко в движении или как клубок ниток в пустом мешке, и нет ни одной струны, чтобы поддержать его; ⁴и нет средства, чтобы вылечить тебя или спасти, ⁴и не могу я исцелить тебя здесь". "Ах, но мы знаем этих двоих, - сказал Кухулен, - это пара чемпионов из Норвегии, ⁵которые из-за своей хитрости и жестокости ⁵были специально посланы Эйлилом и Медбом, чтобы убить тебя; ибо не часто кто-либо выходит живым из их поединков, и было бы их волей, чтобы ты пал от их рук".

"Посмотри и ты на эту кровавую рану, мой добрый Фингин", - сказал Кетерн. Фингин тоже посмотрел на эту кровавую рану. "Да, мы видим здесь поочередное ранение сына и отца", - ответила пиявка. "Да, это так, - сказал Сетхерн, - два высоких человека, красных, как факелы, налетели на меня там, с диадемами из золотого золота; на них были царские одежды; золотые рукояти, кованые мечи у их поясов, с ножнами из чистого белого серебра, ⁶с искусно украшенным и тонким тиснением ⁶и подставками из пестрого золота снаружи на них". "Ах, но мы знаем эту пару", - сказал Кухулен; "Эйлилл и его W. 4399. сын - это они, Мане "Тот, кто охватывает черты их всех". Они сочтут победой, триумфом и хвастовством, если ты падешь от их рук".

Таковы "Кровавые раны" Таина.

"Говори, о пророческая пиявка Фингин, - произнес Кетерн, сын Финтана, - какой вердикт и какой совет ты мне дашь?" "Вот что я скажу тебе", - ответил Фингин, пророческая пиявка: "Не рассчитывай в этом году на годовалых коров твоих больших; ибо если ты это сделаешь, то не ты будешь наслаждаться ими, и никакой прибыли они тебе не принесут". "Так рассуждали и советовали мне другие хирурги, и точно, это не принесло им ни пользы, ни выгоды, и они пали от моих рук; и тем более это не принесет тебе ни пользы, ни выгоды, и ты падешь от моих рук!" И он дал Фингину сильный, жесткий пинок ногой, и отправил его между двумя колесами колесницы ¹, и скрип колесницы был слышен далеко. ¹

"О, как порочен удар старого воина", - воскликнул Кухулайн; ⁽²⁾ "Было бы уместнее, если бы ты обрушил его на врагов, а не на пиявок!" ² Отсюда, из этого изречения, и пошло название Уахтар Луа ("Высота удара") в земле Росс с тех пор и по сей день. Тем не менее *LL. fo. 91a. Фингин, пророк-пиявка, отдал свой выбор Кетерну, сыну Финтана: Долгую болезнь для него, после которой он получит помощь и поддержку, или исцеление в течение трех дней и трех ночей, чтобы затем он мог направить свою силу на своих врагов. Кетерн, сын Финтана, выбрал красное исцеление на три дня и три ночи, чтобы затем излить ³ свой гнев и ³ силу на своих врагов. Ибо он сказал, что после него не найдется никого, кого бы он хотел оправдать или отомстить за него, чем его самого". W. 4420. После этого Фингин, пророческая пиявка, попросил у Кухулина чан с костным мозгом, чтобы исцелить и вылечить Кетерна, сына Финтана. Кухулейн отправился в лагерь и укрепление людей Эрина, и все, что он нашел там из стад, отар и коров, он забрал с собой. И сделал он из их плоти, и костей, и шкур костномозговое сусло, и поместил Кетерн, сын Финтана, в костномозговую ванну до конца трех дней и трех ночей. И плоть его стала пить в костномозговой ванне вокруг него, и костномозговая ванна вошла в его раны и порезы, в его язвы и в его многочисленные раны. После этого он вышел из костномозговой ванны по истечении трех дней и трех ночей. ⁽¹⁾ и проспал день и ночь после принятия костномозговой ванны. ⁽¹⁾ ⁽²⁾ "Нет у меня больше ребер", - сказал Кетерн; "вложи в меня ребра из колесницы". "Ты получишь их", - ответил Кухулайн. ² Так и встал Кетерн, прижав к животу плиту от колесницы, чтобы не вывалились из него кишки и внутренности. ⁽³⁾ "Будь у меня свое оружие, - сказал Цетхерн, - история о том, что я сделал бы, жила бы вечно!" ³

В это время с севера, из Дун-да-Бенна ("Форт двух фронтонов"), пришла его жена, и она принесла с собой его меч, даже Финну, дочь Эохо. ⁽⁴⁾ "Что ты видишь?" - спросил Кетерн. ⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾ "Кажется, - ответил Кухулайн, - это колесница маленькой Финны, дочери Эохо, жены твоей, которая приближается к нам". ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾ И они увидели женщину с оружием в колеснице. ⁶ Кетерн сын Финтана ⁷ схватил свое оружие ⁷ и пошел на мужчин Эрина, ⁸ с колесницей, привязанной к его спине, ибо он не был сильнее от этого. ⁸ Но вот что следует добавить: они послали предупреждение перед ним; Итхолл, врач Эйлиллы и Медба, остался лежать как мертвый W. 4436. ¹ (от удара Кетерна ¹ среди тел других пиявок в течение долгого времени, ² и оставался в таком состоянии до тех пор; наконец он поднялся и бросился к лагерю, ⁽²⁾ ⁽³⁾ и он, пиявка, которая одна спаслась от Кетерна, объявил тревогу в лагере. ³

"Слушайте, люди Эрина, - кричала пиявка, - Сетхерн, сын Финтана, идет напасть на вас, теперь, когда он был исцелен и вылечен Фингином, пророческой пиявкой, и берегитесь его!" Тогда люди Эрина ⁴ в страхе ⁴ положили платье Эйлиллы и его золотую шаль ⁵ и его царственную диадему ⁵ на камень-столб в Крич-Россе, чтобы именно на нем Кетерн сын Финтана должен был первым дать волю своему гневу по прибытии. ⁶ Вскоре ⁶ Кетерн ⁷ достиг того места, где он ⁷ увидел те вещи, а именно платье Эйлиллы и его золотую шаль у камня-столба в Крич-Россе, и он, будучи неосведомленным и непробудным, решил, что в них находится сам Эйлилл. И он бросился на него, как порыв ветра, и пронзил мечом каменный столб до самого его пономаря, ⁸ так что кулак его прошел сквозь него вслед за мечом. ⁽⁸⁾ "Здесь обман, - воскликнул Кетерн, сын Финтана, - и на мне вы сработали этот обман. И я клянусь, что пока не найдется среди вас ⁹ людей Эрина ⁹ тот, кто наденет на себя королевское платье и золотую шаль, я не отдержу от них руку, зарезав и уничтожив всех!"

Услышал это Мане Андо, сын Эйлиллы и Медба, и надел на себя королевские одежды своего отца ⁽¹⁰⁾, и золотую шаль ¹¹, и диадему на голову, и запряг их в свою колесницу перед собой ¹¹ и помчался сквозь толпу людей Эрина. Кетерн, сын Финтана, преследовал его вплотную и метнул в него свой щит длиной с литой W. 4454. так что чеканный обод щита пригвоздил его к

земле вместе с колесницей, водителем и конями. ¹Когда люди Эрина увидели это, ¹они окружили Кетерна со всех сторон ²и сделали его жертвой копий и копий, ²так что он пал от их рук в проливе, где он находился. Поэтому "Бой в проливе и кровавые раны Кетерна" ³- так называется эта повесть.³

⁴Жена его, Финна⁶, дочь Эохо Салбуиде ("Желтая пятка"), стояла над ним и была в великой печали, и она произнесла погребальную песнь, о которой говорится ниже

"Ни о чем не забочусь я, ни о чем не забочусь;

Не будет больше руки человека под моей головой,

С тех пор, как вырыто земное ложе,

Кетерн смелый, из Дьюн-да-Бенна!

"Король Кетерн, сын Финтана;

Немногие были с ним на броне.

Воины Коннахта со всем их воинством,

Девять часов он их не покидал!

"Оружия он не носил - это искусство.

Но красную, двуглавую пику;

С ней он зарубил всех,

Пока гнев его был еще свеж!

"Сраженный двуглавой пикой,

Рука Цетхерна держала, с их преступлениями, ^c

Семь раз по пятьдесят воинов,

Сын Финтана свел их в могилу!

"Вилья-лу, о, вилья-лу!

Женщина блуждает в тумане.

Хуже для того, кто мертв.

Та, что жива, может найти себе мужчину!

"Никогда я не возьму мужчину

Из хозяев этого доброго мира;

Никогда я не буду спать с женщиной;

Никогда мой мужчина не станет женой!

W. 4485.

"Дорогая усадьба, "Конскоголовый дун", ^a

Где обычно бывали наши хозяева.

Дорогая вода, мягкая и сладкая;

Дорогой остров, "Остров Красных!" ^b

"Печальны заботы, о, печальны заботы,

Коровье бегство Куальнге на меня навлекло:

Сетхерн, сын Финтана, в плену.

О, если бы он избежал своего горя!

"Велики дела эти, о, велики,

И подвиг, что здесь был совершен:

Я оплакиваю его до самой смерти,

О том, кто был сражен!

"Финна, дочь Эохо, я,

Нашла бой на кружащих копьях.

Если бы мой чемпион имел оружие:

У него на боку - куча убитых!"⁴

XXIII. ДАЛЕЕ СЛЕДУЕТ БОЙ С ЗУБАМИ ФИНТАНА

W. 4502. Финтан, сын Ниалла Ниамглоннаха ("Блестящего подвигами") из Дун-да-Бенна ⁽¹⁾на севере, был отцом Сетхерна, сына Финтана. И пришел он, чтобы спасти честь Ольстера и отомстить за своего сына хозяевам. Трижды пятьдесят ²со многими острыми орудиями ²было его число. И вот пришли они, и по два наконечника на каждом древке, наконечник на вершине и наконечник на острие, так что не было разницы, ранят ли они хозяев остриями или остриями. Они устроили три ^aбитвы с хозяевами. И втрое больше их самих пало от их рук, и еще пали люди *LL. fo. 91b. Финтана, сына Ниалла, все, кроме одного только сына Финтана, Кримтанна ⁽³⁾так что не спасся никто из его людей, кроме него самого и его сына. ³Этого спасли под навесом щитов Эйлилл и Медб. ⁴А сын был отделен от него, его отца Финтана, и был спасен Эйлилом из страха перед Финтаном и для того, чтобы Финтан не обрушил на них свою ярость, пока он не придет с Конхобаром на битву. ⁴Тогда сказали люди Эрина, что не будет позором для Финтана, сына Ниалла, если он уйдет из лагеря и кварталов, и что они отдадут ему Кримтанна, сына Финтана, и тогда хозяева отступят на день марша к северу; и что он W. 4515. должен прекратить свои ратные подвиги против хозяев, пока не столкнется с ними в день великой битвы в том месте, где четыре великие провинции Эрина столкнутся в Гарехе и Илгарехе в битве при Куальнге, как было предсказано друидами людей Эрина. Финтан, сын Ниалла, согласился на это, и они отдали ему своего сына. ¹Он заключил с ними

дружбу, когда его сын был возвращен ему. ¹Он удалился из лагеря и станции, а хозяева отправились на день пути назад на север, чтобы остановить и прекратить свое продвижение. ²После этого Финтан отправился в свою землю. ²Так они нашли каждого из людей Финтана, сына Ниалла, и каждого из людей Эрина, с губами, носом ³и ухом ³каждого из них в зубах и клыках другого ⁴после того, как они использовали свое оружие. ⁴Люди Эрина подумали об этом: "Это зубной бой для нас", - сказали они; "зубной бой людей Финтана и самого Финтана". Так что это "Зубной бой" Финтана.

XXIIIa. КРАСНЫЙ ПОЗОР МЕННА СЛЕДУЕТ ЗДЕСЬ

W. 4529. ¹Тогда пришел ²к ним ²великий ¹Менн, сын Салхольга, он из Ренны ("Водных путей") Бойна ³на севере. ³Двенадцать ⁴а мужчин ⁴с многоконечным оружием, ⁴таково было его число. Так они и пришли, и по два наконечника на каждом древке с ними, наконечник на вершине и наконечник на острие, так что не было разницы, ранят ли они хозяев остриями или остриями. Они трижды нападали на хозяев. Трижды пало от их рук их собственное число, и пало двенадцать человек из народа Менна, ⁵так что в живых из них остался только один Менн. ⁵Но сам Менн был ⁶тяжело ⁶ранен в проливе, так что кровь текла на него пунцовым цветом ⁷и его последователи тоже были пунцовыми. ⁷Тогда сказали люди Эрина: "Красен этот позор, - сказали они, - для Менна, сына Салхольга, что его люди, ⁸двенадцать человек, ⁸были убиты и уничтожены, а сам он был ранен, пока кровь не стала на нем пунцово-красной". Отсюда "Краснеющий позор Менна", ⁹название этого сказания о гибели коней из Куальнге. ⁹

Тогда сказали люди Эрина, что не будет бесчестьем для Менна, сына Салхольга, покинуть лагерь и покои, и что хозяева отправятся на день пути назад на W. 4542. и чтобы Менн прекратил свои поединки с оружием, пока Конхобар не выйдет из своих "болей", и чтобы они сразились в Гарехе и Илгарехе ¹в день великой битвы, когда люди Эрина и Ольстера сойдутся в бою в великой битве при Коровьем Спойле Куальнге, ¹как предсказывали друиды и прорицатели и знатоки людей Эрина.

Менн, сын Салхольга, согласился на это и покинул лагерь и место стоянки. И отступили хозяева на день пути, чтобы отдохнуть и подождать, ²а Менн отправился в свою землю. ²

XXIIIb. ДАЛЕЕ СЛЕДУЕТ АМУНИЦИЯ ВОЗНИЦ

W. 4551. Затем к ним подошли возницы Ульстермена. Их было трижды пятьдесят. Они провели три битвы с хозяевами. Трижды пали они от их рук, и сами возницы пали на поле, где стояли". Таким образом, здесь речь идет о "снаряжении возниц". ¹Именно поэтому он называется "Принадлежностью возниц", потому что именно с помощью камней, валунов и глыб земли они одержали победу над людьми Эрина. ¹

XXIIIc. ¹БЕЛАЯ БИТВА РОКАДА СЕЙЧАС ПОСЛЕДНЯЯ¹

W. 4556. LL. fo. 92a. ²Кухулен послал своего возницу к ²Рохаду ³Ригдергу ("Красному королю") ³, сыну Фатемона, ⁴из Ригдорна на севере, ^{(4) (5)}чтобы тот пришел ему на помощь. ⁵Он был из Ольстера. ⁶Гилла подходит к Рохаду и говорит ему, что если он вышел из слабости, то должен идти на помощь Кухулайну, что они должны хитростью добраться до хозяев, чтобы захватить некоторых из них и убить их. Рохад отправился с севера. ⁶Трижды пятьдесят ⁸воинов было у него, и он овладел холмом перед хозяевами. ⁽⁷⁾"Обследуй нам сегодня равнину", - сказал Эйлилл. "Я вижу отряд, пересекающий равнину, - ответил дозорный, - и среди них идет нежный юноша; остальные воины достают ему только до плеча". "Кто этот воин, о Фергус?" - спросил Эйлилл. "Рохад, сын Фатемона, - ответил тот, - и он пришел, чтобы принести помощь Кухулайну. Я знаю, что вам лучше всего с ним сделать, - продолжал Фергус. Пусть сто воинов отправятся от вас с девицей вон туда, на середину равнины, и пусть девица идет перед ними, а всадник пусть скажет Рохаду, чтобы он пришел один и поговорил с девицей, и пусть возложат на него руки, и таким образом будет снят с нас всякий страх перед его народом". ⁷Финнабейр, W. 4558. дочь Эйлиля и Медб, поняла это и пошла поговорить об этом со своей матерью, даже с Медб. ¹Случилось так, что Финнабейр полюбила Рохада. Он был самым красивым молодым воином в Ольстере в то время. ^{(1) (2)}И Финнабейр открыла свою тайну и свою любовь своей матери. ⁽²⁾"Поистине, я давно люблю этого воина, - сказала она, - и он мой возлюбленный, ³моя первая любовь ³и мой собственный выбор в ухаживании ⁴за мужчинами Эрина. ⁽⁴⁾"Раз ты ⁵так ⁵любишь его, дочь", ⁶сказали Эйлилл и Медб, ⁽⁶⁾"спи с ним этой ночью и проси для нас перемирия с ним для хозяев, пока ⁷с Конхобаром ⁷он не встретится с нами в день великой битвы, когда четыре великих провинции Эрина сойдутся в Гарехе и Илгарехе в битве при Куальнге".

⁸Так и было сделано. Рохад отправляется навстречу всаднику. "Я приехал, - говорит всадник, - из Финнабаира, чтобы встретить тебя, чтобы ты пришел поговорить с девой". Тогда Рохад отправляется один, чтобы поговорить с ней. Войско окружает его со всех сторон; его хватают и возлагают на него руки; его сторонники разбиты и обращены в бегство. После этого его освобождают и обязывают не выступать против войска Эйлиля до тех пор, пока он не придет со всеми воинами Ольстера. Также они обещают отдать ему Финнабейр. ⁸

Рохад сын Фатемона принял это предложение ⁹и тут же покинул их ⁹, и в ту ночь девица спала с ним.

Рассказ об этом услышал король Мунстера, находившийся в лагере. Он отправился к своим людям, чтобы рассказать о ней. "Эта дева была обещана мне ¹⁰за пятнадцать заложников ¹⁰когда-то давно, - сказал он, - и ради нее я пришел сейчас на этот W. 4568. хостинг". И где бы ни находились семь королей Мюнстера, все они говорили, что пришли именно за этим. ⁽¹⁾"Вон та дева была обещана каждому из нас в качестве единственной жены, чтобы мы приняли участие в этой войне". Все они заявили, что такова была цена и условие, на котором они прибыли на хостинг. ⁽¹⁾"Почему, - сказали они, - ⁽²⁾какой лучший совет мы можем принять? ²Не пойти ли нам, чтобы отомстить за нашу жену и нашу честь Мане ³сыновьям Эйлилла ³, которые наблюдают ⁴и охраняют ⁴тыл армии у Имлеха в Глендамрахе ("Пупок Кеттл-Глена")?"

Так они решили. И встали они со своими семью отрядами в тридцать сотен, ⁵каждый из них, чтобы напасть на Мане. Когда Эйлиль услышал это, ⁵он поднялся ⁶с места с готовым щитом ⁶против них и тридцать сотен ⁷за ними. ⁷Медб поднялась со своими тридцатью сотнями. Сыновья Мага со своими, и Лейнстермены, и Мунстермены, и люди Тары.

⁸Тогда встал Фергус со своими тридцатью сотнями, чтобы вмешаться между ними, и это была рука для того могучего дела. ⁸И было сделано посредничество между ними, так что каждый из них сел рядом с другим и крепко обхватил его руками. Однако до того, как это вмешательство состоялось, восемьсот ^bочень доблестных воинов из них пали ⁹в резне в Гленн Домен ("Глубокий Глен").⁹

Финнабейр, дочь Эйлиллы и Медб, получила известие о том, что столь великое множество мужчин Эрина пало ради нее и из-за нее. И сердце ее разбилось в груди, как орех, от стыда и позора, так что Финнабейр Слебе ("Финнабейр с горы") - так называется место, где она пала, ¹⁰умерла и была похоронена.¹⁰

W. 4585. Тогда сказали люди Эрина: "Белая эта битва, - сказали они, - за Рохада сына Фатемона, ибо восемьсот храбрых воинов пали за него и на его счету, а сам он уходит ¹целым и невредимым в свою страну и землю ¹без пролития крови или покраснения на нем". Таким образом, это "Белый бой" Рохада.

XXIII^d. ДАЛЕЕ СЛЕДУЕТ БОЙ ИЛЛИАХА С ЧУРБАНОМ

W. 4590. ¹Тогда пришел к ним ¹Илиах, сын Каса, сына Бакка, сына Росса Руада, сына Рудрайга. ²В то время он был стариком, за которым ухаживал сын его сына, а именно Лозгайр Буадах ("Победоносный") в Рат Имбиле на севере.²Ему рассказали, что четыре великие провинции Эрина в то время опустошали и вторгались в земли Ольстера и пиктов ³и Куальнге ³с понедельника на исходе лета до начала весны, ⁴и уводили их женщин, их коров и их детей, их отары, их стада и их скот, их волов и их коней и их грумы, их коней и их лошадей.⁴Тогда он задумал план ⁵в уме своем ⁵и наедине с народом своим довел его до совершенства. "Какой совет мне лучше сделать, чем пойти и напасть на людей Эрина ⁶и использовать мою силу на них ⁶и иметь ⁷мою гордость и ⁷победу над ними, и таким образом отомстить за честь Ольстера. И мне нет дела до того, как бы я сам не пал там впоследствии".

LL. fo. 92b. И именно этому совету он последовал. К нему привели двух его исхудавших, лохматых, ⁸щавелевых ⁸кляч, которые стояли на берегу у форта. И к ним пристегнули его древнюю, ⁹изношенную ⁹колесницу. ¹⁰Так он сел на свою колесницу, ¹⁰не имеющую ни чехлов, ни подушек; W. 4601. ¹вокруг нее плетень. ¹Свой ²большой, ²грубый, бледно-серый железный щит он нес на себе, с ободом из твердого серебра вокруг него. Свой грубый меч с серой рукоятью и огромной секирой он носил на левом боку. В колеснице он положил рядом с собой два рахитичных, зазубренных, ³тупых, ржавых ³копья. Его народ обставил колесницу вокруг него булыжниками, валунами и огромными глыбами, ⁴так что она была полна до самого ... ^{(4) (?)}

В таком виде он отправился в путь, чтобы напасть на людей Эрина. И вот он пришел, ⁵голый, ^{(5) (6)}и слюна из его зияющего рта стекала на колесницу под ним. ^{(6) (7)}Когда люди Эрина увидели его таким, они стали насмехаться и высмеивать его. ⁽⁷⁾"Поистине, было бы хорошо для нас, - сказали люди Эрина, - если бы так все Ульстермены приходили к нам ⁸на равнину".
⁸

Доче, сын Мага, встретил его и приветствовал. "Приветствую тебя, о Илиах", - сказал Доче, сын Мага. ⁽⁹⁾"Кто приветствует меня?" - спросил Илиах. "Товарищ и друг Лозгайра Буадаха я, а

именно Доче макМагач." ⁽⁹⁾ "Истинно говорю, я ценю это приветствие, - ответил Илиях, - но разве ¹⁰ ради этого приветствия ¹⁰ ты придешь ко мне, когда, увы, мои ратные дела закончатся и моя воинская сила угаснет, ¹¹ когда я израсходую свою ярость на хозяев. ⁽¹¹⁾ чтобы ты отрубил мне голову, и никто другой из мужчин Эрина. Однако мой меч останется у тебя W. 4615. ¹ для твоего собственного друга, даже ¹ для Лозгайра ² Буадаха!" ²

Он нападал на людей Эрина со своим оружием, пока не покончил с ними. А когда оружие не помогало, он атаковал людей Эрина булыжниками, валунами и огромными глыбами ³ земли ³, пока не израсходовал их. А когда это оружие не помогло ему, он обрушил свою ярость на ближайшего к нему человека ⁽⁴⁾ из мужчин Эрина и сильно избил его между предплечьями ⁵ и боками ⁵ и ладонями, пока не превратил его в костную массу из плоти и костей, сухожилий и кожи. И в память об этом до сих пор живут бок о бок эти две массы костного мозга: масса костного мозга, которую Кухулен сделал из костей скота Ульстерменов для исцеления Кетерна, сына Финтана ^(a) и масса костного мозга, которую Илиях сделал из костей людей Эрина. Поэтому это было одно из трех неисчислимых вещей Таина, число которых пало от рук Илияха. Так что это "бой с чурбанами" Илияха. Именно поэтому она называется "битвой глыб" Илияха, потому что булыжниками, валунами и огромными глыбами он вел свой бой.

⁶ После этого ⁶ Дохе, сын Мага, встретил его. "Не этот ли это Илиях?" - спросил Доче, сын Маги. "Воистину я, - ответил Илиях, - подойди ко мне и отруби мне голову, а меч мой пусть останется у тебя для друга твоего, для Лозгайра ⁷ Буадаха ("Победоносного")" ⁷.

Доче подошел к нему и нанес ему удар мечом так, что отрубил ему голову, ⁸ а голову и добычу с гордостью унес с собой туда, где были Айлилл и Медб. ⁸ Так до сих пор происходит "бой с чурбаном" в Илияхе.

XXIIIe. ЗДЕСЬ И СЕЙЧАС ОЛЕНЕВОДСТВО АМАРГИНА В ТАЛТИУ

W. 4638. Этот Амаргин был сыном Каса, который был сыном Бакка, который был сыном Росса Руада ("Красного"), который был сыном Рудрайга, ¹ отца Конала Чернаха ("Триумфатора"). ¹ Он настиг воинов, идущих через Тальтиу на запад, и заставил их повернуть перед ним через Тальтиу на север. И он подставил свой левый локоть под себя в Тальтиу. И его люди снабдили его камнями и валунами и большими глыбами ² земли, ² и он начал бить людей Эрина до конца трех дней и трех ночей, ³ и он сделал большую резню среди них ⁽³⁾ ⁽⁴⁾ так что ни один человек не мог показать ему свое лицо в Тальтиу. ⁴

XXIII f. ПРИКЛЮЧЕНИЯ КУРОЯ, СЫНА ДАРЕ, СЛЕДУЮТ ДАЛЕЕ

W. 4645. Ему сказали, что один человек проверяет и останавливает четыре из пяти великих провинций Эрина ¹ в течение трех месяцев зимы ¹ с понедельника на исходе лета до начала весны. И он счел это недостойным себя и посчитал слишком долгим пребывание своего народа без него. И ² тогда ² он отправился ³ к хозяевам ³, чтобы сразиться и поспорить с Кухулайном. И когда он пришел туда, где находился Кухулайн, он увидел там стонущего Кухулайна, полного ран и пронзенного насквозь, и он решил, что не будет ни почетно, ни справедливо сражаться и спорить с ним после боя с Фердиадом. ⁴ Потому что можно было бы

сказать, что Кухулайн умер не от язв *LL. fo. 93a. и ран, которые он ему нанесет, а от ран, которые нанес ему Фердиад в предыдущем бою.⁴Как бы то ни было, Кухулен предложил вступить с ним в бой и сразиться.

Тогда Курой отправился на поиски людей Эрина и, когда был уже близко, увидел там Амаргина и его левый локоть под ним к западу от Тальтиу. Курой подошел к людям Эрина с севера. Его люди снабдили его камнями и валунами и большими глыбами, и он стал метать их прямо на Амаргина, так что боевые камни Бадба столкнулись в облаках и в воздухе высоко над ними, и каждый камень из них был раздроблен W. 4662. на сто камней. "Клянусь доблестью твоей, о Курой, - вскричал Медб, - прекрати метание твое, ибо не приходит к нам от него ни настоящая помощь, ни помощь, но плоха та помощь ¹и помощь ¹, что приходит к нам оттуда!" "Даю слово, - вскричал Курой, - я не перестану до самого дня гибели и жизни, пока первым не перестанет Амаргин!" "Я прекращу, - сказал Амаргин, - и заключи договор, что больше не будешь приходить за помощью и не будешь помогать людям Эрина". Курой согласился на это и отправился в путь, чтобы вернуться в свою землю и к своему народу.

Примерно в это время ²хозяева ²прошли мимо Тальтиу на запад. "Не это было предписано мне, - сказал Амаргин: "никогда больше не бросаться на хозяев ³, а чтобы я отделился от них". ³И он пошел на запад от них и повернул их перед собой на северо-восток мимо Тальтиу. И стал он долго и долго ⁴их костерить, так что зарезал их больше, чем можно перечесать. ⁽⁴⁾
⁽⁵⁾Это одна из трех неисчислимых вещей в Таине - число убитых им. И сын его Коналл Чернах ("Победоносный") остался с ним, снабжая его камнями и копьями.⁵

Тогда же люди Эрина сказали, что не будет позором для Амаргина покинуть лагерь и покои, и что хозяева отойдут на день марша к северу, чтобы он там остановился и остался, и чтобы он прекратил свои подвиги против хозяев, пока не встретится с ними в день великой битвы, когда четыре великие провинции Эрина столкнутся в Гарехе и Илгарехе в битве за кин Куальнге. Амаргин принял это предложение, и хозяева отправились в однодневный поход на север. Поэтому "Преследование оленя" Амаргина в Тальтиу ⁽⁶⁾- так называется эта сказка.

XXIV. ПОВТОРНОЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ СУАЛТАИМА

¹В то время как совершались дела, о которых мы здесь рассказали, ^{(1)W. 4685.} Суалтайм ("Добрый воспитатель"), сын Бекалтаха ("Малого имущества"), сына Моралтаха ("Великого имущества"), тот самый, что отец Кухулина макСуалтайма, ²из Рата Суалтайма на равнине Муртхемн, ²ему рассказали о бедствиях и ³тяжелых ранах ³его сына, сражавшегося в неравном бою на скотомогильнике Куальнге, даже против Калатина Дана ("Смелого") с его семью и двадцатью ^aсыновьями, и против Гласа сына Дельги, его внука, ⁴и, наконец, против Фердиада сына Дамана.⁴

⁽⁵⁾Тогда Суалтаим сказал: "Что бы это ни было, ⁶это, что я слышу ⁶издалека, - сказал Суалтаим, - это небо, которое взрывается, или море, которое плещется, или земля, которая трясется, или это беда моего сына, побежденного в борьбе с кинами Куальнге?"

В этом, действительно, Суалтаим говорил правду. И отправился он, не торопясь в путь, чтобы узнать все. И когда Суалтаим пришел туда, где ⁷был его сын ⁷Кухулайн ⁸, и нашел его

покрытым ранами и кровавыми ранами и множеством ударов, ⁸Суалтаим начал стонать и оплакивать ⁹Кухулайна. ⁹

W. 4695. Кухулин не считал ни честью, ни славой, что Суалтаим должен оплакивать и сетовать на него, ибо Кухулин знал, что, хоть он и ранен, Суалтаим не будет ¹тем человеком ¹, который отомстит за его обиду. Ибо таков был Суалтаим: не был он ни подлым воином, ни могучим воином, но лишь хорошим, достойным человеком был он. "Приди, отец мой Суалтаим, - сказал Кухулайн, - ²прекрати вздыхать и оплакивать меня и ²отправляйся в Эмайн ³Мача ³к людям Ольстера и скажи им, чтобы они пришли сейчас и позаботились о своих стадах, ибо я больше не в состоянии защитить их в щелях и перевалах земли Коналле-Муртхемни. С понедельника на исходе лета до начала весны я в одиночку противостояю четырём из пяти великих провинций Эрина, каждый день убивая по человеку на броне и сотню воинов каждую ночь. Не дается мне ни честный бой, ни единоборство, и никто *LL. fo. 93b. никто не приходит ни на помощь, ни на подмогу. ⁴И такова мера моих ран и моих язв, что я не могу вынести ни одежды моей, ни одежды моей, чтобы коснуться кожи моей, так что ⁴петли спанлейные держат плащ мой надо мной. Сухие пучки травы набиты в мои раны. ⁵От макушки моей до подошвы моей нет места острию иглы без раны или болячки, и ⁵нет ни одного волоса ⁶на теле моем ⁶от макушки моей до подошвы моей, на котором могло бы стоять острие иглы, без капли темно-красной крови на вершине каждого волоса, кроме одной только левой руки, которая держит щит мой, и даже на ней трижды пятьдесят кровавых ран. ⁷И пусть они сразу же дадут бой воинам, ⁷и если они не отомстят за это вскоре, то не отомстят никогда, до самого дня гибели и жизни!"

Суалтаим отправился в путь на Лиате ("Роан") из Маха, как на своем единственном коне, с предупреждением для людей Ольстера. И когда W. 4716. он подъехал к Эмайну, он прокричал там такие слова: "Мужчины убиты, женщины украдены, скот угнан, вы, люди Ольстера!" - кричал Суалтаим.

Не получил он ¹ответа ¹, который ему дали ульстерцы, и, так как не получил его, пошел дальше к валу Эмайн. И там он воскликнул те же слова: "Мужчины убиты, женщины украдены, скот поднят, вы, люди Ольстера!" - кричал Суалтаим.

И ²во второй раз ²он не получил ответа от людей Ольстера. Так было среди ольстерцев: ольстерцам было выгодно говорить перед своим королем, королю - перед своими ³тремя ³друидами. После этого Суалтаим поехал к "Флагштоку заложников" в Эмайн Маха. Там он выкрикнул те же слова: "Мужчин убивают, женщин крадут, коров уводят!" "Но кто их убил, и кто их украл, и кто их увел?" - спросил друид Катба. "Эйлилл и Медб, ⁴с помощью хитрости Фергуса мак Роига, ⁴одолели вас. ⁵Твои люди преследуют тебя вплоть до Дун Собаирче", - сказал Суалтаим. "Твои жены, твои сыновья и твои дети, твои кони и твои лошади, твои стада, твои отары и твои толпы скота были уведены. Кухулайн в одиночку проверяет и останавливает войска четырех великих провинций Эрина у провалов и перевалов земли Коналла Муртхемни. Ему отказывают в честном бою, не дают сразиться в одиночку, и никто не приходит ему на помощь. ⁶Кухулайн не позволил им войти в равнину Муртхемни или в землю Росса. Три зимних месяца он находится там. ⁶Юноша ранен, его конечности вывернуты. На нем плащ, завязанный петлями. Нет ни одного волоса от его макушки до подошвы, где бы не торчало острие иглы, без капли темно-красной W. 4737. крови на вершине каждого волоса, кроме одной только левой руки, которая держит его щит, и даже на ней трижды пятьдесят кровавых ран. И если вы не отомстите за это вовремя, вы никогда не отомстите за это до конца времен и жизни".

LL. fo. 94a. "Лучше смерть, гибель и разрушение для того, кто так подстрекает короля!" - воскликнул друид Катба. "Воистину, это так!" ¹сказали ульстерменцы ¹все вместе.

²После этого ²Суалтаим пошел своей дорогой ³от них, ³возмущенный и разгневанный тем, что от людей Ольстера он не получил ответа, который бы его устроил. Тогда взревел Лиат ("Роан") Маха под Суалтаимом и бросился на валы Эмайна. Тогда ⁴Суалтаим упал под свой собственный щит, так что ⁴его собственный щит повернулся на Суалтаима, и ⁵зубчатый ⁵край щита отсек Суалтаиму голову, ⁶хотя другие говорят, что он спал на камне, и что он упал на свой щит, когда проснулся. ⁽⁶⁾⁽⁷⁾Отсюда и "Трагическая смерть Суалтаима".⁷

Сам конь снова повернул назад к Эмайну, и щит на коне, и голова на щите. И голова Суалтаима произнесла те же слова: "Мужчины убиты, женщины украдены, скот поднят, вы, люди Ольстера!" - произнесла голова Суалтаима.

"Слишком велик этот крик, - сказал Конхобар, - ибо небо над нами, земля под нами и море вокруг нас. И если только небеса не обрушат свои звездные ливни на человекоподобное лицо мира, или если земля не разверзнется от землетрясений ⁸под нашими ногами, ⁸или если бороздистый, сине-бордовый океан не разольется по локонам земли, я верну W. 4756. в ее боров и ее стойло, в ее обитель и ее жилище, каждую корову и каждую женщину из них с победой в битве, состязании и сражении!"

После этого к Конхобару был призван гонец из его телохранителей, Финдчад Фербендума ("тот, что с медным рогом"), сын Фраеча Летана ("Широкого"), и Конхобар велел ему собрать и вывести мужчин Ольстера. И вот так же, в опьянении от сна и своих "болей", Конхобар перечислил ему живых и мертвых, и тот произнес такие слова: "Встань, о Финдхад!

"Встань, о Финдхад!

¹Тебя я посылаю: ¹

Небрежение, которого нельзя желать (?);

Провозгласи это вождям Ольстера!"

²Орден людей Ольстера. ²

³Идите вы вперед к Дергу, ³к Деде в его бухте, к Лемайну, к Фоллаху, к Илланну ⁴сыну Фергуса ⁴в Габаре, к Дорнаиллу Фейку в Имхларе, к Дергу Имдиргу, к Федилмиду ⁵сыну Илара Сетаха из Куальнге ⁵в Элонне, Реохаду ⁶, сыну Фатемона ⁶в Ригдонне, Лугу, Лугайду, Катбе в его бухте, Карфре в Элльне, Лаэгу в его ущелье, Гемену в его долине, Сеноллу Уатхаху в Диабул Арде, *LL. fo. 94b. к Сетхерну сыну Финтана в Каррлойге, ⁷к Сетхерну в Эйльне, ⁷к Таротору, к Мулаху в его форте, к королевскому поэту Амаргину, к Уатхаху Бодбе, к Морриган в Дун Собайрче, к Эйту, к Роту, к Фиахне в его кургане, к Дам дренду, к Андиарайду, к Мане Макбриатраху ("Красноречивому"), к Дам Дергу ("Красному"), Моду, Мотусу, Иармотусу в Корп Клиат, Габарлайгу в Лине, Эохо Семнеху в Семне, ⁸Эохайду Лайтреху в Латхарне, ⁸Кельтчару сыну Утекара в Летгласе, Эррге Эхбелу ("Всаднику") в Бри Эррги ("Холм Эррге"), Уме сыну Ремарфессаха ("Толстобородому") в Федаине W. 4819. в Куальнге, Мунремур ("Толстобородому"), сыну Герркенда ("Короткоголового") в Модуирне, Сенлабаиру в Кананн Галле ("Иностранцев"), Фалломайну, Лугайду, ¹королю Фир Болг, ¹к Лугайду из Линэ, к Буадгалаху ("Победоносному герою"), к Абаху, ²к Фергне в Баррене, ²к Ане, к Аниаху, ³к Абре, ³к Логайру Милбелу ("Медовый рот"), у его костра (?), к трем сыновьям Тросгала в Бакк Драйгин ("Торнхоллоу"), к Дренду, к Дренде, к Дрендусу, к Цимбу, к Цимбилу, к Цимбину в Фан-на-Коба ("Склон ...), к Фахтне, сыну Сенчи, в его рат, к Сенче, к Сенчайнту, к Брикриу, к

Бриккирну, сыну Брикriu, к Брекку, к Буану, к Бараху, к Оэнгусу из Фир Болг, к Оэнгусу, сыну Лете, ⁴к Фергусу, сыну Лете, ⁴к ...^(a)(?), Бруахару, Сланги, Коналу Чернаху ("Победоносному"), сыну Амаргина в Мидлуахаре, Кухулайну, сыну Суалтаима в Муртхемне, Менну, сыну Салчолга в Рене ("Водные пути"), трем сыновьям Фиакхны, Россу, Даре и Имхаду в Куальнге, Коннуду макморне в Калланне, Кондре, сыну Амаргина в его рати, Амаргину в Эсс Руаде, Лаэгу в Лейре, Оэнгусу Фербендumu ("тот, что с медным рогом"), Огме Грианайнеху ("солнцеликий") в Брекке, Эо макФорне, Толлсенду, Суде в Маг Эол в Маг Деа, Конла Саебу в Уарбе, Лозгайру ⁵Буадаху ("Триумфатору")⁵ в Иммаиле, Амаргину Иарнгиуннаху ("Темноволосому") в Тальтиу, *LL. fo. 94c. Фурбайду Фербенну ("человеку с рогами на шлеме"), сыну Конхобара в Сил-ин-Маг-Инис ("Островная равнина"), Кускрейду Менну ("Заикающемся") из Мача, сыну Конхобара в Мача, Фингину в Фингабаир, Блаю "Госпитальеру счета", Блаю "Госпитальеру шести человек", Эогану сыну Дуртахта в Фернмаге, Орду в Маг Середе, Облану, Обаилу в Куленне, Куретару, Лиане в Этбенне, Фернелу, Финнчаду W. 4892. из Слиаб Бета, к Талгобе ¹в Бернас ("Пропась"), ¹к Менну сыну Фир Куаланна в Маг Дула, к Ироллау в Бларине, ²к Тобрайде сыну Аилкота, ²к Иалле Ильгремме ("многих пленников"), к Россу сыну Ульхротаха ("Многоликого") в Маг Добла, к Айлилл Финну ("Ярмарка"), Фетхену Беку ("Маленький"), Фетхану Мору ("Большой"), Фергусу сыну Финнхоема ("Прекрасный") в Бурахе, Олчару, Эбадчару, Уатчару, Этатчару, Оенгусу сыну Оенлама Габе ("Однорукий кузнец"), Руадри в Маг-Тейле, ³Мане сыну Крома ("Согнутый"), Ниндеху сыну Кронна, ... (?), к Малу Макроккраиди, ³к Беотаху ("Живому"), к Бриатраху ("Словоохотливому") в его ратуше, к Наритле в Лоторе, к двум сыновьям Фейка, Муридаху и Котребу, Финтану, сыну Ниямглоннаха ("блестящие подвиги") в Дун-да-Бенн ("двускатный Дун"), Ферадаху Финну Фехтнаху ("справедливый и праведный") в Немеде ("святилище") Слиаба Фуайта, *LL. fo. 95a. Амаргину сыну Эцецалаха ("грязный кузнец") в Буасе, Бунне сыну Мунремара, Фидаху сыну Дораре, ⁴Муирне Менну ("заикающийся").⁴

Нелегко было Финнчаду собрать это собрание, которое поручил ему Конхобар. Ибо все Ульстермены ⁽⁵⁾к востоку от Эмайна, и к западу от Эмайна, и к северу от Эмайна сразу же отправились на поле Эмайна на службу своему королю и по слову своего господина, чтобы ждать выздоровления Конхобара. Те же, кто был с юга Эмайна ⁽⁶⁾не ждали Конхобара, но ⁶отправились прямо по следам войска и по следам копыт Таина.

Первый этап, который прошли люди Ольстера под командованием Конхобара, был ⁷от Эмайна ⁷до зелени в Ираирде Куиллинн W. 4932. той ночью. "Почему теперь мы медлим, вы, люди?" спросил Конхобар. "Мы ждем сыновей твоих, - ответили они, - Фиакха и Фиакхну, которые отправились ¹с отрядом ¹от нас ²в Тару ², чтобы привести Эрка, сына дочери твоей Федлимида Нокрутаха ("Девятиобразного"), сына Карбре Ниафера ³, короля Тары, ⁽³⁾с тем, чтобы он пришел с числом своего мустара и своих войск, своего сбора и своих сил к нашему воинству в это время. ⁴Пока не придут к нам эти два отряда, мы не будем продвигаться дальше отсюда". ⁽⁴⁾"Клянусь, - воскликнул Конхобар, - я не буду больше задерживаться здесь ради них, чтобы люди Эрина не услышали о моем восстании от слабости и "болеи", в которых я находился. Ведь люди Эрина не знают, жив ли я еще!"

Тогда Конхобар и Кельтчар отправились с тридцатью сотнями копьеносцев на колесницах в Ат Ирмиди ("Брод острия копья"). И встретили их там восемь десятков огромных мужчин из телохранителей Эйлилла и Медба, а также восемь десятков женщин ⁵из женщин Ульстермена ⁵в качестве добычи. Таким образом, им досталась часть разграбленного Ольстера: По женщине-пленнице в руку каждому мужчине из них. Конхобар и Кельтчар отрубили им восемь десятков голов и отпустили восемь десятков пленных женщин. До того времени это место называлось Ат Ирмиди ("Брод острия копья"); с тех пор оно называется Ат

Фене. Именно потому оно называется Ат Фене, что воины Фене с востока и воины Фене с запада столкнулись в бою и сошлись на краю брода.

⁶Обойдя четыре большие провинции Эрина, они расположились лагерем в Слемейн Миде ("Слейн из Мифа"), и ⁶Конхобар и Кельтчар вернулись той ночью к зелени в Ираирд Куиллинн, где жили люди Ольстера. После этого Кельтчар разбудил людей Ольстера.

XXIVa. ¹АГИТАЦИЯ КЕЛЬТЧАРА¹

W. 4954. Тогда Кельтчар ²во сне ²произнес эти слова ³Конхобару ³посреди людей Ольстера в Ираирде Куиллинн той ночью: ^a...

"Тридцать сотен колесниц;

Сто конных товарищей крепких;

Сто с сотней друидов!

Вести нас не преминет

Герой страны,

Конхобар с дружинами вокруг него!

Пусть формируется боевой строй!

Собирайтесь, воины!

Битва состоится

У Гареха и Ильгареха

На утро послезавтрашнего дня!"

⁴Или это был Кускрайд Менн ("Замедлитель") из Мачи, сын Конхобара, который пел эту молитву в ночь перед битвой..., ^bпосле молитвы "Встаньте, короли Мачи", которую пел Лоэгайр Буадах ("Победоносный").⁴

В ту же ночь Кормак Конлонгас, сын Конхобара, обратился к мужчинам Эрина в Слемейн Миде с такими словами:...

W. 4973.

"Чудесное утро,

Чудесное ¹время! ¹

Когда хозяева будут сбиты с толку,

²Короли ²обратятся в бегство!

³Шеи будут сломаны,

песок станет красным,³

Когда разразится битва,

Семь вождей,

из Ольстера вокруг Конхобара!

Своих женщин они будут защищать,

За их стада они будут сражаться

В Гарехе и Илгарехе,

Утром после полудня!

⁴Герои будут убиты тогда,

гончих на куски,

Кони одолели!"⁴

В ту же ночь Дубтах Доэль ("Скорпион") ^bиз Ольстера ⁵увидел сон, в котором были хозяева в Гарехе и Илгарехе. Тогда ⁵он произнес эти слова ⁶⁽⁾во сне ⁶среди людей Эрина в Слемейн Миде той ночью:-

"Велико будет утро,

Утро в Мите!

Велико перемирие

⁷перемирие ⁷Куленна!

"Великий бой,

Бой ⁸Кларта! ⁸

Велики и кони,

Кони Ассала!

"Велика чума,

Чума Туат-Бресси! ^c

Велика буря,

Буря Ольстера вокруг Конхобара!

"Их женщины будут защищать их,

За их стада они будут сражаться

В Гарехе и Илгарехе,

на следующее утро после полудня!"

W. 5003. Тогда ¹когда войска собрались у Гареха и Илгареха, ¹Дубтах пробудился от сна, так что Немайн навел смятение на войска, и они пали, дрожа, под остриями своих копий и оружия, так что сто воинов из них пали мертвыми *LL. fo. 95b. посреди своего лагеря и кварталов от ужаса крика, который они подняли ввысь. Как бы то ни было, та ночь не была самой спокойной для людей Эрина ни до, ни после, из-за предчувствий и предсказаний, из-за призраков и видений, которые им открылись.

XXV. ¹ДАЛЕЕ СЛЕДУЕТ СТРОЙ ВОЙСКА¹

²Пока все это происходило, коннахтцы, по совету Эйлиллы, Медба и Фергуса, решили послать оттуда гонцов, чтобы они разведали, как живут люди Ольстера, и убедились, что они овладели равниной. ⁽²⁾ W. 5011. Сказал Эйлилл: "Воистину, - сказал он, - мне удалось опустошить Ольстер и земли пиктов ³и куальнгов ³с понедельника на исходе лета до начала весны. Мы взяли их женщин, их сыновей и их детей, их коней и их отряды лошадей, их стада, их отары и их толпы. Мы сравнивали с землей их холмы, так что они превратились в низины и стали одной высоты. По этой причине я не буду больше ждать их здесь, но пусть они предложат мне сражение на Маг-Ай, если им так угодно. Но, как бы там ни было, пусть кто-нибудь отправится от нас ⁽⁴⁾наблюдать за большой и широкой равниной Мит, чтобы знать, не придут ли туда люди Ольстера. И если придут туда люди Ольстера, я ни в коем случае не отступлю первым ⁵, пока не будет дано сражение ⁽⁵⁾ибо никогда доброму королю не пристало отступать".

"Кому же подобает идти туда?" - спросили все. "Кто, как не Макрот, наш главный бегун там", ⁶- ответила другая группа из них.

W. 5023. Макрот отправился осматривать великую равнину Мит. Недолго пробыл Макрот там, как вдруг услышал нечто: шум, треск, грохот и лязг. И не то, что он подумал, а как будто сама твердь обрушилась на человекоподобное лицо мира, или как будто изборожденный голубой океан разбился о лоб земли, или как будто земля раскололась от землетрясения, или как будто лес рухнул, каждое из деревьев вцепилось в кроны, развилки и ветви другого. Но к чему дальнейшие рассказы! Лесные дикие звери были выгнаны на равнину, так что под ними не было видно травянистых лугов равнины Мит.

Макрот поспешил рассказать эту историю в месте, где находились Эйлилл и Медб, Фергус и знатные люди Эрина. Макрот рассказал им обо всем.

"Что это было, о Фергус?" - спросил Эйлилл; ⁽¹⁾"С чем ты это сравниваешь?" ⁽¹⁾"Нетрудно ²мне сказать, на что это было похоже. ²Это был шум, топот и грохот, который он слышал, - сказал Фергус, - грохот и гром, буйство и суматоха ³Ульстерменов. ³Это люди Ольстера ⁽⁴⁾оправившись от своих "болей", ⁴пришли в лес, толпа чемпионов и героев битвы, рубящих мечами лес на пути своих колесниц. Это они обратили в бегство диких зверей на равнине, так что под ними скрылись травянистые луга Меатского поля!"

В другой раз Макрот осматривал равнину и увидел нечто: тяжелый серый туман, заполнивший ⁵поляны и склоны, ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾верхнюю пустоту и завесу, ⁶пространство между небом и землей. Ему казалось, что ⁷холмы ⁷были островами в озерах, которые он видел поднимающимися из покатых W. 5044. долин тумана. Ему казалось, что это были широкие

пещеры, которые он видел там, ведущие в этот туман. Ему казалось, что это белые, льняные простыни или просеянный снег, падающий сквозь разрывы в тумане. Ему казалось, что это полет многих, разнообразных, чудесных, многочисленных птиц ¹, которых он ^aвидел в том же тумане, ¹или постоянное сверкание сияющих звезд *LL. fo. 96a. в яркую, ясную ночь из инея, или искры красно-пламенного огня. Он услышал нечто: шум и грохот, шум и гром, шум и суматоха, ²и сильный ветер, который срывал волосы с его головы и бросал его на спину, а дневной ветер не был сильным. ²Он поспешил передать эти вести туда, где были Эйлилл и Медб, и Фергус, и вельможи из людей Эрина. Он сообщил им об этом.

"Но что это было, о Фергус?" - спросил Эйлилл. "Нетрудно сказать", - ответил Фергус. "Это был большой серый туман, который он видел и который заполнял пространство между небом и землей, а именно: дыхание лошадей и людей, дым земли и пыль дорог, поднимаемые ветром, так что они создавали тяжелый, темно-серый туманный пар в облаках и воздухе".

"Это были острова над озерами, которые он видел там, и вершины холмов и высот над покатыми долинами тумана, даже головы чемпионов и героев битвы над колесницами и колесницами вместе с ними. Это были широко раскрытые пещеры, которые он видел там, ведущие в туман, даже рты и ноздри коней и чемпионов, выдыхающих и вдыхающих солнце и ветер со скоростью движения. Таковы были белоснежные, похожие на лен ткани, которые он видел там, или струи W. 5066. падающего снега, то есть пена и пена, которую уздечки поводьев сбрасывали с удил сильных, крепких коней с напряжением, ¹с быстротой и силой и скоростью ¹хозяина.

"Таковы были полеты многих, различных, чудесных, многочисленных птиц, которых он видел там, даже пыль земли и верхушки земли ²и дерн ², который кони сбрасывали с ног своих и копыт своих и поднимали ³над головами воинства ³с порывами ветра".

"Вот какой шум, треск и грохот, грохот и гром, стук и лязг слышал он там, а именно: удар щитов, звон копьев, тяжелое лязганье мечей и звон шлемов, звон нагрудных щитов, бряцание оружия и ярость подвигов, натяжение веревок, визг колес, топот лошадиных копыт и скрип колесниц, и глубокие голоса героев и воинов, идущих навстречу нам.

"Это и постоянное сверкание сияющих звезд в яркую ясную ночь, которое он видел там, и искры красного пламени, и даже кровожадные, страшные глаза чемпионов и воинов из-под прекрасных, хорошо отформованных, прекрасно украшенных боевых шлемов; глаза, полные ярости и гнева, которые они принесли с собой, против которых ни раньше, ни позже не было ни равного боя, ни подавляющей силы сражения, и против которых никогда не будет победы до самого дня гибели и жизни!"

"Мы не придаем этому значения, - сказал Медб; ^{(a) (4)}"Мы подождем их. ^{(4) (5)}Ибо ⁵с нами есть хорошие воины и хорошие бойцы, чтобы справиться с ними". ⁽⁶⁾"Они тебе понадобятся", - ответил Фергус. ⁽⁶⁾"Истинно, я не рассчитываю на это, о Медб. Ибо даю слово, что ты W. 5087. не найдешь ни в ¹всем ¹Эрине, ни в Альбе, ²ни в западной части мира от Греции и Скифии на запад до Оркнейских островов, Геркулесовых столбов, Брегонской башни и островов Кадиса ²ни одного воина, который бы справился с людьми Ольстера, когда на них обрушится гнев!"

Тогда четыре великие провинции Эрина разбили лагерь и расположились в Кларте на эту ночь. Они послали людей, чтобы те сторожили и охраняли Ольстер, дабы ольстерцы не напали на них без предупреждения, без уведомления.

Тогда Конхобар и Кельтчар с тридцатью сотнями ошетилившихся колесниц отправились в путь, пока не остановились в Слемейн Миде ("Слейн из Мифа") *LL. fo. 96b. в тылу войска

Эрина. Но, хотя мы и сказали "остановились", ³это был очень короткий привал. ³Не сразу разбили они лагерь, а направились за благоприятным знаком к кварталам Эйлиллы и Медба, чтобы первыми из всех наложить руки ⁴на людей Эрина. ⁴

⁵Тогда Макрот снова отправился посмотреть на стойбище людей Ольстера и достиг их лагеря в Слейн оф Мит. ¹Недолго пробыл там Макрот, когда увидел нечто: несравненный, огромный отряд всадников в Слейн оф Мит шел прямо с северо-востока. Он поспешил туда, где находились Эйлилл, Медб, Фергус и вожди людей Эрина. По прибытии Эйлилл расспросил его: "Скажи, Макрот, - спросил Эйлилл, - видел ли ты кого-нибудь из людей Ольстера на пути войска в этот день?" "Поистине, я не знаю, - отвечал Макрот, - но я видел в Слейне из Мифа несравненный, огромный отряд всадников, идущих прямо с северо-востока". "Но сколько же было конных отрядов?" - спросил Эйлилл. "Не меньше, я думаю, W. 5107. чем тридцать сотен полностью вооруженных колесниц, даже десять сотен и двадцать сотен полностью вооруженных колесниц", - ответил МакРот.

"Итак, о Фергус, - сказал Эйлилл, - это воины Ольстера с Конхобаром! Как ты думаешь до сих пор пугать нас дымом, пылью и дыханием могучего войска, в то время как вся твоя боевая мощь - это то, что мы видим вон там!"

"Слишком рано ты их пугаешь, - возразил Фергус, - ведь, возможно, отряды более многочисленны, чем о них говорят".

"Примем же добрый и быстрый совет, - сказал Медб, - ибо нападет на нас огромный, самый свирепый, самый яростный человек, как мы знаем, Конхобар, то есть сын Фахтна Фатхаха ("Великана"), сына Росса Руада ("Красного"), сына Рудрайга, верховного короля Ольстера и сына верховного короля Эрина. Пусть перед Конхобаром будет полая шеренга людей Эрина, а сзади - тридцать сотен, готовых подойти, и люди будут взяты и ни в коем случае не ранены, ибо не больше, чем жребий каитифа - это то, к чему они пришли!" Итак, это третье самое насмешливое слово, которое было сказано на подъеме скота в Куальнге: взять Конхобара ²и его людей ²в плен без ранений и наложить каифский жребий на десятьсот двадцать сотен, сопровождавших королей Ольстера.

И услышал это Кормак Конлонгас, сын Конхобара, и понял он, что если не отомстит сразу Медб за ее великое хвастовство, то не отомстит до самого дня гибели и жизни.

Тогда Кормак Конлонгас, сын Конхобара, выступил со своим отрядом в тридцать сотен человек, чтобы отомстить Айлилю и Медб в бою и доблести. Эйлилл выехал W. 5129. со своими тридцатью сотнями навстречу ему. Медб поднялась со своими тридцатью сотнями. Мане вышли со своими тридцатью сотнями. Сыновья Мага вышли со своими тридцатью сотнями. Встали Лейнстермены, Мунстермены и жители Темаира и встали между ними, так что с обеих сторон каждый воин сел рядом с другим и рядом с его оружием.

Тем временем Медб выстроил полые ряды людей перед Конхобаром и тридцать сотен воинов, готовых подойти к нему сзади. Конхобар атаковал круг людей, ²чтобы пробить брешь. ²И он не стремился к какому-то особому пролому, но он пробил небольшую брешь, достаточно широкую для вооруженного человека, прямо впереди против него в кругу сражающихся, и пробил брешь в сто человек с правой стороны и в сто человек с левой стороны, и он повернулся к ним, и смешался ³среди них ³на их земле, и пало из них восемьсот храбрых воинов от его руки. И после этого он покинул их без крови и кровотечения из себя и занял свой пост в Слейне в Мите во главе людей Ольстера.

"Идите, люди Эрина!" - вскричал Эйлилл. "Пусть кто-нибудь отправится туда, чтобы осмотреть широко раскинувшуюся равнину Мит, узнать, в каком обличье люди Ольстера приходят на высоту в Слэйн оф Мит, чтобы принести нам отчет об их оружии и снаряжении ⁴и атрибутах, об их королях и королевских вождях, ⁴их чемпионах и воинах, и прорывателях сотен и их йоменах, ⁵выслушивание которых сократит нам время."^{(5) (*)}LL. fo. 97a. "Кто должен идти туда?" - спросили все. "Кто, как не Макрот, главный бегун", - ответила Айлилла.

Макрот отправился в путь, пока не занял свой пост в Слейне к западу от Мифа, ожидая людей из Ольстера. Ульстерцы были заняты походом к этому холму с раннего утра до вечернего заката. Так земля не оставалась голой под ними все это время, каждое подразделение их под своим королем, и каждый отряд под своим вождем, и каждый король, и каждый вождь, и каждый лорд с числом своего войска и его муштрой, его сбором и его сбором отдельно. Но к вечеру, к закату солнца, все люди Ольстера заняли позицию на той высоте в Слейне, в Мите.

Макрот пришел с рассказом об их первой компании туда, где находились Эйлилл, Медб и Фергус, а также знатные люди Эрина. Эйлилл и Медб спросили о нем, когда он прибудет. "Пойдем, Макрот, - сказал Эйлилл, - расскажи нам, в каком боевом порядке ульстермцы продвигаются к холму Слейн в Мите?" "Воистину, я не знаю, - отвечал Макрот, - кроме ^{одного}⁽¹⁾: (на холм Слейн в Мите пришла пылкая, могучая, самая благосклонная компания", - сказал Макрот. "При осмотре и наблюдении показалось, что в ней было тридцать три сотни воинов". ²Вскоре все они сбросили свои одежды и насыпали дерновый курган, на котором восседал их вождь. Юноша, стройный, длинный, огромного роста, прекрасный на вид, с гордым видом, в фургоне войска. Прекраснейший из князей мира был он среди своих воинов, такой же грозный и благоговейный, мужественный и властный; светло-желтые волосы, завитые, изысканно уложенные в гребни и кустистые. ⁽³⁾доходили ему до затылка; ³прекрасный, ясно-русый лик у него был, ⁴узкий внизу и широкий вверху; ⁴темно-сине-серый, гневный глаз, пожирающий. W. 5175. и внушающий страх, в голове; борода в два вилка, желтая, довольно завитая, на подбородке; пурпурная мантия с бахромой и пятью складками, обернутая вокруг него; ¹заметная, ¹лососевая брошь из ²красного ²золота в мантии на груди; (2) белоснежная рубаха с капюшоном под красным переплетением из красного золота, которую он носил на своей белой коже; ярко-белый щит с фигурами зверей из красного золота на нем; кованый меч с золотой рукоятью в одной его руке; широкий и серо-зеленый наконечник копья ³на пепельном древке ³в другой; ⁴столб царского дома на его спине. ⁴Тот воин занял свое место на вершине кургана, так что каждый подходил к нему, а его рота занимала свои места вокруг него.

"На ту же высоту в Слейне Митском пришла и другая рота", - продолжал Макрот. "Это было второе из двух подразделений в тридцать сотен человек. ⁽⁵⁾и оно не уступало другому ни по численности, ни по количеству участников, ни по оснащению, ни по страху и ужасу. ⁵Во главе той роты стоял ⁶великий, ^{(6) (7)}геройский, ⁷благосклонный воин; волосы у него были светло-желтые, яркая курчавая борода до подбородка, зеленая мантия обтягивала его, в мантии на груди - ярко-серебряная булавка, коричнево-красная солдатская туника под красным переплетением из красного золота прилегалa к его светлой коже до колен; свеча царского дома ^aв руке его, с витками серебряными и полосами золотыми; прекрасны подвиги и игры, совершаемые с копьем в руке юноши; витки серебряные обходили его по бокам полос золотых, то от острия до острия, то золотые обходили по бокам витков серебряных от острия до конца копья; щит поражающий с W. 5195. косым краем; меч с рукоятями из слоновой кости, украшенный золотой нитью, он носил на левом боку. Этот воин занял место слева от вождя ¹первой компании ¹, пришедшей к кургану, а его последователи уселись вокруг него. Но, хотя мы и сказали, что они сели, на самом деле они сели не сразу, а ²сидели так, ²опустив

колени на землю и прижав к подбородку края своих щитов, и так долго, как им казалось, пока их не пустили на нас. Но вот еще что: Мне показалось, что *LL. fo. 97b. великий, свирепый юноша, возглавлявший отряд, сильно заикался ³в своей речи.³

"Еще один батальон подошел к тому же кургану в Слейне в Мите, - продолжал Макрот. "Он уступал своему собрату и числом, и последователями, и одеждой. Во главе этого отряда стоял красивый, широкоплечий воин; темно-желтые волосы он носил в локонах; нетерпеливые темно-синие глаза беспокойно перекачивались в его голове; яркая, завитая борода, вильчатая и сужающаяся у подбородка; темно-серый плащ с бахромой, сложенный вокруг него; брошь в форме листа из посеребренной бронзы в мантии на груди; белая рубаха ⁴до колен ^{(4) (5)}была подпоясана ⁵рядом с его кожей; яркий щит с рельефными изображениями зверей на нем он носил; меч с рукоятью из белого серебра в боевых ножнах у его пояса; колонну царского дворца он нес на своей спине. Этот воин занял свое место на холме из дерна напротив воина, который первым пришел на холм, а его компания заняла свои места вокруг него. Но как сладок тон лютни в руках мастера, когда она долго звучит, так и мне показался мелодичным звук голоса и речи юноши, беседующего с воином, который первым пришел на холм, и дающего ему все советы".

"Но кто это может быть?" - спросил Эйлилл из Фергуса. W. 5218. "Воистину, мы хорошо его знаем", - ответил Фергус. "Это, так сказать, первый герой, ради которого они воздвигли дерновый курган на высоте холма и к которому все подошли, а именно Конхобар, сын Фахтна Фатхаха, сына Росса Руада, сына Рудрайга, верховного короля Ольстера и сына верховного короля Эрина. ¹Это он сидел на дерновом кургане.¹ Это заикающийся великий воин, - продолжал Фергус, - который расположился слева от ³своего отца ³Конхобара, а именно Кускрайд Менн ("Заикающийся") из Махи, сын Конхобара, с сыновьями короля Ольстера ⁴и сыновьями князей людей Эрина ⁴рядом с ним. Это копье, которое он видел в своей руке, - "Факел Кускрейда" с серебряными витками и золотыми полосами. Так уж повелось на этом копье, что ни до, ни после серебряные витки не обвивают его рядом с золотыми, а только накануне триумфа. Вернее, сейчас они обходят его почти накануне триумфа.

"Тот широкоплечий воин, что восседал на холме в присутствии юноши, первым пришедшего на курган, а именно Сенча, сын Эйлилла, сына Маэльчо "Красноречивого" из Ольстера, тот, кто умеет умиротворять воинство людей Эрина. Но я скажу еще пару слов: Не совет трусости и не совет страха дает он своему господину сегодня, в день раздора, но совет действовать с доблестью и мужеством, мудростью и хитростью. И еще одно слово, - добавил Фергус: "Это хороший народ для совершения великих деяний, что поднялся сегодня рано утром вокруг Конхобара!" "Не так уж много их у нас, - сказал Медб, - у нас есть хорошие воины и крепкие юноши, чтобы справиться с ними". "Я не считаю, что это много", - ответил Фергус; "но скажу так: ты не найдешь ни в Эрине, ни в Альбе воинов, которые могли бы сравниться W. 5242. с людьми Ольстера, когда на них обрушится гнев".

"Другая компания пришла к тому же кургану в Слейне в Мите", - сказал Макрот. ⁽¹⁾"Не меньше батальона в тридцать сотен человек было в нем. ¹Красивый, высокий, великий воин *LL. fo. 98a. в фургоне того батальона, и был он пламенного духа, с благородным лицом. Он носил каштановые, темно-русые волосы, гладкие и тонкие на лбу; тускло-серый плащ опоясывал его; серебряная булава в плаще на груди; яркая туника с рукавами, прилегающими к коже; изогнутый щит с острым, косым ободом он носил; пятиконечное копье в руке; прямой меч с украшениями из моржового зуба вместо него". "Но кто бы это мог быть?" - спросил Эйлилл Фергусский. "Так вот, мы его знаем", - ответил Фергус. "Он - возлагающий руки на вражду; воин для битвы и уничтожения врагов - тот, кто пришел туда, ²даже ²Эоган сын Дуртахта, ³король крепкоруких ³Фернмагов на севере, - тот, что вон там".

"Другой батальон пришел к тому же кургану в Слейне из Мифа", - продолжал Макрот. "Не зря говорят, что они смело взяли холм. Глубокий ужас, великий страх принесли они с собой.

⁴Грозно звенело оружие, когда они шли вперед. ⁴Все их одежды были отброшены назад. В первых рядах - великовозрастный воин, жаждущий крови, страшный на вид; у него были длинные, всклокоченные волосы; огромные, желтые глаза на голове; желтый, плотно прилегающий (?) плащ вокруг него; булава из желтого золота в плаще на груди; желтая туника с кружевами на коже; ⁵большой, поражающий меч за поясом; ⁵в руке у него прибитое, широкопластинчатое, длиннорукое копье с каплей W. 5262. крови на острие". "Но кто бы это мог быть?" - спросил Эйлилл у Фергуса. "По правде говоря, мы знаем его, этого воина", - ответил Фергус. Ни битвы, ни поля боя, ни сражения, ни состязания не избегает он, тот, кто пришел сюда". Лоэгайр Буадах ("Победоносный"), сын Коннада Буиде ("Желтого"), сына Илиаха, из Иммаила на севере, - вот кто там".

"Другая компания тоже пришла к тому же кургану в Слейне из Мифа", - продолжал Макрот. "Во главе того отряда стоял толстошей, грузный воин; волосы у него были черные, кустистые; лицо - в шрамах и багровых пятнах; в голове - темно-сине-серый пылающий глаз; копье - со стеклянными глазами, отбрасывающими тени; черный щит с твердым ободом из посеребренной бронзы на нем; плащ темного цвета из курчавой шерсти вокруг него; брошь из бледного золота в плаще на его груди; трехполосная туника из шелка ¹с красной вышивкой ¹на его коже; меч с рукоятью из слоновой кости и с орнаментом из золотых нитей на его платье снаружи." "Но кем может быть этот человек?" - спросил Эйлилл Фергуса. "Мы прекрасно знаем его", - ответил Фергус. Он - наложение руки на раздор; волна открытого моря, топящая ²малые потоки; ²он - человек трех криков; море за стенами; ³ядовитое уничтожение врагов: ⁽³⁾человек, который приходит сюда". Муремур ("Толстошей"), сын Геррценда ("Короткоголового") из Модуирна на севере - тот, что вон там".

"Еще одна компания пришла к тому же кургану в Слейне в Мите", - продолжал Макрот. ⁽⁴⁾"Не менее тридцати сотен, боевой строй войска. ⁴Впереди того войска - ⁵широкоплечий, ⁵крепкий воин, с приятными конечностями; он сух и хитер; он дик и быкоподобен; черные, круглые глаза, гордая голова; W. 5283. желтые, очень кудрявые волосы; красный круглый щит с серебряной оправой; в руке - ¹трехклёпочное, ¹широкопластинчатое, длиннорунное копье; вокруг него - полосато-серый плащ; в плаще на груди - медная брошь в форме лосося; вокруг него - подпоясанная юбка, доходящая до икр; на левом бедре - прямой меч с орнаментом из моржового зуба". "Но кто бы это мог быть?" ¹LL. fo. 98b. спросил Эйлилл у Фергуса. "Я знаю его", - ответил Фергус. "Он - опора битвы; ²он - дикий пыл гнева; он - дерзость каждой битвы; ²он - триумф каждой битвы; он - орудие, которое пронзает, он - человек, который приходит сюда". Коннуд макморна, из Калланна на севере, - тот человек, что стоит вон там".

"К тому же кургану в Слейне Митском пришла еще одна компания, - продолжал Макрот. ⁽³⁾"Компания, прекраснейшая на вид, примечательная как числом, так и одеждой и убранством. ³Воистину, это не лживое слово, это мощь и буря, с которой они овладели холмом, так что ⁴звон оружия, который они произвели при приближении той компании ⁴, поразил войска, прибывшие туда до них. Впереди того отряда шел человек, красивый и благородный; самый приятный на вид из всех людей мира, будь то по форме, или облику, или строению; ⁵по волосам, или глазам, или грозности; по голосу, или яркости, или знанию, или украшению; по званию, или мудрости, или родству; ⁵по оружию или одежде; по величине, или достоинству, или красоте; по фигуре, или доблести, или поведению". ⁽⁶⁾"Кто бы это мог быть, о Фергус?" - спросил Эйлилл. ⁽⁶⁾"Тогда это точно не лживое слово", - ответил Фергус: "Подходящая поговорка гласит: "Нет дурака среди голых" ^a- это тот, кто W. 5299. приходит сюда. Он - враг

всех остальных; он - сила неодолимая; штормовая волна, которая топит, ледяной блеск - вот что такое этот благосклонный человек". Федильмид ¹сын ^{(1) (2)}Илара Сетаха из Куальнге, ²из Элонна на севере, он вон там, ³с трофеями из других земель, после того как он уничтожил своих врагов."³

"Еще один батальон прибыл на тот же холм в Слейне из Мифа", - продолжал Макрот. ⁽⁴⁾"Это строй армии для величия".⁴ Не часто можно увидеть воина красивее, чем тот, что стоит в первой шеренге этой роты. Он носил кустистые рыже-желтые волосы; ⁵лик его был красив, румян, хорошо сложен; ⁵лицо его ⁶стройно внизу, ⁶широко сверху; глубоко сине-серые, лучистые глаза, и они вспыхивали и смеялись в его голове; хорошо сложенный, стройный мужчина, высокий, стройный внизу и широкий сверху; красные тонкие губы у него были; зубы блестящие и жемчужные; ⁷чистый, звонкий голос; ⁷белокожее тело; ⁸прекраснейшая из форм человеческих; ^{(8) (9)}пурпурный плащ, окутывающий его; ⁹золотая брошь в мантии на его груди; ¹⁰туника из королевского шелка с капюшоном и красным подолом из красного золота, которую он носил рядом со своей белой кожей; яркий, ¹¹изогнутый ¹¹щит с ¹²чудесными, ⁽¹²⁾⁽¹³⁾многоцветными ¹³коварными фигурами зверей из красного золота на нем ¹⁴и с углублениями из серебра он носил на левом боку; ¹⁴инкрустированный меч ¹⁵с золотой рукоятью, висящий на шее ¹⁵с левой стороны; длинное копье с серым наконечником W. 5313. вместе с рубящим копьем для нападения, с ремешками для метания, с креплениями из посеребренной бронзы, в его руке".

"Но кто этот человек?" - спросил Эйлилл у Фергуса. "Мы знаем его очень хорошо", - ответил Фергус. "Он - половина битвы; он - разделитель битвы; он - дикая ярость сторожевой собаки, человек, который пришел сюда; Рохад сын Фатемана, из Ригдонна на севере, он - вон там. ¹Твой зять он¹; ²он женился на твоей дочери, а именно на Финнабейр, ^{(2) (3)}без дани, и не принес ей ни брачного дара, ни выкупа за невесту"³

"Другой батальон подошел к тому же холму в Слейне, в Мите, - продолжал Макрот. "Во главе той роты стоял крепкий, толстобрюхий, ⁴крупнокалиберный ⁴воин; маленький, но все конечности его крепки, как у человека. Истинно, это не лживое слово, он человек до земли, - сказал он. "Каштановые, кустистые волосы на его голове; круглолицый, румяный лик ⁵, покрытый шрамами ⁵, он имел; сверкающий, гордый глаз в его голове; великолепный, ловкий человек был там, в этом мудреце: В сопровождении черноволосых, черноглазых юношей; с красным, пылающим знаменем; ⁶с ужасом и грозностью; с прекрасным видом, и оружием, и одеждой, и одеянием, и ликом, и великолепием; с разговорами о героях; с подвигами чемпионов; ⁶с преднамеренным безрассудством, так что они стремятся победить подавляющее число людей вне равного боя, ⁷с их гневом на врагов, с набегам на враждебные земли, ⁷с жестокостью нападения на них, не имея никакой помощи W. 5327. Конхобар. ¹Это не лживое слово, жестко они совершили свой поход, та компания в Слейн из Мифа".¹

"Но кто же он?" - спросил Эйлилл Фергусский. "Да, мы знаем его", - ответил Фергус. "Жажда доблести и отваги, жажда безумия и ярости; ²человек силы и отваги, гордости и величия сердца ²- вот кто пришел сюда. Сварщик воинства и оружия, острие битвы и резни людей севера Эрина, мой родной приемный брат, Фергус сын Лете, ³король ³из Линэ на севере, - вот этот человек!"

"Еще одна ⁴большая, свирепая ⁴компания подошла к тому же холму в Слейне из Мифа, - продолжал Макрот. ⁽⁵⁾"Боевой строй в странных одеждах, ⁵стойкий, не знающий себе равных. ⁶Прекрасный, ⁶красивый, ⁷бесподобный, ⁷неутомимый воин в фургоне этой компании; ⁸цветок всех форм, будь то волосы, или глаза, или белизна; будь то размер, или последователи, или

физическая форма.⁸Рядом с его кожей - голубая узкополая ткань, с крепкими, плетеными и витыми обручами из посеребренной бронзы, с острыми пуговицами из красного золота на прорезях и нагрудных каймах; ⁹зеленая ⁹мантия, сшитая из лучших цветов, ¹⁰сложенная вокруг него; ⁽¹⁰⁾⁽¹¹⁾брошь из бледного золота в плаще на груди; ¹¹пять кругов из золота, *LL. fo. 99a. то есть щит, он носил на себе; на левом боку высоко висел крепкий, тупой, прямолезвийный меч для обращения с героем. Прямое рифленое копье, огненно-красное ¹²и ядовитое ¹², в его руке". "Но кто бы это мог быть?" - спросил W. 5342. Эйлилл Фергусский. "Воистину, мы хорошо знаем его", - ответил Фергус. ⁽¹⁾"Пламенна манера воинственного чемпиона, который так пришел сюда. ¹Он - цветок королевских поэтов. Он - порыв на рати, он - путь к цели; яростна его доблесть, того, кто пришел сюда; Амаргин, сын кузнеца Эцецалаха ("Гримного"), благородный поэт из Буаса на севере, он".

"Пришла еще одна компания на тот же холм в Слейне из Мифа", - продолжал Макрот. "В первой шеренге той группы стоял прекрасный желтоволосый герой. Он был прекрасен и волосами, и глазами, и бородой, и бровями, и одеждой; на нем был щит в оправе, на левом боку - меч с золотой рукоятью, украшенный накладками, в руке - пятиконечное копье, отражавшее блики от всего войска, ²а в руке - полое копье. Геройским было его появление!"²

"Но что это был за человек?" - спросил Эйлилл Фергусский. "По правде говоря, мы его хорошо знаем", - ответил Фергус. "Воистину, тот воин дорог народу, тот, что к нам пришел; дорог крепкий зверь, наносящий удары; дорог медведь, совершающий великие подвиги против врагов, ³с жестокостью нападающий. ³Ферадах Финн Фектнач ("Справедливый и праведный") из Немеда ("Роща") в Слиаб Фуаит на севере - тот, кто пришел туда".

⁽⁴⁾"Другая рота подошла к кургану в Слейне из Мифа, - продолжал Макрот. "Три смелых, пылких юноши с благородным лицом, ⁵пылкие и благородные, ⁵в первой шеренге той компании. Три плаща одного цвета ⁶они носили сложенными ⁶на себе; ⁷три близко подстриженные, желто-голубые головы; три золотые броши на руках; три туники с рукавами, вышитыми красным золотом, опоясанные вокруг них; ⁷три щита совершенно одинаковых они несли; ⁸три золотых меча на плечах; ⁸три пятиконечных, W. 5360. ¹широких и серо-зеленых ¹копья в их ²правых ²руках". "Что это были за люди?" спросил Эйлилл. "Я знаю, - ответил Фергус, - три князя Рота, три чемпиона Колфа, три Мидлуахайра, великие в достижениях, три опытных воина с востока Эрина, то есть три сына Фиакны в поисках своего быка, даже Рос, Даре и Имхад, ибо им принадлежал Бурый Бык Куальнге. Даже если бы они пришли одни, они предложили бы вам сражение в защиту своего быка и своей дороги, даже если бы перед ними не был повержен враг."⁴

"Еще одна компания пришла на тот же холм в Слейне из Мифа", - сказал Макрот. "Во главе той роты стояли два ³честных, ³нежных, молодых воина ⁽⁵⁾и оба совершенно одинаковые. На голове одного из них - каштановые, вьющиеся волосы, на голове другого - светлые, желтые волосы; ⁵два зеленых плаща, обмотанных вокруг них; две броши из яркого серебра в плащах над их грудью; две туники из гладкого желтого шелка, прилегающие к их коже; яркие рукояти мечей на их поясах; ⁶два ярких щита с коварными фигурами зверей в серебре; ⁶два пятиконечных копья с обмотками из чистого яркого серебра в их руках. И годы их были почти одинаковы. ⁷Вместе поднимали они ноги свои и снова опускали их, ибо не было у них в обычае, чтобы один из них поднимал ноги свои мимо другого".

"Но кто же они?" - спросил Эйлилл у Фергуса. "Мы их хорошо знаем", - ответил Фергус. "Два одиноких, крепкошеих чемпиона - вот они; два объединенных пламени; два объединенных факела; два чемпиона; два героя; два хребта хозяев ⁹; два дракона; две молнии; два разрушителя (?); два кабана; два смелых; два безумных; два любимца Ольстера вокруг своего

короля; W. 5378. ¹два сокрушителя сотен; два спенсера; два любимца севера Эрина, а именно ¹Фиаха и Фиахна пришли туда, два сына Конхобара, сына Фахтны, сына Росса Руада, сына Рудрайга".

"К тому же кургану пришла еще одна компания", - сказал Макрот. "Это - бурлящее море для размера; красный огонь ²для великолепия; ²легион для числа; скала для силы; уничтожение для битвы; гром для мощи. Во главе той группы стоял ³грубый, ³гневный, страшный, недоброжелательный, ⁴⁴большеносый, большеротый, яблокоглазый, красноносый, (⁴) ⁽⁵⁾большебрюхий, толстогубый. ⁵Грубые, всклокоченные волосы он носил; плащ на нем был серого цвета с полосками; в плаще над грудью была продета железная шпажка, так что она доходила от одного его плеча до другого; грубая, трехполосная туника из кожи; меч из семи зарядов переплавленного железа он носил на крестце; коричневый бугор он носил, как свой щит; большое, серое копье с тридцатью гвоздями, вбитыми в гнездо, было у него в руке. Впрочем, что рассказывать дальше? ⁶Все воинство поднялось ему навстречу, и ⁶ряды и батальоны пришли в беспорядок при виде этого воина, когда он в окружении своей роты вышел на холм, в Слейн из Мифа ⁷и с ним поток боевых отрядов".⁽⁷⁾ "Но кто же этот человек?" - спросил Эйлилл Фергусский. "А, но мы его хорошо знаем", - ответил Фергус. "Он - половина битвы; он - глава раздоров ⁸Ольстера; ⁸он - глава ⁹сражений ⁹в доблести; ¹⁰он - штормовая волна, которая топит; ¹⁰он - море, которое переполняет, человек, который пришел сюда; могучий Кельтхар сын Утехара, из Летгласа на севере, - вот кто там человек!"

W. 5397. "На тот же холм в Слейне, что в Мите, пришла еще одна компания, - сказал Макрот, - твердая и яростная, уродливая и страшная. В фургоне того отряда ехал широкоплечий, большеротый чемпион, ¹чей рот размером с лошадиный, ¹с одним ясным глазом, ²полуумный, ²длиннорукий. Он носил каштановые, очень кудрявые волосы; вокруг него была черная, струящаяся мантия; в мантии на груди - оловянная брошь в виде колеса; туника хитрого покроя; под поясом - большой длинный меч; в правой руке - хорошо отточенное копье; *LL. fo. 99b. серая пряжка, которую он носил на себе, то есть его щит".

"Скажи, кто этот человек?" - спросил Эйлилл у Фергуса. "Да, но мы знаем его, - ответил Фергус, - дикий, краснорукий, ³раздирающий ³лев; свирепый, страшный медведь, побеждающий доблесть. ⁴Он вершитель дел, воинственный и свирепый, ⁴Эррге Эчбель ("Конская пасть"), из Бри Эррги ("Курган Эррги") на севере, - вот кто там".

"Еще одна компания пришла на тот же холм в Слейне из Мифа", - сказал Макрот. "Во главе той компании стоял большой, благородный, ⁵огненный ⁵человек; волосы у него были лисьи-рыжие; огромные, багрово-красные глаза у него на голове; выпуклые до сгиба пальца воина оба из очень больших багровых, царственных глаз у него были; многоцветный плащ на нем; ⁶брошь в форме колеса из серебра в нем; ⁶серый щит, который он носил ⁷на левой руке; ⁷тонкое голубое копье над ним; ⁸яркая рубашка с капюшоном, натянутая вокруг него, которая доходила до колен; ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾меч с серебряной рукоятью у бедра; копье, отличающееся остротой, в его мстительной правой руке; ⁹запятнанная кровью, малиновая рота W. 5414. вокруг него; сам он весь в ранах и крови посреди них".

"Кто же это может быть?" - спросил Эйлилл у Фергуса. "Мы хорошо его знаем", - ответил Фергус. "Он - смелый, беспощадный, ¹стремительный орел; ¹жаждущий копья; разящий зверь; ²поток ²Колбта; ³пограничные ворота севера Эрина; ³победоносный герой из Бейле; он - вал (?); ³он - ревущий герой из Бернаса ("Пропась"); яростный бык; Менн, сын Салхолга, из

Рена ("Водные пути") Бойна ⁴на севере; он пришел отомстить вам за свои кровавые раны и язвы, которые вы нанесли ему раньше. "⁴

"Еще одна компания пришла к тому же кургану в Слейне в Мите", - продолжал Макрот. ⁽⁵⁾
"Высокодуховные и достойные друг друга". ⁵Во главе той компании стоял длинночелюстной, бледнолицый воин, ⁶огромный, широкий и высокий; черные волосы на голове; длинные конечности на ногах; плащ из рыжей курчавой шерсти вокруг него; брошь из белого серебра в плаще на груди; ⁷полностью белая, ⁷льняная рубашка рядом с его кожей; ⁽¹⁰⁸⁾⁰красный щит с золотым ⁸навершием; меч с рукоятью из ⁹белого ⁹серебра на левой стороне; остроугольное копье с золотым наконечником, которое он держал над собой; широкий, серый, переплетенный наконечник копья, красиво насаженный на пепельное древко, в руке его. "⁽¹⁰⁾
"Но кто бы это мог быть?" спросил Эйлилл у Фергуса. "Воистину, мы знаем его", - ответил Фергус. ⁽¹¹⁾"Человек трех сильных ударов пришел; ¹¹человек трех дорог - он; человек трех дорог, человек трех путей, человек трех W. 5431. путей; человек трех побед, человек трех триумфов; ¹человек трех криков; человек, который разбивает врагов в другой провинции; ¹Фергна сын Финдохэма, король Бураха, ²из Коронна, ⁽²⁾⁽³⁾королевский гостеприимный ³Ольстер на севере, пришел туда".

"Еще одна компания прибыла к тому же кургану в Слейне, в Мите, - продолжал Макрот. ⁽⁴⁾
"Больше, чем трехтысячная дивизия, был ее вид. ⁴В фургоне той компании был крупный, ⁵белогрудый, ⁵хорошо одетый человек. Подобный Айлилю, вон там, с его острым оружием, сдерживающий, и чертами лица, и благородной осанкой, и справедливостью, и оружием, и одеждой, и доблестью, и храбростью, и славой, и делами. Голубой щит ⁶, приспособленный для ударов, ⁶с золотыми босами был ⁷на нем. ⁷Меч с золотой рукоятью, ⁸столп дворца, ⁽⁸⁾
⁽⁹⁾через плечо ⁹он нес с левой стороны; пятиконечное копье с золотом в руке; ¹⁰очень красивый плащ, сложенный вокруг него; золотая брошь в плаще на груди; туника с красным орнаментом вокруг него; ¹⁰золотая корона на голове".

"Но кто бы это мог быть?" - спросил Эйлилл у Фергуса. "А, но мы его хорошо знаем", - ответил Фергус. ⁽¹¹⁾"Воистину, море над реками - тот, кто пришел сюда; дикая ярость огня; непереносимый гнев его на врагов; ¹¹корень всего мужского начала; нападение непреодолимую силу; уничтожение людей - тот, кто пришел сюда. Там Фурбайд Фербенн, сын Конхобара, из Сил в Маг Инис на севере".

¹²"Еще одна компания пришла к кургану в Слейне к западу от Мифа, 5444", - продолжал МакРот. "Резвый, гордый народ; величественная, королевская компания, в одежде многих цветов, и белой, и синей, и черной, и пурпурной, так что королю можно было уподобить каждого пылкого, избранного человека в благородном, самом замечательном отряде. Пиршество для глаз хозяина, чтобы смотреть на их красоту и одеяния, словно он собирался на какое-то великое превосходящее собрание, был каждый отдельный мужчина из этой компании. В первой шеренге этой компании находилась тройка благородных, знатных людей. Первый из них был в темно-серой мантии, окаймленной золотой нитью, в мантии на груди золотая брошь, на нем была туника из редкого шелка, сандалии из кожи ягненка, которые он носил. Немного найдется в мире людей более благополучных, чем он. Волосы у него светло-желтые; в правой руке меч с ярким острием, с рукоятью из слоновой кости и с витками золотой нити. Он высоко подбрасывает меч с зубчатой рукоятью, так что он падает на голову среднего человека, но лишь задевает ее. Он снова подхватывает его в воздухе, так что он падает на голову другого человека, и первый человек ловит его в руку, и он не разделяет ни перстня, ни кожи головы ни одного из них, и эти два человека не воспринимают его. Два смуглых, богато одетых, ярколицых юноши; красновато-серые мантии вокруг них; бело-серебряные броши в мантиях на груди; меч с яркой рукоятью за поясом; пурпурные

сандалии на них; сладок, как струны лютни, когда их долго держат в руках, голос и песня одного из них, так что хозяевам было достаточно удовольствия слушать звук его голоса. По одежде и внешнему виду каждый из этой компании был достоин короля или принца; при взгляде на них можно было подумать, что все они короли. Ни копья, ни мечи они не носят, их носят их слуги".

"Это слишком гордое тело", - сказал Эйлилл; "И кто же они, о Фергус?" - спросил он. "Я хорошо знаю, - ответил Фергус, - это поэты Ольстера, и тот Ферсердн, прекрасный, одаренный, которого ты видел, даже ученый мастер Ольстера, Ферсердн. Это перед ним озера и реки тонут, когда он бранит, и вздымаются, когда он аплодирует. Двое других, которых ты видел, - это Атирне, главный поэт, которого никто не может опровергнуть, и Айлилл Милтенга ("Медовый язык"), сын Карбы; его называют Айлилл "Медовый язык" за то, что сладкие, как мед, слова мудрости слетают с его уст".

"Пришла еще одна компания к кургану в Слейне из Мифа", - сказал Макрот. "Страшное, ужасное зрелище предстало перед ними. Синие и пестрые, зеленые, пурпурные, серые, белые и черные мантии; в фургоне той компании - царственный, бело-серый, широкоглазый герой; волнистые, всклокоченные волосы; сине-пурпурный плащ на нем; брошь в виде листа с золотым орнаментом на плаще на груди; щит, крепко скрепленный пряжками из красной меди; желтые сандалии на нем; большой, странной формы меч на плече. Рядом с ним два курчавых, белолицых юноши в зеленых плащах, пурпурных сандалиях и синих туниках, с коричневыми щитами, снабженными крюками, в руках; мечи у них с белыми рукоятками и украшениями из посеребренной бронзы; у одного из них широкий, несколько светлый лик. Один из этих хитрецов поднимает взгляд к небу и, оглядывая небесные облака, дает ответ дивному отряду, который находится с ним. Все они поднимают глаза ввысь, следят за облаками и творят свои заклинания против стихий, так что стихии начинают воевать друг с другом, пока не обрушивают огненные тучи дождем на лагерь и укрепления людей Эрина."

"Кто бы это мог быть, о Фергус?" - спросил Эйлилл. "Я знаю его, - ответил Фергус, - основа знаний, повелитель стихий, парящий в небесах, тот, кто ослепляет глаза, кто лишает врага W. 5488. силы с помощью заклинаний друидов, а именно друида Катба с друидами Ольстера вокруг него. И для этого он делает предсказания, оценивая стихии, чтобы узнать, чем закончится великая битва на Гарехе и Ильгарехе. Двое юношей, что рядом с ним, - два его собственных сына, а именно Имринн, сын Катбы, и Генонн Грудсолус ("Светлощекий"), сын Катбы, тот, что имеет несколько светлый лик. Но трудно будет мужчинам Эрина противостоять чарам друидов".

"Еще одна компания пришла к кургану в Слейне в Мите, - продолжал Макрот.

"Многочисленная, светлолицая группа; на них были непривычные одежды; на поясе у каждого из них висел небольшой мешок. Впереди этой компании - беловолосый человек с лицом быка; на голове у него - злобный, похожий на дракона глаз; вокруг него - черная, струящаяся мантия с пурпурными краями; в мантии на груди - многоцветная брошь в форме листа с драгоценными камнями; вокруг него - ребристая туника из золотых нитей; короткий меч, острый и твердый, с золотыми пластинами, в руке его; все они пришли показать ему свои удары и свои язвы, свои раны и свои болезни, и он рассказал каждому его болезнь, и каждому дал лекарство, и то, что в конце концов случилось с каждым, было даже той болезнью, которую он ему предсказывал." "Он - сила пиявочного искусства; он - исцеление ран; он - предотвращение смерти; он - отсутствие всякой слабости, - таков этот человек, - сказал Фергус, - а именно Фингин, пророк-лекарь, врач Конхобара, с пиявками Ольстера вокруг него. Именно он узнает о болезни человека по дыму в доме, где он лежит, или услышав его стоны. Их лекарственные сумки - это мешки, которые ты видел с ними".

"Другая компания пришла к кургану в Слейне из Мифа", - продолжал Макрот. "Мощная, тяжелая, буйная компания; они подняли шум в своих ратных делах W. 5512. для совершения блестящих подвигов; они разрывали унылую землю силой своей горькой ярости, ибо могущественные князья гордой провинции Конхобар не позволяли им пройти в большой лагерь, пока все не придут. Два юноши, смуглые и огромные, впереди той компании; мягкие, игривые глаза у них на головах; вокруг них темно-серые туники с серебряными булавками, украшенными камнями; большие, с роговыми наконечниками мечи в ножнах, которые они несли; крепкие, прочные щиты, которые они несли; полые копья с рядами заклепок, в их руках; блестящие туники рядом с их кожей." "Мы хорошо знаем эту компанию", - сказал Фергус; "это семья Конхобара и его вассалов; два их предводителя - Гласне и Менн, два сына Утехара".

"К кургану в Слейне Митском, - продолжал Макрот, - подошел еще один отряд, состоящий из многочисленных приспешников. В первых рядах этой группы стоит черный, торопливый, смуглый... человек; на шее у него семь цепей, на конце каждой цепи - семь человек; эти семь групп людей он тащит за собой, так что их лица ударяются о землю, и они поносят его, пока он не отстанет. Есть еще один страшный человек, и тот громоздкий камень, который не могут поднять сильные люди, он ставит на ладонь и подбрасывает на высоту, на которую взлетает жаворонок в день хорошей погоды; на поясе у него железная дубина". "Я знаю этих людей", - сказал Фергус: "Трискот, сильный человек из дома Конхобара; это он бросает камень на высоту. Эрценн, сын трех управителей, он в цепях".

"К кургану в Слейне Митском прибыла еще одна большая, величественная компания", - продолжал Макрот. "Три кудрявых, белолицых юноши в фургоне того отряда; три кудрявых красных кирты с брошками из посеребренной бронзы - вот что было на них надето; три W. 5535. три сверкающие туники из шелка с золотыми швами, подпоясанные вокруг них; три шипованных щита с изображениями зверей для эмблем из посеребренной бронзы на них и с боссами из красного золота; три очень острых меча с гардами, украшенными золотой нитью вдоль их плеч; широколезвийные копья на пепельных древках в их руках." "Кто бы это мог быть, о Фергус?" - спросил Эйлилл. "Это я знаю, - ответил Фергус: "Три яда змей; три режущих; три острия; три бдительных; три боевых точки; три столпа границ; три могучие роты Ольстера; три стража Эрина; три триумфальных певца могучего воинства там, - сказал Фергус, - три сына Конхобара, а именно Глас, Мане и Конаинг".

"Еще одна компания прибыла к кургану в Слейне из Мифа", - сказал Макрот.

"Величественные, в прекрасных цветах, сверкающие, они пришли к кургану. Не меньше армейской дивизии, как можно судить по их виду. Во главе отряда - смелый, светлощекий юноша; волосы у него светло-желтые; если бы на его макушку высыпали мешок красных орехов, ни один из них не упал бы на землю, потому что голова его завита в кудри. Один глаз у него голубовато-серый, как заячий колокольчик, другой - черный, как спинка жука; одна бровь черная, другая - белая; у него вильчатая светло-желтая борода; на нем великолепная красно-коричневая мантия; в мантии через правое плечо - круглая брошь, украшенная драгоценными камнями; полосатая туника из шелка с золотым подолом, прилегающим к коже; вечно сверкающий щит, который он носит; грозное копье, которое он держит над собой; очень острый меч с эфесом из красного золота на бедре." "Кто бы это мог быть, о Фергус?" - спросил Эйлилл. "Тогда я знаю, - ответил Фергус: "Это битва с врагами; это разжигание распрей; это ярость чудовища; это безумие льва; это хитрость змеи; это скала W. 5558. Бадб; это море через дамбы; это сотрясение скал; это волнение дикого войска, а именно Коналла Чернаха ("Победоносного"), славного сына Амаргина, который пришел сюда"¹².

"Еще одна компания пришла к тому же кургану в Слейне из Мифа", - говорит Макрот. ⁽¹⁾"Очень героическая и бесчисленная она; ¹устойчивая и непохожая на другие компании. ²Странные одежды, не похожие на другие роты, они носили. Знамениты они и оружием, и одеждой, и одеянием. Великое воинство и свирепое то общество.²Одни носили красные плащи, другие - светло-синие, *LL. fo. 100a. другие - темно-синие плащи, третьи - зеленые; белые и желтые плащи, красивые и блестящие, были на них. Вот маленький, веснушчатый, краснолицый отрок с пурпурной, ³окаймленной ³мантией ⁴, сложенной вокруг него ⁴среди них, посреди них. ⁵Прекраснейшая из форм человеческих была его форма. ⁵Золотая брошь в форме лосося в мантии на его груди; ⁶яркая туника из королевского шелка с капюшоном и красной отделкой из красного золота на его белой коже; яркий щит с замысловатыми фигурами зверей из красного золота на нем; золотой босс на щите; золотой край вокруг него; маленький меч с золотой рукоятью у его пояса; острое легкое копье бросало свою тень на него." "Но кто бы это мог быть?" - спросил Эйлилл у Фергуса. "Воистину, я не знаю, - ответил Фергус, - что я оставил после себя в Ольстере, как эту компанию, так и того паренька, что в ней. Но одно мне кажется вероятным, что это люди из Темэйра с ⁷благодарным, прекрасным, благородным юношей ⁷Эрком, сыном Федильмида Нокрутаха, ⁸дочери Конхобара, ⁸и Карбре Ниафера. И если это они, то они не более друзья, чем их предводители здесь. Может быть, вопреки своему отцу W. 5576. этот отрок пришел поддержать своего деда ^aв это время. И если это так, то море, которое топит эту компанию, будет для вас, потому что именно через эту компанию и маленького мальчика, который в ней, битва будет на этот раз выиграна против вас." "Как через него?" - спросил Эйлилл. "Нетрудно сказать", - ответил Фергус: "Ибо этот отрок не будет знать ни страха, ни ужаса, убивая и убивая, пока не окажется посреди вашего батальона. Тогда будет слышен вой меча Конхобара, подобный вою гончей или льву, бросающемуся на медведя, ¹а мальчик будет спасен. ¹Тогда снаружи вокруг боевых порядков Конхобар навалит огромные стены из мужских тел ², пока будет искать маленького мальчика. ²В свою очередь принцы из мужчин Ольстера, исполненные любви и преданности, разорвут врага на куски. Смело будут реветь эти могучие быки, ³храбрые воины Ольстера ⁽³⁾когда ⁴их внук, ⁴теленки их ⁵коровы, ⁵будет спасен в битве на утро следующего дня".

⁽⁶⁾"Затем появились три огромных (?), крепких, хорошо укрепленных, хитроумно построенных замка; три могучие, колесные башни, похожие на горы, поставленные таким образом: Три королевских замка с тридцатью полностью вооруженными батальонами, кишущими злоязычными воинами и тридцатью богатырями в круглых щитах. На каждом из трех сильных, крепких боевых замков стоял яркий, красивый, сверкающий щит с черным, смертоносным вооружением из огромных, высоких, синих, острых сосновых копий, таких, что согнутое колено поместилось бы в гнезде каждого гладкого, полированного, ровного и твердого наконечника копья, который находится на каждом огромном, ужасном, странном древке страшного, ужасного, тяжелого, чудовищного, неопишуемого вооружения W. 5598., которое я видел. Третья часть каждого древка находилась в гнезде приклепанных, очень длинных, надежно закрепленных копий; высотой ¹в два ¹локтя была каждая цитадель от земли; длиной в копье воина была высота каждого боевого седла; острым, как зачарованный меч, было лезвие каждого серпа по бокам и на флангах каждого из ²седел Бадба; ²на каждом из трех крепких и твердых боевых седел они находятся. На каждой боевой колесной башне из трех королевских колесных башен, выставленных и расставленных по равнине, было по четыре темных, но сверкающих, хорошо украшенных двери, с дверными столбами из слоновой кости, с перемычками из кипариса, с величественными порогами из крапчатой, красивой, крепкой сосны, с синими стеклянными створками, с блеском хрустальных самоцветов вокруг каждой дверной рамы, так что издали их вид был подобен яркому сиянию звезд. Как грохот могучей волны во время весеннего прилива или громадного тяжелого флота на море, когда

он работает веслами у берега, так и шум, крики и гам толпы и беготня тридцати чемпионов с их тридцатью тяжелыми железными булавами, которые они несут в руках. И когда колесные башни мощно и смело наступают на строй героев, те едва не оставляют оружие под яростным натиском батальонов из глубинки. Тогда триста чемпионов с криком мстительного гнева налетают на бока и на фронт огромных железных башен на колесах, чтобы этим сдержать стремительный ход и большой, поспешный натиск хорошо поставленных, стремительно движущихся, могучих колесниц. Три крепкие, сильные, устойчивые к бою башни на колесах неслись по неровным местам и через препятствия, через скалы и на высоту. Там пронеслись тридцать целых колесниц, мощных, крепкозадых, по четыре в ряд, равных девяноста целым колесницам, с W. 5622. гривами более чем большими, смелых и прыгучих, с мешковидными, расширенными ноздрями, высоколобых, возвышающихся, могучих, прекрасных, так что они сотрясали своим таранным ходом толстый панцирь земли, покрытой печальным дерном. Они устилали равнину позади себя пеной, стекавшей с быстрых датских коней, с уздечек, со следов и дорожек огромных, гривастых, могучих коней, больше, чем можно рассказать! Они возбуждали вражду своим грохотом оружия. В своем стремительном нетерпении они неслись сломя голову. Они наводили ужас своим снаряжением, своими доспехами, своей хитростью, своей силой, своей громадностью, своей разрушительной, страшной, враждебной местью четверем великим, гордым провинциям Эрина. Удивителен был их вид из-за непривычности их облика и одеяний. Над ними парили три удивительные по разнообразию облика стаи птиц. Первая стая была вся красная, вторая - белая, как лебеди, третья - черная, как вороны. Три красномордых, воронообразных демона битвы пронеслись вокруг них быстро, как зайцы, огибая три колесные башни, и вот что они пророчествовали: - "Снопы битвы".

"Снопы битвы,

Могущественная сила,

Злословие боевых деяний,

Усыпление поганных воронов!

Земля красная от крови;

Люди лежат в пыли;

Снопы на лезвиях мечей!"

"Они развернулись и принесли им двенадцать боевых столбов - толстых, огромных, железных. Толщиной с середину бедра воина, высотой с копье чемпиона - каждый боевой вил их, и поставили они по четыре вила под каждую W. 5646. колесную башню. И все кони их побежали от них и паслись на равнине. А те сорок ^a, что шли впереди, спустились в доспехах на равнину, и гарнизон трех боевых колесных башен стал нападать и преследовать их, и нападали и преследовали их по очереди те сорок чемпионов, так что слышалось разбивание щитов и громкие удары твердых железных шестов по пряжкам и боевым шлемам, по плащам и по железным пластинам гладких, твердых, иссиня-черных, остроконечных, вилообразных копий. И во всем стане нет никого, кто не был бы начеку за их свирепость и ярость, за их хитрость и необычность, за их ярость, за их достижения и за превосходство их охраны. И в том месте, где находятся сорок чемпионов и тысяча вооруженных мужчин, спорящих с ними, ни один из тысячи не нанес противнику ни раны, ни удара из-за их мастерства в оружии и совершенства их защиты!"

"С ними трудно бороться всем, кто с ними не знаком, - таково мнение о них, - сказал Фергус, - но с ними легко справиться тем, кто их знает". Это три башни с боевыми колесами, - продолжал Фергус, - как я понял из их рассказа. Однажды я видел их подобие, когда, будучи учеником, сопровождал Даре в Испанию, так что мы поступили на службу к королю Испании, Эсорбу, а после этого совершили поход в Соду, то есть к королю Африки, и дали бой карфагенянам. На нас надвигалось их подобие против боевой линии, где мы находились, сто батальонов и по три сотни в каждом батальоне. Одна из колесных башен одержала победу над всеми нами, ибо мы не были начеку против них. И вот как их можно победить: Вырыть в земле перед башней яму шире башни и прикрыть ее; W. 5669. и чтобы боевая линия выстроилась напротив нее и не продвигалась в атаку, чтобы башни сами продвигались вперед и падали в яму. Лебархам сказал мне, когда я проходил через Тальтиу, что ульстерцы привезли эти башни из Германии, и в этих башнях жили треть изгнанников Ольстера, и они были их единственным жилищем; и Куалгэ ("куча копий") - это их имя, а именно боевые заслоны. И здесь вас ждут самые тяжкие испытания, ибо, хотя против них собраны все люди Эрина, побеждены будут именно люди Эрина. Когда они вступают в бой, то не могут продержаться без сражения. Так они и будут стоять до утра, каждые сорок человек из них будут сражаться с остальными. Вот мой совет тебе, - сказал Фергус: "Позвольте мне с моим отрядом противостоять им, а сами удалитесь в леса и дебри Эрина, и ульстерцы не найдут вас нигде, а я буду действовать по примеру, полагаясь на своих воинов". "Здесь есть люди для вас!" - вскричал Медб. "Это будет сила для вас самих", - ответил Фергус.⁶

"Еще одна компания пришла на ту же высоту в Слейн из Мифа", - сказал Макрот. "В ней было не меньше дивизии; дикие, темно-красные отряды воинов; ¹яркие, ясные, сине-фиолетовые мужчины; ¹длинные, светло-желтые волосы на головах; красивые, сияющие лица; ясные, царственные глаза; великолепные одеяния с красивыми мантиями; заметные, золотые броши на рукавах яркого цвета; шелковые, блестящие туники; голубые, блестящие копья; желтые щиты для удара; золотые, инкрустированные мечи на бедрах; громкие заботы одолели их; печальны они все, и скорбны; печальны королевские вожди; осиротела блестящая компания без W. 5689. их повелителя, который должен был охранять их земли". "Но кто же они?" - спросил Эйлилл Фергусский. "Конечно, мы их хорошо знаем", - ответил Фергус. "Яростные львы они; подвиги битвы; дивизия с поля Муртхемна они". *LL. fo. 100b. От этого они пали духом, опечалены, безрадостны ⁽¹⁾, потому что среди них нет самого короля их дивизии, даже Кухулина, сдержанного, победоносного, красномечного, торжествующего в битве!" "По правде говоря, у них есть веские причины быть такими, - сказал Медб, - если они унылы, скорбны и безрадостны. Нет такого зла, которое мы не причинили бы им. Мы преследовали и нападали на них, ²на их территорию и их землю, ²начиная с понедельника в начале Самайнтида и до начала весны. ³Мы брали их женщин, их сыновей и их юношей, их коней и их отряды лошадей, их стада и их отары и их толпы. Мы сровняли с землей их холмы, пока они не превратились в низины, так что они сравнялись с равниной. ³Мы довели их владык до кровавых поножей и язв, до порезов и множества ран". ⁽³⁾"Не так, о Медб!" - воскликнул Фергус. "Нечем тебе похвастаться перед ними. Ибо ты не причинил им ни зла, ни вреда, за которые не отомстил тебе вождь твоей прекрасной компании. Ибо каждый курган и каждая могила, каждый камень и каждая гробница, что отсюда до востока Эрина, - это курган и могила, камень и гробница какого-нибудь славного воина и славного юноши ⁴из твоего народа, ⁴павшего от руки благородного вождя той компании. Счастлив тот, кого они держат! Горе тому, кому они противостоят! Будет достаточно, даже больше, чем половина битвы, для людей Эрина, когда они защитят своего господина в битве утром на следующий день".

"Я слышал большой шум там, к западу от битвы или к 5711 западу от нее на восток", - сказал Макрот. "Скажи, что это был за шум?" - спросил Эйлилл Фергусский. "А, но мы хорошо знаем его", - ответил Фергус: "Это был Кухулайн, который напрягался, чтобы идти, больной, на битву, измученный тем, что он долго лежал больной на Ферт-Сиах ("Терновый курган") под обручами, зажимами и веревками, и люди Ольстера не разрешают ему идти из-за его язв и ран, так как он не годится для битвы и бессилён для сражения после встречи с Фердиадом".

Истинно так говорил Фергус. Это был Кухулайн, утомленный тем, что долго пролежал на Ферт-Сиахе под кольчугами, застёжками и веревками. ⁽¹⁾ Но есть еще кое-что, о чем следует рассказать, - сказал Фергус: "Если его не удержать сейчас, он непременно придет на битву!"

Так закончилась компания Táin Bó Cúalnge⁽¹⁾⁽²⁾, собранная Конхобаром и людьми Ольстера.²

Затем пришли две женщины-летописцы из лагеря и кварталов мужчин Эрина; ³ их звали Фетан и Коллах, если быть точным; и они стояли с притворным плачем и причитаниями над Кухулайном, рассказывая ему о поражении Ольстера, о смерти Конхобара и о падении Фергуса в бою.

⁴Теперь Конхобар пошел со своими войсками, пока не разбил лагерь неподалеку от своих спутников. Конхобар попросил у Эйлилла перемирия до восхода солнца назавтра, и Эйлилл дал его для людей Эрина и изгнанников, а Конхобар - для людей Ольстера, и тогда палатки Конхобара были разбиты. Таким образом, земля между ними оказалась голой, и ульстерцы пришли туда на закате.⁴

XXVI. ¹РЕШЕНИЕ БИТВЫ¹

W. 5727. В ту ночь пришла Морриган, дочь Эрнмаса, и занялась она тем, что разжигала вражду и сеяла раздор между двумя лагерями по обе стороны, и произнесла она такие слова

²в сумерках между двумя лагерями ⁽²⁾: "Вороны собирают ворон".

"Вороны будут ковырять

шеи людей!

Кровь будет литься

³В бою диком! ³

Шкуры будут сдирать;

(4) Мужские бока пронзают.

⁴Бока мужчин пробиты ⁴

В битве отважной,

Луибнех рядом!

Буря воинов;

Мьен храбрецов;

Люди Круахана!

⁵На них обрушивается ⁵

Разрушение полное!

Линии будут разбросаны

под ногами;

Их род вымрет!

Тогда Ольстеру привет:

Эрне ⁶горе!

Ольстеру горе:

⁶Тогда Эрна град! ⁶

(Это она сказала на ухо Эрне.)

Ничего бесславного они не сделают.

Кто их ждет!"

¹Кухулайн жил в Федайн Колна неподалеку. Ночью ему приносили еду, а днем приходили беседовать с ним. Он не убил никого из людей Эрина слева от брода Фердиада. ⁽¹⁾W. 5756. Тогда Кухулайн сказал Лаэгу, сыну Риангабаира. "Было бы недостойно тебя, о Лаэг, мой господин, - сказал Кухулен, - если бы между двумя боевыми линиями случилось сегодня что-нибудь такое, о чем у тебя не было бы для меня вестей". "Все, что я узнаю, о Кучук, - ответил Лаэг, - я расскажу тебе. Но вот, видишь, небольшое стадо выходит сейчас на равнину из западного лагеря и стоянки". *LL. fo. 101a. Вот отряд приспешников за ними, чтобы проверить и задержать их. Вот также отряд приспешников, выходящий из восточного лагеря и станции, чтобы схватить их". "Конечно, это так!" - воскликнул Кухулен. "Это предвещает великое сражение и повод для грандиозной битвы. Маленькое стадо перейдет через равнину, и отряд приспешников ²с востока и отряд приспешников с запада ⁽²⁾⁽³⁾столкнутся друг с другом во время ⁴о маленьком стаде ⁴на великом поле битвы." ³Тут, действительно, Кухулен говорил правду. И вышло малое стадо на равнину, и встретились в бою роты приспешников. "Кто теперь дает бой, о Лаэг, мой господин?" - спросил Кухулайн. "Народ Ольстера", - ответил Лаэг: "Это то же самое, что и молодые воины ⁵Ольстера". ⁽⁵⁾"Но как они сражаются?" спросил Кухулайн. "Как мужчины они сражаются", - ответил Лаэг. "Там, где доблестные герои с востока в бою, они пробивают брешь в рядах на западе. Там, где герои с запада, они прокладывают брешь в рядах на восток". ⁽⁶⁾"Было бы клятвой, если бы они пали, спасая свои стада, - сказал Кухулайн, - а W. 5774. сейчас?" "Сейчас сражаются безбородые юноши", - сказал возница. "А над солнцем уже нависла яркая туча?" спросил Кухулен. "Нет, - ответил возница. ⁽⁶⁾-Я скорблю, что еще не настолько окреп, чтобы стоять на ногах среди них. Ибо, если бы я мог встать на ноги среди них, мой пролом был бы явлен там сегодня, как пролом другого!" "Но это признание, о Кукук, - сказал Лаэг, - не упрек твоей доблести, не позор твоей чести. Ты храбро поступал в прежние времена и будешь поступать впредь".

¹Около часа восхода солнца: "Это надменный народ, который сейчас сражается, - сказал возница, - но среди них нет королей, ибо сон еще не овладел ими". ⁽¹⁾"Приди, о мой господин Лаэг!" - воскликнул Кухулайн, - "пробуди людей Ольстера к битве, ибо настало время им прийти".

²И вот, когда взошло солнце, ⁽²⁾ ⁽³⁾Кухулайн увидел, как короли с востока возложили на головы свои короны и освободили своих воинов. Кухулайн велел своему вознице разбудить людей Ольстера. ³Лаэг пришел и поднял людей Ольстера на битву, и произнес такие слова:
"Встаньте, короли Ольстера!

"Встаньте, короли Маха,

Доблестные в своих делах!

Имбеловских коней жаждет Бадб:

⁴Кровь сердец льется!

В битву вступают герои добрые ⁴

С подвигами доблестными!

Сердца все красные от крови:

Брови обращены в бегство.

Отчаяние битвы поднимается.

Ибо никогда не было найдено

Подобного Кухулайну,

Гончая, что на благо Мача работает!

Если это ради коней Куальнге,

Пусть встанут они теперь!"

XXVII. ¹О БИТВЕ ПРИ ГАРЕХЕ ¹

W. 5804. Тогда поднялись все мужчины Ольстера в одно время в обозе своего короля и по слову своего князя, чтобы подготовиться к восстанию в ответ на призыв Лаэга, сына Риангабаира. И так они поднялись: все они были раздеты догола, только оружие было в их руках. Каждый, чья дверь палатки смотрела на восток, проходил через палатку на запад, так как считал, что обходить ее слишком долго.

"Как поднимаются теперь ульстермцы на битву, о Лаэг, мой господин?" - спросил Кухулайн.
"Мужественно поднимаются они, - ответил Лаэг, - все они раздеты, ³кроме оружия. ³Каждый, чья дверь палатки выходит на восток, через палатку идет на запад, ибо считает, что обходить ее слишком долго". "Даю слово!" - вскричал Кухулайн: "В подходящий час встали они вокруг Конхобара!"

Тогда обратился Конхобар к Сенче, сыну Айлиля: "Подойди, о Сенча, мой господин, - сказал Конхобар, - останови людей Ольстера, и пусть они не выходят на битву, пока не придет сила доброго предзнаменования и благоприятного предвестия, пока солнце не взойдет на небесную крышу и солнечный свет не наполнит поляны и низины, холмы и сторожевые башни Эрина".

W. 5822. Они оставались там до тех пор, пока не пришла сила доброго предзнаменования и благоприятное предвестие, пока солнечный свет не наполнил поляны и склоны, и возвышенности, и сторожевые башни провинции.

"Подойди, о Сенча, мой господин, - сказал Конхобар, - подними людей Ольстера на битву, ибо настало время им отправиться туда". Сенча поднял людей Ольстера на битву и произнес такие слова:...

LL. fo. 101b.

"Теперь восстанут короли Мача,

Народ с большим сердцем!

Пусть бряцают оружием:

Пусть сражаются в битве:

Пусть пашут землю в гневе:

Пусть они бьют по щитам!

¹Устали все руки; ¹

Стада громко ревут:

Упорное сопротивление:

Яростны защитники:

Боевые шеренги падут

Под ногами других!

²Принц и лорд готовятся к битве. ²

Погибнет их род!

³Будет бой; ³

Врагов своих они подстерегают

И убьют их всех в этот день!

Они пьют кровь глубокими струями:

Горе наполняет сердца королев:

⁴Нежные причитания следуют за ними:

Пока не пропитается кровью травянистый дерн.

На котором они убиты,

К которому они пришли.⁴

Если для коров Куальнге это так,

⁵Да восстанут короли Маха! ⁵Да восстанут они!"

Недолго пробыл там Лаэг, как увидел нечто: все мужчины Эрина разом поднялись, взяли свои щиты, копья, мечи и шлемы и повели воинов перед собой на битву. Эринцы, все до единого, принялись бить и колотить, рубить и тесать, убивать и уничтожать других W. 5859. в течение долгого времени. Тогда Кухулайн спросил своего возницу, Лаэга, сына Риангабаира, в то время, когда яркое облако надвинулось на солнце: ⁽¹⁾"Ищи нас! ¹Как сражаются ²ульстермены ²в битве сейчас, о мой господин Лаэг?" "Как люди они сражаются", - ответил Лаэг. "Если бы я сел на свою колесницу, а Эн, возница Коналла ³Чернаха ("Победоносного") ³, на свою, и поехали бы мы на двух колесницах с одного крыла на другое на остриях оружия, то ни копыта, ни колеса, ни дерево оси, ни столбы колесниц не коснулись бы ⁴земли ⁴из-за плотности, тесноты и твердости, с которой оружие держится в руках оруженосцев в это время."

"Увы, я еще не настолько силен, чтобы быть среди них ⁵сейчас!" ⁵- воскликнул Кухулайн; "ибо, если бы я мог, мой пролом был бы виден там сегодня, как и пролом другого", - сказал Кухулайн. "Но вот что, о Кучук, - сказал Лаэг, - это не упрек твоей доблести и не позор твоей чести. Ты совершал великие подвиги прежде и будешь совершать их впредь".

Тогда начали люди Эрина бить и колотить, рубить и тесать, убивать и уничтожать остальных на протяжении долгого времени. Затем к ним подошли девять колесниц чемпионов из Норсланда, а с ними три пеших воина, и не было быстрее девяти колесниц, чем три пеших человека.

Тогда же к ним ⁶на брод Хостинга ⁶прибыли правители людей Эрина. И это было их единственной обязанностью ⁷вместе с Медбом ⁷в битве: поразить насмерть Конхобара, если бы он потерпел поражение, и спасти Эйлилла и Медба, если бы они были побеждены. И вот имена правителей:

XXVIIa. ¹ДАЛЕЕ СЛЕДУЕТ СПИСОК МУЖЧИН ЭРИНА ¹

W. 5883. Три Конаре из Слиаб-Мис, три Луссена из Луахайра, три Ниадхорба из Тилаха Лойскте, три Доелфера из Дейла, три Дамалтаха из Дергдерка, три Будера из Буаса, три Баэта из Буагнига, три Буагелтаха из Маг-Брега, три Суибне из Сиуира, три Эохайда из Ане, три Маллета из Лох-Эрна, три Абатруада из Лох-Ри, три Мак-Амра из Эсс-Руаида, три Фиаха из Фид-Немайн, три Мане из Муреска, три Муредаха из Мейрга, три Логейра из Лекк Дерга, три Бродуинда из Бербы, три Бручнеха из Ценн Абрата, три Дескертаха из Друим Форнахта, три Финна из Финнабайра, три Коналла из Колламайра, три Карбре из Клиу, три Мане из Мосса, три Скатглана из Скайре, три Эхтаха из Эрче, три Тренфера из Тайте, три Финтана из Фемена, *LL. fo. 102a. три Ротанаха из Рогне, три Сарчораха из Суиде-Лагена, три Этарсея из Этарбана, три Аэда из Эйдне, три Гуара из Габала.^a

Тогда Медб сказал Фергусу. "Поистине, тебе есть чем похвалиться, ²о Фергус, - сказала она, - если ты W. 5943. сегодня среди нас без усталости используешь свою боевую мощь ⁽¹⁾, ибо ты был изгнан из своей земли и из своего удела; среди нас ты нашел землю, удел и наследство, и много добра было оказано тебе!"

²После этого Фергус произнес такую клятву: "Клянусь, - *et reliqua*, - челюсти людей я отломаю от шей, шеи людей с руками, руки людей с локтями, локти людей с запястьями, запястья

людей с кулаками, кулаки людей с пальцами, пальцы людей с ногтями, ногти^a людей со скальпами, скальпы людей с туловищами, туловища людей с бедрами, бедра людей с коленями, колени мужчин с икрами, икры мужчин с ногами, ноги мужчин с пальцами, пальцы мужчин с ногтями,² так что ³головы мужчин над щитами ³были бы так же многочисленны ⁴со мной ⁴, как кусочки льда ⁵на грязной земле для штамповки ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾между двумя сухими полями ⁶, по которым скачут королевские кони. Все конечности ульстерменцев ⁷я бы отправил летать по воздуху ⁷перед и за собой в этот день ⁸, как порхание пчел в день хорошей погоды, ⁸если бы только у меня был мой меч!"

Тогда Эйлиль обратился к своему вознице Ферлоге, сказав: "Принеси мне быстрый меч, который ранит кожу, о гилла", - сказал Эйлилл. ⁽⁹⁾ "Год назад я вложил этот меч в твою руку в цветущем состоянии. ⁹ Даю слово, если его цвет и состояние будут хуже в твоих руках сегодня, чем в тот день, когда я дал его ¹⁰тебе ¹⁰на склоне Круахан-Ай ¹¹в границах Ольстера, ¹¹даже если бы у тебя были люди Эрина и Альбы, чтобы спасти тебя от меня сегодня, все они не спасли бы тебя!"

W. 5956. Ферлога отправился в путь, и меч он принес с собой в цветущем виде, хранимый им и ярко пылающий, как свеча. И меч был вложен в руку Эйлилла, а Эйлилл вложил его в руку Фергуса, и Фергус приветствовал меч: ^(a) "Добро пожаловать, о Калад Колг ^(b) ("Твердое лезвие"), меч Лете!" - сказал он. "Усталый, о чемпион Бадба! На кого мне направить это оружие?" спросил Фергус. "На окружающих тебя воинов", - ответил Медб. "Никто не найдет у тебя сегодня ни снисхождения, ни пощады, если только ее не найдет друг твоего лона!"

Тогда Фергус взял свое оружие и вышел вперед на битву, ¹ и с мечом в двух руках расчистил брешь в сотню человек в боевом строю. ¹ Эйлилл схватил свое оружие. Медб взяла свое оружие и вступила в бой. ² Мане схватили свое оружие и вступили в бой. МакМагач схватил свое оружие и вступил в бой, ² так что трижды Ульстермены были разбиты перед ними с севера, пока Куалгэ^c и меч не загнали их обратно. ³ Или это Кухулайн гнал перед собой людей Эрина, так что он вернул их в прежний строй в битве.³

Конхобар, находясь на своем месте в боевой линии, услышал, что битва трижды шла против него с севера. Тогда он обратился к своим телохранителям, даже к внутреннему кругу Красной ветви: "Задержитесь здесь на некоторое время, люди!" - сказал он; "Даже в линии ⁴сражения ⁴, где я нахожусь, чтобы я мог пойти и узнать, кем битва была таким образом навязана нам трижды с севера." Тогда сказали его домашние: "Мы будем держаться, - сказали они, - ⁽⁵⁾ на том месте, где мы находимся: ^{5W}. 5974. Ибо небо над нами, и земля под нами, и море вокруг нас, ¹ и ¹если только небеса не обрушат свои звездные ливни на лицо мира, или бороздистый, голубоватый океан не разольется по локонам земли, или если земля не разверзнется, мы не сдвинемся отсюда ни на палец назад до самого дня гибели и вечной жизни, пока ты не вернешься к нам!"

Конхобар отправился туда, где, как он слышал, трижды шла битва *LL. fo. 102b. против него с севера. ² Тогда Конхобар бросился на Фергуса, ² и поднял там щит против щита, а именно против Фергуса мак Роига, даже Охайна ("Прекрасное ухо") ^a Конхобара с его четырьмя золотыми ушами и четырьмя скобами из красного золота. Тогда Фергус нанес три сильных удара бадбом по Очейну Конхобара, так что щит Конхобара громко закричал на него ³, и три главные волны Эрина дали ответ: Волна Клидны, Волна Рудрайга и Волна Туага, то есть ³ Всякий раз, когда щит Конхобара кричал, кричали щиты всех ульстерменцев. Как ни велика была сила и мощь, с которой Фергус ударил Конхобара по щиту, так же велика была сила и

доблесть, с которой Конхобар держал щит, так что ухо щита даже не коснулось уха Конхобара.

"Слушайте, люди ⁴Эрина!" ⁴воскликнул Фергюс; "кто сегодня выставит мне щит в этот день битвы, когда четыре из пяти великих провинций Эрина сойдутся на Гарехе и Илгарехе в битве при скотокрадстве Куальнге?" "Почему же, здесь находится гилла, который моложе и могущественнее ⁵и привлекательнее ⁵тебя самого, ответил Конхобар, - и чьи мать и отец были W. 5995. лучше! Человек, который изгнал тебя из границ твоих, земли твоей и наследства твоего; человек, который загнал тебя в логова оленей, зайцев и лисиц; человек, который не дал тебе взять ширины ¹ступни твоей ¹в твоём собственном владении или земле; человек, который поставил тебя в зависимость от щедрости женщины; человек, который в своё время опозорил тебя, убив ²трех ярких светочей доблести гэлов, ²трех сыновей Уснеха, которые были под твоей охраной ³и защитой; ³человек, который сегодня даст тебе отпор в присутствии людей Эрина; Конхобар, сын Фахтна Фатхаха, сына Росса Руада, сына Рудрайга, верховного короля Ольстера и сына верховного короля Эрина; ⁴и если кто оскорбит тебя, то не будет тебе ни удовлетворения, ни возмещения, ибо ты служишь женщине!"⁴

"Воистину так случилось со мной". ответил Фергус. И положил Фергус две руки на Калад Колг ("Твердый клинок"), и нанес им удар сзади себя, так что острие его коснулось земли, и задумал он нанести три своих роковых удара Бадб по людям Ольстера, чтобы мертвых было больше, чем живых. Увидел это Кормак Конлонгас, сын Конхобара, и бросился к ⁵своему приемному отцу, а именно к ⁵Фергусу, и сомкнул над ним ⁷две ⁶королевские руки ⁶вне его доспехов. ⁽⁷⁾⁽⁸⁾ "Нежен, не внимателен, Фергус, мой господин! Полно ненависти, а не дружбы, ⁸О Фергус, мой господин! Пусть Ульстермены не будут убиты и уничтожены тобой от твоих разрушительных ударов, но подумай об их чести сегодня в этот день битвы!" W. 6013.

"Отойди от меня, мальчик! ¹Кого же мне поразить?" ¹воскликнул Фергус; "ибо я не останусь в живых, если не нанесу в этот день три моих роковых удара Бадба по людям Ольстера, пока их мертвых не станет больше, чем живых". "Тогда поверни руку твою косо, - сказал Кормак Конлонгас, - и сруби вершины холмов над головами воинов ²со всех сторон ², и это утишит твой гнев". "Скажи также Конхобару, чтобы он отступил ³на своё место в битве", ⁴сказал Фергус, "и я больше не буду терзать хозяев". ⁽⁴⁾⁽⁵⁾ Кормак сказал об этом Конхобару: ⁽⁵⁾⁽⁶⁾ "Перейди на другую сторону, о Конхобар, - сказал Кормак своему отцу, - и этот человек больше не будет обрушивать свой гнев на людей Ольстера". ⁶И Конхобар отправился на своё место в битве. ⁷Так расстались Фергус и Конхобар.⁷

⁸Фергус отступил. В первом же ударе мечом он убил сотню воинов Ольстера. Он встретил Коналла Чернаха. "Слишком велика эта ярость, - сказал Коналл, - на людей и сородичей из-за прихоти распутницы". "Что прикажете мне делать, воины?" - спросил Фергус. "Разбейте холмы крест-накрест и кусты вокруг", - ответил Коналл Чернах.⁸

Так было с тем мечом, который был мечом Фергуса: Меч Фергуса, меч Лете из Фейри: Всякий раз, когда он хотел нанести им удар, он становился в воздухе размером с радугу. Тогда Фергус повернул свою руку косо над головами хозяев, так что поразил три вершины трех холмов, так что они до сих пор стоят на болоте на виду у ⁹людей Эрина.⁹И это три Маэля ("Балды") Мифа в том месте, ¹которые Фергус поразил как упрек и обличение людям Ольстера.¹

W. 6027. Теперь что касается Кухулайна. Он слышал, как Очейн из Конхобара поразил Фергуса Мак-Ройга. "Подойди, о Лаэг, мой господин, - вскричал Кухулайн: "Кто осмелился поразить ²этими сильными ударами, могучими и далекими, ²Охайна Конхобара, моего

господина, и меня живого?" ³Тогда Лаэг ответил, сказав: "Избранный из людей, Фергус Мак-Ройг, очень смелый, поражает его: ³

"Кровь он проливает - увеличивается резня.

Славный герой, Фергус Мак-Ройг!

Спрятан был меч колесницы Сказочной страны!

Теперь битва дошла до щита,

Щит моего господина Конхобара!"

⁽⁴⁾ "Как далеко продвинулись хозяева, о Лаэг?" спросил Кухулайн. "Они дошли до Гареха", - ответил Лаэг. "Даю слово, - воскликнул Кухулайн, - они не дойдут до Ильгареха, если я их догоню! ⁴Быстро развязывай узлы, гилла!" - крикнул Кухулен. ⁽⁵⁾ "Кровь покрывает людей. Будут совершены подвиги на мече. Люди будут израсходованы!"⁵

⁶Поскольку Кухулайну не дали выйти на бой, на него напал припадок скручивания, и ему дали семь и двадцать кожаных туник, которые раньше были на нем под веревками и шнурами, когда он выходил на бой. ⁽⁶⁾ ^(*) LL. fo. 103a. Тогда Кухулайн дал могучую пружину, так что узы его ран полетели от него в Маг Туаг ("Равнина луков") в Коннахте. Его скобы ушли от него в Бакку ("Стойки") в Коркомруаде ⁷ в округе Бойренн, ⁽⁷⁾ ⁽⁸⁾ Его опоры устремились от него в ⁹ Рат ⁹ Синн Бара ("Рат Спитхеда") в Ольстере, и так же его булавки улетели от него в Рат Кло ("Рат гвоздей") в земле племени Коналл. ⁸ Сухие нити, которыми были набиты его раны, поднялись до крыши W. 6040. воздуха и неба, как летают самые высокие жаворонки в солнечный день, когда нет ветра. После этого его кровавые раны взяли верх над ним, так что рвы и борозды земли наполнились потоками крови и кровотечениями".

¹Некоторые из рассказчиков утверждают, что именно сила воина и чемпиона забросила эти вещи ² в вышеупомянутые места; ² но не это, а его могущественные друзья, феи, принесли их туда, чтобы прославить его историю, так что от них эти места и получили свое название. ¹ Это был первый подвиг доблести, который совершил Кухулайн, поднявшись ³ из слабости: ³ двух женщин-обманщиц, которые притворно плакали и причитали ⁴ над его головой, ⁴ Фетхан и Коллах, он ударил каждую из них по голове другой, так что он ⁵ был красным от их крови и серым от их мозгов. ⁵ Эти женщины пришли из Медба, чтобы устроить над ним притворный плач, чтобы его кровавые раны вырвались наружу, и рассказать ему, что люди Ольстера потерпели поражение и что Фергус пал в битве. ⁵ Его оружия не было рядом с ним, кроме его колесницы. И он взвалил колесницу на спину ⁶ с рамой и двумя осями, ⁶ и отправился в атаку на людей Эрина, и поражал их колесницей, пока не достиг того места, где находился Фергус Мак-Ройг. "Повернись сюда, о Фергус, мой господин!" - крикнул он. Фергус не ответил, ибо не слышал. Он заговорил снова: "Повернись, ⁷ повернись, ⁷ о Фергус, мой господин!" - закричал он; "а если ты не повернешься, ⁸ клянусь богом, как клянутся ульстермцы, ⁸ я W. 6052. Я буду молоть тебя, как мельница мелет свежее зерно; я буду мыть тебя, как моют чашку в ванне; я свяжу тебя, как лоза связывает деревья; я наброшусь на тебя, как ястреб набрасывается на птенцов; ¹ я пройду по тебе, как хвост проходит по кошке; ⁽¹⁾ ⁽²⁾ я проткну тебя, как инструмент пробивает ствол дерева; я буду колотить тебя, как колотят рыбу на песке!" ⁽²⁾ "Воистину таков мой жребий!" - сказал Фергус. "Кто ³ из людей Эрина ³ осмелится обратиться ко мне с этими жесткими, мстительными словами, когда сейчас четыре великие провинции Эрина сошлись на Гарехе и Илгарехе в битве за кону Куальнге?" "Перед тобой твой воспитанник, - ответил он, - и воспитанник людей Ольстера и Конхобара тоже, Кухулейн сын Суалтаима ⁴ и сын сестры

Конхобара", - ответил Кухалейн.⁽⁴⁾ "И ты обещал бежать передо мной, когда я буду ранен, в лужах крови и изрешечен в битве на Таине.^a Ибо,⁵ когда у тебя не было с собой твоего меча,⁵ я бежал перед тобой в твоей собственной битве на Таине;⁶ и ты избегай меня", - сказал он. "Даже это я обещал", - ответил Фергус. "Тогда прочь от тебя!" - воскликнул Кухулайн. "Хорошо, - ответил Фергус, - ты избегал меня; теперь ты пронзен ранами"⁶.

Фергус послушался слов Кухулайна, повернулся и сделал три великих шага героя⁷ назад от Кухулайна и обратился от него в бегство.⁷ И когда он повернулся⁸ со своей компанией из трех тысяч воинов и лейнстерманцами, следовавшими за Фергусом - ведь они пришли по приказу Фергуса⁽⁸⁾⁻⁹ и людьми из Мунстера,⁹ туда повернули все люди Эрина.

W. 6065. ¹Тогда ¹люди Эрина прорвали свои ряды на запад, за холм. Битва разгорелась вокруг мужчин Коннахта, ²вокруг Эйлиллы и его отряда, и вокруг Медб с ее отрядом, и вокруг Мане с их отрядом, и вокруг Мак Магач с их отрядом. ²В полдень Кухулайн вступил в битву. На закате, в девятом часу ³когда солнце зашло в локоны леса, ^{(3) (4)}когда человек и дерево уже не различались, Медб и ⁴последняя рота людей Коннахта бежали в беспорядке на запад из-за холма.

В то время не осталось в руках Кухулина колесницы, кроме горсти ее спиц вокруг колеса и одной аршины ее жердей вокруг панциря, а за все это время были убиты и истреблены четыре великие провинции Эрина.

Затем Медб поселил ее в щитовом укрытии в тылу эринцев. После этого Медб отправил Бурого Быка из Куальнге вместе с пятьюдесятью его телками и восемью ее бегунами в Круахан, чтобы кто мог, а кто не мог спастись, Бурый Бык из Куальнге ушел невредимым, как она и обещала.

И тогда на Медб снизошла кровь,⁵ и она сказала: "Сделай, Фергус, щит-убежище в тылу мужчин Эрина, пока я не спущу с себя воду". "Клянусь честью", - ответил Фергус, - "не вовремя ты так поступил". "Однако нет мне помощи, - ответил Медб, - ибо я не выживу, если не лишусь воды!" Фергус подошел и поднял щит-укрытие в тылу эринцев. Медб спустила воду так, что она образовала три большие дамбы, так что в каждой из них могла поместиться мельница. Отсюда это место известно как Фуал Медбха ("Вода Медб").

W. 6085. Кухулен настиг ее, когда она была занята этим, ¹направляясь на битву, ¹и не напал на нее. Он не стал наносить ей удар сзади. ²Он пощадил ее, потому что не в его обычае было убивать женщин.^{(2) (3)} "Пощади меня!" - вскричал Медб. "Если я убью тебя, это будет справедливо для меня", - ответил Кухулайн.^{(3) (4)} "Встань отсюда, - сказал он, - ибо я не считаю за честь ранить тебя сзади своим оружием".⁽⁴⁾ "Я прошу у тебя благодеяния в этот день, о Кухулайн", - сказала Медб. "Какого блага ты жаждешь ⁵от меня?" ⁵- спросил Кухулайн. "Чтобы это войско было под твоей честью и защитой, пока они не перейдут на запад через Ат Мор ("Великий брод")". *LL. fo. 103b. "Да, я обещаю это", - сказал Кухулен. ⁶Тогда ⁶пошел Кухулайн вокруг людей Эрина, и с одной стороны от них он взял щитовую оборону, дабы защитить людей Эрина. С другой стороны шли правители людей Эрина. Медб отправилась на свое место и взяла на себя оборону щитом в тылу мужчин Эрина, и таким образом они переправили мужчин Эрина через Ат Мор на запад.

⁷Тогда Лаэг⁸ сын Риангабайра⁸ принес ему меч Кухулайна, ⁹"Твердоголовый Стальной", ⁹и Кухулайн взял меч в руку. ⁷Тогда он ¹⁰встал на месте и ¹⁰нанес удар по трем лысым вершинам

холмов Ат Луайн против трех Маэла ("Лысых вершин") Мифа, так что снес им три головы. ¹¹И с тех пор они лежат в болоте как свидетельство. Поэтому это Маолайн ("Плоские вершины") Ат Луайна. Кухулайн отрубил их как упрек и оскорбление для людей Коннахта, чтобы каждый раз, когда люди будут говорить о трех лысых вершинах Меата, эти на западе должны были отвечать "Три плоские вершины Ат Луайна". ¹¹

W. 6099. Затем ¹когда битва была проиграна, ¹Фергус ²стал рассматривать ²войско, когда оно уходило на запад от Ат Мор. "Воистину, так и должно было случиться в этот день, ибо я следовал за женщиной", - сказал Фергус. ⁽³⁾"Сегодня здесь встретились раздоры и вражда", - ⁴сказал Медб ⁴Фергусу. "Предана и продана эта рать сегодня", - ответил Фергус. ⁽⁵⁾"И как кобылица ведет своих жеребят в неведомые земли, не имея головы, чтобы дать им совет, так и эта рать сегодня ⁶находится в обозе женщины, которая плохо их наставляла". ⁶

⁷Тогда Кухулайн повернулся к Конхобару, перед которым стояли вельможи Ольстера. Конхобар причитал и оплакивал Кухулайна, а затем произнес следующую фразу

"Как же так, о гончая Куальнге,

Герой Красной ветви, ты:

Великое горе, чемпион, ты понес,

Сражаясь на защите твоей земли!

"Каждое утро сотня убитых,

Каждый вечер - еще сотня,

Пока хозяин кормил тебя,

Накормив тебя прохладной пищей!

"Пять десятков героев,

Их я считаю в могилах.

А их женщины, прекрасные на вид.

Проводят ночь, оплакивая их!"⁷

XXVIII. ¹БИТВА БЫКОВ ¹

W. 6121. Что касается Медб, то о ней рассказывается здесь: ²Она не позволила хозяевам сразу же разойтись, ²но собрала мужчин Эрина и повела их в Круахан, чтобы посмотреть на битву быков ³и на то, как они будут расставаться друг с другом. Ибо пока шла битва, в Круахан привели бурого быка из Куальнге с пятьюдесятью телками в его компании. ³

Что касается Бурого Быка из Куальнге, то о нем рассказывается в этом месте: Когда он увидел прекрасную, незнакомую землю, он громко закричал трижды. И Финнбеннах Ай ("Белорогий из Ая") услышал его. И ни один зверь-самец не мог ⁴издать громче "му" в сравнении с ним в пределах четырех бродов всего Аи, Ат Мога и Ат Колтна, Ат Слиссена и Ат Берча. И

⁵Белорогий ⁵поднял голову от яростного гнева ⁶на рев Бурого Быка из Куальнге, ⁶и поспешил в Круахан искать Бурого Быка из Куальнге.

Тогда люди Эрина стали спорить, кто ⁷подойдет ⁷для того, чтобы стать свидетелем ⁸боя ⁸быков. Все сошлись на том, что для этой должности должен подойти Брикриу, сын Карбада ⁹. ⁹Ибо за год до этой истории о набеге на быков в Куальнге Брикриу отправился из одной провинции в другую, чтобы обратиться к Фергусу с просьбой. И Фергус оставил W. 6134. его с собой в ожидании своих сокровищ и товаров. И возникла между ним и Фергусом ссора за игрой в шахматы. ⁸И он говорил Фергусу злые слова. Фергус ударил его кулаком и шахматной фигуркой, которая была у него в руке, так что втянул шахматную фигурку ему в голову и сломал ему кость в голове. Пока люди Эрина были в походе на Таин, все это время Брикриу лечился в Круахане. И в тот день, когда они вернулись из похода, Брикриу воскрес. ¹Он пришел вместе с остальными, чтобы стать свидетелем битвы быков. ^{(1) (2)}И вот почему они выбрали Брикриу, ²ибо тот Брикриу был не справедливее к другу, чем к врагу. ⁽³⁾"Подойдите, люди Эрина!" - воскликнул Брикриу, - "позвольте мне судить бой быков, ^{(3) (4)}ибо именно я потом правдивее всех расскажу их историю и их деяния". ⁴И его привели ⁵перед людьми Эрина ⁵к просвету, откуда можно было увидеть быков.

⁶Так они гнали Бурого Быка в утро битвы, пока он не встретился с Белорогим в Тарбге на равнине Аи: или Тарбгуба ("Бычий рой"), или Тарбглео ("Бычий бой"); Рой Дедонд - первое название этого холма. Каждый, кто пережил битву, желал только одного - увидеть бой двух быков. ⁶

Каждый из быков увидел другого, и в ярости они стали бить лапами и рыть землю, и они забросали их землей. Они подбрасывали землю над своими ногами и плечами, и глаза их пылали красным *LL. fo. 104a. в их головах, как твердые огненные шары, ⁷и их бока согнулись, как у могучих кабанов на холме. ⁷Их щеки и ноздри раздувались, как мехи кузнеца в кузнице. И каждый из них наносил друг другу звучные, смертоносные удары. Каждый из них начал пробивать дыры и вырывать кровь, пытаясь зарезать W. 6151. и уничтожить другого. Тогда Белорогий из Аи обрушил свой гнев на Бурого Быка из Куальнге за злобу его путей и поступков, вонзил рог ему в бок и обрушил на него свою ярость. Затем они направили свои головы туда, где находился Брикриу, так что копыта быков вогнали его на локоть в землю после его гибели. Такова трагическая смерть Брикриу ¹, сына Карбада. ¹

Кормак Конлонгас, сын Конхобара, увидел это, ²и в нем проснулась сила привязанности, ²и он схватил древко копья, которое заполнило его хватку, и нанес три удара Бурому Быку Куальнге от уха до хвоста, ³так что он сломался на толстой шкуре от уха до крестца. ⁽³⁾"Нет чудесного, долговечного сокровища в этом драгоценном для нас призе, - сказал Кормак, - который не может защитить себя от стирика своего возраста!" Бурый Бык из Куальнге услышал это - ведь он обладал человеческим пониманием - и повернулся к Белорожему. ⁴Тогда Бурый Бык из Куальнге пришел в ярость, описал вокруг Белорогого круг ярости и бросился на него, так что сломал ему голень. ⁴И после этого они продолжали наносить друг другу удары долго и долго, ⁵и до тех пор, пока длился день, они наблюдали за состязанием быков ⁵, пока на людей Эрина не опустилась ночь. И когда наступила ночь, все, что могли слышать люди Эрина, - это рев и рычание. В ту ночь быки пронеслись по ⁶большой части ⁶всего Эрина. ⁷Ибо каждое место в Эрине, где есть "Бычий ров", или "Бычья пропасть", или "Бычье болото", или "Бычий лог", или "Бычий рат", ⁸или "Бычья спина", ⁸именно от них ⁽⁷⁾ ⁽⁹⁾названы те места. ⁹

XXIX. ¹РАССКАЗ О КОРИЧНЕВОМ БЫКЕ ИЗ КУАЛЬНГЕ¹

²День и ночь шел Бурый Бык, неся останки Белорогого, пока не пришел к логу, что у Круахана. И вышел он оттуда с вырезкой, лопаткой и печенью другого на своих рогах.^{(2) W}. 6168. Прошло немного времени, и на следующий день мужчины Эрина, находившиеся там ³в компании Эйлиллы и Медба ³, увидели, как через Круахан с запада идет Бурый Бык из Куальнге, а на его ушах и рогах висит Белорогий из Аи в рваных клочьях. Люди Эрина встали, не зная, какой из быков это был. "Оставь его в покое, если это Белорогий; а если это Бурый из Куальнге, оставь ему его трофей!"

⁴Тогда ⁵семь ⁵Мане поднялись, чтобы отомстить Бурому Быку из Куальнге за его жестокость и доблесть. "Куда идут эти люди?" - спросил Фергус. "Они идут, чтобы убить Бурого Быка из Куальнге", ⁶сказали все, ⁽⁶⁾"за его злые дела". ⁽⁴⁾"Я даю слово", ⁷крикнул Фергус: ⁽⁷⁾"то, что уже было сделано в отношении быков, - малая вещь по сравнению с тем, что W. 6179. произойдет сейчас, ¹если с добычей и победой вы не отпустите Бурого Быка из Куальнге в его собственную землю". ¹

²Тогда Бурый Бык из Куальнге издал три самых громких рева из своего горла, хвастаясь своим триумфом, и страх перед Фергусом удержал людей Эрина от нападения на Бурого Быка из Куальнге.²

³Затем ³пошел Бурый Бык из Куальнге ⁴на запад от Круахана. ⁴Он повернулся правым боком к Круахану, и оставил там кучу печени ⁵Белорогих, ⁵так что отсюда ⁶назван ⁶Круахан Ай ("Печень-рек").

⁷Затем он ⁸пришел в свою землю и ⁸достиг реки Финнглас ("Белая вода"), и, ⁹придя, ⁹он выпил из реки, и, пока он пил воду, он не позволил ни одной капле реки протечь мимо него. Затем он поднял голову, и лопатки Белорогих упали с него в том месте. Отсюда и пошло название Срутайр Финнлетхе ("Ручей Белой Лопатки").⁷

Он дошел ¹⁰до реки Шеннон, ¹⁰до края Ат Мор ("Великого брода"), ¹¹и выпил из нее воды, и, пока он пил воду, не позволил ни одной капле реки пролиться мимо него. Затем он поднял свою голову, так что с него упали два горба Белорогих; ¹¹а поясницу Белорогих он оставил в том месте, так что отсюда происходит Атлон ("Лойнфорд"). Он продолжил путь на восток в землю Мит до Ат Труима. ¹²Он издал свой рев в Ираирде Куиллинн; он был слышен по всей провинции. И пил он в Тромме.^{(12) (13)}Пока он пил воду, он не позволил ни одной капле реки протечь мимо него.¹³И оставил он W. 6192. там печень Белорогих. ¹Некоторые ²ученые мужи ²говорят, что именно от печени Белорога, упавшей из Бурого Куальнге, называется Ат Труим ("Ливерфорд").¹Он надменно поднял голову и стряхнул останки Белорога с себя над Эрином. Он отослал его заднюю ногу от себя в Порт Ларге ("Порт задней ноги"). А ребра его он отослал в Дублин, который называется Ath Cliath ("Брод ребер" или "Брод препятствий").

Тогда он повернулся лицом на север, ³и пошел дальше, к вершине Слиаб Брег, и увидел вершины ³и узнал землю Куальнге, ⁴и великое волнение охватило его при виде его собственной земли и страны, ⁴и он направился к ней. В том месте были женщины, юноши и дети, оплакивающие Бурого Быка из Куальнге. Они увидели, что к ним приближается лоб Бурого Быка Куальнге. "Лоб быка приближается к нам!" - кричали они. С тех пор так и называется Таул Таирб ("Бычий лоб"). ⁵Затем он пошел по дороге Мидлуахара в Куиб, где обычно бывал с коровой Даре, и разрыл там землю. Отсюда происходит Горт Бурайг ("Поле траншеи").⁵

LL. fo. 104b. Тогда обратился Бурый из Куальнге на женщин, юношей и детей земли Куальнге, и ⁶с великой яростью и гневом ⁶учинил среди них великую резню ⁷. ⁷Тогда он повернулся спиной к холму, и сердце его расколосось в груди, как раскалывается орех, ⁸и он изверг свое сердце, как черный камень с темной кровью. ^{(8) (9)}Тогда он пошел и умер между Ольстером и Уй Эчах в Друим Таирб. Друим Таирб ("Бычья спина") - название того места.⁹

¹Таков рассказ о Коричневом Быке из Куальнге и о том, как закончился таин Медб из Круахана, дочери Эохо Федлеха, и Эйлиллы, сына Маги, и всех людей Ольстера до этого момента. ^{(1) (2)}Эйлилл и Медб заключили мир с людьми Ольстера и с Кухулайном. В течение семи лет в Эрине не убивали людей. Финнабайр остался с Кухулайном, и коннахтцы ушли в свои земли, а люди Ольстера вернулись в Эмайн Маха с великим триумфом. *Финит. Amen.*²

W. 6206. Благословение всем тем, кто будет верно хранить Таин в памяти в том виде, в каком он здесь представлен, и не будет добавлять к нему никакой другой формы.^a

Однако я, переписавший эту историю, или, вернее, легенду, не доверяю различным происшествиям, рассказанным в ней. Ибо некоторые вещи здесь - подвиги демонов, другие - поэтические выдумки, некоторые - вероятные, другие - невероятные, а еще больше - выдуманные для потехи глупцов.

УКАЗАТЕЛЬ И ПРОИЗНОШЕНИЕ НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ЛИЧНЫХ ИМЕН.

Английскому читателю будет проще, если он будет помнить о следующих моментах, касающихся произношения имен собственных в средневековом ирландском языке:

В каждом *простом* слове ударение ставится на первый слог. Произносить:

á (долгий), как в *aught*; a (краткий), как в *hot*.

c с мягкими гласными (e, i), как в *king*; никогда как s.

s с широкими гласными (a, o, u), как в *car*; никогда как c.

ch с мягкими гласными (e, i), как в немецком *Ich*; никогда как в *церкви*.

ch с широкими гласными (a, o, u), как в немецком *Buch*; никогда как в *церкви*.

d с тонкими гласными (e, i), как во французском *dieu*.

d с широкими гласными (a, o, u), как в *thy*.

é (долгий), как в *ale*; e (краткий), как в *bet*.

g с тонкими гласными (e, i), как в *give*; никогда как j.

g с широкими гласными (a, o, u), как в *go*; никогда как j.

gh с нерезкими гласными (e, i) - нерезкий *звонкий*.

gh с широкими гласными (a, o, u) - широкий ch *звонкий*.

í (долгий), как в *feel*; i (краткий), как в *it*.

mh и bh интервокальные с тонкими гласными, как *v*.

mh и bh интервокальные с широкими гласными, как *w*.

ó (долгий), как в *note*; o (краткий), как в *done*.

s с тонкими гласными (e, i), как в *shine*; никогда как *z*.

s с широкими гласными (a, o, u), как *s*.

t с мягкими гласными (e, i), как в *tin*.

t с широкими гласными (a, o, u), как в *threw*.

th, как *h*.

ú (долгий), как в *pool*; u (краткий), как в *full*.

Остальные согласные произносятся почти так же, как в английском языке.

Aed: рифмоваться с *Day*

Аэд Эрнмас: отец Морриган.

Аи: см. Маг Аи

Эйдн: район, включающий баронство Килтартан, на юго-западе графства Голуэй.

Айфе: одна из трех женщин-учителей Кухулина и Фердиада (произносится как *Ифе*)

Айле: к северо-востоку от Бейла, на пути Медба из Круахана в Ольстер.

Айлилл: король-консорт королевы Медб, живущий в Круахане Ай (произносится *Айелел*)

Айлилл Финд Милтенга: один из главных героев Ольстера

Айлилл Макмайлхло: отец Сенчи

Айне: см. Кнок Айне

Эйрне: к северо-востоку от Ассе

Альба: Шотландия

Амаргин Иарнгиуннах: один из главных героев Ольстера; отец Конала Чернаха и брат Илиаха (произносится как *Авергин*).

Ане: округ, в котором находится Ноккани в графстве Лимерик

Ардахад: к северу от Друим Ликче

Ард Цианнахта: местечко в баронстве Феррард в графстве Лут

Ард Куилленн: в Ольстере, к востоку от Муин Кольтна

Ард Мача: Армаг

Ассаил: местечко в Мите

Ассе: к северу от Финнабаира (Феннора), на пути Медба из Коннахта в Ольстер.

Ath: "брод" (произносится как *Ah*)

Ат Аладх Инд: брод на равнине Муртхемн

Ат Берхна: в Коннахте, к северо-западу от Кроохана, близ Белланагаре; возможно, имеется в виду Ат Берча в Восточном Роскоммоне, на реке Шеннон или близ нее.

Ат Буйде: деревня Атбой, на территории Росса, графство Мит.

Ат Карпат: брод на реке Нит (ныне Ди), в графстве Лут.

Ат Сеит Чуле: брод на реке Глайс, в Ольстере

Ат Клиат: Дублин

Ат Кольтна: в Коннахте, к юго-западу от Ат Мога и к юго-востоку от Круахана

Ат Кро: брод в Муртхемне

Ат да Ферт: брод в Слиаб-Фуаит, вероятно, на юге баронства Аппер-Фьюс, графство Армаг.

Ат Дартейск: брод в Мертемне

Ат Фейдли: брод в Ольстере

Ат Фене: см. Ат Ирмиди

Ат Фирдед: Арди, брод и небольшой город на реке Ди, в графстве Лут

Ат Габла: брод на реке Бойн, к северу от Ноута, в графстве Мит (произносится *как А гоула*).

Ат Гренка: то же, что и Ат Габла

Ath Irmidi: более старое название Ath Fene, к югу от Iraid Cuillinn.

Ат Летайн: брод на реке Нит, в Коналле-Муртхемни.

Ат Луайн: Атлон, на реке Шеннон, на границе Коннахта и Мита.

Ат Мейслир: брод в Слиаб Фуаит, в Ольстере.

Ат Мога: нынешний Баллимоу, на реке Сук, примерно в десяти милях к юго-западу от Круахана, графство Голуэй.

Ат Мор: старое название Ат Луаин.

Ат-на-Форайр: на дороге между Эмайн и Лох-Эхтранн.

Ат Слиссен: Мост Белласлишен; брод на реке Овенур, близ Элфина, в Коннахте.

Ат Соломшет: брод, вероятно, в Ольстере

Ат Сретхе: брод в Коналле-Муртхемни

Ат Тамуин: брод, где-то в Ольстере

Ат Трагед: у оконечности Тир Мор, в Муртхемни

Ат Труим: Трим, на реке Бойн, в графстве Мит.

Ауэ: раб в доме короля Конхобара

Ауртуил: к северо-востоку от Эйрна

Бакка: в Коркумруаде

Бакк Драйгин: место в Ольстере

Бадб: боевая фурия, или богиня войны и резни; она обычно появлялась в виде ворона. Иногда она является сестрой Морриган и, как в *Táin Bó Cúalnge*, даже отождествляется с ней (произносится как *Биве*).

Бадбгна: ныне Слив-Баун, горный хребет в баронстве Баллентуббер, на востоке графства Роскоммон.

Бейл: к северо-востоку от Мейде инд Эоин, на пути Медба из Коннахта в Ольстер.

Бейл-ин-Биле: по дороге в Арди

Баирче: Бенна Баирче, горы Морн, к северу от Дандалка, в Ольстере.

Бал Скена: к северо-востоку от Далл Скена

Банба: старое название Ирландии

Банна: ныне Банн, река в Ольстере.

Бекалтах: дед Кухулайна

Бедж: река в Муртхемне

Белат Айлейн: вероятно, между Куальнгом и Коналле-Муртхемни

Белах Кайл Мор: к северу от Кногба

Бенна Баирче: см. Баирче

Берба: Барроу, река в Лейнстере

Берча: на реке Шеннон или рядом с ней, около Белланাগаре, в Восточном Роскоммоне

Берчна: вероятно, от Берча

Бернас: проход, прорезанный Медбом из Лута в Армаг; вероятно, "Ветреная пропасть" через полуостров Карлингфорд

Бета: см. Слиаб Бета

Бир: название нескольких рек; вероятно, Мойола Уотер, река, впадающая в Лаф-Ниг.

Битслан: река в Коналле-Муртхемни.

Блай: богатый ольстерский дворянин и гостеприимный человек

Боанн: река Бойн

Бодб: отец Бадба

Буренн: Буррен, в графстве Клэр.

Бране: вероятно, холм недалеко от Арди, в графстве Лут.

Бреслех Мор: форт в Мертемне

Брекк: место в Ольстере

Брега: восточная часть Мит

Бренид: река в Коналле-Муртхемни, недалеко от Стрэнгфорд-Лаф

Брикriu: сын Карбада и злой советник ульстерцев

Бри Эррги: крепость Эррге Эхбел в графстве Даун.

Бригантия: Бетансос, в Галисии, на северном побережье Испании.

Бри Росс: холм к северу от Арди, графство Лут.

Бруг Мейк инд Ок, или, как его еще называют,

Бруг-на-Бойнде: Бруг на Бойне, возле моста Стакаллен, графство Мит, одно из главных мест захоронения язычников-ирландцев.

Буагнех: вероятно, в Лейнстере, недалеко от реки Лиффи.

Буан: река в Коналле-Муртхемни

Буас: река Буш, в графстве Антрим.

Бурах: место в Ольстере

Калланн: Каллан, река близ Эмайн Мача.

Кананн Галл: место в Ольстере

Карн: к северу от Иннеоина; вероятно, Карн Фиахач, в приходе Конри, баронство Ратконрат, Уэстмит.

Карн макбуахалла, в Дансеверике, в Ольстере.

Карбре: пасынок Конхобара и брат Эйлилла.

Каррлуг: местечко в Ольстере

Касруба: отец Лугайда и дед Дубтаха

Катба: к северо-востоку от Ошонна, в Мите; или река, впадающая в Бойн, на некотором расстоянии к западу от Слейна

Катба: друид при дворе Конхобара; согласно некоторым версиям, родной отец короля Конхобара (произносится как *Кахва*)

Кельтчар: сын Утечара, ольстерского воина.

Ценаннас на Риг: Келлс, в Ковинти Мит

Ценн Абрат: гряда холмов на границе графств Корк и Лимерик.

Кет макМагач: воин Коннахта

Цинн Тир: место в Ольстере

Кланн Дедад: один из трех кланов воинов Эрина: септ, занимающий территорию вокруг Кастлисленда, графство Керри

Кланн Рудрайг: воины короля Конхобара: одно из трех героических племен Ирландии

Кларта: Клара, недалеко от нынешнего города Маллингара в графстве Уэстмит.

Клетех: резиденция королей Ирландии в Маг-Бреге, недалеко от моста Стакалан, на берегу Бойна

Клидна: см. суб-Тонн

Клитхар Бо Улад: вероятно, в центре графства Лут.

Клиу: обширная территория в графстве Лимерик

Клотру: сестра Медба: Медб убил ее, когда ее сын, Фирбайд, был еще не рожден.

Клуэйн Кейн: ныне Клонкин, на западе графства Лут.

Клуэйн Карпат: луг у реки Круинн в Куальнге.

Клуэйн Маккуна: Клонмакнойс, на реке Шеннон, примерно в девяти милях ниже Атлона.

Кнок Айне: Ноккани, холм и равнина в графстве Лимерик.

Кногба: Ноут, на реке Бойн, недалеко от Дрогеды, в нескольких милях к востоку от Слейна, графство Мит

Колбта: устье Бойна у Дрогеды или какое-то место вблизи Бойна.

Колламайр: между Горманстауном и Турви, в графстве Дублин

Колтайн: к югу от Круахан-Ай.

Коналл: вероятно, Тирконнел, в графстве Донегал

Коналл Чернах: один из главных воинов Ольстера: приемный брат Кухулайна и следующий за ним по доблести.

Коналле-Муртхемни: равнина в графстве Лут, простирающаяся от гор Кули, или Карлингфорд, до Бойна.

Конхобар: сын друида Катбы и Несса, приемный сын Фахтна Фатаха (по-разному произносится как *Крухор*, *Коннахор*).

Конлаэх: сын Кухулина и Эйфе.

Коркумурад: нынешнее баронство Коркомрое в графстве Клэр

Кормак Конлонгас: Старший сын короля Конхобара; его называли "Разумным изгнанником" за то, что он выступил поручителем за безопасность изгнанных сыновей Уснеха

Коронн: баронство Корран в графстве Слайго.

Корп Клиат: место в Ольстере.

Крэб Руад: в переводе с английского - "Красная ветвь"; лучше, наверное, "Ветвь знати": пиршественный зал короля Конхобара в Эмайн Маха.

Краннах: в Фаухарте, к северо-востоку от Фид-Мора.

Кромма: река, впадающая в Бойн недалеко от Слейна.

Кронн-хи-Куальнги: вероятно, холм или река с таким названием близ Куальнге.

Круахан Ай: древняя резиденция и королевская усыпальница королей Коннахта, в десяти милях к северо-востоку от современного Раткрогана, близ Беланагара, в графстве Роскоммон (произносится как *Кроохан*)

Круинн: река в Куальнге: вероятно, это поток, который сейчас называется Пьемонтской рекой и впадает в залив Дандолк

Крутнех: земля ирландских пиктов; северная часть графства Даун и южная часть графства Антрим

Си, Сисис, Сисаин, Сисисан, Сисисис: уменьшительные формы имени Cuchulain

Куальнге: Кули - горный район между заливом Дандолк и Дрогедой, в баронстве Нижний Дандолк, в графстве Лут. Первоначально он распространялся на графство Даун, и сейчас это название применяется к южной стороне Карлингфордских гор (произносится как *Кулн'я*).

Куалу: район в графстве Уиклоу.

Кухулен: обычное имя героя Сетанта; сын бога Луга и Дехтира, приемный сын Суалтаима (произносится как *Кухулин*)

Куиб: на дороге в Мидлуахайр

Куилленн: воды Кулли, текущие на юг из графства Армаг в графство Лут.

Кул Сиблинн: ныне Келлс в Восточном Мите

Кул Силинн: Килкули, в нескольких милях к юго-востоку от Круахана, в графстве Роскоммон.

Куленн: река в Коналле-Муртхемни.

Куилленн: см. Ард Куилленн

Куилленн Цинн Дуни: холм в Ольстере

Куинс: гора в Куальнге

Кумунг: река в Коналле-Муртхемни

Курой: сын Даре и король Южного Мюнстера

Кускрайд Менн Мача: сын Конхобара

Далл Скена: место к северу от Айле

Далрайда: ныне "Путь", территория к северу от Слив Миш, на севере графства Антрим

Даре: вождь кантреда Куальнге и владелец Бурого быка Куальнге

Дехтире: сестра короля Конхобара и мать Кухулина

Делга: см. Дун Делга

Делга Муртхемни: Дандолк

Делинн: место или река около Келлса между Дуэлтом и Селайгом, на пути Медба из Круахана в Ольстер.

Дельт: место к северу от Дронга, на пути Медба из Круахана в Ольстер.

Дельт: река в Коналле-Муртхемни

Дергдерк: Лог Дерг, расширение Шеннона возле Киллалоз

Дихаем: река в Коналле-Муртхемни

Домнанн: см. Иррус Домнанн

Дронг: река в земле людей Асаила, в Мите

Друим Каимтехта: к северо-востоку от Друим Каина

Друим Каин: возможно, более древнее название Темайр (Тара).

Друим Эн: в Южной Армаге; вероятно, лесистая высота, недалеко от Баллимасканлана в графстве Лут

Друим Форнохт: близ Ньюри, графство Даун

Друим Ликче: к северо-востоку от Горт Слейна, на пути Медба из Коннахта в Ольстер.

Друим Салфинн: ныне Драмшалон, поселение в графстве Лут, в шести милях к северу от Дрогеды.

Дуб: река Блэкуотер, на границе Ольстера и Коннахта; или место слияния рек Бойн и Блэкуотер у Навана.

Dubh Sithleann (или Sainglenn): имя одного из двух коней Кухулина.

Дублох: озеро между Килкули и Слив-Баун, в графстве Роскоммон, на пути Медба из Круахана в Ольстер.

Дубтач Дозль Улад: ольстерский дворянин, который вместе с Брикriu считается главным виновником зла среди ольстерцев (произносится как *Дуф-фач*).

Дуэльт: к северу или северо-западу от Дельта, на пути Медба из Круахана в Ольстер.

Дун-да-Бенн: Гора Сэндл на Банне, недалеко от Колерэйна в графстве Дерри.

Дун Делга: Дандалк, или ров Кастлтауна, на восточном побережье близ Дандалка; родной город Кухулайна

Дун Макнхейн Сене: форт в Маг-Бреге, в месте впадения Маттока в Бойн, примерно в трех милях выше Дрогеды

Дун Собейрче: Дансеверик, примерно в трех милях от Козуэя Гигантов, в графстве Антрим.

Элг: старое название Ирландии.

Эллне: вероятно, к востоку от реки Банн, недалеко от Колерэйна.

Элонн: место в Ольстере

Эмайн Маха: форт или холм в Наване, в двух милях к западу от Армага; столица короля Конхобара и главный город Ольстера (произносится как *Эввин Маха*)

Эмер Фолтхейн: жена Кухулина (произносится *Эввер*)

Энна Агнех: согласно "Анналам четырех мастеров", он был верховным королем Ирландии с 312 по 293 гг. до н.э.

Эо Донн Мор: к северо-востоку от Эо Донн Бек, в графстве Лут.

Эохо Федлех: отец Медба; согласно "Четырем мастерам", правил Ирландией с 142 по 131 гг. до н. э. (произносится как *Йух-хо*)

Эохо Салбуид: Король Ольстера и отец жены Кетерна, Инны.

Эоган макДуртахта: главный воин Ольстера и принц Фернмага

Эрк макФедильмити: герой Ольстера, сын Федлимида и внук Конхобара

Эрна: септ мунстерменов, которые позже поселились у озера Эрн в Коннахте.

Эсс Руэйд: Ассароз; катаракт на реке Эрн близ Баллишаннона, на юге графства Донегал. Он составлял часть старой границы между Ольстером и Коннахтом.

Этарбан: одно из "мест" короля Кашеля в Типперэри.

Этлиу: отец Луга

Этне: сестра Медба (произносится как *Эхнна*)

Фахтна Фатхах: король Ольстера, а затем и всей Ирландии; приемный отец Конхобара и муж Несс, матери Конхобара.

Фал (или Инисфаил): одно из бардовских названий Ирландии; Медб называют "из Фала", как дочь верховного короля Ирландии (произносится как *Фаул*).

Фан-на-Коба: территория в баронствах Верхний и Нижний Ивеаг, в графстве Даун.

Федайн Куальнги: местность в Ольстере

Федлимид Нокрутах: дочь короля Конхобара, жена Лозгайра Буадаха, мать Фиахны и двоюродная сестра-немка Кухулена (произносится как *Фалемид*)

Фемен: территория в Сливе-на-Мане, простирающаяся, возможно, от Кашеля до Клонмеля, в южной части графства Типперэри.

Фене: старое племенное название гэлов; "король фене" - это Конхобар, король Ольстера.

Феорайнн: местечко близ Ардахата, на пути Медба в Ольстер.

Ферсердн: главный поэт людей Ольстера

Фердиад: (произносится как *Фэр-ди-а*)

Фергус МакРойг: одно время был королем Ольстера; находился в добровольном изгнании в Коннахте после вероломного предания смерти сыновей Уснеха, совершенного Конхобаром. Стал главным управляющим Таин при Медбе.

Ферлога: Возница Эйлиля.

Фернмаг: Фарни, баронство в графстве Монаган.

Ферта Фингин: в Слиаб Фуаит

Фиачу макФираба: один из изгнанников Ольстера в лагере Медба

Фиан: класс воинов

Фид Дуб: лес, к северу от Кул Силинн, на пути Медба в Ольстер.

Фид Мор: лес к северу от Дандалка, между ним и Слиаб Фуаит.

Фингабейр: вероятно, в горах Фьюс.

Финнабэйр: дочь Эйлилла и Медба (произносится как *Фин-ну-ур*)

Финнабэйр: Феннор, на берегу Бойна, недалеко от Слейна, в Мите

Финнабэйр Слебе: близ Имлеха Глендамраха

Финнчарн Слебе Модуирн: высота в горах Морн

Финнглас: река в Коналле-Муртхемни

Финнгласа Асаил: река к юго-востоку от Круахана

Фир Ассаил: округ, включающий баронство Фарбилл в Вестмите.

Флидаис Фолтхейн: жена Айлилла Финна, вождя Коннахта; после насильственной смерти мужа стала женой Фергуса и сопровождала его в походе на Таин

Фохайн: рядом с обителью Кухулайна

Фохард Муртхемни: Фохарт, в двух милях к северо-западу от Дандалка, в графстве Лут.

Фодромма: река, впадающая в Бойн близ Слейна.

Фуил Иэрн: название брода к западу от Арди.

Габал: Фигил, река в королевском графстве

НГабар: местечко близ Донагмора, возможно, к западу от Лаф-Ниг в графстве Тайрон.

Галиан: имя, которое носили лейнстерманцы. Они были земляками Эйлилла.

Гейнемайн: река в Коналле-Муртхемни

Гарех: название холма, на котором произошла последняя битва при Таине, на расстоянии к юго-востоку от Атлона и недалеко от Маллингара, в Вестмите

Гегг: женское имя

Генонн Груадсолус: друид и поэт из Ольстера; сын Катбы

Глайсс Колпта: река Бойн

Глайсс Гатлайг: река в Ольстере

Гленамайн: река в Коналле-Муртхемни

Гленн Фохейн: вероятно, долина к востоку от станции Беллурган

Гленн Гатт: долина в Ольстере

Гленнамайн: в Муртхемни

Гленн-ин-Скайл: местечко в Даларайде, Восточный Ольстер

Гленн-на-Самайс: в Сливе Гуллион, графство Армаг.

Гленн Хвост: другое название Белат Айлейн

Глеоир: Глор, река в Коналле-Муртхемни.

Глине Габур: к востоку от Шеннона, в графстве Лонгфорд

Горт Слейн: к северу от Слейна и к юго-западу от Друим Ликче

Греллах Бобулдж: в Дансеверике, в Ольстере

Греллах Долар (или Доллуид): Гирли, близ Келлса, в графстве Мит.

Гуалу Мульчи: город-земля Драмгулстаун на реке Ди, в графстве Лут

Иалла Ильгремма: близ Слиаб-Бета и Маг-Дула

Ибар макРиангабра: возница Конхобара

Ид макРиангабра: возница Фердиада, брат Лаэга

Илгарех: холм близ Гареха, *q.v.*

Илиах: дед Конала Чернаха

Илланн Илархлесс: ольстерский воин, сын Фергуса

Имхад: сын Фиахны

Имхлар: близ Донагмора, к западу от Данганнона, в графстве Тайрон.

Иммаил: место в горах Морн, в Ольстере

Имринн: друид, сын Катбы

Инис Кускрейд: Инч, недалеко от Даунпатрика

Инис Клотранн: Инишклогран в Лох-Ри, графство Лонгфорд

Иннбир Скен: устье Уотерфордской гавани близ Трамора; или устье Кенмарской бухты в графстве Керри

Иннкоин: Дунголман, река, в которую впадает Инни и которая разделяет баронство Килкенни-Уэст и Ратконрат, в графстве Уэстмит.

Ираирд Куиллинн: высота к югу от Эмайн Мача в Ольстере.

Иррус Домнанн: баронство Эррис, в графстве Мэйо: клан, носивший это имя и к которому принадлежал Фердиад, был одним из трех героических родов древней Ирландии

Лаэг: сын Риангабаира и верный возница Кухулина (произносится как *Лэй*).

Латхарн: Ларн, в графстве Антрим

Лебархам: колдунья

Лейр: на территории Фир Ройс, на юге графства Антрим

Лер: ирландский морской бог

Летглас: Дун-Летгласс, ныне Даунпатрик, в Ольстере.

Леттр Луасе: между Куальнгом и Коналле

Лиа Мор: в Коналле Муртхемни

Liath Mache: "Роан", один из двух коней Кухулина.

Лиа Уаланн: в Куальнге

Лине (или Маг Лине): Мойлинн, графство Антрим.

Лох-Се: Лаф Ки, графство Роскоммон.

Лох Эхтранн: озеро Мукно, к югу от Слиаб Фуаит, в графстве Монаган

Лох-Эрн: Озеро Эрн, в графстве Ферманаг.

Лох-Ри: Лох-Ри, на реке Шеннон, в графстве Голуэй.

Логайр Буадах: сын Коннада Буадаха и муж Федлимид Нокрутач; один из главных воинов Ольстера (произносится как *Лайерай*)

Лотор: местечко в Ольстере

Луахайр: вероятно, Слив Лугер, или равнина, на которой лежал Темэр Луахра, форт где-то рядом с городом Кастлисленд, в графстве Керри.

Луг: божественный отец Кухулина.

Лугайд: отец Дубтаха

Лугмуд: Луг, в графстве с таким названием

Луибнех: возможно, место, ныне называемое Лимерик, в графстве Уэксфорд

Макмагач: родственники Эйлилла

Макрот: главный гонец Медба.

Маг: "равнина" (произносится как "мой")

Маг Ай: большая равнина в графстве Роскоммон, простирающаяся от Баллимора до Элфина и от Белланагара до Строкстауна (произносится как *Мой Ви*).

Маг Брег: равнина вдоль и к югу от нижнего течения Бойна, охватывающая восток графства Мит и север графства Дублин (произносится как *Мой Брей*)

Маг Круимм: юго-восток от Круахана, в Коннахте

Маг-Деа: равнина в Ольстере

Маг Дула: равнина, через которую река До впадает у Кастлдоусона в Лаф Ниг.

Маг Эола: равнина в Ольстере

Маг Инис: равнина, включающая в себя баронства Лекале и Верхний Каслриг в графстве Даун.

Маг Лине: Мойлинн, равнина к северо-востоку от Лаф Ниг, в баронстве Верхний Антрим

Маг Муккеда: равнина возле Эмайн Мача

Маг Трега: Мойтра, в графстве Лонгфорд

Маг Туага: равнина в Майо

Майк Милед: милезийцы

Маирг: округ, в котором находится Сливемарги, в графстве Королева и графстве Килкенни

Мананнан: сын Лера, бога фей.

Маргин: местечко в Куальнге

Мас на Ригна: Массарин, в графстве Антрим

Мата Муриск: мать Эйлиллы

Медб: королева Коннахта и жена Эйлиллы (произносится как *Маве*; в современном ирландском Коннахте *Мау* рифмуется с *коровой*)

Мейде инд Эоин и Мейде ин Тогмайл: места на Бойне или рядом с ним, в графстве Лут

Мидлуахэр: Slige Midluachra, название дороги к востоку от Армага, ведущей на север из Тары в Эмайн и на север Ирландии.

Мил: легендарный прародитель милезийцев (см. Майк-Милед).

Милюк: река в Коналле-Муртхемни.

Модуирн: см. Слиаб Модуирн

Мойн Кольтна: болото между Слив Боун и Шенноном.

Моралтах: прадед Кухулина

Моранн: знаменитый судья

Морриган: богиня войны древних ирландцев, "*чудовище в женской фигуре*" (произносится как *Мор-риган*)

Мосса: территория, южная часть которой, должно быть, находилась в баронстве Элиогарти, недалеко от Кашеля, в графстве Типперэри

Муах: река в Коналле-Муртхемни

Муреск: земля матери Эйлилла; гамлет Мурреск, между заливом Клеу и Кроаг-Патрик, в графстве Мейо

Муртхемни: большая равнина вдоль северного побережья графства Лут между рекой Бойн и горами Кули; сейчас относится к Лейнстеру, но во времена Тайн - к Ольстеру (произносится как *Mŭr-hěv-ny*).

Немайн: бадб

Несс: мать короля Конхобара от Катбы; впоследствии она вышла замуж за Фахтна Фатхаха, а затем за Фергуса МакРойга

Нит: река Ди, протекающая мимо Арди, в графстве Лут.

Очейн: название щита Кончана Бара.

Ошонн Миди: место у реки Блэкуотер в Наване.

Охтрах: близ Финнгласса Асаил, в Мите

Оенфер Айфе: другое имя Конлаха

Оэнгус Турбех: согласно "Анналам Ирландии", он правил как верховный король с 384 по 326 гг. до н.э.

Орд: к юго-востоку от Круахана и к северу от Тиартехты

Партрайг-бека: Партри в Слехте к юго-западу от Келлса, в Мите.

Порт Ларге: Уотерфорд

Рат Аиртир: местечко в Коннахте

Рат Круахан: Раткроган, между Беланагаром и Элфином, в графстве Роскоммон

Реде Лош: место в Куальнге

Ренна: устье Бойна

Риангабайр: отец возниц Лаэга и Ида

Ригдонн: место на севере

Ринн: река в Коналле-Муртхемни

Рогне: территория между реками Суир и Барроу, в баронстве Келлс, графство Килдэр или Килкенни

Росс: район на юге графства Монаган.

Росс Мор: вероятно, Росс-на-Риг, недалеко от Балл Скена.

Сас: река в Коналле-Муртхемни

Скатах: амазонка, обитавшая в Альбе, которая научила Кухулена и Фердиада воинским подвигам (произносится как Скау-ха).

Селайг: Шилаг, населенный пункт в баронстве Верхний Дандалк.

Семне: Остров Маги, к северо-востоку от Каррикфергуса, в графстве Антрим.

Сенботхэ: Темплшанбо, у подножия горы Лейнстер, в графстве Уэксфорд

Сенча макайлелла: мудрый советник и судья ольстермцев

Серед: равнина на севере баронства Тирхью, графство Донегал

Сетанта: настоящее имя Кухулина

Сид: терренские боги (произносится как Ше)

Сил: в Лекале, графство Даун

Синанн: река Шеннон

Суир: Суир, река в Мюнстере, образующая северную границу графства Уотерфорд

Слабра: местечко к северу от Селайга, близ Келлса, в Мите

Слаис: к юго-востоку от Круахана, между Ордом и Иннеоином

Слейн: город на реке Бойн, в Мите

Слехта: к юго-западу от Келлса, в Мите

Слемейн Мид: "Слейн из Мит", Слевэн, в трех милях к западу от Маллингара, в Вестмите.

Слиаб Бета: Слив Биг, гора, на которой сходятся графства Фермана, Тайрон и Монаган.

Слиаб Кулинн: Слив Гуллион, в графстве Армаг.

Слиаб Фуаит: горы Фьюс, близ Ньютаун-Гамильтона, к западу и северо-западу от Слив Гуллион; в южной части графства Армаг.

Слиаб Миш: Слив Миш, гора в графстве Керри, простирающаяся на восток от Трали.

Слиаб Модуирн: хребет Морн, в графстве Монаган, частично в Каване и частично в Мите.

Срутайр Финнлете: река к западу от Атлона.

Суалтаим (или Суалтах) Сидех: человеческий отец Кухулина

Суид Лаген: Гора Лейнстер в графстве Уэксфорд

Тадг: река в Коналле-Муртхемни

Тайдл: окрестности Куиба

Тальтиу: Телтаун, в графстве Мит, на Блэкуотер или рядом с ней, между Наваном и Келлсом; одно из главных мест собраний и погребений ульстерменцев

Таул Таирб: в Куальнге.

Теламет: река в Коналле-Муртхемни

Темэр: Тара, резиденция верховного короля Ирландии, близ Навана, в графстве Мит (произносится как *Таввир*).

Тетба дескирт: Южная Тефия, территория около и к югу от реки Инни, в графстве Лонгфорд

Тетба туаскирт: к юго-востоку от Круахана, в Тефии, графство Лонгфорд

Тир Мор: в Муртхемне

Тир-на-Сорча: сказочная земля, которой правил Мананнан

Тир Таирнгир: "Земля обетованная".

Тонн Клидна: громкий прибой в заливе Гландор

Тонн Рудрайг: огромная волна в заливе Дандрум, графство Корк

Тонн Туаге Инбир: "Тунсы", недалеко от устья реки Банн на северном побережье Антрима.

Тор Бреогейн: "Башня Брегона", в Испании.

Тромма: к юго-востоку от Круахана; также название реки, впадающей в Бойн близ Слейна.

Туаим Мона: Тумона, населенный пункт в приходе Огулла, недалеко от Тульска, к югу от Круахан-Ай, графство Роскоммон

Туатха Бресси: название народа Коннахта

Туатха де Дананн: "божественные племена Дану", боги ирландского Олимпа

Турлох Теора Крич: к северу от Туаим Мона

Уахтур Луа: в земле Росс

Уарба: место в Ольстере

Уатах: одна из трех женщин-учителей Кухулина и Фердиада

Уатху: к северу от Охайна

Уй Эчах: баронство Ивеаг в графстве Даун

Умансрут: ручей в Муртхемне

Усних: отец Нойси, Аннле и Ардана

Утечар: отец Кельтчара и Менна.

Сноски.

Стр. 2

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу и Х. 1. 13.

[3-3]

Стоу и Х. 1. 13.

[4-4]

Стоу и Адд.

[a]

То есть от верховного короля Ирландии.

[5-5]

Stowe and Add.

[6-6]

Stowe and Add.

Стр. 3

[1-1]

Stowe and, аналогично Add.

[a]

Короткое предложение в LL., которое, вероятно, испорчено, здесь опущено.

[b]

Буквально: "Человек за (в) тенью другого".

[c]

Вместо кольца, которое должно было быть подарено невесте.

[2-2]

Add. and H. 1. 13

[d]

Подробное объяснение всего этого отрывка см. у Х. Циммера в *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 16 Februar, 1911. *philosophisch historischen Classe*, Seite 217.

Страница 4

[1-1]

Add. и H. 1. 13.

Стр. 5

[1-1]

Добавить. и Стоу.

Стр. 6

[a]

Буквально: "Habebit amicitiam fermoris mei".

Стр. 7

[1-1]

Stowe и Add.

[2-2]

Stowe and Add.

Страница 9

[1-1]

Stowe and Add.

[2-2]

Stowe and Add.

Страница 10

[1-1]

Добавить.

[2-2]

LU. 1-2; с этих слов начинается версия LU., fo. 55a.

[3-3]

LU. 182.

[4-4]

Stowe and Add.

[5-5]

Eg. 1782.

Стр. 11

[1-1]

ЛУ. 7.

[\[2-2\]](#)

Добавить.

[\[3-3\]](#)

ЛУ. 8.

[\[4-4\]](#)

ЛУ. 9.

[\[5-5\]](#)

ЛУ. 9-10.

[\[6-6\]](#)

Эг. 1782.

[\[7-7\]](#)

Добавить.

[\[8-8\]](#)

ЛУ. 11-12.

[\[9-9\]](#)

ЛУ. 12-13.

[\[10-10\]](#)

Эг. 1782.

[\[11-11\]](#)

ЛУ. 16.

[12-12]

ЛУ. 17-18.

[13-13]

ЛУ. 15.

[14-14]

Эг. 1782.

Стр. 12

[1-1]

Эг. 1782 г.

[2-2]

ЛУ. 20-21.

Стр. 13

[a]

Этот заголовок взят из колофона в конце главы.

[1-1]

LU. 23-24.

[2-2]

LU. 24-25.

[b]

Правая рука мудрая, как знак доброго предзнаменования.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Эг. 1782.

Стр. 14

[1-1]

Ег. 1782.

[2-2]

[1-1] Эг. 1782.

[3-3]

ЛУ. 29.

[4-4]

LU. 35-36.

[5-5]

LU. 31.

[6-6]

Принято изменение текста Виндишем.

[7-7]

LU. 29.

[8-8]

Ег. 1782.

[9-9]

Добавить.

[10-10]

LU. 36.

Страница 15

[1-1]

[1-1] Эг. 1782 г.

[2-2]

[1-1] Эг. 1782.

[3-3]

ЛУ. 39-41.

[4-4]

1782 год.

[b]

Imbass forosna, "иллюминация между руками".

[5-5]

Eg. 1782.

[6-6]

LU. 44.

[7-7]

[7-7] Eg. 1782.

[8-8]

Eg. 1782.

[9-9]

LU. 48.

Стр. 16

[1-1]

LU. 50.

[2-2]

LU. 49.

[3-3]

LU. 50-51.

[4-4]

LU. 55.

Страница 17

[a]

Версия этого стихотворения, датируемая Эг. 1782 г., в нескольких деталях отличается от ЛЛ.

[b]

То есть *Cu Chulain*, "гончая Куланна".

[1-1]

Перевод с LU. 65, Stowe и Add.

[c]

Gae Bulga, "колючее копье", которым мог владеть только Кухулайн.

[2-2]

Перевод из LU. 72, Add. и Stowe; "слева", как знак вражды.

Стр. 18

[a]

То есть Кухулен. См. стр. 17.

[1-1]

Stowe and Add.

Стр. 19

[1-1]

LU. 81.

[2-2]

Эг. 1782.

[3-3]

Stowe and Add.

[4-4]

LU. 87, Stowe and Add.

[5-5]

LU. 96. и Stowe.

[6-6]

Eg. 1782.

[7-7]

Eg. 1782.

[8-8]

LU. 113.

[9-9]

LU. 116.

Страница 20

[1-1]

LU. 119.

[2-2]

LU. 121.

[3-3]

LU. 146-148.

[4-4]

ЛУ. 149-161.

Стр. 21

[1-1]

Эг. 1782 г.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Перевод из Стоу.

[4-4]

LU. 156-157.

[5-5]

LU. 160.

[6-6]

Эг. 1782.

[7-7]

LU. 160.

[8-8]

ЛУ. 161.

[9-9]

Эг. 1782.

Стр. 22

[1-1]

ЛУ. 153.

[2-2]

Эг. 1782.

[3-3]

Глосса в LU. fo. 56b, 3.

[a]

В соответствии с изменением, предложенным Л. Хр. Штерном, *Zeitschrift für Celtische Philologie, Band II*, S. 417, в LU. есть "девять возниц".

[4-4]

Eg. 1782.

[5-5]

LU. 164 и Stowe.

[6-6]

LU. 165.

[7-7]

LU. 165.

[8-8]

LU. 168.

Страница 23

[1-1]

LU. 169.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

ЛУ. 171-172.

[a]

'Ailill', в Eg. 1782.

[4-4]

Eg. 1782.

[5-5]

LU. 175-176.

[6-6]

Стоу

[7-7]

LU. 179.

[8-8]

Добавить.

Стр. 24

[1-1]

LU. 184.

[2-2]

Чтение со Стоу; LL., по-видимому, испорчено. Так называли Фергуса, Кормака и других изгнанников из Ольстера.

[3-3]

Например, 1782 год.

[4-4]

LU. 187-192.

[5-5]

Эг. 1782 г.

[6-6]

Stowe and Add.

[7-7]

Стоу.

Стр. 25

[1-1]

Stowe and Add.

[2-2]

Stowe and Add.

[3-3]

Eg. 1782.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

LU. и YBL. 217.

[6-6]

LU. и YBL. 227.

[7-7]

Eg. 1782.

Стр. 26

[1-1]

Чтение с LU. и YBL. 252.

[a]

То есть Кухулен.

[2-2]

Например, 1782.

[3-3]

Stowe and Add.

Стр. 27

[a]

MS.: *Sualtach*.

[b]

Liath Mache ("Роан из Маха"), имя одного из двух коней Кухулина.

[c]

То есть богиня или ярость битвы.

Страница 28

[1-1]

LU. 195.

[2-2]

Stowe and Add.

[3-3]

Stowe and Add.

[4-4]

LU. 196.

[a]

Буквально: "из супругов Эйлилл".

[b]

То есть Кухулина.

[c]

Кеннинг, означающий "кровь".

[d]

Имеются в виду два быка, коричневый и белорогий, которые были перевоплощениями через семь промежуточных стадий двух божественных свинопасов богов подземного мира. Эта история рассказана в *Irische Texte*, iii, i, pp. 230-275.

[5-5]

LU. 198-205.

Стр. 29

[a]

Буквально, "искаженный"; то есть Кухулен.

[1-1]

Глосса в YBL. 211.

[b]

'ero' Eg. 1782.

[9-9]

YBL. и LU. 206-215. С этого отрывка начинается YBL., fo. 17a.

[2-2]

LU. 215.

[3-3]

LU. 218

[4-4]

Эг. 1782 г.

[5-5]

Sualtach, in LL.

[6-6]

Eg. 1782.

[7-7]

[7-7] Eg. 1782.

[8-8]

LU. и YBL. 220.

Стр. 30

[a]

"Которая была тайно наложницей с Кухулином"; глосса в LU. и YBL. 222 и Eg. 1782.

[1-1]

Eg. 1782.

[2-2]

Stowe and Add.

[b]

Старый вид письма ирландцев.

[3-3]

Eg. 1782.

[4-4]

LU. и YBL. 245-246.

Стр. 31

[1-1]

LU. и YBL. 250.

[2-2]

LU. и YBL. 252-258.

[3-3]

Чтение со Стоу, Add. и Н. 1. 13.

[4-4]

Чтение с LU. и YBL. 261.

Страница 32

[1-1]

LU., маргинальное примечание.

[a]

Название праздничного зала королей Ольстера.

[2-2]

Eg. 1782.

[3-3]

LU. 270.

[4-4]

Чтение со Стоу.

[5-5]

LU. 271.

[6-6]

LU. и YBL. 273.

Страница 33

[1-1]

Глосса в YBL. 274; встречается также в Eg. 1782.

[2-2]

YBL. 276-283.

[3-3]

'*Fedaduín*', MS.

[4-4]

Eg. 1782.

[a]

'Girdles', LU. and YBL. 284; 'щиты', Eg. 1782.

[b]

'Колеса', LU. и YBL. 285 и Eg. 1782.

Стр. 34

[1-1]

LU. и YBL. 287.

[2-2]

Чтение со Стоу.

[3-3]

LU. и YBL. 288.

[4-4]

LU. и YBL. 289.

[5-5]

LU. и YBL. 290.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

Стоу.

Стр. 35

[1-1]

ЛУ. и YBL. 294-295.

[2-2]

ЛУ. и YBL. 297.

[3-3]

ЛУ. и YBL. 297.

[4-4]

ЛУ. и YBL. 297-298.

[5-5]

ЛУ. и YBL. 298-299.

[6-6]

ЛУ. и YBL. 302.

[7-7]

ЛУ. и YBL. 302.

[8-8]

Стоу.

[9-9]

ЛУ. fo. 58a, на полях.

[10-10]

ЛУ. fo. 58a, на полях.

[11-11]

Stowe, и LU. fo. 58a, 24, маргинальное примечание.

Стр. 36

[a]

Знак вражды.

[b]

Белах ("Перевал"), Эг. 1782.

[1-1]

[1-1] Эг. 1782 г.

[2-2]

LU. и YBL. 304.

[3-3]

LU. и YBL. 305.

[4-4]

Стоу.

Страница 37

[1-1]

Стоу.

[2-2]

LU. и YBL. 306.

[3-3]

LU. и YBL. 306.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

LU. и YBL. 310.

[7-7]

Стоу.

Страница 38

[1-1]

Стоу.

[2-2]

LU. и YBL. 313.

[3-3]

LU. и YBL. 314.

[4-4]

LU. и YBL. 314-318.

[a]

Так у Stowe; у LL. есть "*Grena*".

Стр. 39

[a]

То есть *Ат Габла*.

Стр. 40

[1-1]

LU. и YBL. 322.

[2-2]

LU. и YBL. 324.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

[a]

"Четырнадцать", LU. и YBL. 325 и Eg. 1782.

[6-6]

Стоу.

Стр. 41

[1-1]

Стоу.

[a]

Буквально "безболезненный", что означает освобождение Кухулина от кесса или "дебильности" ульстерменцев.

[2-2]

Читается вместе со Стоу и Н. 1. 13.

[b]

Перевод со Стоу; в LL. есть 'his' или 'its'.

[c]

То есть Кухулин.

Стр. 42

[1-1]

LU. и YBL. 329-330.

[2-2]

LU. и YBL. 331.

[3-3]

LU. и YBL. 333.

Страница 43

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

LU. и YBL. 337-340.

Страница 44

[1-1]

Стоу.

[2-2]

LU. и YBL. 342-345.

[a]

'Седьмой', YBL. 344.

[3-3]

LU. и YBL. 345.

[4-4]

LU. 346-347, и, аналогично, YBL.

[b]

"Восемь", YBL.

[5-5]

LU. и YBL. 349.

[6-6]

LU. 349-350.

[7-7]

LU. и YBL. 350.

[8-8]

LU. и YBL. 351-352.

[9-9]

LU. и YBL. 352.

[10-10]

LU. и YBL. 354.

[11-11]

YBL. 354.

[12-12]

LU. и YBL. 355-356.

[13-13]

LU. и YBL. 356-357.

Страница 45

[a]

Читаем вместе со Стоу, LU. и YBL. 359, что более понятно, чем "на каждом волоске", что является переводом LL.

[1-1]

LU. и YBL. 363.

[2-2]

'That is not true,' Stowe.

[3-3]

Стоу.

Стр. 46

[1]

Чтение с LU. и YBL. 367.

[2-2]

LU. и YBL. 368-369.

[3-3]

Eg. 1782.

[4-4]

LU. и YBL. 371.

Стр. 47

[1-1]

Эг. 1782 г.

[2-2]

LU. и YBL. 376-377.

[3-3]

LU. и YBL. 377.

[4-4]

LU. и YBL. 380.

Стр. 48

[1-1]

LU. и YBL. 382-384.

[2-2]

LU. и YBL. 384-385.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

LU. и YBL. 391.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

LU. и YBL. 389.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

LU. и YBL. 387.

[9-9]

LU. и YBL. 391-397.

Страница 49

[a]

Или: "деревянная мензурка", YBL. 395.

[1-1]

LU. и YBL. 398.

[b]

'Девять', LU. и YBL. 399 и Eg. 1782.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

LU. и YBL. 400.

[4-4]

LU. и YBL. 403-404.

[5-5]

LU. и YBL. 405.

[9-9]

LU. и YBL. 391-397.

Стр. 50

[1-1]

Стоу.

[2-2]

LU. и YBL. 410.

[3-3]

LU. и YBL. 413-481.

[4-4]

YBL. 418.

Страница 51

[1-1]

Эг. 1782.

[a]

Христианское приветствие.

Стр. 52

[a]

Ярость войны.

[1-1]

YBL. 461.

Стр. 53

[1-1]

ЛУ., издание Страхана и О'Кифа, стр. 19, прим. 23.

[2-2]

Eg. 1782.

[3-3]

ЛУ., и YBL. 413-481; см. с. 50.

[4-4]

ЛУ. и YBL. 484-485.

Страница 54

[1-1]

Стоу.

[2-2]

LU и YBL 489.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

LU. и YBL. 489-491.

[6-6]

Стоу.

Стр. 55

[7-7]

LU. и YBL. 492-494.

[1-1]

LU. и YBL. 497.

[2-2]

LU. и YBL. 502.

[3-3]

LU. и YBL. 507.

Страница 56

[1-1]

LU. 513.

[2-2]

LU. и YBL. 512-513.

[a]

'четыре', Eg. 1782.

Стр. 57

[1-1]

LU. и YBL. 515-518.

[2-2]

LU. и YBL. 514.

[3-3]

LU. и YBL. 518-519.

[4-4]

LU. и YBL. 525.

[a]

Согласно версии LU.-YBL., Кухулен схватил гончую одной рукой за яблоко горла, а другой - за спину.

[5-5]

LU. и YBL. 519-521.

Стр. 58

[1-1]

LU. и YBL. 529-530.

[2-2]

LU и YBL. 532.

[3-3]

Стоу, YBL. и LU. 533-534.

[4-4]

LU. и YBL. 334.

[5-5]

LU. и YBL. 535.

[6-6]

LU. и YBL. 536.

[7-7]

LU. и YBL. 537.

Страница 59

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Буквально, "сам", LU. и YBL. 539.

[3-3]

LU. и YBL. 540-541.

[4-4]

Стоу.

[a]

Имя друида Конхобара.

Стр. 60

[1-1]

Эг. 1782.

[2-2]

LU. fo. 61a, на полях.

[3-3]

LU. и YBL. 547.

[4-4]

Стоу.

[a]

'Сто' - это число в LU. и YBL. 547.

[5-5]

LU. и YBL. 548.

[6-6]

LU. и YBL. 548.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

LU. и YBL. 550.

[9-9]

LU. и YBL. 551.

[10-10]

LU. и YBL. 551-552.

[11-11]

Стоу.

[12-12]

LU. и YBL. 553.

Стр. 61

[1-1]

LU. и YBL. 557.

[a]

'Fifteen', LU. и YBL. 556; 'семнадцать', Stowe.

[2-2]

LU. и YBL. 557.

[3-3]

LU. и YBL. 559-560.

Страница 62

[1-1]

Чтение со Стоу, LU. и YBL. 563.

[2-2]

LU. и YBL. 566.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

LU. и YBL. 567.

[5-5]

LU. и YBL. 567.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

LU. и YBL. 568.

[8-8]

LU. и YBL. 569.

[9-9]

LU. и YBL. 570.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

LU. и YBL. 573-577.

Страница 63

[1-1]

LU. и YBL. 578.

[a]

'Двенадцать', LU. и YBL. 579.

[b]

Имя возницы Конхобара.

[2-2]

LU. и YBL. 580-581 и Eg. 1782.

[3-3]

LU. и YBL. 581.

[c]

В соответствии с изменением, предложенным Страханом и О'Киффом, стр. 23, прим. 21.

[4-4]

LU. и YBL. 582.

[5-5]

LU. и YBL. 583.

[6-6]

LU. и YBL. 584.

[7-7]

LU. и YBL. 585.

Стр. 64

[1-1]

LU. и YBL. 589-590.

[2-2]

Стоу.

Стр. 65

[1-1]

LU. и YBL. 592-596.

[2-2]

LU. и YBL. 599-601.

Страница 66

[1-1]

LU.and YBL. 603.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

LU. и YBL. 604.

[a]

В LU. и YBL., 'вал колесницы'.

[4-4]

LU. и YBL. 605-606.

[5-5]

LU. и YBL. 608.

[6-6]

LU. и YBL. 608.

[7-7]

LU. и YBL. 609-610.

[8-8]

LU. и YBL. 610.

Страница 67

[1-1]

LU. и YBL. 612.

[2-2]

Стоу.

[a]

Или, более буквально, 'матч когтей'.

[3-3]

LU. и YBL. 615-616.

[4-4]

LU. и YBL. 616.

[5-5]

Стоу.

Стр. 68

[1-1]

LU. и YBL. 620.

[2-2]

LU. и YBL. 623.

[3-3]

LU. и YBL. 623.

[4-4]

LU. и YBL. 624.

[5-5]

LU. 623, маргинальное примечание.

[6-6]

LU. 623, глосса.

[7-7]

LU. и YBL. 627.

[8-8]

LU. и YBL. 628.

Страница 69

[1-1]

LU. и YBL. 629.

[2-2]

LU. и YBL. 630.

[3-3]

LU. и YBL. 631.

[4-4]

LU. и YBL. 634-635.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

LU. и YBL. 635-638.

Стр. 70

[1-1]

Стоу.

[2-2]

LU. и YBL. 641.

[3-3]

LU. и YBL. 642.

[a]

То есть вражда ульстерменцев из-за убийства Кухулайна.

[4-4]

LU. and YBL. 644-645.

[5-5]

LU. and YBL. 645-646.

[6-6]

LU. и YBL. 647.

[7-7]

LU. и YBL. 649.

[8-8]

LU. и YBL. 649.

Страница 71

[1-1]

LU. и YBL. 665.

[2-2]

LU. и YBL. 655.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

LU. и YBL. 662-663.

Страница 72

[1-1]

LU. и YBL. 651-652.

[2-2]

LU. и YBL. 653; вероятно, пословичное выражение.

[a]

Сила хвастовства Кухулина заключалась в том, что, согласно брехонским законам, если обидчик не был местным жителем или не принадлежал к тому же классу, что и пострадавшая сторона, он освобождался от закона о компенсации.

[3-3]

LU. и YBL. 666.

[b]

В LU. и YBL. есть "лебедь".

Стр. 73

[1-1]

LU. и YBL. 657-658.

[2-2]

Стоу. То есть, когда вода находится над их головами.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

LU. и YBL. 661.

[5-5]

LU. и YBL. 667-668.

[6-6]

LU. и YBL. 669-679.

Страница 74

[6-6]

LU. и YBL. 669-679.

[1-1]

LU. и YBL. 681-686.

[2-2]

LU. и YBL. 686.

[3-3]

LU. и YBL. 687.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

LU. и YBL. 692.

Стр. 75

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[a]

'Семь', LU. и YBL. 695.

[3-3]

Стоу.

[b]

'Двенадцать', LU. и YBL. 696.

[4-4]

LU. и YBL. 696-697.

[5-5]

LU. и YBL. 698-699.

[6-6]

LU. и YBL. 699.

[7-7]

LU. и YBL. 700.

[8-8]

LU. и YBL. 702.

[9-9]

LU. и YBL. 703.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

LU. и YBL. 703.

[12-12]

LU. и YBL. 704.

[13-13]

LU. и YBL. 706.

Страница 76

[1-1]

LU. и YBL. 707.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

LU. и YBL. 708.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

LU. и YBL. 709-711.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

Н. 2. 17.

[10-10]

ЛУ. и YBL. 713.

[11-11]

Н. 2. 17.

[12-12]

Н. 2. 17.

[13-13]

Н. 2. 17.

[14-14]

Н. 2. 17.

[15-15]

Н. 2. 17.

[16-16]

Н. 2. 17.

[17-17]

Н. 2. 17.

Стр. 77

[1-1]

LU. и YBL. 715-718.

[a]

Повернуться на левый бок было оскорблением и знаком враждебности.

[b]

'Грудь', LU. и YBL. 720.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 720-721.

[c]

Это воздействие было мощным магико-религиозным символом и носило квазисвященный или ритуальный характер.

Стр. 78

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Перевод со Стоу и Х. 2. 17.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

LU. и YBL. 726.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

LU. 726.

[7-7]

Н. 2. 17. Турнейсен, *Zeitschrift für Celtische Philologie*, Bd. VIII, S. 538, прим. 13, понимает это как "вокруг него был наброшен синевато-пурпурный плащ".

[8-8]

Stowe and H. 2. 17.

[9-9]

Н. 2. 17.

[10-10]

Н. 2. 17.

[a]

'Blue', LU. и YBL. 727 и Eg. 1782.

[11-11]

Н. 2. 17.

[12-12]

LU. и YBL. 727.

[13-13]

Н. 2. 17.

[14-14]

LU. и YBL. 728.

Стр. 79

[1-1]

LU. и YBL. 729-730.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

Н. 2. 17.

Страница 80

[1-1]

LU. и YBL. 733-766.

[2-2]

YBL. 741.

Стр. 81

[10-10]

Эг. 1782 г.

[2-2]

YBL. 758.

[3-3]

Eg. 1782.

[4-4]

[5-5] Eg. 1782.

[5-5]

YBL. 762.

[6-6]

Читается вместе с YBL. '*Ath Taiten*', LU. 762.

[7-7]

YBL. 763.

[8-8]

LU. 763.

[1-1]

LU. и YBL. 733-766 (см. стр. 80).

[9]

YBL. 766-769.

Страница 82

[1-1]

LU. и YBL. 772.

[2-2]

YBL. 773-775.

[3-3]

LU. 773-775.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

Стоу.

Стр. 83

[1-1]

LU. и YBL. 777.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

LU. и YBL. 786.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 786-787.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

LU. 787.

[9-9]

LU. и YBL. 789.

[10-10]

Н. 2. 17.

[11-11]

Н. 2. 17.

Стр. 84

[1-1]

Н. 2. 17.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

Стоу, ЛУ. и YBL. 792.

[5-5]

ЛУ. и YBL. 793-799.

[6-6]

Н. 2. 17.

Стр. 85

[1-1]

Н. 2. 17, и, аналогично, ЛУ. fo. 64а, на полях. В ЛУ. читается *как MacGarach*.

[2-2]

Stowe.

[3-3]

ЛУ. и YBL. 806.

[4-4]

ЛУ. и YBL. 806-807.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 808-812.

Стр. 86

[1-1]

Надпись взята из Стоу.

[2-2]

LU. и YBL. 837.

[3-3]

LU. и YBL. 841.

[4-4]

LU. и YBL. 841.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 839 и Stowe.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

Стоу.

[10-10]

Н. 2. 17.

Стр. 87

[1-1]

LU. и YBL. 835.

[2-2]

LU. и YBL. 835.

Страница 88

[1-1]

Надпись взята из LU. fo. 64a, на полях.

[2-2]

LU. и YBL. 813.

[3-3]

LU. и YBL. 820-831 и, частично, в Eg. 1782.

[a]

Буквально: "свой".

Страница 89

[a]

'Гарех', LU. и YBL. 827.

[1-1]

Н. 2. 17.

[b]

См. выше, с. 41.

[4-4]

Н. 2. 17.

[c]

То есть Кухулен.

[d]

То есть амазонки.

[3-3]

LU. и YBL. 820-831 и, частично, в Eg. 1782.

Стр. 90

[1-1]

LU. и YBL. 853.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

LU. и YBL. 857.

[4-4]

LU. и YBL. 842-843.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 844.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

Н. 2. 17.

[10-10]

Н. 2. 17.

[11-11]

Н. 2. 17.

[a]

Следующий отрывок в "*rosc*" чрезвычайно сложен и неясен, поэтому приведенный здесь перевод является неполным и неопределенным.

[12-12]

LU. и YBL. 846, и Stowe.

Стр. 91

[a]

Морриган, ирландская богиня битвы, чаще всего появлялась в образе ворона.

[1-1]

Читаем с Г. 2. 17.

[b]

Перевод *с*loe, как предлагает Виндиш.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

LU. и YBL. 854, и Н. 2. 17.

[5-5]

LU. и YBL. 855-856.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

Н. 2. 17.

[c]

Видимо, название какой-то игры.

[10-10]

Н. 2. 17.

[11-11]

Н. 2. 17.

Стр. 92

[1-1]

Н. 2. 17.

[2-2]

LU. 860.

[3-3]

LU. и YBL. 858-863.

Страница 93

[1-1]

LU. fo. 65a, на полях.

[a]

'сорок', Н. 2. 17.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

LU. и YBL. 867-887.

Стр. 94

[1-1]

YBL. 882, где добавлено: "Мы не будем далее следовать этому здесь".

[2-2]

LU., издание Strachan and O'Keeffe, страница 34, примечание 16.

[5-5]

(См. стр. [93](#)) LU. и YBL. 867-887.

Стр. 95

[1-1]

LU. fo. 65a, на полях.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

LU. 887, глосса.

[a]

Н. 2. 17 имеет "пятьдесят возниц".

[6-6]

LU. и YBL. 889.

[7-7]

LU. и YBL. 889.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

Н. 2. 17.

[10-10]

Н. 2. 17.

Стр. 96

[1-1]

Н. 2. 17.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

H. 2. 17.

[5-5]

H. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 891.

[7-7]

LU. и YBL. 900.

[8-8]

Stowe and H. 2. 17.

[9-9]

H. 2. 17.

[10-10]

H. 2. 17; история обретения Таин рассказана в *Imtheacht na Tromdhaimhe* ("Труды Великого Бардовского Института"), под редакцией Оуэна Коннеллана, в Transactions of the Ossianic Society, vol. v, 1857, pp. 103 fl.

[11-11]

Стоу.

[12-12]

H. 2. 17.

[13-13]

LU. и YBL. 893.

Стр. 97

[1-1]

LU. и YBL. 895.

[2-2]

LU. и YBL. 896.

[4-4]

Н. 2. 17.

[3-3]

LU. и YBL. 898-899.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

LU. и YBL. 909.

[10-10]

Н. 2. 17.

[11-11]

Н. 2. 17.

[12-12]

LU. и YBL. 910.

Стр. 98

[1-1]

LU. и YBL. 912-914.

[2-2]

YBL. 914.

Страница 99

[1-1]

LU. fo. 65b, на полях.

[3-3]

LU. 930.

[2-2]

LU. и YBL. 916-1197, опуская 1079-1091.

Стр. 100

[a]

Далее следует в LU. и YBL. 946-1020, Eg. 1782, сложный отрывок, ставший еще более непонятным из-за включения глоссариев в основной текст. Он почти не поддается переводу; состоит из диалога или серии реплик во время игры в шахматы, в которых Эйлилл насмехается над Фергюсом в связи с только что рассказанным эпизодом, а Фергюс отвечает.

[a]

То есть люди Эрина.

[b]

То есть Кухулен и Лаэг.

[c]

См. выше, стр. 97.

[1-1]

ЛУ. 1041.

Стр. 102

[1-1]

Буквально: "если против меня выступит сила каждого отдельного человека".

[a]

Смысл этого предложения Эйлиля, опущенного в переводе (ЛУ. 1064-1069 и Eg. 1782), неясен.

[3-3]

'Lugaid', ЛУ. 1069.

[4-4]

YBL. 1075; но "они будут там двадцать ночей, как говорят другие книги", ЛУ.

Стр. 103

[2-2]

См. примечание 2-2, стр. 99.

Стр. 104

[1-1]

ЛУ. и YBL. 1097.

[2-2]

ЛУ. и YBL. 1098.

[3-3]

ЛУ. и YBL. 1100-1101.

[4-4]

ЛУ. и YBL. 1100-1102.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

Н. 2. 17.

Стр. 105

[1-1]

ЛУ. и YBL. 1103-1105.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

Стоу.

[a]

То есть Конхобар.

[8-8]

Стоу.

Стр. 106

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Н. 2. 17.

Страница 107

[1-1]

Стоу.

[a]

Буквально, "любовь".

[2-2]

Читается вместе с Н. 1. 13 и Стоу.

[b-b]

A cheville.

[c]

Буквально: "богато укомплектованные".

Страница 108

[1-1]

LU. и YBL. 1128.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 1109-1111.

[7-7]

Стоу.

Стр. 109

[1-1]

Н. 2. 17.

[2-2]

LU. и YBL. 1112.

[3-3]

LU. и YBL. 1112.

[4-4]

LU. и YBL. 1113.

[5-5]

LU. и YBL. 1114.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

LU. и YBL. 1116-1118.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

Н. 2. 17.

[10-10]

LU. и YBL. 1120.

Стр. 110

[1]

Н. 2. 17.

[2]

Н. 2. 17.

[3]

LU. и YBL. 1135.

[4]

Н. 2. 17.

[5]

Н. 2. 17.

[6]

Н. 2. 17.

[7]

Н. 2. 17.

[8]

Стоу.

[9]

Стоу.

[1-1]

Н. 2. 17.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

Стоу.

[9-9]

Стоу.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

Н. 2. 17.

[12-12]

Н. 2. 17.

Стр. 112

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

Стоу и Х. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17.

[\[9-9\]](#)

Стоу.

[\[10-10\]](#)

Стоу.

[\[11-11\]](#)

Стоу.

[\[12-12\]](#)

Стоу.

[\[13-13\]](#)

Н. 2. 17.

[\[14-14\]](#)

LU. и YBL. 1138.

[\[15-15\]](#)

Н. 2. 17.

[\[16-16\]](#)

Н. 2. 17.

Стр. 113

[\[1-1\]](#)

Стоу.

[\[2-2\]](#)

Н. 2. 17.

[3-3]

LU. и YBL. 1140-1143.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Stowe and Н. 2. 17.

[6-6]

Н. 2. 17.

[a]

'Medb', Н. 2. 17.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17

[9-9]

Н. 2. 17.

Стр. 115

[1-1]

LU. фо. 68а, на полях.

[2-2]

LU. и YBL. 1145.

[3-3]

LU. и YBL. 1145.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 1147-1149.

[7-7]

LU. и YBL. 1149.

[8-8]

Стоу.

[9-9]

LU. и YBL. 1150.

[10-10]

LU. и YBL. 1150.

[11-11]

Н. 2. 17.

Стр. 116

[1-1]

LU. и YBL. 1152.

[2-2]

Stowe and H. 2. 17.

[3-3]

LU. и YBL. 1153.

[4-4]

H. 2. 17.

[5-5]

LL., на полях.

[6-6]

LU. и YBL. 1154-1155.

[7-7]

H. 2. 17.

[8-8]

H. 2. 17.

[9-9]

H. 2. 17.

[10-10]

H. 2. 17.

[11-11]

H. 2. 17.

[12-12]

Н. 2. 17.

[13-13]

Н. 2. 17.

[14-14]

Н. 2. 17.

[15-15]

Стоу.

[16-16]

Н. 2. 17.

Стр. 117

[а]

Часть копья.

[1-1]

LU. и YBL. 1159.

[2-2]

LU. и YBL. 1158.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

В соответствии с изменением текста Виндишем.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 1160.

[7-7]

LU. и YBL. 1160-1165.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

Н. 2. 17.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

Н. 2. 17.

[12-12]

Н. 2. 17.

Стр. 118

[1-1]

Н. 2. 17, и, аналогично, Стоу.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

LU. и YBL. 1170 и Н. 2. 17.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Чтение со Стоу.

[9-9]

Н. 2. 17.

[10-10]

Стоу.

[10-10]

Н. 2. 17.

[13-13]

Н. 2. 17.

[14-14]

Н. 2. 17.

Стр. 119

[1-1]

Чтение с Н. 2. 17.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

LU. и YBL. 1178-1180.

[4-4]

LU. и YBL. 1181.

[5-5]

Stowe; LL. читает 'I know'.

[6-6]

LU. и YBL. 1182-1183.

[7-7]

Н. 2. 17.

Стр. 120

[1-1]

Н. 2. 17.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

LU. и YBL. 1185.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

LU. и YBL. 1188.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

Н. 2. 17.

[12-12]

Н. 2. 17.

[13-13]

Н. 2. 17.

[14-14]

Н. 2. 17.

[15-15]

LU. и YBL. 1190.

[16-16]

Н. 2. 17.

[17-17]

Стоу.

[18-18]

Стоу.

Страница 121

[a]

Признак враждебности и оскорбления.

[1-1]

Стоу.

[2-2]

LU. и YBL. 1191.

[3-3]

LU. и YBL. 1192.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

LU. и YBL. 1194-1195.

[10-10]

Н. 2. 17.

[11-11]

Н. 2. 17.

[12-12]

LU. и YBL. 1195.

Стр. 122

[1-1]

Н. 2. 17.

[\[2-2\]](#)

Н. 2. 17.

[\[3-3\]](#)

LU. и YBL. 1197-1199.

[\[4-4\]](#)

LU. и YBL. 1204.

[\[5-5\]](#)

Н. 2 17.

[\[6-6\]](#)

Н. 2 17.

[\[7-7\]](#)

Стоу и Х. 2. 17.

[\[8-8\]](#)

LU. и YBL. 1206-1207.

[\[9-9\]](#)

Н. 2. 17.

[\[10-10\]](#)

Н. 2. 17.

[\[11-11\]](#)

Н. 2. 17.

[1-1]

LU. и YBL. 1208.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

Н. 2. 17.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 1209.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

LU. и YBL. 1210. Вероятно, пословичное выражение.

[9-9]

ЛУ. и YBL. 1210.

[10-10]

Н. 2. 17.

[11-11]

Н. 2. 17.

[12-12]

Н. 2. 17.

[13-13]

Н. 2. 17.

[a]

Строки 1212-1216 LU. и YBL. (издание Страхана и О'Киффа) в переводе опущены.

Стр. 124

[1-1]

LU. и YBL. 1216-1220.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Н. 2. 17.

[4-4]

LU. и YBL. 1222.

[a]

Юридическая максима. Поскольку Этаркумул нарушил свое обещание не воевать, Фергус считает себя освобожденным от духа своего обязательства вернуть Этаркумула, но выполняет его букву.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

Stowe.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17.

Страница 125

[1-1]

Н. 2. 17.

[2-2]

LU. и YBL. 1230-1232.

[3-3]

LU. fo. 69, между колоннами.

Стр. 126

[1-1]

Stowe, и LU. fo. 69a, на полях.

[2-2]

Stowe, и, аналогично, Н. 2. 17.

[3-3]

LU. и YBL. 1233-1242 и Eg. 1782.

[4-4]

LU. и YBL. 1242-1246.

[5-5]

Н. 2. 17.

[6-6]

Н. 2. 17.

Страница 127

[1-1]

LU. и YBL. 1246-1247.

[2-2]

Н. 2. 17.

[3-3]

LU. и YBL. 1248-1250.

[a]

Здесь следует одна строка (1251 в LU., издании Страхана и О'Киффа, и почти такая же в YBL.), которая, кажется, относится к какому-то изречению Кухулина о Наткрантаиле, которое мы не можем найти.

[4-4]

LU. и YBL. 1253.

[5-5]

LU. и YBL. 1255.

[b]

Здесь следуют строки 1945-1946, издание Виндиша, которые неразборчивы и опущены в переводе.

[6-6]

Н. 2. 17.

[7-7]

Н. 2. 17.

[8-8]

Н. 2. 17.

[9-9]

LU. и YBL. 1256-1257.

Стр. 128

[1-1]

LU. и YBL. 1258.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

LU. и YBL. 1258.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

LU. и YBL. 1259-1260.

[\[6-6\]](#)

Стоу.

[\[7-7\]](#)

Стоу.

[\[8-8\]](#)

Стоу.

[\[9-9\]](#)

ЛУ. 1264.

[\[10-10\]](#)

LU. и YBL. 1268.

Страница 129

[\[1-1\]](#)

Стоу.

[\[2-2\]](#)

LU. и YBL. 1273-1275.

[\[3-3\]](#)

Стоу.

[\[4-4\]](#)

Эгертон 93 начинается здесь.

[\[5-5\]](#)

LU. и YBL. 1276.

[6-6]

LU. и YBL. 1277.

[7-7]

LU. и YBL. 1277-1278.

[8-8]

LU. и YBL. 1279.

Стр. 130

[1-1]

Стоу.

[2-2]

LU. и YBL. 1281-1305.

Страница 131

[1-1]

LU. 1303.

[2-2]

LU. и YBL. 1281-1305.

[3-3]

LU. и YBL. 1305.

[4-4]

LU. и YBL. 1306.

[5-5]

LU. и YBL. 1307.

[6-6]

LU. и YBL. 1307-1308.

[7-7]

LU. и YBL. 1310.

[8-8]

Стоу.

[9-9]

Стоу, и LU. и YBL. 1313.

[10-10]

Стоу, и YBL. и LU. 1313.

Страница 132

[1-1]

Stowe, and LU. fo. 70a.

[2-2]

Eg. 93.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

LU. и YBL. 1315-1317. В Эг. 93 упоминается ряд мест, куда Кухулен преследовал Медб.

[5-5]

LU. и YBL. 1341.

[6-6]

Eg. 93.

[7-7]

LU. и YBL. 1343.

[8-8]

LU. и YBL. 1342-1344.

Стр. 133

[1-1]

LU. и YBL. 1345.

[2-2]

Eg. 93.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

LU. и YBL. 1348.

[5-5]

LU. и YBL. 1318.

[6-6]

Стоу.

[a]

'Sixty' - число в LU. и YBL.; 'eight' - в Eg. 93.

[7-7]

Stowe и LU. и YBL. 1319.

[8-8]

Eg. 93.

[9-9]

LU. и YBL. 1320.

[10-10]

Eg. 93.

[11-11]

LU. и YBL. 1322-1325.

Стр. 134

[1-1]

Eg. 93.

[2-2]

LU. и YBL 1328.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

Eg. 93.

[5-5]

[5-5] Eg. 93.

[6-6]

LU. и YBL. 1330-1331.

[7-7]

LU. и YBL 1353.

[8-8]

LU. и YBL 1354.

[9-9]

LU. и YBL 1348-1349.

Страница 135

[1-1]

Eg. 93.

[2-2]

[1-1] Эг. 93.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Eg. 93.

[5-5]

LU. и YBL. 1351-1352.

[6-6]

Эг. 33.

[a]

Опущение *ar mis* (LL.), которое не встречается в других MSS.

[7-7]

LU. и YBL. 1355.

Стр. 136

[1-1]

Стоу.

[2-2]

LU. и YBL. 1359.

[3-3]

LU. и YBL. 1360-1361.

Страница 137

[1-1]

LU. стр. 70b, на полях.

[2-2]

Eg. 93.

[a]

'Ailill's', LU. и YBL. 1332 и Eg. 1782.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Eg. 93.

[5-5]

Eg. 93.

[6-6]

LU. и YBL. 1333-1336.

[7-7]

LU. и YBL. 1337.

[b]

Более буквально: "в яме его затылка".

Стр. 138

[1-1]

ЛУ. 1362-1379.

[2-2]

Эг. 1782 г.

[3-3]

Эг. 1782.

Стр. 139

[1-1]

LU. fo. 71a, на полях.

[2-2]

LU. 1380-1414.

[3-3]

Эг. 1782.

[4-4]

Эг. 1782.

Стр. 140

[2-2]

См. стр. 139, прим. 2.

Стр. 141

[1-1]

LU. fo. 71b, на полях.

[a]

Здесь лист отсутствует в Eg. 1782.

[2-2]

LU. 1415-1486.

Стр. 143

[1-1]

LU. fo. 71b, на полях.

[a]

Версия эпизода в LU. приведена под XVIIa, стр. 184.

[b]

Фиакна, в LU. 1436.

Стр. 145

[1-1]

LU. fo. 72b, на полях.

[2-2]

См. стр. 141, прим. 2.

Стр. 146

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Эг. 93.

[3-3]

Ег. 93.

[4-4]

LU. и YBL. 1488.

[5-5]

Ег. 93.

[6-6]

Stowe.

[\[7-7\]](#)

LU. и YBL. 1491.

[\[8-8\]](#)

Eg. 93.

[\[9-9\]](#)

LU. и YBL. 1491-1492.

[\[10-10\]](#)

LU. и YBL. 1492-1493.

[\[11-11\]](#)

Stowe и LU. и YBL. 1493.

Стр. 147

[\[1-1\]](#)

LU. и YBL. 1496-1497.

[\[2-2\]](#)

Стоу.

[\[3-3\]](#)

Стоу.

[\[4-4\]](#)

LU. и YBL. 1499-1500.

[\[5-5\]](#)

Eg. 93.

[6-6]

[6-6] Eg. 93.

[7-7]

LU. и YBL. 1500.

[8-8]

Стоу.

[a]

"Прыжок лосося - лечь плашмя на лицо, а затем пружиной подняться горизонтально высоко в воздух" - Дж. А. Синдж, "Острова Аран", стр. 111, Дублин, 1907.

[9-9]

YBL. 1504.

[10-10]

LU. 1506.

Страница 148

[1-1]

Непонятная глосса в LL.

[2-2]

LU. и YBL. 1507.

[3-3]

LU. и YBL. 1508-1509.

[a]

'Fiachu', LU. и YBL. 1510.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

В соответствии с изменением текста, сделанным Виндишем.

[6-6]

LU. и YBL. 1512.

[7-7]

LU. и YBL. 1513.

[8-8]

LU. 1513.

[9-9]

LU. и YBL. 1513-1514.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

Eg. 93.

Стр. 149

[1-1]

[1-1] Эг. 93.

[2-2]

Стоу.

Стр. 150

[1-1]

LU. fo. 73a, на полях.

[2-2]

Eg. 93.

[3-3]

LU. и YBL. 1529-1553.

[4-4]

LU. and YBL. 1538-1540.

Стр. 151

[1-1]

LU. и YBL. 1525.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

LU. и YBL. 1526-1527.

[5-5]

LU. и YBL. 1528.

[6-6]

LU. и YBL. 1527.

[7-7]

LU. и YBL. 1528.

[8-8]

LU. и YBL. 1532.

Стр. 152

[1-1]

Н. 1. 13.

[2-2]

LU. и YBL. 1535.

[а]

В LU. и YBL. это вино.

[3-3]

LU. и YBL. 1541-1544.

[4-4]

LU. и YBL. 1544-1549.

Стр. 153

[1-1]

[1-1] Эг. 93.

[2-2]

Eg. 93, LU. и YBL. 1549.

[3-3]

LU. и YBL. 1550.

[4-4]

См. стр. 152, прим. 4.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

LU. и YBL. 1551-1552.

[a]

Чтение, вместе с Виндишем, из Stowe, которое дает лучшее значение, чем LL.

[7-7]

LU. и YBL. 1552-1553.

[8-8]

YBL. 1553.

[9-9]

Буквально: "Соблюдай же завет твой!"

[10-10]

LU. и YBL. 1554.

[11-11]

LU. и YBL. 1555.

[12-12]

Eg. 93.

[13-13]

Eg. 93.

[14-14]

LU. и YBL. 1556-1557.

[b]

См. примечание, стр. 137.

Стр. 154

[1-1]

LU. и YBL. 1559.

[2-2]

LU. и YBL. 1559-1560.

[3-3]

"Кормак Конлонгас сын Конхобара". Эг. 93.

[4-4]

Eg. 93.

[5-5]

LU. и YBL. 1563-1569.

[a]

С обыгрыванием слова Ferbaeth, "глупый человек".

Стр. 155

[1-1]

LU. fo. 73b, на полях.

[2-2]

LU. и YBL. 1574-1584 и Eg. 1782. Здесь Eg. 1782 обрывается.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

Эг. 93 и Эг. 209.

[5-5]

Eg. 93 и Eg. 209.

[6-6]

Eg. 93.

[7-7]

Eg. 93.

[8-8]

LU. и YBL. 1572.

Стр. 156

[a]

Отсюда до с. 170 не хватает LL. из-за потери одного листа. Он приводится по изданию Стоу.

[1-1]

Stowe. Eg. 209 and H. 1. 13.

[2-2]

Eg. 93.

[3-3]

H. 2. 17.

[4-4]

Eg. 93.

[5-5]

H. 2. 17 и Eg. 93.

[6-6]

Eg. 93.

[7-7]

[6-6] Eg. 93.

[8-8]

Eg. 93.

[9-9]

Eg. 209.

[10-10]

Вслед за Eg. 93 и Н. 2. 17.

[11-11]

Eg. 93.

[12-12]

Eg. 93.

[13-13]

Eg. 93.

[14-14]

Эг. 93.

Страница 157

[1-1]

Эг. 93.

[2-2]

[1-1] Эг. 93.

[3-3]

[2-2] Eg. 93.

[4-4]

[3-3] Eg. 93.

[5-5]

LU. и YBL. 1592 и Eg. 93.

[6-6]

ЛУ. и YBL. 1593 и Eg. 93.

[7-7]

[7-7] Eg. 93.

[8-8]

Eg. 209.

[9-9]

Eg. 93.

[10-10]

ЛУ. и YBL. 1595-1596.

[11-11]

ЛУ. 1597.

[12-12]

Н. 2. 17 и Eg. 93.

[13-13]

ЛУ. и YBL. 1596-1597.

[14-14]

Eg. 93.

[15-15]

Эг. 209.

Стр. 158

[1-1]

LU. и YBL. 1597 и Eg. 93.

[2-2]

[2-2] Эг. 93.

[3-3]

LU. и YBL. 1598.

[4-4]

LU. и YBL. 1585.

[a]

Изменение текста для согласования с двумя аналогичными отрывками выше.

[5-5]

LU. и YBL. 1586.

[6-6]

Исправлено из LL., где написано "Medb".

[7-7]

Eg. 93.

[8-8]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[9-9]

LU. и YBL. 1588.

[10-10]

LU. и YBL. 1588-1590.

[a]

Буквально: "из искаженных".

[1-1]

Eg. 93.

[2-2]

Эг. 209.

[3-3]

LU. и YBL. 1599.

[4-4]

Н. 2. 17 и Eg. 93.

[5-5]

Eg. 209.

[6-6]

[6-6] Эг. 209.

[7-7]

Eg. 93.

[8-8]

LU. и YBL. 1602.

[9-9]

LU. и YBL. 1603.

[10-10]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[11-11]

LU. и YBL. 1604.

Стр. 160

[1-1]

Eg. 93, Н. 2. 17 и Eg. 209.

[2-2]

Eg. 93.

[3-3]

Eg. 209.

[4-4]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[5-5]

LU. и YBL. 1604.

[6-6]

Eg. 209.

[7-7]

LU. и YBL. 1607.

Стр. 161

[1-1]

LU. fo. 74a, на полях.

[2-2]

LU. и YBL. 1609-1629.

[a]

Буквально: "*non causa podicis feminae*". В MS. здесь частично стерто.

Стр. 163

[1-1]

YBL. 1630.

[2-2]

LU. fo. 74b, между колоннами.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

LU. и YBL. 1631.

[5-5]

LU. and YBL. 1631-1633.

[6-6]

Eg. 209.

[7-7]

Eg. 93 и H. 2. 17.

[8-8]

Eg. 93.

[9-9]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

Стр. 164

[1-1]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[a]

'Трижды'. Eg. 209.

[b]

'Ale', Eg. 209.

[2-2]

[2-2] Eg. 93.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

[3-3] Eg. 93.

[5-5]

LU. и YBL. 1637-1639.

[6-6]

Eg. 93.

[7-7]

LU. fo. 61, прим. 7, издание O'Keeffe and Strachan.

[c]

Ответ Фергуса, восемь строк в *rosc*, LU. стр. 61, прим. 7, издание Страхана и О'Киффа (этих строк нет в YBL.), опущен в переводе.

Стр. 165

[1-1]

Эг. 93 и Эг. 209.

[2-2]

Eg. 209.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

Eg. 93.

[5-5]

LU. и YBL. 1640-1641.

[6-6]

[6-6] Eg. 209.

[7-7]

[7-7] Eg. 93.

[8-8]

LU. 1643.

[9-9]

LU. и YBL. 1642.

[10-10]

ЛУ. 1644.

[11-11]

ЛУ. 1645-1647.

[a]

В Эг. 93 об этом говорит Медб.

[12-12]

LU. 1647-1708 и Eg. 93 (*Revue Celtique*, t. xv. 1894, pp. 64-66).

Стр. 166

[1-1]

Eg. 93.

[2-2]

Eg. 93.

Страница 167

[a]

С обыгрыванием фамилии *Фохерд*, как объясняется в следующем абзаце.

[b]

Здесь следуют шесть строк в *rosc*, LU. 1692-1697, издание Страхана и О'Кифа (отрывок не встречается в YBL.), с неопределенным значением; в переводе они опущены.

[1-1]

Eg. 93.

[2-2]

Эг. 93.

Стр. 168

[1-1]

LU. и YBL. 1709 и Eg. 93.

[2-2]

Eg. 93 и LU. 1709.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[4-4]

LU. и, частично, YBL. 1711.

[5-5]

YBL. 1711.

[6-6]

LU. и YBL. 1711.

[7-7]

LU. 1712.

[8-8]

LU. и YBL. 1712.

[9-9]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[10-10]

Eg. 93.

[11-11]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[12-12]

См. стр. 165, прим. 12.

[a]

Под редакцией В. Stokes и Е. Windisch, in *Irische Texte*, Bd. II, SS. 241-254.

[13-13]

Eg. 93.

[14-14]

Например, 93.

[15-15]

Эг. 209.

Страница 169

[1-1]

LU. и YBL. 1722.

[2-2]

LU. и YBL. 1722.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[5-5]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[6-6]

ЛУ. 1713.

[7-7]

ЛУ. и YBL. 1713.

[8-8]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[9-9]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[10-10]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[11-11]

ЛУ. и YBL. 1714.

[12-12]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[13-13]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[14-14]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[a]

'Меч', LU. и YBL. 1734.

[15-15]

LU. 1714.

[16-16]

LU., издание Strachan and O'Keeffe, p. 63, прим. 17. Аналогично, YBL. 1714-1716, и Eg. 93.

Стр. 170

[1-1]

LU. fo. 63, прим. 19, ред. Strachan and O'Keeffe, и Eg. 93.

[2-2]

LU. и YBL. 1716.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[4-4]

LU. и YBL. 1717.

[5-5]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[6-6]

LU. и YBL. 1717.

[7-7]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[8-8]

LU. и YBL. 1718-1720.

[9-9]

Eg. 209.

[10-10]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[11-11]

LU. и YBL. 1721.

[12-12]

Eg. 93 и Н. 2. 17, а также, аналогично, LU. и YBL. 1721.

[13-13]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[a]

Три строфы этого стиха в YBL. (четыре в LU.) находятся, с небольшими изменениями, в слоге на странице [172fl.](#)

[14-14]

LU. и YBL. 1732.

Стр. 171

[1-1]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[2-2]

LU. и YBL. 1735-1736.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[4-4]

Eg. 93.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Eg. 93.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[9-9]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[10-10]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[11-11]

LU. fo. 77a, на полях.

Стр. 172

[1-1]

LU. и YBL. 1739-1743.

[a]

Буквально "покаяние".

[2-2]

Stowe.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[5-5]

Eg. 93.

[6-6]

Эг. 93 и Х. 2. 17.

[b]

Врач короля Конхобара.

Стр. 173

[a]

В соответствии с измененным Виндишем чтением LL.

[b]

См. выше, стр. 168, примечание а.

[c]

Буквально: "печень".

Стр. 174

[a]

То есть "колющее" копье.

[1-1]

Чтение с MS. Stowe.

[b]

То есть, Медб.

[c]

То есть последователи Эйлилла.

[1-1]

LU. стр. 64, прим. 5, издание Страхана и О'Киффа.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

Стр. 175

[1-1]

Этот заголовок предоставлен Виндишем.

[2-2]

Например, 93.

[a]

LU. 1764, H. 2. 17 и Eg. 93 имеют для этого значение *Mebul*, "стыд".

[3-3]

ЛУ. 1767.

[4-4]

Stowe.

[5-5]

ЛУ. 1766-1767.

[6-6]

LU. и YBL. 1759-1760.

[7-7]

ЛУ. 1761-1765.

[8-8]

Eg. 93 и H. 2. 17.

Стр. 176

[1-1]

Стоу.

[2-2]

LU. и YBL. 1745.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

Стр. 177

[1-1]

LU. fo. 77a, на полях.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

LU. и YBL. 1748.

[5-5]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[6-6]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[a]

Чтение *fiadnaisse*.

[7-7]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[8-8]

Eg. 93.

[9-9]

Стоу.

[10-10]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[11-11]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[12-12]

LU. и YBL. 1753.

Стр. 178

[1-1]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[4-4]

Н. 2. 17 и Eg. 93.

[5-5]

LU. и YBL 1755.

[6-6]

Глосса, включенная в текст LL., LU., YBL., Stowe, H. 2. 17. и Eg. 93.

[7-7]

Eg. 93 и H. 2. 17.

[8-8]

Eg. 93.

[9-9]

LU. и YBL. 1755-1758.

[10-10]

[10-10] Eg. 93.

[11-11]

Eg. 93 и H. 2. 17.

[12-12]

Eg. 93 и H. 2. 17.

[13-13]

ЛУ. 1768.

[14-14]

ЛУ. 1769.

Стр. 179

[1-1]

Eg. 93 и H. 2. 17.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17, а также, аналогично, LU. 1771.

Стр. 180

[1-1]

Eg. 93.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[4-4]

Перевод из Stowe, Н. 2. 17 и Eg. 93.

Стр. 181

[1-1]

Stowe, и LL., на полях.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

Eg. 93.

[a]

'Из золота', Eg. 93.

[5-5]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[6-6]

Stowe.

[7-7]

Стоу.

Стр. 182

[1-1]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

LU. 1803-1807, а также, аналогично, Eg. 93 и Н. 2. 17.

[4-4]

ЛУ. 1810-1811.

[5-5]

LU. fo. 78a, на полях; также в Н. 2. 17. и Eg. 93.

[a]

Хэллоутид, первое ноября и начало зимы.

[b]

Т.е. Candlemas. Стоу содержит христианское добавление: "к празднику Бригит", то есть к первому февраля.

Стр. 183

[1-1]

ЛУ. 1826.

Стр. 184

[a]

ЛУ. версия этого эпизода была приведена выше под XIIe, стр. 143.

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

Eg. 93.

[b]

Буквально, "пунцовый".

Стр. 185

[1-1]

Eg. 93.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

[a]

Домашнее имя для Кухулина.

[5-5]

Eg. 93.

Стр. 186

[1-1]

Эг. 93 и Г. 2. 17.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

Стр. 187

[1-1]

[1-1] Эг. 93.

[2-2]

Стоу и ЛУ. 1874.

[3-3]

Н. 2. 17 и Eg. 93, вместо: "Дарий".

[4-4]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[5-5]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

Стр. 188

[1-1]

В РС имеется пробел, и эти слова вставлены из контекста.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[a]

То есть, сваленные в кучу тела убитых.

[4-4]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[c]

'Из Эрина', Eg. 93.

[b]

'Восемь и двадцать'. Eg. 93 и Н. 2. 17.

Стр. 189

[1-1]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

ЛУ. 1914.

[4-4]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[5-5]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

Стр. 190

[1-1]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

Stowe and LU. 1927.

[4-4]

Эг. 93.

[5-5]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[6-6]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

Стр. 191

[1-1]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Чтение со Стоу.

[4-4]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[5-5]

Чтение с Eg. 93.

[a-a]

Кеннинг, означающий "мечи".

[6-6]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[7-7]

ЛУ. 1958-1959.

Стр. 192

[1-1]

Упр. 93 и Гл. 2. 17.

[2-2]

Эг. 93.

[3-3]

Ег. 93 и Н. 2. 17.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Ег. 93 и Н. 2. 17.

Стр. 193

[1-1]

Ег. 93 и Н. 2. 17.

[2-2]

Ег. 93 и Н. 2. 17.

[3-3]

ЛУ. 1996.

[a]

Или: "Плужная земля великой бойни".

[4-4]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

Стр. 194

[1-1]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[2-2]

LU. и YBL. 2010.

[b]

'Nineteen and nine-score', Н. 2. 17 и Eg. 93.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[4-4]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[5-5]

ЛУ., издание Страхана и О'Киффа, стр. 72, прим. 19.

Страница 195

[1-1]

LU. fo. 81a, на полях.

[2-2]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[a]

Общий термин для поэтов, певцов, провидцев и друидов.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[4-4]

Н. 2. 17.

Стр. 196

[1-1]

YBL. 2040.

[2-2]

YBL. 2043.

[3-3]

LU. и YBL. 2045.

[4-4]

LU. и YBL. 2046.

[5-5]

LU. и YBL. 2050.

[6-6]

LU. и YBL. 1205.

[7-7]

LU. и YBL. 2052.

[8-8]

YBL, добавлено позже над строкой.

Страница 198

[a]

Эта надпись не встречается в MSS.

[1-1]

Eg. 93.

[b]

Буквально: "Чафер (или скорпион?)".

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[c]

'Восемь', LU. и YBL. 2060.

[d]

'Девять', LU. и YBL. 2061, Н. 2. 17 и Eg. 93.

Стр. 199

[a]

Имеются в виду девы Эмайн Мача, убитые Дубтахом в наказание за смерть сыновей Уснеха.

[b]

То есть Дубтах.

[с]

То есть Кухулен.

Страница 200

[1-1]

LU. и YBL. 2077.

[2-2]

Чтение: *Betit buind fri brannfossaib.*

[3-3]

Это четверостишие почти идентично тому, что переведено на странице [199](#).

[a]

Очень неясный и фрагментарный отрывок в LU. и YBL. (строки 2083-2106, издание Страхана и О'Киффа, отсутствует в Eg. 93, *Revue Celtique*, том xv, стр. 204), состоящий из ряда коротких строк на *rosc*, произносимых по очереди Айлилем, Медбом, Габраном-поэтом и Фергусом, опущен в переводе.

Стр. 201

[1-1]

LU. fo. 82a, на полях.

[2-2]

LU. и YBL. 2135-2136.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

LU. и YBL. 2137.

[5-5]

LU. и YBL. 2139.

Страница 202

[1-1]

LU. и YBL. 2114-2128.

Стр. 203

[a]

'Белорогий'.

[b]

Коричневый из Куальнге.

Страница 204

[1-1]

LU. и YBL. 2129.

[2-2]

LU. и YBL. 2131.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

Стр. 205

[1-1]

LU. fo. 82b, на полях.

[2-2]

LU. и YBL. 2141.

[3-3]

Eg. 93 и Н. 2. 17., LU. и YBL. 2142-2143.

[4-4]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[5-5]

Stowe и Н. 2. 17.

[6-6]

Eg. 93 и Н. 2. 17.

[7-7]

[7-7] Эг. 93.

[8-8]

Н. 2. 17 и Eg. 93.

[9-9]

Stowe.

[10-10]

Н. 2. 17.

[11-11]

Eg. 93.

Стр. 206

[1-1]

LU. и YBL. 2145-2146.

[2-2]

LU. и YBL. 2147.

[3-3]

Eg. 93.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Эг. 93.

[a]

См. выше, стр. 99.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

Читается с Stowe; в LL. есть "на склоне".

[9-9]

Stowe.

[10-10]

Стоу.

Страница 207

[1-1]

Eg. 93.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

LU. и YBL. 2154-2155.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

Стоу.

[9-9]

Стоу.

[10-10]

LU. и YBL. 2157.

[11-11]

Eg. 93.

[12-12]

Эг. 93.

Стр. 208

[1-1]

Эг. 93.

[a]

Традиционный тег; встречается еще раз, стр. 216.

[2-2]

LU. и YBL. 2158-2159.

Стр. 209

[1-1]

Eg. 93.

[a]

'Тринадцать', LU. и YBL. 2161, и Eg. 93.

[2-2]

Эг. 93.

Стр. 210

[1-1]

[1-1] Әр. 93.

[2-2]

[1-1] Әр. 93.

[3-3]

[2-2] Ег. 93.

[4-4]

[3-3] Ег. 93.

[5-5]

[5-5] Ег. 93.

[6-6]

[6-6] Ег. 93.

[7-7]

[7-7] Ег. 93.

[8-8]

Стр.

[9-9]

Ег. 93.

Стр. 211

[1-1]

LU., fo. 82, на полях.

[2-2]

YBL. и, частично, LU. 2163-2181. Здесь версия LU. обрывается, fo. 82b.

Стр. 213

[1-1]

Название взято из колофона в конце главы.

[a]

'Племянник'. Stowe.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

Страница 214

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[1-1]

Стоу.

[2-2]

YBL. 2186.

[3-3]

YBL. 2187.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

YBL. 2187-2188.

[6-6]

YBL. 2190.

[7-7]

YBL. 2190-2191.

[8-8]

YBL. 2193.

Стр. 216

[a]

Здесь присутствует игра слов. Гласс пытается произнести имя "Фиачу", но ему удается произнести только первый слог этого слова, который означает "долг".

[1-1]

YBL. 2194-2196.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

YBL. 2198.

[4-4]

YBL. 2198.

[b]

'Юг', YBL. 2184.

[c]

См. стр. 208, примечание а.

[5-5]

YBL. 2196.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

YBL. 2196-2197.

Стр. 217

[1-1]

Стоу и YBL. 2200 и Eg. 106.

[2-2]

Eg. 106.

[a]

См. примечание на с. 182.

[3-3]

YBL. 2203.

[4-4]

YBL. 2202.

[5-5]

Eg. 106.

[6-6]

YBL. 2204-2206.

Стр. 218

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Eg. 106.

[3-3]

YBL. 2208-2209.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Stowe, Eg. 106, Eg. 209.

[a]

Буквально: "наглецы".

[7-7]

YBL. 2213.

[8-8]

YBL. 2214.

Страница 219

[1-1]

Стоу.

[2-2]

YBL. 2214.

[3-3]

YBL. 2215.

[4-4]

Стоу и Эг. 209.

[5-5]

Стоу и Эг. 209.

[6-6]

Eg. 106.

[7-7]

YBL. 2216-2221.

[8-8]

[8-8] Eg. 106.

[9-9]

YBL. 2221-2225.

[a]

'Трижды семь', YBL. 2226, Stowe, и Eg. 209.

Стр. 220

[1-1]

YBL. 2227.

[2-2]

YBL. 2228.

[3-3]

В LL. этот отрывок передается в косвенной речи; следовательно, вместо "thy" в LL. есть "his".

[4-4]

YBL. 2229-2231.

[5-5]

YBL. 2231-2232.

[6-6]

YBL. 2232-2234.

Страница 221

[a]

Перевод из Стоу.

Стр. 222

[1-1]

Eg. 106 (*Revue Celtique*, t. x, page 339). Метр изменен специально, чтобы согласоваться с оригиналом.

[a]

MS. 'ye'.

[b]

Отсылка к роговой шкуре Фердиада.

[c]

Буквально, "теленки".

[2-2]

Stowe, Add. 18,748 и Eg. 209.

[3-3]

YBL. 2234.

Стр. 223

[1-1]

Эг. 106, Эг. 209.

[2-2]

Eg. 209.

[a]

Слово неразборчиво в рукописи.

[3-3]

Например, 106.

Стр. 224

[1-1]

[1-1] Эг. 209.

[3-3]

Чтение с Eg. 209.

[4-4]

YBL. 2238.

[5-5]

YBL. 2242.

[6-6]

[7-7] Eg. 106.

[7-7]

[7-7] Eg. 209.

[8-8]

[9-9] Эг. 106.

[9-9]

[9-9] Eg. 106.

[10-10]

YBL. 2244.

[11-11]

YBL. 2247.

[12-12]

YBL. 2248.

Страница 225

[1-1]

Стоу и Эг. 209.

[2-2]

Стоу, Эг. 209 и Эг. 106.

[3-3]

Глосса, в LL.

[4-4]

YBL. fo. 36a, 21-36.

[5-5]

YBL. fo. 36a, 38.

[6-6]

Eg. 209.

[7-7]

YBL. fo. 36a, 39-36b, 15.

Стр. 226

[1-1]

YBL. 36b, 27-28.

[7-7]

См. примечание 7, стр. 225.

Стр. 227

[1-1]

YBL. 36b, 18-24.

[2-2]

Буквально: "Я говорю наше исповедание".

[3-3]

Stowe, Eg. 209, Eg. 106.

[4-4]

Например, 106.

[5-5]

Eg. 106.

[6-6]

YBL. fo. 36b, 38.

[7-7]

Eg. 106.

[8-8]

Eg. 106.

[9-9]

Stowe и Eg. 209, а также, аналогично, YBL. 36b, 37.

[10-10]

Eg. 106.

[11-11]

Eg. 106.

[12-12]

YBL. 36b, 38-43.

Стр. 228

[a]

Stowe and H. 1. 13: 'до'; YBL. 36b, 24: "после".

[b]

'До среды после весны' - таково прочтение H. 1. 13.

[1-1]

YBL. 36b, 25-26.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Stowe, и, аналогично, Eg. 209.

[4-4]

Стоу.

[c]

Буквально: "без скудного паруса".

Стр. 229

[b]

Или: "какие четверостишия любят (?)", шевиль.

[1-1]

YBL. 37a, 22.

[2-2]

Stowe and H. 1. 13.

[3-3]

Eg. 106.

[4-4]

YBL. 37a, 29-39, и, аналогично, Eg. 106.

[5-5]

[5-5] Eg. 106.

[6-6]

Эг. 106.

[1-1]

[1-1] Эг. 106.

[2-2]

[1-1] Эг. 106.

[3-3]

[2-2] Eg. 106.

[5-5]

[6-6] Eg. 106.

[6-6]

LL., с помощью Stowe; LL. здесь частично неразборчиво.

[7-7]

Stowe, а также, аналогично, Eg. 209, Eg. 106 и YBL. 37a, 43.

[8-8]

YBL. 37a, 43.

[9-9]

Н. 1. 13.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

YBL. 37a, 47-37b, 5.

[1-1]

Stowe, Eg. 106 и Н. 1. 13.

[2-2]

YBL. 37b, 7.

[a]

MSS.: 'ye'.

[3-3]

Stowe, а также, аналогично, Eg. 106, Eg. 109 и Н. 1. 13.

[4-4]

Stowe, и, аналогично, Eg. 209, Eg. 106 и Н. 1. 13.

[5-5]

Eg. 106.

[6-6]

YBL. 37b, 9.

[7-7]

YBL. 37b, 10.

Стр. 232

[a]

MS.: 'ero'.

[1-1]

YBL. 37b, 22.

[2-2]

YBL. 37b, 24.

[3-3]

YBL. 37b, 25-38a, 25.

[1-1]

Стоу.

Стр. 234

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Eg. 106.

[3-3]

Стоу и YBL. 38a, 28.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Stowe, и, аналогично, Eg. 209 и Eg. 106.

[6-6]

YBL. 38a, 30.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

Н. 1. 13.

[9-9]

YBL. 38a, 31-32.

Стр. 235

[1-1]

Из Стоу; LL. здесь неразборчиво.

[2-2]

Н. 1. 13.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

YBL. 38a, 35.

[5-5]

Н. 1. 13.

[6-6]

Stowe и, аналогично, Eg. 209, Eg. 106 и Н. 1. 13.

[a]

Baile in bile, MSS.

[b]

Сокращенная форма от "Кучулейн".

[c]

Буквально: "битва, раздор".

Стр. 236

[1-1]

YBL. 38b, 46-57.

[a]

Смысл неясен.

[b]

Буквально: "разорванный".

Стр. 237

[1-1]

YBL. 38a, 48-49. В нижеследующее описание колесницы и коней была включена часть параллельных отрывков в LU. 1969-1977 и YBL. 38a-38b. Eg. 106, Eg. 109 и Н. 2. 12 (*Revue Celtique*, xi, 25) содержат больше прилагательных.

[2-2]

YBL. 38a, 51-52.

[3-3]

YBL. 38b, 1-3.

[4-4]

LU. 1973.

[5-5]

YBL.

[6-6]

YBL. 38b. 19-21.

[7-7]

LU. 1972.

[8-8]

ЛУ. 1973.

[9-9]

LU. 1973.

[10-10]

Эг. 209.

[a]

Буквально: "багряноносый".

Стр. 238

[1-1]

Eg. 209.

[2-2]

YBL. 38b, 21-44.

Стр. 239

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

YBL. 39a. 14.

Стр. 240

[a]

То есть король Конхобар.

[1-1]

Здесь строка выпала в MS. и не может быть восстановлена, поскольку строфа встречается только в LL. По этой причине значение следующей строки неясно.

[2-2]

Читается с YBL. 39a, 34.

[b]

Буквально: "Он пройдет над ними и сквозь них!"

[3-3]

Перевод с YBL. fo. 39a, 41.

Стр. 241

[1-1]

Буквально: "(Ибо) ты не куст (т.е. герой) над кустом (героем)".

[2-2]

Stowe, и, аналогично, Eg. 209 и Eg. 106.

[3-3]

Stowe, и, аналогично, Eg. 209 и Eg. 106.

[4-4]

Stowe, а также, аналогично, Eg. 209 и Eg. 106.

[5-5]

Стоу, а также, аналогично, Эг. 209 и Эг. 106.

Страница 242

[a]

То есть королева Медб.

[1-1]

Стоу, и, аналогично, Эг. 106 и Эг. 209.

[2-2]

Стоу, а также, аналогично, Эг. 106 и Эг. 209.

[3-3]

Стоу.

Страница 244

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Н. 2. 12.

Стр. 245

[1-1]

Н. 2. 12.

[2-2]

Н. 2. 12.

[3-3]

Н. 2. 12.

[4-4]

Н. 2. 12.

[5-5]

Н. 2. 12.

[a]

См. примечание, стр. 185.

Стр. 247

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Эг. 209 и Эг. 106.

Стр. 248

[a]

Необычный цвет волос предвещал несчастье.

[1-1]

Eg. 106.

Страница 249

[1-1]

Stowe, Eg. 106.

[2-2]

Eg. 106.

[3-3]

Stowe, Eg. 106.

[4-4]

Eg. 106.

Стр. 250

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Н. 2. 12.

[3-3]

Eg. 106.

[4-4]

Eg. 209.

Страница 251

[1-1]

Читаем с Egerton 106, что дает лучший смысл, чем "блестящие растения" LL.

[2-2]

Eg. 209.

[3-3]

Стоу и Эг. 209.

[4-4]

Стоу.

Стр. 252

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Чтение со Стоу.

[4-4]

[4-4] Эг. 106.

[5-5]

Стоу и Эг. 106.

Стр. 253

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

Страница 255

[1-1]

Стоу, X. 1. 13. Eg. 106 и Eg. 209.

[2-2]

Eg. 106.

[3-3]

Eg. 106.

[4-4]

Eg. 106.

[a]

То есть милезийцы, предки ирландцев.

Стр. 256

[a]

Кухулайн был отчасти божественного происхождения, с одной стороны, сын Луга Ламх-Фхада ("Луг Длинная Рука"), ирландского бога солнца; с другой стороны, у него был и смертный отец, Суалтаим или Суалтах.

[1-1]

См. примечание 1, стр. 255.

[2-2]

Н. 1. 13.

[3-3]

Eg. 106.

Стр. 257

[a]

'Двадцать четыре', YBL. 39b, 23, и Eg. 106; но "пять", Eg. 209.

[1-1]

Stowe.

[2-2]

Stowe, Eg. 106, Eg. 209.

[3-3]

Eg. 106.

[4-4]

Ег. 209.

[5-5]

[5-5] Эг. 106.

[6-6]

[6-6] Эг. 106.

[b]

Возница Фердида.

[c]

Возница Кухулина.

[7-7]

Ег. 106.

[8-8]

[8-8] Например, 106.

Стр. 258

[1-1]

[1-1] Эг. 106.

[3-3]

[1-1] Эг. 106.

[4-4]

Эг. 106.

[1-1]

[1-1] Эг. 106.

[2-2]

См. примечание 2, стр. [257](#).

[3-3]

Эг. 106.

[4-4]

Чтение с эг. 106.

[5-5]

Eg. 106.

[6-6]

YBL. 39b, 20.

[7-7]

Eg. 209.

[8-8]

[9-9] Eg. 106.

[9-9]

Стоу.

Стр. 260

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу и Эг. 209.

[3-3]

Стоу и Эг. 209.

[a]

Reading *taobh re taobh*.

[b]

Опущение *seng*; в строке слишком много слогов в оригинале.

[4-4]

Например, 106 (*Revue Celtique*, tome xi, p. 327).

Стр. 261

[1-1]

Eg. 106.

[a]

То есть в Ольстере. В Stowe и Eg. 106 читается как "(лицом) к югу".

[b]

То есть в Коннахте.

[2-2]

Стоу.

Стр. 262

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Порядок этих двух параграфов соответствует порядку Стоу; в LL они расположены в обратном порядке.

[3-3]

Чтение со Стоу.

[4-4]

Eg. 209.

Стр. 263

[1-1]

Это сложное предложение состоит из двух аллитерирующих групп, за которыми невозможно уследить в переводе.

[a]

То есть боевой прорыв.

[b]

То есть ярость войны и резни, явившаяся в виде каркающей вороны.

[2-2]

Stowe, Eg. 106 и Eg. 209.

[c]

То есть Конлаэх.

Стр. 264

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[a]

Читается с YBL. 39b, 31, как более понятное, чем "шахматная доска" LL., которая встречается в следующей строфе.

[4-4]

YBL. 39b, 31-33.

Стр. 265

[1-1]

YBL. 39b, 35-39.

[a]

Термин ласкового обращения, сохранившийся в современном ирландском языке.

[b]

То есть Ferbaeth.

[c]

То есть, как заключенные.

Стр. 266

[a]

Отсылка к кельтскому обычаю скреплять союз тем, что каждый из его участников выпивал кровь другого.

Стр. 267

[a]

То есть Фердиад.

[b]

Старое название Ирландии.

[1-1]

Stowe and Eg. 209.

Стр. 268

[1-1]

Этот подзаголовок приведен Виндишем.

[2-2]

YBL. 40a, 1-2.

[3-3]

YBL. 40a, 3.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

Стр. 269

[1-1]

Этот заголовок взят из колофона эпизода.

[2-2]

YBL. 40a, 9-12.

[3-3]

YBL. 40a, 12-13.

[4-4]

YBL. 40a, 12-14.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Стоу.

Стр. 270

[1-1]

Стоу, и YBL. 41a, 10.

[2-2]

YBL. 41a, 11.

[3-3]

YBL. 41a, 15.

[4-4]

YBL. 40a, 17.

[5-5]

YBL. 40a, 17.

[6-6]

YBL. 40a, 18.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

Стоу и YBL. 41a, 10.

[9-9]

Стоу.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

Я перевел с более косвенного рассказа в Стоу. У ЛЛ. есть просто: "его внутренности и кишки наружу на нем".

[12-12]

YBL. 40a, 21.

[13-13]

YBL. 40a, 22.

[14-14]

YBL. 40a, 23-24.

[15-15]

Стоу.

Стр. 271

[1-1]

YBL. 40a, 29.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

YBL. 40a, 31-33.

[a]

'Пятьдесят или пятнадцать', YBL. 40a, 35.

Стр. 272

[4-4]

Stowe, H. 1. 13 и Add. 18,748.

[1-1]

Stowe.

[2-2]

YBL. 40a, 40.

[3-3]

Стоу.

Стр. 273

[1-1]

Заголовок взят из LL.

[2-2]

Stowe.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

YBL. 41b, 19.

[5-5]

Стоу.

Стр. 274

[1-1]

Стоу.

[2-2]

YBL. 41b, 5.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

YBL. 41b, 21-26.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

Стоу.

Стр. 275

[1-1]

YBL. 41b, 30.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

YBL. 41b, 41.

[5-5]

Стоу.

Стр. 276

[1-1]

YBL. 42a, 28.

[2-2]

YBL. 42a, 30-31.

[3-3]

Стоу.

Стр. 277

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу и YBL. 42a, 1.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Стоу.

Стр. 278

[1-1]

Стоу.

[2-2]

YBL. 42a, 50-51.

[a]

То есть, 'крайний или радикальный'.

[3-3]

Стоу.

Стр. 279

[1-1]

YBL. 42b, 7.

[2-2]

YBL. 42b, 8-9.

[3-3]

YBL. 42b, 10-11.

[4-4]

YBL. 42b, 13.

[5-5]

YBL. 42b, 14.

[6-6]

YBL. 42b, 16.

[7-7]

YBL. 42b, 17.

[8-8]

YBL. 42b, 18-19.

[a]

См. выше, стр. [272](#).

Стр. 280

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

YBL. 42b, 20.

[4-4]

YBL. 42b, 22.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

YBL. 42b, 24.

[9-9]

Стоу.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

YBL. 42b, 29-30.

Стр. 281

[a]

Опущено *i tri*, "в три"; оно не встречается ни в Stowe, ни в YBL. и кажется здесь неуместным.

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Stowe, H. 1. 13 и Add. 18,748.

[b]

Чтение Finna, чтобы согласоваться с чтением в LL., *выше*, стр. 279. Inna, в Stowe и т. д.

[c]

Т.е. не избавленные от своих грехов (?), христианское вторжение

[d]

Буквально, "телица".

[e]

Буквально, "бык".

Стр. 282

[a]

По-ирландски: *Dun cind eich*.

[b]

На ирландском - *Innis ruaidh*.

[4-4]

См. примечание 4, стр. 211.

Стр. 283

[1-1]

Стоу.

[2-2]

YBL. 42b, 36.

[a]

'Семь', YBL. 42b, 38.

[3-3]

YBL. 42b, 38-39.

[4-4]

YBL. 42b, 39-43.

Стр. 284

[1-1]

YBL. 42b, 43-44.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

Страница 285

[1-1]

Стоу.

[2-2]

YBL. 42b, 45.

[3-3]

Стоу.

[a]

'Тридцать', YBL. 42b, 45.

[4-4]

YBL. 42b, 46.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

YBL. 42b, 49.

[8-8]

Стоу.

[9-9]

Стоу.

Стр. 286

[a]

После внесения изменений в текст Виндишем.

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

Стр. 287

[1-1]

Стоу.

[1-1]

LU. версия "Белого боя", которая встречается гораздо раньше (fo. 72a, издание Страхана и О'Киффа, строки 1457 и фол.), включена в вышеприведенную LL. версию.

[2-2]

LU. 1457.

[3-3]

YBL. 43a, 6.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

LU. 1458.

[6-6]

LU. 1460-1463.

[a]

'Сто боевых людей', LU. 1463.

[7-7]

ЛУ. 1463-1472.

Стр. 289

[1-1]

LU. 1458.

[2-2]

Стоу.

[a]

Буквально, "шептать".

[3-3]

YBL. 43a, 10.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

YBL. 43a, 10.

[6-6]

YBL. 43a, 10.

[7-7]

YBL. 43a, 11.

[8-8]

LU. 1472-1478.

[9-9]

LU. 1478-1479.

[10-10]

YBL 43a, 17.

Стр. 290

[a]

'Двенадцать', Стоу.

[1-1]

Stowe.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

YBL. 43a, 20.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

Стоу.

[b]

'Семьсот', YBL. 43a, 24 и Stowe.

[9-9]

YBL. 43a, 25.

[10-10]

Стоу.

Стр. 291

[1]

Стоу.

Стр. 292

[1-1]

YBL. 43a, 29.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Стоу.

[a]

В MS. есть "его".

[7-7]

Stowe.

[8-8]

YBL. 43a, 36.

[9-9]

YBL. 43a, 36.

[10-10]

YBL. 43a, 35.

Страница 293

[1-1]

YBL. 43a, 35.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

YBL. 48a, 38.

[5-5]

YBL. 43a, 40.

[6-6]

Таков смысл перевода Циммера, который является лишь предположительным, этого трудного отрывка (см. *Zeitschrift für Deutsches Alterthum und Deutsche Litteratur*, Bd. xxxii, 1888,

S. 275). Вероятно, идея более четко выражена в Stowe, H. 1. 13 и YBL. 43a, 41, и может быть переведена так: "*membrum virile ejus coram viros Hiberniae et testes pendentes per currum*".

[7-7]

Стоу и, аналогично, H. 1. 13.

[a]

'Said Medb,' Stowe.

[8-8]

Stowe и, аналогично, H. 1. 13, Add.

[9-9]

Stowe.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

Стоу.

Страница 294

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

[a]

См. выше, стр. 279.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

Стоу.

Страница 295

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[a]

Как вызов или знак враждебности.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

YBL. 43b, 13-14.

Стр. 296

[1-1]

YBL. 43b, 17.

[2-2]

YBL. 43b, 14-15.

[3-3]

YBL. 43b, 15.

[4-4]

Чтение со Стоу, которое следует предпочесть LL.

Стр. 297

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Stowe.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

YBL. fo. 43b, 34-36.

[6-6]

Стоу.

Страница 298

[1-1]

YBL. 43b, 38-39.

[2-2]

YBL. 43b, 39-40.

[3-3]

Stowe.

[a]

'Двенадцать', YBL. 43b, 41.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу и YBL. 43b, 42.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

YBL. 43b, 46.

[8-8]

Стоу.

[9-9]

Стоу.

Страница 299

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Стоу.

[7-7]

YBL. 43b, 49.

Стр. 300

[1-1]

Стоу.

[2-2]

Стой.

[3-3]

YBL. 44a, 9.

[4-4]

YBL. 44a, 13.

[5-5]

YBL. 44a, 13.

[6-6]

YBL. 44a, 15.

Стр. 301

[1-1]

Стой.

[2-2]

Стой.

[3-3]

Стой.

[4-4]

Стой.

[5-5]

YBL. 44a, 28.

[6-6]

YBL. 44a, 32-33.

[7-7]

Стоу.

[a]

Читается с LL. 5027 и 5975, что дает лучший смысл, чем выражение 'fort-face' из LL.

[8-8]

Стоу.

Страница 302

[1-1]

Чтение с YBL. 44a, 41.

[2-2]

Стоу и YBL. 44a, 41.

[3-3]

Stowe и Н. 1. 13.

[4-4]

YBL. 44a, 46.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

YBL. 44a, 45.

[7-7]

YBL. 44b, 7-8.

[8-8]

YBL. 44b, 28-29, Stowe and H. 1. 13.

Стр. 303

[1-1]

Н. 1. 13 и YBL. 44b, 36.

[2-2]

YBL. 44b, 40-41.

[3-3]

YBL. 44b, 44.

[4-4]

Стоу и YBL. 44b, 14.

[a]

Чтения испорчены.

[5-5]

YBL. 44b, 44.

Стр. 304

[1-1]

Читается с YBL. 45a, 14; LL. испорчен.

[\[2-2\]](#)

YBL. 45a, 3.

[\[3-3\]](#)

YBL. 45a, 7.

[\[4-4\]](#)

YBL. 45a, 14.

[\[5-5\]](#)

Стоу

[\[6-6\]](#)

Стоу

[\[7-7\]](#)

Стоу и YBL. 45a, 24.

[Стр. 305](#)

[\[1-1\]](#)

YBL. 45a, 26.

[\[2-2\]](#)

YBL. 45a, 27.

[\[3-3\]](#)

Стоу.

[\[4-4\]](#)

YBL. 45a, 29.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

Stowe and H. 1. 13.

Стр. 306

[1-1]

Это название дано настоящим автором.

[2-2]

Stowe and H. 1. 13.

[3-3]

YBL. 45a, 38.

[a]

Я ничего не могу понять из первых четырех строк следующего стихотворения, и поэтому они опущены в переводе. Перевод оставшейся части *рока* в значительной степени предположителен.

[4-4]

YBL. 45a, 45-45b, 2.

[b]

В MS имеется небольшой пробел.

Стр. 307

[1-1]

YBL. 45b, 7.

[2-2]

Читается с YBL. 45b, 8; в LL. есть 'hosts'.

[3-3]

YBL. 45b, 8-9.

[a]

Или: "солнце".

[4-4]

YBL. 45b, 11-14.

[5-5]

YBL. 45b, 4-5.

[6-6]

YBL. 45b, 5-6.

[7-7]

YBL. 45b, 19.

[8-8]

Чтение со Стоу.

[b]

См. примечание, стр. 198.

[c]

Вероятно, Коннахт.

Стр. 308

[1-1]

YBL. 45b, 4-5.

Стр. 309

[1-1]

YBL. 45b, 22.

[2-2]

YBL. 45b, 23-26.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

Стоу и Х. 1. 13.

[5-5]

Стоу и Х. 1. 13.

[6-6]

Стоу и Х. 1. 13.

Стр. 310

[1-1]

YBL. 46a, 2.

[2-2]

YBL. 46a, 1-2.

[3-3]

Stowe and H. 1. 13.

[4-4]

YBL. 46a, 3-4.

[5-5]

YBL. 45b, 40-41.

[6-6]

Стой.

[7-7]

YBL. 45b, 41.

Стр. 311

[a]

MS.: 'l'.

[1-1]

Stowe and H. 1. 13.

[2-2]

YBL. 45b, 46-46a, 1.

[b]

MS. 'my'.

[c]

МС. 'я'.

Стр. 312

[1-1]

Н. 1. 13.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу.

[a]

'Ailill', YBL. 46a, 23.

[4-4]

YBL. 46a, 22.

[5-5]

Стоу.

[6-6]

YBL. 46a, 23.

Стр. 312

[1-1]

YBL. 46a, 24.

[2-2]

YBL. 45a, 25-28.

[3-3]

Stowe and H. 1. 13.

[4-4]

Stowe and H. 1. 13.

[5-5]

YBL. 46a, 28-31.

Стр. 314

[1-1]

Stowe and H. 1. 13.

[2-2]

Стоу.

Стр. 315

[1-1]

Стоу и Х. 1. 13.

[2-2]

Чтение со Стоу.

[3-3]

Stowe and H. 1. 13.

[4-4]

Stowe and H. 1. 13.

[5-5]

Вслед за Стоу.

[a]

'Fergus', Н. 1. 13 и Стоу.

Стр. 316

[1-1]

Stowe and Н. 1. 13.

[a-a]

'Тридцать сотен', Стоу, Н. 1. 13, и YBL. 46a, 47.

[2-2]

Stowe и Н. 1. 13.

[3-3]

Stowe and Н. 1. 13, а также, аналогично, YBL. 46a, 42.

[4-4]

YBL. 46a, 47.

Стр. 317

[1-1]

YBL. 46a, 44.

[2-2]

YBL. 46a, 44.

[3-3]

YBL. 46b, 3.

[4-4]

Stowe and H. 1. 13. То есть "большое копье".

[5-5]

YBL. 46b, 8-9.

[6-6]

Stowe and H. 1. 13.

[7-7]

YBL. 46b, 9.

[a]

То есть "огненно-красное копье".

Стр. 318

[1-1]

Stowe and H. 1. 13.

[2-2]

YBL. 46b, 19.

[3-3]

YBL. 46b, 21.

[4-4]

YBL. 46b, 30.

[5-5]

Stowe and H. 1. 13.

Стр. 319

[1-1]

YBL. 46b, 36.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

YBL. 46b, 40.

[4-4]

Stowe and H. 1. 13.

Стр. 320

[1-1]

Stowe, H. 1. 13, и, аналогично, YBL. 47a, 1.

[2-2]

Stowe, H. 1. 13 и YBL. 47a, 12.

[3-3]

Чтение с Stowe и H. 1. 13; LL., по-видимому, здесь испорчен.

[4-4]

YBL. 47a, 18-19.

[5-5]

Stowe and H. 1. 13.

Стр. 321

[1-1]

YBL. 47a, 40.

[2-2]

YBL. 47a, 43.

[3-3]

YBL. 47a, 44.

[4-4]

YBL. 47b, 12-13.

[5-5]

Чтение со Стоу и Х. 1. 13.

Стр. 322

[1-1]

YBL. 47b, 20.

[2-2]

YBL. 47b, 21-22.

[3-3]

YBL. 47a, 48-49.

[4-4]

YBL. 47a, 50-51.

[5-5]

YBL. 47b, 1-3.

[6-6]

Stowe and H. 1. 13.

[a]

Пословица, точную силу которой мы не можем определить. Чтение Н. 1. 13 можно перевести так: "Не дурак на доске (или щите?)", то есть клоун или трюкач (?).

Страница 323

[1-1]

Стоу и Х. 1. 13.

[2-2]

Чтение со Стоу.

[3-3]

YBL. 47b, 9-10.

[4-4]

YBL. 47b, 26.

[5-5]

YBL. 47b, 29-30; Stowe and H. 1. 13.

[6-6]

Перевод из YBL. 47b, 30, Stowe and H. 1. 13; в LL. есть "очень красивый".

[7-7]

YBL. 47b, 32.

[8-8]

YBL. 47b, 34, Stowe and H. 1. 13.

[9-9]

Чтение с Stowe and H. 1. 13.

[10-10]

Stowe, H. 1. 13 и YBL. 47b, 40-41.

[11-11]

Stowe, H. 1. 13 и YBL. 47b, 36.

[12-12]

Stowe и H. 1. 13.

[13-13]

YBL. 47b, 37.

[14-14]

Stowe, H. 1. 13 и YBL. 47b, 37.

[15-15]

YBL. 47b, 40.

Стр. 324

[a]

То есть "однорукий воин", перевод из YBL. 47b, 43 и Стоу.

[1-1]

YBL. 47b. 45.

[2-2]

Stowe, H. 1. 13 и YBL. 47b, 46.

[3-3]

Stowe и H. 1. 13.

[4-4]

YBL. 47b, 48, Stowe and H. 1. 13.

[5-5]

YBL. 48a, 2, Stowe and H. 1. 13.

[6-6]

Стоу, а также, аналогично, YBL. 48a, 4-6, H. 1. 13.

[7-7]

YBL. 48a, 8-9, а также, аналогично, Stowe и H. 1. 13.

Стр. 325

[1-1]

Stowe, H. 1. 13 и, аналогично, YBL. 48a, 10-11.

[2-2]

Stowe и H. 1. 13.

[3-3]

YBL. 48a, 14.

[4-4]

YBL. 48a, 16.

[5-5]

YBL. 48a, 17.

[6-6]

Stowe, H. 1. 13 и YBL. 48a, 18.

[7-7]

Stowe и H. 1. 13.

[8-8]

Stowe, H. 1. 13 и YBL. 48a, 19-20.

[9-9]

YBL. 48a, 21.

[10-10]

YBL. 48a, 21.

[11-11]

Stowe, H. 1. 13 и, аналогично, YBL. 48a, 22.

[12-12]

Stowe и H. 1. 13.

Стр. 326

[1-1]

YBL. 48a, 24-25.

[2-2]

YBL. 48b, 1-2.

[3-3]

Чтение со Стоу и Х. 1. 13.

[4-4]

Stowe, и, частично, YBL. 48b, 33-45.

[5-5]

YBL. 48b, 34.

[6-6]

YBL. 48b, 36.

[7-7]

YBL. 48b, 35-38.

[8-8]

YBL. 48b, 39.

Стр. 327

[1-1]

YBL. 48b, 40.

[2-2]

YBL. 48b, 40.

[3-3]

YBL. 48b, 20.

[5-5]

Stowe and H. 1. 13.

[6-6]

YBL. 48b, 22.

[7-7]

YBL. 48b, 23-25.

[a]

То есть "два начальника гостеприимства".

Стр. 328

[1-1]

Стоу и Х. 1. 13.

[2-2]

YBL. 48a, 30.

[3-3]

Stowe, H. 1. 13 и YBL. 48a, 33.

[4-4]

H. 1. 13 и YBL. 48a, 36.

[5-5]

YBL. 48a, 35.

[6-6]

YBL. 48a, 42.

[7-7]

Н. 1. 13 и Stowe.

[8-8]

Стоу.

[9-9]

YBL. 48a, 44.

[10-10]

YBL. 48a, 45-46.

Страница 329

[1-1]

YBL. 48b, 9-10.

[2-2]

В YBL. есть: "широкоголовый".

[3-3]

Стоу и Х. 1. 13.

[4-4]

YBL. 48b, 16.

[5-5]

YBL. 48b, 47.

[6-6]

YBL. 48b, 49-50.

[7-7]

YBL. 48b, 51.

[8-8]

YBL. 48b, 52-49a, 1.

[9-9]

YBL. 48b, 51-52.

Стр. 330

[1-1]

Перевод со Стоу и Х. 1. 13.

[2-2]

Stowe and H. 1. 13.

[3-3]

YBL. 49a, 7.

[a]

В МС выпало слово.

[4-4]

Stowe and H. 1. 13.

[5-5]

YBL. 49a, 11-12.

[6-6]

YBL. 49a, 12-13.

[7-7]

Stowe and H. 1. 13.

[\[8-8\]](#)

Stowe and H. 1. 13.

[\[9-9\]](#)

YBL. 49a, 17.

[\[10-10\]](#)

YBL. 49a, 18-20.

[\[11-11\]](#)

YBL. 49a, 20-21.

Страница 331

[\[1-1\]](#)

YBL. 49a, 23-24.

[\[2-2\]](#)

YBL. 49a, 25.

[\[3-3\]](#)

Stowe and H. 1. 13.

[\[4-4\]](#)

YBL. 49a, 28.

[\[5-5\]](#)

YBL. 49a, 29.

[\[6-6\]](#)

YBL. 49a, 34.

[7-7]

YBL. 49a, 35, Stowe and H. 1. 13.

[8-8]

YBL. 49a, 35.

[9-9]

YBL. 49a, 35.

[10-10]

YBL. 49a, 31-34.

[11-11]

YBL. 49a, 36-38.

[12-12]

Следующий отрывок, продолжающийся до страницы 337, отсутствует в LL. из-за потери листа. Он переведен здесь со Стоу с помощью H. 1. 13 и Add. 18,748.

Страница 335

[a]

Здесь есть пробел как в Стоу, так и в H. 1. 13, и, следовательно, перевод неясен.

[1-1]

H. 1. 13.

Стр. 337

[12-12]

См. прим. 12, с. 331.

[1-1]

YBL. 49a, 41.

[2-2]

YBL. 49a, 42-44.

[3-3]

YBL. 49a, 50.

[4-4]

YBL. 49a, 50.

[5-5]

YBL. 49a, 46-47.

[6-6]

YBL. 49a, 52.

[7-7]

YBL. 49b, 4-5.

[8-8]

Stowe, H. 1. 13 и YBL. 49b, 6.

Стр. 338

[a]

То есть Конхобар.

[1-1]

YBL. 49b, 17.

[2-2]

YBL. 49b, 18.

[3-3]

YBL. 49b, 19-20.

[4-4]

Стоу; то есть Эрк, сын Федлимиды, дочери Конхобара.

[5-5]

'Из их сердца', YBL. 49b, 13.

[6-6]

Следующий отрывок, на странице 342, взят из Stowe and H. 1. 13; в LL он отсутствует.

Стр. 339

[1-1]

H. 1. 13 и Add. 18,748.

[2-2]

То есть подвижные башни.

Стр. 340

[a]

После предложенной Виндишем эмендации *bairnech*.

[1-1]

H. 1. 13.

[b]

После эмендации *moradbal*, предложенной Windisch.

[c]

То есть слои убитых.

[d]

То есть боевой столб или опора для каждого из четырех колес каждой из трех башен.

Стр. 341

[a]

Это первое упоминание о "сорока".

Стр. 342

[6-6]

См. примечание 6, с. 338.

[1-1]

Это слово кажется неуместным здесь; оно не встречается ни в Стоу, ни в Н. 1. 13.

Стр. 343

[1-1]

Stowe.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Стоу и Х. 1. 13.

[4-4]

Стоу.

[a]

См. примечания а и b, стр. 182.

Стр. 344

[1-1]

Стоу и X. 1. 13.

[2-2]

Н. 1. 13.

[3-3]

Стоу.

[4-4]

YBL. 50a, 11.

Стр. 345

[1-1]

YBL. 41a, 7.

[a]

Ирландская богиня войны.

[2-2]

YBL. 50a, 18-19.

[3-3]

YBL. 50a, 19.

[4-4]

YBL. 50a, 21.

[5-5]

Перевод с YBL. 50a, 23; LL., по-видимому, испорчен.

[b]

Мунстермены в войске Эйлилла.

[6-6]

YBL. 50a, 26.

Стр. 346

[1-1]

YBL. 50a, 28-31.

[2-2]

Stowe and H. 1. 13

[3-3]

LL. кажется здесь дефектным.

[4-4]

Stowe and H. 1. 13.

[5-5]

Stowe and H. 1. 13.

[6-6]

YBL. 50a, 39-43.

Стр. 347

[1-1]

YBL. 50a, 45-47.

[2-2]

YBL. 50a, 48.

[3-3]

YBL. 50b, 18-23.

[4-4]

YBL 50b, 27-29.

[a]

Другое название Бадба, боевой фурии.

Стр. 348

[1-1]

Stowe, H. 1. 13 и прим.

[2-2]

H. 1. 13, Add., Stowe и YBL. 50b, 34.

[3-3]

YBL. 50b, 34.

Страница 349

[1-1]

Чтение с YBL 50a, 52.

[2-2]

Из предположительной эмендации YBL. 50a, 54.

[3-3]

YBL. 50b, 1.

[4-4]

YBL. 50b, 3.

[5-5]

YBL. 50b, 5.

Страница 350

[1-1]

YBL. 51a, 45.

[2-2]

YBL. 51a, 45.

[3-3]

Stowe, H. 1. 13, Add. и YBL. 51a, 47.

[4-4]

Stowe и Add.

[5-5]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[6-6]

YBL. 51b, 6.

[7-7]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

Стр. 351

[1-1]

YBL. 50b, 41.

[a]

В YBL. 50b-51a имеет более чем в три раза больше имен, чем перечислено здесь.

[2-2]

Stowe, Add. and H. 1. 13.

Стр. 352

[1-1]

Stowe, Add. and H. 1. 13.

[2-2]

Я отдал предпочтение чтению YBL. 51b, 18-30.

[a]

Здесь пропущено слово в МС, предположительно "гвозди".

[3-3]

YBL. 51b, 19-20.

[4-4]

YBL. 51b, 19.

[5-5]

YBL. 51b, 20.

[6-6]

Принятие эмендации текста Виндиша.

[7-7]

YBL. 51b, 31.

[8-8]

YBL. 51b, 32.

[9-9]

Стоу и YBL. 51b, 35.

[10-10]

Стоу.

[11-11]

YBL. 51b, 36.

Стр. 353

[a]

Далее в YBL. 51b, 38-57 трудный отрывок в *rosc*, который я опустил в переводе. Только часть его сохранилась в LL. и переведена здесь.

[b]

Читаем вместе со Стоу, II. 1. 13, Add. и YBL. 51b, 45.

[1-1]

YBL. 52a, 6-8.

[2-2]

Stowe, и, аналогично, Add.

[c]

Название колесных башен, описанных выше, стр. 338 фл.

[3-3]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[4-4]

Stowe.

[5-5]

YBL. 52a, 14.

Стр. 354

[1-1]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[2-2]

YBL. 52a, 16-17.

[a]

Название щита Конхобара.

[3-3]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[4-4]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[5-5]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[6-6]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

Стр. 355

[1-1]

Стоу и Г. 1. 13.

[2-2]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[3-3]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[4-4]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[5-5]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[6-6]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[7-7]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[8-8]

В соответствии с изменением текста Виндишем. В данном случае MSS. испорчены.

Стр. 356

[1-1]

YBL. 52a, 35.

[2-2]

YBL. 52a, 36.

[3-3]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[4-4]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[5-5]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[6-6]

YBL. 52a, 39-41.

[7-7]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[8-8]

YBL. 52a, 41-47.

[9-9]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

Стр. 357

[1-1]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[2-2]

YBL. 52a, 52.

[3-3]

YBL. 52b, 1-2.

[4-4]

Стр.

[5-5]

YBL. 52b, 7-8.

[6-6]

YBL. 52b, 17-20.

[7-7]

Stowe and Add.

[8-8]

Стр.

[9-9]

Add. and H. 1. 13.

Стр. 358

[1-1]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[2-2]

Добавить.

[3-3]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[4-4]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[a]

'The ground,' Stowe, H. 1. 13 и Add.; "так что каждый из них был седым от мозгов другого", YBL. 52b, 13-14.

[5-5]

YBL. 52b, 14-17.

[6-6]

YBL. 52b, 21.

[7-7]

H. 1. 13 и Add.

[8-8]

YBL. 52b, 24.

Стр. 359

[1-1]

YBL. 52b, 24-25.

[2-2]

Н. 1. 13 и сл.

[3-3]

YBL. 52b, 27.

[4-4]

YBL. 52b, 28.

[a]

См. стр. 207.

[5-5]

Н. 1. 13 и сл.

[6-6]

YBL. 52b, 29-33.

[7-7]

Н. 1. 13 и Add.

[8-8]

Н. 1. 13 и Add.

[9-9]

YBL. 52b, 33.

Стр. 360

[1-1]

Н. 1. 13 и Add.

[2-2]

Н. 1. 13 и Add.

[3-3]

YBL. 52b, 36.

[4-4]

Н. 1. 13 и Add.

[5-5]

Н. 1. 13 и Add.

[a]

В народных сказках нередко случаи, когда озера, реки и т. д. возникали из мочеиспускания великана или феи. Чтение с добавлением.

Страница 361

[1-1]

YBL. 52b, 41.

[2-2]

Н. 1. 13 и Add.

[3-3]

YBL. 52b, 41-42.

[4-4]

Н. 1. 13 и Add.

[5-5]

Н. 1. 13.

[6-6]

Н. 1. 13. и Добавить.

[7-7]

Н. 1. 13 и Add.

[8-8]

Добавить.

[9-9]

YBL. 52b, 43.

[10-10]

YBL. 52b. 45.

[11-11]

Н. 1. 13 и сл.

Стр. 362

[1-1]

YBL. 52b, 47-48.

[2-2]

Чтение с Г. 1. 13.

[3-3]

Н. 1. 13 и Add.

[4-4]

YBL. 52b, 48.

[5-5]

Н. 1. 13 и Add.

[6-6]

YBL. 52b, 52.

[7-7]

Н. 1. 13.

Стр. 363

[1-1]

YBL. 41a, 8.

[2-2]

Н. 1. 13.

[3-3]

Н. 1. 13 и Add.

[4-4]

Н. 1. 13 и Add.

[5-5]

Н. 1. 13 и Add.

[6-6]

Н. 1. 13 и Add.

[7-7]

Н. 1. 13 и Add.

[8-8]

Н. 1. 13 и Add.

[9-9]

Н. 1. 13 и Add.

Стр. 364

[a]

Эта история рассказана в "Приключениях Неры", опубликованных в *Revue Celtique*, t. x, p. 227.

[1-1]

YBL. 53a, 4-5.

[2-2]

Стоу.

[3-3]

Stowe, Н. 1. 13 и сл.

[4-4]

Н. 1. 13 и сл.

[5-5]

Н. 1. 13.

[6-6]

YBL. 52b, 52-53a, 3.

[7-7]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

Стр. 365

[1-1]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[2-2]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[3-3]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[a]

См. примечание [d], стр. 28, *выше*.

[4-4]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[5-5]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[6-6]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[7-7]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[8-8]

H. 1. 13 и Add.

[9-9]

Добавить.

Стр. 366

[1-1]

YBL. 41a, 8.

[2-2]

YBL. 53a, 13-16.

[3-3]

Н. 1. 13 и Add.

[4-4]

Stowe и Add.

[5-5]

Add.

[6-6]

Н. 1. 13 и Add.

[7-7]

Н. 1. 13, Stowe и Add.

Стр. 367

[1-1]

Stowe, Н. 1. 13 и Add.

[2-2]

H. 1. 13.

[3-3]

H. 1. 13 и Add.

[4-4]

H. 1. 13 и Add.

[a]

Как знак дружелюбия.

[5-5]

H. 1. 13 и сл.

[6-6]

H. 1. 13 и Add.

[7-7]

Стоу.

[8-8]

YBL. 53a, 18.

[9-9]

YBL. 53a, 18.

[10-10]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[11-11]

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[\[12-12\]](#)

YBL. 53a, 22.

[\[13-13\]](#)

Stowe, H. 1. 13 и Add.

Стр. 368

[\[1-1\]](#)

H. 1. 13 и Add.

[\[2-2\]](#)

Добавить.

[\[3-3\]](#)

Стоу, H. 1. 13 и Add.

[\[4-4\]](#)

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[\[5-5\]](#)

YBL. 53a, 26-28.

[\[6-6\]](#)

H. 1. 13 и Add.

[\[7-7\]](#)

Перевод со Стоу.

[\[8-8\]](#)

Stowe, H. 1. 13 и Add.

[9-9]

YBL. 53a, 28-29.

Стр. 369

[1-1]

Перевод из Гл. 1. 13 и прим.

[2-2]

YBL. 53a, 29-33.

[a]

На этом ирландский текст заканчивается: Далее следует латинский текст.

Напечатано Батлером и Таннером, Фром и Лондон
